

目次

马克思主义研究

- 马克思生态观对新时代美丽中国建设的启示
..... 邓凤玉 (1)
- 论习近平关于党的宣传思想工作的创新理念
..... 赵明聪, 秦宏毅 (6)

社会·经济研究

- 体验式游戏在小组工作实务中的具体应用
——以 L 机构服务项目为例
..... 陈晓东, 张书芳 (11)
- 交易成本视角下农地经营权抵押贷款惜贷现象分析
..... 黄振香, 黄羽斌 (16)
- 新零售环境下药农信息获取途径及策略研究
——以亳州市谯城区为例
..... 丁丽, 董娜, 陈威伟 (23)
- 应用大数据推进城市智慧化研究 林维勇 (29)

旅游·文化研究

- 慢城小镇景观的核心理念与发展评价分析
——以武夷山市五夫镇为例
..... 米泓颖, 陶萌春 (35)
- 福建省 5A 级景区旅游文本英译研究
——以生态翻译理论为视角
..... 罗珊珊, 林继红 (41)
- 话语修辞视角下的酒店外宣翻译
——以福州市区星级酒店英译个案为例
..... 杨梦云, 高远 (47)

武夷学院学报



国际标准连续出版物号: ISSN 1674-2109

国内统一连续出版物号: CN 35-1293/G4

第 38 卷 总第 174 期

2019 年 第 4 期(月刊)

编辑委员会

- 顾问: 付贤智 黄汉升 兰思仁
杨江帆 李宝银
- 主任: 吴承祯
- 副主任: 郑细鸣
- 编委: (以姓氏笔画为序)
- 卢道明 刘卫群 任宇红
许亦善 李宝银 李远华
吴承祯 陈锋 沈慧芳
杨昇 张品端 张志雄
张乔根 张国林 郑细鸣
姜景莲 姚进生 赵升云
郭翠莲 梁丽萍 雷能忠
廖斌

编辑部

- 主编: 吴承祯
- 副主编: 郑细鸣 沈慧芳 陈果
- 责任编辑: 叶丽娜 冯起国 白琳
夏婷婷 苏娟娟 赵其领
张文静
- 英文审译: 魏景春

JOURNAL OF WUYI UNIVERSITY



文字意义上的“文化”及蕴含的系统论思考
 成 榕 (52)

跨文化空间的耗散形态、情感结构及政治协商
 岳俊辉, 夏蓓洁 (58)

语言·文学研究

专利文献翻译平行语料库的建设与应用
 车丽洁, 纪卫宁 (63)

新时代闽西客家方言的保护与传承对策探析
 张林诚 (68)

林语堂《孔子的智慧》之传播学阐释 张 伟 (74)

论柳宗元诗文创作与佛教关系 白 倩 (78)

从《雅言》看连横的文学观及其当代价值 杨雨晨 (83)

高等教育研究

接受美学视角下高校思想政治教育话语的双向构建
 李光明 (89)

职业教育与人民教育“获得感”的关系探析
 张兰英 (94)

新时代辅导员在高校意识形态工作中的角色再定位
 周 韬, 陈细英, 谢秀娣 (98)

信息化背景下高校档案利用工作研究 余 珍 (102)

《客房服务与管理》课程 OBE 教学实践 张树萍 (105)

马克思生态观对新时代美丽中国建设的启示

邓凤玉

(福州大学 马克思主义学院, 福建 福州 350108)

摘要:美丽中国是一幅山青林茂、水碧天蓝的美好家园的神州图景。党的十九大报告将“美丽”作为建设中国特色社会主义社会主义现代化强国的显著指标,提出了加快生态文明体制改革、建设美丽中国的要求。马克思生态观以人与自然的辩证关系、生态危机的根源和人与自然“和解”途径为主要内容,为天蓝、地绿、水清的“美丽中国”构建提供了理论和实践指导。

关键词:马克思生态观;美丽中国建设;新时代

中图分类号: A811.1 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-2109(2019)04-0001-05

十九大召开不仅将“美丽”作为建设中国特色社会主义社会主义现代化强国的显著指标,提出了“加快生态文明体制改革,建设美丽中国”^[1]的要求,还在 2035 年中国基本建成社会主义现代化战略部署中明确提出了生态环境根本好转,到本世纪中叶,建成美丽中国。可见“美丽中国”不仅是美好生态环境的考量,也是当代生态文明的同义表达,更是我国对马克思主义生态思想应用的结果。自党的十七大首次提出生态文明概念以来,党中央始终以马克思主义生态思想为指导,逐步推进生态文明建设的理论与实践创新。迈进新时代,党中央把生态文明建设放在了突出的位置,一幅山青林茂、水碧天蓝的美好家园的神州图景,正越来越清晰地展现在世人面前,这是马克思主义生态观深入发展的必然结果。

习总书记在纪念马克思诞辰 200 周年大会上高度评价了马克思主义在人类历史上的划时代意义,不仅提出了“新时代,中国共产党人仍然要学习马克思,

学习和实践马克思主义。”同时也提出了“学习马克思,就要学习和实践马克思主义关于人与自然关系的思想。”^[2]这一论断为当前我国站在新的历史方位上继续建设“美丽中国”提供了思想指引、实践遵循和前进动力。

一、“美丽中国”的理论基础:马克思生态观

“美丽中国”的提出并非无源之水,形成于 20 世纪 70 年代,八九十年代不断发展的马克思生态观以自然的解放为理论要旨,体现马克思对人与自然关系的新认知,是我国“美丽中国”建设的理论根源。

(一)人与自然的相互依存的关系

马克思认为,人靠自然界生活。首先,自然界是先于人的客观存在,并按照自身规律运行。在自然进化的宏大叙事中,自然进化经历了一个由无机物到有机物,从无生命到生命物质由低级向高级跃升地发展阶梯,自然生命进化过程中最后和最伟大的一个杰作就是产生了人类。因此,“人本身是自然界的产物。”^[3]自然对人、人类世界具有优先性和基础性的地位和作用。其次,人是自然界的一部分。人类作为自然界这个大家庭中的一个成员,不过是众多物种中的一种,既不比别的物种更好,也不比别的物种更坏。马克思指

收稿日期:2018-11-30

基金项目:中共福建省委教工委、福建省教育厅中青年思想政治课教师择优资助计划项目(JZ180159)。

作者简介:邓凤玉(1983-),女,汉族,硕士研究生,主要从事科学技术哲学研究。

出：“人直接地是自然界存在物”是“生活在自然界中的。”^[3]所以，人不能超越于自然而存在，也不具有优先地位。最后，存在于自然界中的人要依赖于自然而生存和发展。自然界是人类生活和生产的基础，为人类提供维持生命系统和发展的衣、食、住、行等生活资料，通过实践活动，人与自然发生着物质与能量的交换。

总之，人与自然是一体的，人类是自然中的一员，是源于自然、依赖自然的一个生物物种，是复杂的生态系统中的一个组成要素，人类无法摆脱生态关系网成为自足的实体，并按照自己的意愿而不受自然的规律约束自由地活动。

（二）资本主义生产方式是造成人与自然对抗关系的根源

马克思对造成人与自然对抗的关系分析没有停留在理论层面，而是深入到生产领域，深刻的揭露了以利润为主要目的的资本家贪婪嘴脸，批判了资本主义的生产方式在为人类带来巨大的物质财富的同时也伴随着机器轰鸣声开启了对自然资源疯狂地掠夺，打破了自然的平衡，割裂了人与自然原本和谐的关系，使自然环境遭到了无法痊愈的伤害。

在马克思看来，资本主义生产的实质是获取剩余价值。为了实现利润的最大化，资本家必然采取以下几种途径：一是降低生产成本，即在生产过程中降低排放污染物的成本。把生产废弃物直接向自然排放，或转移到落后的第三世界国家。其结果必定会使整个生态系统受到损害，从而威胁到全人类的安全。二是扩大生产。扩大生产必然会向自然提出更多的资源需求，对自然进行无止尽的开发。三是扩大消费。资本家为了实现利润，必须有高消费。高消费势必会对生态环境造成高污染和高破坏。由此可见，资本主义的生产方式必会导致对自然资源无休止、无节制的攫取，破坏生态系统的稳定，终而导致严重的生态危机。

随着人与自然、人与社会和人与人自身异化的畸形发展，生态问题越来越明显，生态系统失去了平衡并引发了生态危机。如何打破这种失控的局面，马克思在《1844年经济学哲学手稿》中提出了“人与自然的和解”与“人同本身的和解”的重要命题。这不仅为人类解决人与自然的矛盾提出了指导，也为我国的生态

文明建设，实现美丽中国的梦想带来了一定的启示。

从表象上看，人与自然的矛盾表现为自然资源有限性与人类需求无限性。^[4]现代全球生态学揭示了地球生态系统是一个开放的、自组织的、有序的有机系统，这个系统有着伟大力量孕育万物、化生万物，对生态环境的破坏与缺损有一定的自我修复能力，也就是它在一定程度上能容忍人类的生态扩张，但人类的整体扩张如果超出了生态系统自我修复的能力和可容忍程度，生态系统的平衡和稳定就会遭到破坏。“人同自然的和解”本质上强调人与自然的良性互动、和谐共生的一种状态。既人类在利用环境、开发资源的活动，不仅要以环境可承受和可恢复、资源可接替为前提，也要以当代人与后代人对资源利用的可持续为保证。

从深层次看，人与自然的矛盾是由制度造成的，必须变革社会制度。人与自然关系最直接的是生产方式与消费方式。不同的生产方式与消费方式对于资源环境有不同的影响。资本主义的生产不是为了使用而生产，而是为了交换而生产，其生产和再生产的目的就是为了盈利。在这种社会形态中，人类盲目地生产和消费，毫无顾忌地“征服自然”，对自然造成了严重的破坏。鉴于此，要想真正解决人与自然矛盾，在马克思看来首先要改变社会形态，消除资本主义制度。

二、“美丽中国”的特征

美丽中国不是简单意义上的环境优美，它是一个涉及到经济、政治、文化、社会等方面的综合追求。经济稳步增长是美丽中国的重要前提，环境优美宜人是美丽中国的显著标志，社会和谐进步是美丽中国的根本动力，政治民主昌明是美丽中国的重要保障，文化文明昌盛是美丽中国的道德基础。

（一）经济稳步增长

“美丽中国”一定是富强的中国。改革开放以来，我国在经济发展上取得了巨大的成就，截止到2017年底我国GDP总量已经超过80万亿元，成为世界第二大经济体。但在这高速发展的经济背后是一个令人不安的现实：经济增长的高速度是以牺牲我们赖以生存的环境为代价。为了使我国经济的健康、稳定的发展，就必须转变经济的发展方式。“美丽中国”提出正

是对以往粗放型经济发展模式的反思,美丽中国一定是美丽经济,绿色经济。它是以绿色发展体系作为现代经济体系的重要内容,既要绿水青山,也要金山银山;是以处理好市场与政府的关系作为优化经济发展结构的重要手段,既要“有效市场”,又要“有为政府”。

(二)环境优美宜人

“美丽中国”一定是绿色中国。绿色是大自然最美的底色,是生命与活力的象征,是人类文明的重要尺度,是人与自然和谐共生的本质体现。美丽中国首先为我们展现的是一个天蓝、地绿、水清的优美宜人的绿色生态环境。优美的生态环境、优质生态产品是人民追求美好生活的重要指标,关系到人民的幸福,关系到人类生存与健康的基础。它是展现我国良好形象的发力点,也是“生产力”和“金山银山”。^[5]如果生态环境问题解决不好,就会影响人民群众的生产生活,甚至成为诱发社会不稳的重要因素。因此,环境优美宜人是建设美丽中国最为本质的特征。

(三)政治民主昌明

“美丽中国”一定是政治昌明中国。政治建设是美丽中国的有力保障。要将美丽中国建设与加强和改进党的领导、全面推进依法治国、深化行政体制改革、完善基层民主制度等各项工作有机结合。美丽中国的政治需要有一个有着宽广视野、坚强有力、团结高效、机制健全的领导班子,需要科学完善的立法,严格高效的执法以及覆盖广泛的全面守法,需要转变政府职能、统筹设计安排配套制度、改革管理体制、完善考核体系,需要政府负责、社会协同、公众参与。

(四)社会和谐进步

“美丽中国”一定是和谐中国。美丽中国建设与社会建设、社会进步是紧密相连,相辅相成。良好的生态环境是社会进步的重要标志,社会进步也是美丽中国建设的重要基础和有力支撑。一个公平、正义、诚信、法制、和谐、有序的社会,必定是将生态文明、美丽中国建设的理念渗透到社会发展各个方面的社会,一定是一个具有浓厚环境保护氛围和良好环境保护意识的和谐社会。

(五)文化文明昌盛

“美丽中国”一定是文化文明中国。十九大报告指出:“文化是一个国家、一个民族的灵魂。”^[6]文化是推

动美丽中国建设的社会意识形态,是推进美丽中国建设的强大精神动力,是美丽中国建设的思想引领和支撑。美丽中国的文化是以平等的态度尊重自然、善待自然的社会共识,是人与自然和谐、人与人和谐、国家与国家之间和谐的文明文化。

三、马克思生态观视角下“美丽中国”理论实践启示

(一)坚持人与自然和谐共生,建设美丽中国

纵观人类社会的发展历程,人类文明演进与人与自然关系变迁密不可分。在原始文明阶段,人类对自然充满了畏惧之心和恐惧之情,对自然的规律也无法充分的认识与理解,因此,人类主动利用和改造外部自然界的能力极其有限,人与自然的关系处于一种和谐状态。进入以农耕经济为主的文明社会之后,人类不再完全的被动靠天吃饭,而是利用自身的潜能通过耕作,开发土地资源,从自然界获取大量的生活资料。这个时期,人与自然的关系已从被动的适应状态转变为主动的适应状态。到了工业文明阶段,随着机器的发明和使用,为人类开发征服自然提供了更有效的手段,在创造了空前丰富的物质财富的同时也开启了人类无止境、难穷尽的生产和生态扩张。21世纪是人类社会与环境可持续发展的世纪,人们追求的是美丽的自然与富强民主文明和谐的社会交相辉映。

十九大报告中提出:“坚持人与自然和谐共生”,这是马克思生态观在现实社会中的应用和体现,为新时代建设美丽中国提供了行动指南。人与自然和谐共生是指人与自然和谐发展、共生共荣的存在状态。它是美丽中国建设的时代要求和本质特征,是实现中华民族永续发展的根本保障。新时代建设美丽中国,首先,需要摒弃工业文明的“征服自然”“掠夺自然”的发展观念,树立“人与自然是生命共同体”和“践行绿水青山就是金山银山”的协调发展理念。强调给予自然人文关怀,以平等的态度对待自然,即要求人类在开发自然的同时应在“兼爱万物”的前提下,利用好、保护好和发展好自然的生态发展观;其次,要反对功利主义、物质主义、个体主义等单一化、平面化的视角审视和评价自然价值的观念。从马克思的生态观出

发,理解人与自然界之间的关系,并树立有机的、整体的、系统的新型生态文明观念。

(二)促进生产方式变革,建设美丽中国

马克思对资本主义的生产方式进行了深刻剖析,提出了这种生产方式是造成人与自然对抗关系的根源。这为中国在当前形势下进行的生产方式变革提供了重要借鉴。建设美丽中国,重要的是生产方式绿色化。生产方式绿色化是生态文明建设的基本内容和物质基础,其中包括两个方面:一是,加快发展绿色产业。绿色产业涵盖生产方式、产业结构、能源结构等多个范围。这就要求企业在产品设计、工艺、生产设备等整个生产的过程必须是生态化;以循环、绿色、低碳、生态作为产业结构调整与升级的主导方向,发展生态友好型产业;开发可再生能源、清洁能源,减少高耗能产品,生产生态产品,走可持续发展道路。二是,依靠技术创新,提高生产质量。科技创新是建设美丽中国的内在驱动力。习近平总书记在全国科技创新大会中也明确要求“依靠更多更好的科技创新建设天蓝、地绿、水清的美丽中国;依靠更多更好的科技创新保障国家安全。”科技创新主要的途径就是促进科技的生态化转向。这就要求技术在开发上应以尊重自然的生态价值观为根本出发点,以发展绿色科技、生态科技、环保科技为主要目标,以合理开发和利用为尺度,努力兼顾经济利益与生态价值双赢。

(三)树立绿色生态消费价值取向,建设美丽中国

在全球化背景下,消费文化和消费主义思潮无处不在,人们在消极的拜物主义,炫耀性消费价值观引导下把大规模、高水平的经济消费作为生活目标。这种违背自然、社会发展的客观规律,无节制地消耗自然资源的消费方式,必定会导致资源的过早枯竭,环境恶化,危害了人类利益,严重影响人类的可持续发展。因此在这种消费主义价值观盛行的今天,如何有效地践行绿色生态消费给我们带来了巨大的挑战。

所谓的绿色生态消费就是一种符合生态要求的可持续消费。它不仅是指消费品的健康与安全,更是指人们的消费模式、消费行为要有利于保护和改善人类赖以生存和发展的环境。推动形成绿色生态的消费方式是一项复杂的系统工程,需要持续发力、久久为功。首先,需要加强全社会的生态教育与宣传。弘扬马

克思主义生态文明思想,树立绿色生态世界观、价值观和伦理道德观,使生态文明观念融入到每个人的精神和灵魂中,从而形成合理绿色生态消费的社会风尚。其次,构建生态型消费模式,形成政府、企业等多方面联动机制。如强化政府的主导地位,扶持绿色产业,加强对绿色产品的市场监管,明确企业的环境责任和生态责任。最后,形成绿色生活方式。每个人都是环境保护的主角,推进绿色发展人人有责。一方面,作为公民个体,要真正意识到个人在环境保护方面的责任,尊重自然、善待自然,拒绝过度包装、拒绝一次性消费、拒绝浪费,提倡节俭……形成绿色生活消费习惯。另一方面,健全公众参与制度,确保公众参与权、监督权、知情权。完善社会监督机制,鼓励民众就环境问题进行举报,构建全民参与的社会行动体系。

(四)加强生态制度建设,建设美丽中国

制度是人类社会为资源、权利、价值和利益分配形成的各种规则、章程的总和,是人们行为规范与行为准则的依据。制度建设是美丽中国建设的有力保证。十九大报告明确指出,建设美丽中国需要加强制度建设,提出了一系列的指导性意见。如,创新全面深化绿色发展的制度。加快建立绿色生产、消费、金融的制度的设计;加强环境保护社会治理机制建设,形成多元的、多部门共同参与环境治理的长效机制;完善环保配套制度。一是完善污染物排放制度。提高污染物排放标准,对重点地区重点行业执行污染物特别排放值,强化排污者责任,形成规范公平的市场竞争环境。二是实行环境损害责任追究和赔偿制度。严肃追究对那些不顾生态环境盲目决策,违法排污、超标排污等环境违法行为,加倍偿付破坏生态环境的法律责任、经济责任,从国家法律、政策等制度层面彻底解决“以牺牲环境换取经济利益”违法现象。三是建立市场化、多元化生态补偿机制。四是完善考核评价制度。科学确立评价主体、设置评价内容、评价方法,解决由谁来评价、评价什么的问题、怎样评价的问题,并加大绿色GDP在地方政府考核评价权重,让绿色发展“指挥棒”真正发挥作用。总之通过构建这些制度框架形成不敢、不能破坏生态环境的刚性约束,从而为实现美丽中国提供制度保障。^[6]

马克思生态观作为一种科学的世界观和方法论,对新时代的美丽中国建设具有启迪意义。建设美丽中国,就是要以马克思生态观为指导,学会和自然界和谐相处,学会正确地理解自然规律,从而实现人与自然的和谐发展、人与生态环境的和谐、人与自然的统一。中华民族是智慧的民族,定能融合先进理念,以人的全面自由发展为导向,寻找到一条人类生态文明大道,建设好美丽中国。

参考文献:

- [1] 习近平.决胜全面建成小康社会 夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利[N].人民日报,2017-10-19(2).
- [2] 习近平.在纪念马克思诞辰 200 周年大会上的讲话[EB/OL](2018-05-04)[2018-06-18].http://www.xinhuanet.com/politics/2018-05/04/c_1122783997.htm.
- [3] 马克思恩格斯全集(第 3 卷)[M].北京:人民出版社,1995:374,322.
- [4] 黄广宇.马克思生态观的发展路径及其当代中国回应[J].华南师范大学学报(社会科学版),2016(3):44-50.
- [5] 中央党校习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心.深刻认识良好生态环境的重要性[N].经济日报,2018-07-12(13).
- [6] 胡恒松.用制度保障生态文明建设[N].人民日报,2018-03-20(7).

(责任编辑:张文静)

The Enlightenment of Marx's Ecological View on the Construction of Beautiful China in the New Era

DENG Fengyu

(School of Marxism, Fuzhou University, Fuzhou, Fujian 350108)

Abstract: Beautiful China is a beautiful landscape of mountains, forests, water, azure and blue homeland. The report of the 19th National Congress of the Communist Party of China regards "beauty" as a prominent indicator for building a socialist modernization power with Chinese characteristics, and puts forward the requirements of accelerating the reform of the ecological civilization system and building a beautiful China. Ecological Marxism provides the theoretical and practical guidance for the construction of the "beautiful China" of blue sky, green earth and clean water with the dialectical relationship between man and nature, the root of ecological crisis and the "reconciliation" approach between man and nature.

Key words: Marx's ecological view; beautiful China's construction; new era

论习近平关于党的宣传思想工作的创新理念

赵明聪, 秦宏毅

(桂林理工大学 马克思主义学院, 广西 桂林 541006)

摘要:党的十八大以来,习近平总书记围绕党的宣传思想工作作了一系列重要阐发,提出一系列重要理念,是新时代党加强意识形态工作的重要指南。习近平关于党的宣传思想工作的创新理念坚持以人民为中心,以传播中国声音为目标,注重发展网络传播,逐渐形成“大宣传”的工作格局,切实增强了宣传思想工作的实践性、实效性和开放性,开创了新时代党的宣传思想工作的新局面。

关键词:习近平;新时代;宣传思想工作;创新理念

中图分类号:G210.7 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0006-05

党的十八大以来,习近平总书记两次召开全国宣传思想工作会议,在深刻分析当前宣传思想工作面临的新形势、新问题的基础上,透彻地指出当前宣传思想工作要因势而谋、应势而动、顺势而为,创造性地提出了一系列新形势下党的宣传思想工作的创新理念。这些创新理念为新时代持续深入顺利开展党的宣传思想工作提供了基本遵循。

一、意识形态工作极端重要的理念

习近平总书记根据新时代社会发展的新状况、新特点,创造性地提出“意识形态工作是党的一项极端重要的工作”^[1]。习近平总书记关于意识形态工作极端重要的理念,不仅为新时代建设具有强大凝聚力和引领力的社会主义意识形态提供保障,而且为新时代全面开展党的宣传思想工作奠定强大的思想基础。

马克思指出,“政治、法、哲学、宗教、文学、艺术等

等的发展是以经济发展为基础的。但是,它们又都互相作用并对经济基础发生作用。”^[2]虽然人们的社会实践活动是历史的前提和出发点,但是作为观念上层建筑的意识形态对人们的社会实践也具有重要的指导作用。在国家的整体发展中,不仅要注重经济、政治、科技等“硬实力”的发展,更要兼顾文化、艺术、思想等“软实力”的提升,因为后者在某种程度上更能潜移默化地影响人们的思想和行为。历史告诉我们,意识形态工作的好坏直接关系到党、国家和社会的长久发展。回溯世界上第一个社会主义国家——苏联解体的惨痛命运,归根结底是其因为忽视和放松意识形态建设。美国学者大卫·科兹曾经向人们展示了一份来自美国的苏联问题专家在1991年6月做的调查,结果表明当时在苏联约有1/10的人具有共产主义的意识形态且支持社会主义模式的运行。持有希望社会主义国家实现民主化的人有12.3%,而将近8成的认为苏联应当实行资本主义。^[3]这个结果在一定程度上反映了当时苏联解体是因为其在意识形态领域出现了指导思想的多元化,导致人民群众的向心力和凝聚力锐减。这恰好与亨廷顿所阐述的“苏联败在了意识形态上”的观点不谋而合。由此可见,意识形态工作至关重要,新时代发展背景下,中国要想在改革发展中立足根基,必须要加强党对意识形态的引导和管理,才能保证改革的社会主义方向不变。

收稿日期:2019-03-12

基金项目:桂林理工大学马克思主义学院硕士研究生科研创新重点项目(MKS18003)。

作者简介:赵明聪(1994-),女,汉族,硕士研究生,主要从事马克思主义中国化研究。

通讯作者:秦宏毅(1964-),男,汉族,教授,主要从事党史党建和高校思想政治教育研究。

加强党对意识形态的引导和管理,首先要坚持党对宣传思想工作的全面领导。“党政军民学,东西南北中,党是领导一切的。”^[4]为了让反映人民心声、体现人民意志的党的主张成为时代最强音,让党的宣传思想在人民心中生根发芽,我们就应该从党管宣传的政治定位来把握党的宣传思想工作,毫不动摇地坚持党在宣传思想和意识形态方面的领导权。这就对宣传思想工作者提出了更高的要求。因此,宣传工作者在开展宣传思想工作时必须做到:坚持正确的政治方向,坚定政治立场不动摇,坚决同错误的思想观点作斗争;善讲党的主张,灵活多样地运用人民群众易于接受的方式方法宣传党的路线和各项方针政策;增强“四个意识”,时刻与党中央保持高度一致,坚决维护党中央的权威。

意识形态工作的稳定发展才能带来国家整体的安定和谐。因此,在实现“两个一百年”奋斗目标及中华民族伟大复兴中国梦的过程中,全党同志都应不断增强世界意识和大局意识,不断开拓新的发展思维,明确意识形态工作对国家及社会发展的强大推动作用,这样才能促进党的宣传思想工作实践不断向前发展,保证党的宣传思想工作战略地位不动摇。

二、“以人民为中心”的理念

习近平总书记强调,“我们要始终把人民立场作为根本立场,把为人民谋幸福作为根本使命……团结带领人民共同创造历史伟业。”^[5]新时代推进党的宣传思想工作向前发展,必然要坚持“以人民为中心”的理念,始终维护好广大人民的根本利益,将人民群众的利益和诉求作为党的宣传思想工作的出发点和落脚点。这一方面是对马克思主义意识形态的继承与发展,另一方面也是对中国共产党优良传统的传承与发扬。

在马克思看来,无产阶级政党的发展与人民群众的发展紧密相连,一方面,它要为人民群众的发展服务,另一方面,它也要通过人民群众的发展来壮大自身。首先,马克思在著作中反复强调其鲜明的无产阶级立场,是为了争取广大人民群众的自由和解放,代表着他们的根本利益,他坚持“历史活动是群众的事业,随着历史活动的深入,必将是群众队伍的壮

大”^[6],具有鲜明的“人民性”。其次,马克思也强调,“批判的武器当然不能代表武器的批判……但是理论一经掌握群众,也会变成物质力量”^[7],历史活动中的人民群众也是具有无限潜力的。因此,新时代贯彻落实好党的宣传工作就要真正的深入人心,要将意蕴丰富的思想哲理以通俗朴实且生动的“人民”话语表达出来,构建出群众喜闻乐见又能心领神会的话语体系,推动马克思主义大众化发展,勾勒出共同推动中国特色社会主义事业发展的宏伟蓝图。

在中国革命、建设和改革的各个历史时期,中国共产党始终把“以人民为中心”的理念作为其持之以恒的执政追求。中国共产党成立后,以毛泽东同志为代表的老一辈无产阶级革命家,始终贯彻全心全意为人民服务的宗旨,领导人民进行革命建立中华人民共和国,又努力发展社会生产,不断满足人民群众的各方面需求。改革开放初期,邓小平同志强调要深刻认识“社会主义的财富属于人民,社会主义的致富是全民共同致富”^[8],人民群众是推动改革向前发展的动力,是实现共同富裕的历史主体,要带领人民群众共同致富。进入21世纪,“三个代表”重要思想和“科学发展观”都深深体现了“以人民为中心”的理念。党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央凡事以人民群众为本,把党的主张和人民群众的心声完美结合,提出了包含人民诉求和时代特色的习近平新时代中国特色社会主义思想。

新时代坚持“以人民为中心”的理念要求开展党的宣传思想工作不能简单地浮于表面,要真正地深入基层、深入群众,想人民群众所想,做人民群众真正想做的事情。一方面,要积极倡导宣传思想工作者改变宣传思想工作的形式、方法、手段等,变理论的灌输为双向的互动,强调以人民群众的利益和需求作为出发点进行宣传教育,让人民群众真正实现物质和精神需求的双丰收。另一方面,也要积极鼓励文艺工作者创作更多讴歌和反映劳动人民艰苦创业、勤劳勇敢、团结奋进精神的优秀作品,让鲜活生动的榜样力量和振奋人心的中国故事激发社会正能量,满足人民群众更高品质的精神需求,从而激发广大劳动人民向着美好生活而不断奋进。真正做到习近平总书记所讲的“文艺要反映好人民心声,就要坚持为人民服务、为社会

主义服务这个根本方向”^[9]。

三、中国声音传播的理念

对外宣传工作一直以来都是我们党的一项重要工作。党的十八大以来,习近平总书记立足于国内外发展大势,多次对党的对外宣传工作作出重要论述。这些新思想、新论述不仅体现了我们党对对外宣传工作规律的深刻认识,更为我们在国际社会树立大国形象、讲好中国故事、推行中国观念、传播中国声音、提高国际话语权指明了方向。

如何做好对外宣传工作,我们党在不同历史时期进行了不同的探索。中华人民共和国成立初期,毛泽东同志突破封闭保守的思想,积极与国际社会接轨,勉励新闻工作者要“把地球管起来,让全世界都能听到我们的声音”^[10]。改革开放初期,乘着全球化和多极化的浪潮,我们党将改革开放和对外宣传工作巧妙结合,让世界了解改革的中国、开放的中国,为今后的对外宣传工作奠定了良好基础。进入21世纪,我们党根据世情、国情积极调整对外宣传工作,更加有针对性地加强和改进党的对外宣传工作。新时代以来,我们党更加自信,更加强大,讲好中国故事、传播中国声音的信念更加坚定。党的十九大报告强调,“文化自信是一个国家、一个民族发展中更基本、更深沉、更持久的力量”^[11],文化软实力的建设为讲好中国故事、传播中国声音提供了重要的契机和有效的依托。当然,提倡中国特色社会主义文化自信并不是要对所有文化都盲目自信,而是要注重建立对中华优秀传统文化、中国革命文化以及社会主义先进文化的自信,这些文化不仅是中国文化的重要资源、中国话语的关键词汇,更是传播中国声音、提高国家话语权必不可少的主旨要素。可以说,文化自信为传播中国声音、提升中国国际话语权提供了丰富的资源和要素,做好对外宣传工作必须自始至终的坚定文化自信。

中国幅员辽阔,历史悠久,是四大文明古国之一,曾经为世界的发展做出过卓越的贡献。但近几年,随着中国的快速崛起,世界上部分人对中国的发展产生怀疑和恐惧,别有用心地制造对中国不利的不实言论,企图阻碍中国融入世界发展的大环境。此外,随着

经济全球化和世界多极化的深入发展,世界舞台上各种文明之间的斗争更加激荡,对国际话语权的争夺也更加激烈。因此,为了在国际社会上增添更多的中国元素,也为了让世界各国人民更全面地了解新时代的中国,增强我国的国际话语权,宣传思想工作者必须更加明确新时代党的对外宣传工作的职责和任务。首先,宣传思想工作者要坚定中国特色社会主义道路自信,引导国际友人全面客观地认识当代中国。认识中国发展实际、发展理念、发展前景,大力宣传介绍中国特色社会主义理论体系,尤其是习近平新时代中国特色社会主义思想,全面驳斥“中国威胁论”“中国掠夺论”等错误言论。其次,宣传思想工作者要坚定中国特色社会主义文化自信,“增信释疑、凝心聚力,联结中外,沟通世界”^[12],做好中外文化沟通交流的桥梁和纽带。要积极利用中国优秀文化、优秀资源开展对外宣传工作,增强我国国际感召力和吸引力,提高我国文化软实力,为我国的发展营造良好的外部舆论环境。

新时代做好党的对外宣传工作,增强我国的国际话语权,重点从两方面着手。一方面,要加强对外传播话语体系建设,更新对外话语表达的内容,创新对外话语表达的方式和方法。宣传思想工作者要根据国外受众群体的多样性和层次性,寻找适合其接受的话语表达方式,用简洁质朴的语言向其阐释中国的理论、中国的实践,准确清晰地表明中国的立场和主张。另一方面,也要加强国际传播能力建设,利用好新兴媒体,积极建构全媒体的传播格局。毛泽东同志说过,“我们的任务是过河,但是没有桥或没有船就不能过。不解决桥或船的问题,过河就是一句空话。”^[12]新兴媒体较传统媒体而言,传播范围更大,时效性更强且运行成本低、快捷方便,加强国际传播能力必须借助新兴媒体,壮大对外宣传的力量,增强对外宣传的国际影响力和感召力,真正达到“让党的声音传的更广”的效果。

四、网络传播推进的理念

在当今世界,网络空间已经成为各国争分夺秒要抢占的战略高地,网络空间的合理利用对一个国家发展的整体战略产生不可忽视的影响。党的宣传思想工

作应该顺应时代发展大势,提升网络媒体在国家发展中的战略定位,“使互联网这个最大变量变成事业发展的最大增量”^[13]。宣传思想工作者既要通过网络及时了解民生民意,为群众排忧解难,也要让党的创新理论通过网络平台“飞入寻常百姓家”,为人民群众理解、接受,让理论真正地掌握群众,发挥理论的作用。

习近平总书记不止一次地强调,中国共产党过不了网络关,就过不了执政关。据调查显示,截至2018年12月,我国网民规模达8.29亿,互联网普及率达59.6%,手机网民规模达8.17亿,网民通过手机接入互联网比例高达98.6%。^[14]由此可见,网络普及率越来越高,网络对人们的影响也越来越大。因此,做好新时代党的宣传思想工作要科学认识网络传播规律,利用网络传播规律有针对性地实施网络宣传工作,不仅要了解宣传思想工作的受众分布,还要注重区分受众类别,对其因材施教,在把握好网络舆论引导时、效、度的同时,善用人民群众喜闻乐见的语言进行传播,做到精准传播、精准教育。另外,也要提高用网治网的水平,重视和加强网络阵地建设,净化网络生态,坚决抵制网络虚假和有害信息的传播,弘扬主旋律,培育积极健康的网络文化,营造风清气正的网络空间,提升人民群众在网络空间的幸福感和安全感。

加强新时代党的宣传思想工作网络建设,重点从两方面把握。首先,要立足媒体融合的发展背景,强化网络文化建设,营造良好的网络环境。新时代开展宣传思想工作要强化互联网思维,引导报纸等传统媒介与网络新兴媒体平台实现一体化,引导主流媒体与网络媒体沟通交流,在坚持正确舆论方向的前提下以适当的途径实现资源的共享,实现用社会主义先进文化做指引,宣传积极正面的网络文化信息,向网民宣传体现真善美、具有正能量的案例,引导民众的情绪向积极健康的方向发展,奏响先进网络文化的主旋律。其次,要积极推动媒体融合不断向纵深发展,建构全媒体传播格局。媒体融合向纵深发展势必要利用好线上线下、国内国外的相关资源,搭建起全方位、全覆盖、全立体的媒体传播系统。特别是主流媒体,它们作为政治内容的解读者和意识形态的建构者,任何时候都应向大众提供真实可信的新闻报道,以保证媒体的权威性。而积极利用好线上媒体,建设并壮大网络主

流平台,让政府和民众的声音在同一平台自由表达,以实际行动赢得民众的支持,才能更好地为社会发展凝心聚力。

五、“大宣传”格局建构的理念

做好宣传思想工作是一个事关党兴衰成败、国家稳定和谐的复杂系统。党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央根据纷繁多变的国内外形势,对党的宣传思想工作进行了全面性、系统性的改革,整合了分散的宣传工作资源,构建起符合当今时代发展、具有全新定位的“大宣传”格局。他指出,做好宣传思想工作“要树立大宣传的工作理念,动员各条战线各个部门一起来做”^[15]。总体来讲,“大宣传”是一种广泛汲取各方意见,充分整合各方资源,最大限度完善工作布局,改善工作效果,从而达到1+1>2效果的宣传模式。具体而言,“大宣传”格局就是要打破工作领域的限制,实现各个部门的协调配合,动员全员参加、全员配合,打造宣传思想工作的全新视野。

首先,要实现全党抓宣传。宣传思想部门是党的宣传思想工作的主导部门,承担着重要的职责。一方面,宣传思想部门要尽职尽责做好它们的本职工作,树立责任意识,积极主动完成党交代的任务,真正做到守土有责、守土负责、守土尽责。另一方面,宣传思想部门要整合其他各部门力量,把宣传工作落实到每一个部门,各部门相互配合形成统一的宣传战线,共同将党的政策方针宣传到位、解释到位、落实到位。其中,在整合各部门力量时,宣传思想部门的领导者自身首先要具备较强的素质,要有大局思维、世界思维、时代思维,能够整体清晰地把握国家的大政方针,理解人民群众的精神需求,为人民群众着想,才能真正地让人信服,更好地动员各方宣传力量。其次,要实现全过程抓宣传。真正的宣传思想工作,要落实到经济社会发展、城市建设管理等社会工作的每一个环节,让那些在服务工作第一线的人积极宣传党的理论政策,成为最杰出的宣传思想工作者,最大程度地展现宣传思想工作的魅力和威力。

历史实践证明,做好宣传思想工作,党和国家的事业就会蓬勃发展。事实证明,习近平总书记提出全

方位的“大宣传”格局是站在国家大局考量的符合客观规律的思想意识,它为新时代宣传思想工作提供了新的定位、开拓了新的视野、定义了新的格局,更为建设中国特色社会主义现代化强国提供了强大的支撑。

习近平关于党的宣传思想工作的创新理念,开创了新时代中国特色社会主义宣传思想工作的新格局。它既继承和发展了马克思主义经典作家以及历届中国共产党领导集体对宣传思想工作的认识,又立足于新时代宣传思想工作实际,其不容忽视的先进性必将成为指导当前和今后我们党和国家宣传思想工作的坚实理论基础。

参考文献:

[1] 习近平.把宣传思想工作做得更好[M]//习近平谈治国理政.北京:外文出版社,2014:153.

[2] 恩格斯.致瓦尔特·博尔吉乌斯[M]//马克思恩格斯文集(第10卷).北京:人民出版社,2009:668.

[3] 大卫·科兹,弗雷德·威尔.来自上层的革命[M].曹荣湘,孟鸣歧,等译.北京:中国人民大学出版社,2002:151.

[4] 习近平.决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利:在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告[M].北京:人民出版社,2017:20.

[5] 习近平.在纪念马克思诞辰200周年大会上的讲话[N].人民

日报,2018-05-05(2).

[6] 马克思,恩格斯.神圣家族[M]//马克思恩格斯全集(第2卷)[M].北京:人民出版社,1957:104.

[7] 马克思.《黑格尔法哲学批判》导言[M]//马克思恩格斯全集(第1卷)[M].北京:人民出版社,1956:460.

[8] 邓小平.答美国记者迈克·华莱士[M]//邓小平文选(第3卷)[M].北京:人民出版社,1993:254.

[9] 习近平.坚持以人民为中心的创作导向[M]//习近平谈治国理政(第2卷)[M].北京:外文出版社,2017:314.

[10] 毛泽东.让全世界都能听到我们的声音[M]//中共中央文献研究室,新华通讯社.毛泽东新闻工作文选.北京:新华出版社,1983:182.

[11] 武志军.讲好中国故事,传播好中国声音:习近平关于做好对外宣传工作的新思想新论断[J].党的文献,2017(5):28-33.

[12] 毛泽东.关心群众生活,注意工作方法[M]//毛泽东选集(第1卷)[M].北京:人民出版社,1991:139.

[13] 习近平.习近平在全国宣传思想工作会议上强调举旗帜聚民心育新人兴文化展形象更好完成新形势下宣传思想工作使命任务[N].人民日报,2018-08-23(1).

[14] 第43次《中国互联网络发展状况统计报告》发布[N].光明日报,2019-03-01(9).

(责任编辑:冯起国)

Xi Jinping’s Innovative Ideas on the Party’s Propaganda and Ideological Work

ZHAO Mingcong, QIN Hongyi

(School of Marxism, Guilin University of Technology, Guilin, Guangxi 541006)

Abstract: Since the 18th National Congress of the Communist Party of China, president Xi has made a series of important speeches, put forward a series of significant ideas around the propaganda of ideological work of Communist Party, which are regarded as the important guidelines for the Party to strengthen ideological work in the new era. The Party adheres to the people-centered concept of propaganda and ideological work, takes the dissemination of the Chinese voice as the goal, pays attention to the development of network communication, gradually forms the pattern of "great publicity" work, enhances the practicality, effectiveness and openness of propaganda and ideological work, and creates a new situation of the Party’s propaganda and ideological work in the new era.

Key words: Xi Jinping; new era; propaganda and ideological work; innovative concept

体验式游戏在小组工作实务中的具体应用

——以L机构服务项目为例

陈晓东, 张书芳

(沈阳化工大学 人文与社会科学学院, 辽宁 沈阳 110142)

摘要:在小组工作实务中,体验式的游戏是不可缺少的一部分。基于L机构服务项目,对体验式游戏进行了概述,分析了体验式游戏在小组工作实务不同阶段中的具体应用,发现体验式游戏在具体应用过程中存在着偏离活动主题、脱离小组工作专业性、忽视服务对象特性和缺乏创新性的问题,以此提出了明确游戏辅助作用、提升游戏专业功能、重视游戏适用群体、结合游戏的积累与创新的建议,以期帮助小组工作者在小组工作实务中更好的运用游戏,发挥体验式游戏的作用。

关键词:体验式游戏;小组工作;实务应用

中图分类号:C916 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0011-05

游戏是一种以自愿为动机,有一定游戏规则的活动,体验式游戏则更为注重游戏的亲身体验性。小组工作者在实务活动中通过使用体验式游戏能够带出活动目标和主题,使服务对象消除彼此之间的陌生感,在体验游戏的过程中对活动有更深刻的理解,因而受到社会工作者广泛的接纳和使用。如何更好的运用体验式游戏,更好的发挥体验式游戏的作用,对小组工作实务有着极为重要的影响。

一、体验式游戏

(一)概念界定

“游戏”从字面上理解为娱乐嬉戏的意思,是一种以自愿为动机的、有一定游戏规则的活动,而“体验式游戏”把游戏作为一种载体或工具,把参与人员视为游戏的主体,为参与人员营造一个氛围和情境。这一“体验式游戏”更为重视游戏的体验性,重在让参与人

员切实的体验游戏过程、领悟游戏精神、分享游戏感悟。荷兰学者胡伊津哈认为,游戏行进在某种时空限度之内,有一可见的秩序,遵守自愿接受的规则,必须在生活或物质有用性的领域之外。^[1]

文中所涉及的体验式游戏是在社会工作领域里,指由社会工作者设计或改动创新之后,创造性地应用到社会工作实务过程中,以达成社会工作目标的各类游戏。在小组工作实务中,为使实务活动更加专业,小组工作者将小组工作的理论与价值观贯穿于游戏活动中,为服务对象营造一个虚拟或实际的情境,使服务对象在这一情境中互动,解决各类问题,从而增强了游戏本身的专业性。

(二)本质特征

从本质上来说,体验式游戏作为一种工具在小组工作实务过程中被广泛使用,其本身具有明显的特征,主要体现在情境体验性、游戏规则性、自由平等性、过程目的性等方面。

1.情境体验性

体验式游戏不同于日常生活,它为游戏参与者提供了一个虚拟抑或现实的情境,方便游戏参与者较快的进入游戏情境,使游戏参与者在这一情境中产生互

收稿日期:2018-11-15

作者简介:陈晓东(1964-),女,汉族,教授,主要从事社会福利与社会政策研究。

动与交流,通过真实的体验来感悟游戏背后的意义所在。在小组工作实务中,小组工作者根据不同情况及群体来设计各类游戏,通过引导或带领服务对象参与游戏活动,为了完成某个特定的目标和任务而组成短期的游戏团队,游戏参与者及其所处的那个环境则组成了一个临时的情境,这一情境一旦形成,则具有了排外性。此外,小组工作者在实务中安排游戏并不单纯是以娱乐为目的,其主要目的是让服务对象体验彼此间的互动,从游戏情境中感悟游戏意义,反思现实生活。

2. 游戏规则性

规则是游戏中的一个重要组成部分,在对游戏参与者的一些行为进行约束的同时,也保证了游戏参与者在游戏中的同等权力,有了规则的存在,游戏才得以顺利进行,古话“没有规矩,不成方圆”正是对规则重要性的反映。在体验式游戏中,更为强调规则的重要性,小组工作者在开始游戏之前,需要做大量的准备工作,其中规则的制定与讲解是极为重要的部分。要保证服务对象能够投入到小组游戏中去,小组工作者必须使服务对象明确游戏的玩法、游戏的界限以及游戏的奖惩措施^[2],如果游戏中的规则不清晰,服务对象不遵守游戏规则,则会破坏整个游戏活动的顺利进行,进而使参与游戏的人员在游戏体验上大打折扣。

3. 自由平等性

在体验式游戏中,游戏主体的参与是以自愿为前提的,各游戏参与者都是在自觉自由的状态下参与游戏,不带有任何的强迫性,也就是说,游戏并不是由某个人主导的,而是由参与游戏的各主体共同主导的,游戏主体在其中拥有完全的自由平等性。此外,体验式游戏在游戏主体的选择上具有自由平等性,体验式游戏容许不同种族、年龄、性别的人参与其中,不带有歧视性。在社会工作领域里,社会工作者尊重服务对象的自由平等权,强调服务对象具有自我决定权和自我选择权,即小组工作者组织服务对象参与小组游戏,并不是完全由小组工作者制定游戏内容、形式和规则等,需要服务对象共同同意游戏的相关内容,体验式游戏才得以进行。

4. 过程目的性

体验式游戏有一定的游戏目的,但它更为重视游

戏的进行过程。在体验式游戏中,游戏参与者不产生任何有实效的社会财富,不承担任何社会义务,其主要目的和意义就在于游戏参与者能够在游戏过程中获得真实、丰富的情感体验与感悟。小组工作者在小组活动中应用体验式游戏,一方面体现在游戏是一个有时限的过程。在这个过程中,小组工作者可以融入社会工作的价值理念和方式方法,有助于问题的外化;另一方面体现在游戏具有目的性。小组工作者以游戏作为与服务对象稳固关系的一个媒介,使服务对象在一种轻松、欢乐的氛围中身心得到放松,从而展现真实的自己,与其他参与者形成良性互动。

二、体验式游戏在小组工作实务不同阶段的运用——以L机构服务项目为例

L机构是L省首家专业化社工机构,自2013年成立以来,先后承接了各类社工服务项目,笔者有幸参与了L机构的一些服务项目,在实务过程中更加深刻感受到体验式游戏在小组工作实务不同阶段中的运用,结合小组工作三个阶段对其进行了探析。

(一) 小组初期

小组初期的特点是组员都小心谨慎、踌躇不定,对小组有些许期待。组员首次见面时通常会以彼此的着装和外貌或者大家共同感兴趣的人和事来了解对方。在小组初期,大家都在试探性的互动过程中,组员会逐步确认自己在小组中的地位,从而决定自己在小组中该作何表现。鉴于此,小组初期的目标主要是协助组员相识,消除陌生感,讨论小组契约并建立小组规范。在L机构服务项目中,小组工作者会在小组初期使用一些相识、合作和沟通类热身小游戏,比如“名字接龙”“有缘千里来相会”“棒打无情人”等,为组内成员营造一种温馨气氛,使他们能够积极地投入小组,为后续开展小组活动奠定良好的动力基础。而在小组初期阶段,小组工作者要注意选择符合组员年龄与能力的游戏,不要给组员带来压力。带领小组的过程中,社会工作者要始终关注组员的参与状态,虽然鼓励组员积极参与游戏,但也不要强迫。对于组员之间肢体接触较多的游戏,应尽量安排在室外空旷的场地进行,避免组员发生意外伤害。

(二)小组中期

小组中期是小组能否实现既定目标的关键时期。这一阶段的重点是完成小组初期制定的目标和任务。社会工作者应确保小组的保密性、出勤率和活动频率,并协助每位组员制定专门的治疗目标。同时,小组发展到中期阶段,应该在组员沟通和互动模式、人际吸引水平、凝聚力、小组规范、组员角色和小组文化等方面进入稳定与成熟的状态。L机构服务项目中的社会工作者在小组中期会大量地使用小组游戏来引导组员进行具有治疗效果的自我探索与讨论,共同寻找问题的解决之道,如信任游戏、自我探索游戏、涉及个人隐私的游戏等,透过小组游戏促进人际关系,提升解难能力,增强自我认知。在使用这类游戏时,社会工作者要确保游戏是在足够安全的情况下进行的。这里所说的安全,既包括组员的身体安全,也包括组员的心理安全。比如,信任跌倒游戏的难度系数较大,如果使用这类游戏,社会工作者应按照工作手册上的指导,逐一落实各项安全防护措施,确保组员身体安全。又如,涉及个人隐私的游戏往往会触碰到组员的“伤疤”而激起组员强烈的情绪反应,社会工作者要对此有充分的预估及处置方案,避免组员受到二次伤害。

(三)小组后期

小组后期阶段是小组工作极为重要的一环,小组工作所取得的成果需要在此阶段得到巩固。在小组后期阶段,社会工作者主要任务是巩固已取得的成果、降低小组吸引力、处理组员的离别情绪、转介和评估等,以引导组员表达分离的感受,催化小组结束。在一些组员自我表露水平较高的小组中,社会工作者有必要协助组员处理他们与社会工作者和其他组员结束关系的情绪感受。L机构服务项目在此阶段特别注重使用祝福道别类游戏,如“爱的信笺”“相逢是首歌”等帮助服务对象舒缓离别情绪、巩固活动成果、强化个人能力。这类游戏的优点就在于其隆重的仪式感能够较大幅度地满足组员的社会情感需求,从而使组员带着满满的收获离开小组,开启自己的崭新生活。

三、体验式游戏在小组工作实务中的问题

体验式游戏在小组工作实务中发挥着重要作用,

但也存在一些问题,如偏离活动主题、脱离小组工作专业性、忽视服务对象特性、缺乏创新性等,这极大的影响了体验式游戏的效果。

(一)体验式游戏偏离小组活动主题

体验式游戏需要贴合小组活动的主题,与小组活动的目的、内容及需求等对应,但游戏本身具有娱乐性和不可操控性,如果小组工作者在使用过程中操控不当或掌控不住,就容易使组员沉溺于游戏本身带来的娱乐感,从而偏离小组活动主题。据笔者与L机构的多位督导老师沟通了解到,小组工作者在开展小组活动时,常常容易出现的情况就是随意选择小组游戏,忽视活动主题,从而使小组目标形同虚设。如在L机构的一个服务项目中,小组活动主题是感恩节大联欢,由于准备时间不足,小组工作者在选用游戏上较为随意,选用了“敲七游戏”,组员们在游戏中玩的很开心,频繁有组员因说错数字而接受小惩罚,游戏结束后,小组工作者进行了简短的总结,但总结内容与感恩节毫无关联。之后在督导会议上,督导老师认为这个游戏只发挥了本身的娱乐性,但分享和总结内容与感恩节主题毫无关联,这一游戏完全偏离了小组活动的主题。

(二)体验式游戏脱离小组工作的专业性

很多社会工作者认为在小组活动中加入游戏环节单纯是为了热身,吸引小组成员的注意力,为小组活动增加活动趣味,其实并非如此,小组工作的专业性是小组活动立身之本,小组工作如果失去专业性,将失去了其存在的意义和前提,更无法满足需求、解决问题。对小组工作的专业性产生误解,不但无法解决小组成员的问题,难以满足小组成员需求,还会使小组工作失去自身专业性。^[3]据笔者在调查中了解到,L机构的服务对象对社会工作及小组工作了解甚少,较多认为社会工作是一种公益性的活动,小组工作就是有专业人员带领大家一起玩游戏,打发无聊时间。在L机构为老年人服务项目中,小组工作者在每次活动中都会安排一个热身游戏的环节,主要目的是带动组员积极参与、活跃现场气氛等,但经笔者观察发现,组员们大都认为社会工作的专业就是带他们玩各式各样的游戏,他们乐于过来也是因为在这里可以有很多人一起玩新鲜的游戏,很多组员对活动内容并不感

兴趣。

(三) 体验式游戏忽视群体特性

游戏为人而服务,首要目的是为了游戏参与者身心得到放松、心情得到舒缓。体验式游戏在小组工作中的应用不能忽视游戏参与者的主体性,游戏的设置必须考虑游戏本身的复杂和激烈程度,游戏参与者的年龄、性别、民族、身心状况以及可接受程度,如果忽视其中任何一个方面,都可能会导致游戏在进行过程中出现问题。据笔者调查,多位小组工作者都曾在具体实务过程中犯过此类错误,导致游戏环节进行不顺畅,严重影响服务效果。如在L机构的“一老一小”成长ING项目中,为了让老人和孩子一起互动,小组工作者精心准备了“成语接龙”的游戏,但现实情况却并不理想,因为小组工作者忽视了群体特征,服务对象中主要是老年人和学龄儿童,他们的成语储备量远远没达到可以进行“成语接龙”这一程度,以至于他们在这一游戏中非但没有良好的互动,反而自信心受到了打击。

(四) 体验式游戏缺乏创新性

小组工作者在使用游戏时,常常不可避免的会使用在内容、形式及作用上极为相似的游戏,有些小组工作者甚至将游戏设置为固定游戏,每次都使用同一种游戏,使得游戏完全失去了其中趣味,也无法对应小组成员的动态化需求,这是社会工作者对服务对象很不负责的一种表现。据笔者实地统计,在L机构为期12次的儿童服务项目中,重复使用同一游戏的次数高达4次,使服务对象对运行规则了如指掌,体验式游戏已经失去了其新鲜感。在一次儿童活动中,小组工作者再次选用游戏“击鼓传花”,其中花以各式各样的物件来替换,但游戏的内容和本质并没有任何创新,活动中的儿童虽然不会对游戏表现出反感,但游戏实际效果明显会减弱,从儿童参与游戏的过程中并不能观察到儿童的变化。

四、体验式游戏在小组工作实务中应用的建议

针对体验式游戏在小组工作实务应用过程中出现的问题,笔者从以下四方面为小组工作者使用体验

式游戏提出了一些建议。

(一) 明确游戏辅助作用

明确游戏在社会工作领域里的辅助作用,使游戏服务于活动目标,时刻贴近活动主题,能够避免社会工作专业过程过度游戏化。首先,小组工作者要明确定位游戏,意识到游戏只是一种辅助手段,并不是活动的目的所在,从而在游戏的设计和安排上能够分清重点,从而在选择游戏类型上从小组活动的目标出发;其次,小组工作者要掌握分享技巧,在游戏前要提前告知服务对象游戏的目的是什么,在游戏过程中要根据游戏进度适当的修正游戏,控制游戏的应用范围和界限,在游戏后要使用具体的引导技巧来带动服务对象反思游戏过程,分享游戏感受和经历等;最后,小组工作者要做好游戏总结,这一步是检验游戏是否应用得当,游戏目标是否服务于活动目标的关键步骤,小组工作者要对游戏环节和效果进行反思,发现不足之处,及时与督导进行沟通,确保游戏发挥好辅助作用。

(二) 提升游戏专业功能

小组工作本身具有很强的专业性,体验式游戏应用在小组工作实务中,作为小组活动中的一个环节,具有游戏本身的一些特点,在社会工作领域里,需要不断提升游戏本身的专业性,使其与小组工作的专业性相结合才能发挥更大的效用。其一,小组工作者需要深刻了解小组工作本身的专业功能,掌握小组工作的工作准则和理念,将小组工作的专业方法和理论内化于心;其二,小组工作者要在社会工作的视角下设计游戏活动,即要在游戏和小组工作之间搭建一座桥梁,找到两者的共通之处,使游戏能为小组活动所使用;其三,小组工作者要意识到体验式游戏在小组工作实务中的本质特征,体验式游戏具有情境体验性、游戏规则性、自由平等性、过程目的性等特征,把握准确这些特征,从而能够有效的提升游戏本身的专业功能。

(三) 重视游戏适用群体

重视游戏的适用群体,能够让游戏设计者更好的把握游戏边界,从而保证游戏符合群体的特性。游戏的适用群体在小组工作领域也就是指服务对象,重视游戏适用群体即重视服务对象特征。另外,小组工作者还可以发挥服务对象的作用,让服务对象本身发表对游戏的看法,成为游戏的选择者和设计者中的一份

子,使游戏更加适合服务群体。如果服务对象是社区内活动不便的老年人,那么小组工作者在挑选游戏时,就需要考虑老年人的身体状况是否能承受活动幅度较大的游戏,能够接受游戏的时长为多久,老年人的心理状况能否接受新潮的游戏形式;如果服务对象是刚上一年级的学龄儿童,那么小组工作者就需要考虑儿童的注意力能持续多久,儿童的知识储备量是多少,儿童能够理解的语言程度是多少。因此,游戏的选择必须要考虑服务对象本身的特性,不同性别、年龄、文化程度、职业类型的服务对象对游戏都有着不同的需求。在小组工作实务中,小组工作者使用游戏是为服务对象服务,如果游戏不适用于服务对象,那么这一游戏就是失败的。

(四)结合游戏的积累与创新

小组工作者在游戏的使用上将积累与创新相结合,能有限避免游戏的雷同性。^[4]一方面要求小组工作者要提升自身的专业素养,熟练掌握社会工作专业价值和理念,注重将专业方法和理念融入到游戏中去,从而对相似游戏在不同情境中赋予不同的意义,如“优点轰炸机”游戏既可以用来帮助服务对象建立自信,也可以用来让服务对象重新认识身边的人;另一方面要求小组工作者充分发挥个人的创造力,在日常生活中注意观察和思考,去创造、选择、修改游戏,而不是单一去寻找游戏模板,僵化思维模式,设计时要

注重参与者个人的游戏体验,增强成员之间相互关系的链接,建立彼此之间的支持。总之,安排游戏是一门艺术,需要社会工作者平时多积累游戏、重视观察与发现,才能在使用时及时找到或编出合适的游戏,重视小组活动计划中的游戏设计,从细微处入手,体现社工的人文关怀,用细节促进整个小组工作的发展,为小组的目的服务。

体验式游戏在小组工作实务中运用得当,能够有效促进小组工作目标的完成,若运用不当,则极有可能影响小组工作进程。小组工作者在游戏发挥效用上演着重要角色,必须合理认识体验式游戏,掌握游戏使用技巧,才能真正发挥体验式游戏在社会工作领域的作

参考文献:

- [1] 约翰·胡伊津哈.游戏的人:文化中游戏成分的研究[M].杭州:中国美术学院出版社,1996:29.
- [2] 周爽.小组工作中的游戏设置[J].中国校外教育,2015(16):36
- [3] 徐新豪.小组社会工作游戏带领的几点注意事项[J].求知导刊,2016(11):43-45.
- [4] 吕程.游戏活动在小组工作中的运用:以沈阳市D社区长者故事会小组工作为例[J].农家参谋,2017(6):166-169.

(责任编辑:冯起国)

The Application of Experiential Games in the Practice of Group Work ——Taking the L Agency Service Project as an Example

CHEN Xiaodong, ZHANG Shufang

(School of Humanities and Social Sciences, Shenyang University of Chemical Technology, Shenyang, Liaoning 110142)

Abstract: In the practice of group work, experiential game is an indispensable part. Based on the service project of L organization, this paper gives an overview of the experiential game, and analyzes the concrete application of the experience game in different stages of the practice of group work. It is found that there are some problems in the application of experiential games, such as deviating from the theme of activities, leaving the professionalism of group work, neglecting the characteristics of service objects and lack of innovation. Based on this, some suggestions are put forward, to clarify the auxiliary role of the game, to promote the professional function of the game, to attach importance to the applicable groups of the game, and to combine the accumulation and innovation of the game in order to help the group workers to better use the game and play the role of the game in the practice of group work.

Key words: experiential game; group work; practical application

交易成本视角下农地经营权抵押贷款 惜贷现象分析

黄振香, 黄羽斌

(福建江夏学院 经济贸易学院, 福建 福州 350108)

摘要:农地经营权抵押贷款在我国开展已有时日,但银行在办理农地经营权抵押贷款业务中仍存在惜贷行为。从交易成本视角分析农村土地经营权抵押贷款业务涉及的交易成本及影响因素,通过主成分因子分析法进行实证分析找到影响农村土地经营权抵押贷款交易的主要影响因子,发现农户信息登记不全、经营权确权制度尚不完善、相关法律保障制度不健全、风险补偿制度有待改善和政策引导不足等因素提高了交易成本,引起土地经营权抵押贷款过程中的惜贷行为。对此,提出了加快农业生产保险制度、完善配套措施、加强政策引导和扶持等建议。

关键词:交易成本;农村土地经营权抵押贷款;因子分析

中图分类号:F323.21 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0016-07

一、引言

早在17世纪,欧洲的重商主义学派就针对农地金融开展了定性的分析研究,重点强调了土地的资本功能以及区分了农地金融业务与商业银行制度的不同。费尔默(1680)以及洛克(1690)首次承认了土地的资本性质。现阶段,国外学者的研究重点转移到对金融发展的研究上面。Chengri Ding、Vega(2003)等提出了市场深化论,认为农村金融市场的深化改革需要优化市场发展的经济、政策、政治环境和改革金融监管方式^[1]。Ambrose and Lacour-Litte(2005)、Stiroh(2006)等学者对土地证券化的主要影响因素进行了系列分析^[2]。主张产权残缺论和低效论的学者认为目前中国土地产权残缺影响了农村土地金融市场的效率^[3]。D.

Hodge(2014)认为中国农村土地缺乏可转让性和安全性^[4]。Long.H(2016)认为中国土地产权不完整,抑制了土地金融业务的发展,降低了金融资源配置效率,限制了中国农地金融市场的发展^[5]。从国内现有的研究看,钟甫宁等提出农村土地经营权抵押贷款首先要确权基础务实,土地经营权的权利明确,可以更好地将土地流转,使土地资源得到合理利用^[6];王宏生等指出农村金融机构对农民专业合作社发展的支持力度不够,使其金融服务产生前后不相适应现象^[7];刘祚祥等认为农地经营权抵押贷款需要一个保障机制^[8];黄延廷等指出应允许抵押人以其土地承包经营权为自己的债务提供担保^[9]。虽然有很多学者分析了农地经营权抵押贷款各种模式的不足并提出了相应的建议,但是在试点地区农地经营权抵押贷款业务开展依旧存在农户由于贷款手续繁杂、贷款金额与土地真实价值相差过大、抵押年限过长等问题。在相同利率的前提下,交易成本越高,银行获取的利益就越低,愿意提供的信贷资金也越少,即便是在高利率条件下,由于高额交易成本的存在,金融机构也不一定会增加信贷投入。因此,有必要从交易成本角度对农地经营权抵押贷款问题进行理论和实证分析,探析交易成本对

收稿日期:2018-09-02

基金项目:2018年福建省社科规划基金项目(FJ2018B071);
2017年福建省软科学项目(2017R0006)。

作者简介:黄振香(1978-),女,汉族,副教授,博士,主要从事农村金融、农业经济政策研究。

农地经营权抵押贷款交易的影响。

二、农地经营权抵押贷款交易成本及影响因素

(一)农地经营权抵押贷款交易成本的构成

威廉姆斯将交易视为经济分析的基本单位,而交易是通过契约进行的,从契约的角度出发,交易费用可分为“事前的”和“事后的”两类。所谓事前交易费用是指起草、谈判、保证落实某种契约的成本,也就是达成合同的成本;所谓事后交易费用是指契约签订后,当事人维护契约的实行而产生的成本。因此,农地经营权抵押贷款交易成本的构成如下:

1.事前交易成本

(1)搜寻农民信息的成本

银行搜寻农民信息的成本即银行了解农户的个人信息、文化程度、总资产状况、经营状况、资金用途、征信记录、还贷能力等信息所付出的成本,通过对农户提供的贷款材料加以确认核实,剔除那些提供虚假材料或者没有还款能力的农户。

(2)确定土地资源价值的成本

农户在向银行申请贷款的时候,向银行提交的土地资源信息,银行要通过各种方法确定土地资源的信息,还要实地考察确定土地的价值,信贷员对于土地资源价值确定的能力有限,有时候还需要借助土地价值评定机构,会产生大量交易成本^[10]。

(3)讨价还价确定合同的成本

在核实过农户贷款材料和实地考察过土地之后,银行要与农户就贷款的具体条款(包括贷款金额、期限、利率、违约责任、抵押物等)进行谈判,确定借贷双方的权利、义务、责任,以及贷款合同的执行办法等。为了交易的顺利完成,双方对于合同的具体细则必须达成共识,特别是贷款金额可能与农户的预期不一致需要双方深入商讨。这一过程需要耗费较长的时间,会增加交易的“搜寻”和“等待”成本。

2.事后交易成本

(1)监察成本

监察成本是指银行在贷款发放以后,监督和检查农户是否遵守合同上的约定认真履行自己的义务以

及督促农户按时还款所产生的各种费用。农地经营权抵押贷款年限往往是几年甚至几十年,在这漫长的时间里为了保证农户能踏实工作按时还款,银行往往需要付出高昂的费用。

(2)风险管理的成本

风险管理成本是指在贷款期间,为了避免作为抵押物的土地资源资产遭受价值减少或灭失的风险所耗费的成本。农业极易受到自然环境因素、市场因素和政策因素的影响,例如洪涝、干旱、雪灾等众多自然灾害对于农业而言都可能是致命,为了降低农户由于这些外部因素导致不能按时还款的风险,银行又要耗费大量成本。

(3)抵押物的处置成本

抵押权设立的目的是对债务实行担保,农户不能按时还款时,银行有权依法处置抵押物,以所得的价款优先抵偿债务。但是由于农村土地的资产专用性,以及农地经营权流转市场小,农村土地经营权在实际变现操作中还存在一定难度。

结合农地经营权抵押贷款交易的特殊性,通常事前交易成本中的讨价还价成本相对较低,但搜寻农民信息的成本和确定土地资源价值的成本相对较高,事后交易成本中监察成本、风险管理的成本和抵押物的处置成本都相对较高。

(二)农地经营权抵押贷款交易成本的主要影响因素

我国农村土地交易市场主要是对农村土地经营权进行交易。根据威廉姆森的分析范式,我国农地经营权抵押贷款交易特性可分为3个方面:

1.农村土地的资产专用性。资产专用性是指耐久性资产一旦被投入某一贸易关系之中就无法将之转移到其他贸易关系中。农村土地属于专用性资产:一是因为作物种植是农村土地与其他土地差异的最重要的特殊性,一些特殊作物的种植需要特殊的投入,而土壤肥力的差异决定了农村土地的等级。二是因为农村土地地理位置的专用性,土地无法移动,在一块土地上投入的耐久性投资无法转移到其他土地^[11]。综上所述,农村土地的资产专用性越强,所产生的交易成本也越高。

2.农村土地经营权交易中的不确定性。奈特认为,

不确定性的存在使人们不能完全掌握变化的信息,控制活动就有了存在的必要。一般来说不确定性对于短期的一次性的交易影响较小,对于长期的交易影响较大。当交易中的不确定性越高,交易成本就越高。在农村土地经营权交易过程中不确定性随时都有可能发生,银行和农户既要面临来自自然环境或交易市场的的市场不确定性,又要面临来自对方行为的不确定性,例如农户突然伤残甚至死亡,导致无法继续履行合同上的条约,或是政府突然禁止农地经营权抵押贷款、取消了某些试点,经营权无法作为抵押物进行担保,为了减少这些交易过程中的不确定性,交易成本也因此上升。

3.农村土地经营权交易发生的频率。交易的频率就是交易的次数,是从时间的连续性体现交易的情况。交易发生的频率对交易费用的影响主要表现在,经常发生的交易与一次性交易相比,更容易补偿规制结构的确立和运行成本,相对降低交易成本。近年来,我国部分试点的农村土地经营权流转加快,但从全国总体上来看,农村土地经营权市场流转的频率仍处于较低程度^[12],交易成本也相对较高。

三、交易成本视角下农地经营权抵押贷款业务办理意愿实证分析

(一)主要指标设计

用信贷员办理农地经营权抵押贷款业务的基本信息来衡量农地经营权抵押贷款的发展现状。结合威廉姆森的交易特性及农地经营权抵押贷款业务的具体情况,从个人及家庭情况、抵押物因素、辅助机构的完善、法律因素四个维度,共选取20个指标。这20个指标中农户年龄、农户健康情况、农户劳动力人数、农户征信记录、农户年均收入和政策引导情况与事前搜寻农户信息的成本相关;农地大小、农地地理位置、经营权确权情况、经营权抵押年限、经营权抵押贷款金额和经营权价值评估机构的建立与完善与事前确定土地资源价值的成本相关;农户的文化程度和农户的信誉与事前讨价还价确定合同的成本有关;农户的总资产、农户的经营类型、相关法律保障情况和经营权确权机构的建立与完善与事后监察成本相关;风险补

偿制度与事后风险管理的成本相关;而经营权流转回收机构的建立与完善代表了事后抵押物处置成本。

(二)问卷调查描述性统计分析

根据研究的目的以及设计的评价指标来设计调查问卷,采用抽样调查的方式调查信贷员对农地经营权抵押贷款业务办理意愿。在调查对象的选择上,考虑到农地经营权抵押贷款业务的特殊性,本问卷仅对福建省各县市的农村信用社和农业银行的信贷员发放。一共分发了105份问卷,回收105份,回收率100%。为提高问卷有效性以及回收率,调查问卷以选择题的形式进行调查。在被调查者对调查问题有疑惑时做出适当的解释,以提高问卷的回馈率。

从表1的数据可知,信贷员年龄在40岁以下共有89人,占总调查人数的84.7%,说明本次调查的对象相对年轻,对于新的法律法规和新的业务都有较强的接受能力。月均办理农地经营权抵押贷款业务人数在20人以下的区间内的有87人,占总调查人数的82.8%,说明当前农地经营权抵押贷款业务人数较少。

表1 信贷员年龄*月均办理人数

Tab.1 Age * monthly number of loan officers

	月均办理农地经营权抵押贷款业务人数				合计
	0-10人	11-20人	21-30人	31人及以上	
信贷员年龄					
29岁及以下	23	9	1	0	33
30-39岁	2	46	8	0	56
40-49岁	0	3	3	4	10
50-59岁	0	4	2	0	6
合计	25	62	14	4	105

数据来源:根据调查问卷整理

从表2中可以看出,专科文化程度的信贷员共有55人,占总调查人数的52.3%,本科文化程度的有34人,占总调查人数的32.3%,说明信贷员的文化程度不高,对于农地价值的评定能力不高,更多地依赖于土地资源价值评估机构,会产生更高的交易成本。贷款金额在10-50万区间的共有63人,占总调查人数的60%,10万以下的贷款金额共有27人,占总调查人数的25.7%,说明贷款金额并不高。

表 2 信贷员文化程度 * 贷款金额 交叉制表

		贷款金额				合计
		10万以下	10-50万	50-100万	100万以上	
文化程度	专科以下	9	1	0	0	10
	专科	15	38	0	2	55
	本科	2	19	5	8	34
	本科以上	1	5	0	0	6
	合计	27	63	5	10	105

数据来源:根据调查问卷整理

从表 3 可以看出在 105 个样本中有 61 名信贷员工作年限为 5-10 年,占总调查人数的 58%,小于 5 年的信贷员有 17 人占总调查人数的 16.1%,说明调查的信贷员都有较长的工作年限,工作经验较多,问卷准确性较高。对于贷款利率的评价者有 71 人认为贷款利率适中,占总调查人数的 67.6%,有 34 人认为贷款利率较高,占总调查人数的 32.4%,没有人认为贷款利率低的,说明贷款利率并不合理。

表 3 工作年限 * 贷款利率评价 交叉制表

		贷款利率评价			合计
		高	适中	低	
工作年限	小于 5 年	14	3	0	17
	5-10 年	18	43	0	61
	10-15 年	1	19	0	20
	15 年以上	1	6	0	7
	合计	34	71	0	105

数据来源:根据调查问卷整理

(三)信度、效度检验

研究信贷员对农地经营权抵押贷款业务办理意愿,将对信贷员发放贷款意愿的影响因素分为个人及家庭情况、抵押物因素、辅助机构的完善、法律因素四个方面。个人及家庭情况是指来贷款的农户自身及家庭的具体情况,抵押物因素是指农户用来抵押的经营权的农地的信息,辅助机构的完善是指与农地经营权抵押贷款相关联的机构的建立与完善程度,法律因素是指与农地经营权抵押贷款相关的法律法规完善程度。

1.信度检验

受调查者回答问题的可信度直接影响到收集信息的准确性,用 SPSS 20 软件对调查问卷收集来得数

据进行信度检验。从表 4 中可以看出个人及家庭情况的 a 系数大于 0.7 说明量表信度可以接受,抵押物因素大于 0.6 法律因素说明量表可以接受但需改进,辅助机构的完善、法律因素及总量表的 a 系数均大于 0.8,说明此次调查数据可信度较高。综上所述,研究数据信度系数值高于 0.8,删除选项后信度系数值并不会明显提高,综合说明数据信度质量高,可用于进一步分析。

表 4 可靠性分布情况

影响因子	Cronbach's Alpha	项数
个人及家庭情况	0.703	9
抵押物因素	0.623	5
辅助机构的完善	0.834	3
法律因素	0.867	3
总量表	0.834	20

2.效度检验

效度检验通常用 KMO 和 Bartlett 检验。KMO 检验统计量是用于比较变量间简单相关系数和偏相关系数的指标。KMO>0.7,说明适合因子分析。Bartlett 检验是判断相关阵是否为单位阵,如果相关阵是单位阵,则各变量独立因子分析法无效。由 SPSS 检验结果显示 Sig<0.05(即 P 值<0.05)时,说明各变量间具有相关性,因子分析有效。

表 5 显示,KMO 值为 0.704,大于 0.7 适合因子分析。Bartlett 的球形检验卡方为 1255.768,P 值显著小于 0.05,表明相关系数矩阵不是单位阵。KMO 和 Bartlett 的球形检验共同说明变量间相关程度大,适合做因子分析。

表 5 KMO 和 Bartlett 的检验

取样足够度的 Kaiser-Meyer-Olkin 度量。		.704
Bartlett 的球形度检验	近似卡方	1255.768
	df	190
	Sig.	.000

(四)因子分析

样本数据的公共因子方差,可以分为“初始”和“提取”两列,变量的共同方差都是 1,原始观测变量的所有方差都可以被解释。共同度体现变量对公共因子

表 8 成份矩阵

Tab.8 Composition matrix

	成份						
	1	2	3	4	5	6	7
19.风险补偿制度	.760						
18.相关法律保障情况	.751						
15.经营权确权机构的建立与完善	.710						
14.经营权抵押贷款金额	.709						
20.政策引导情况	.682						
10.经营权确权情况	.654						
8.农户的总资产							
6.农户的声誉							
11.农地大小							
9.农户的经营类型							
12.农地地理位置		.774					
7.农户年均收入		.754					
13.经营权抵押贷款年限		.710					
3.农户文化程度		.672					
2.农户健康情况			.733				
5.农户征信记录			.659				
4.农户劳动力人数							
17.经营权流转回收机构的建立与完善							
16.经营权价值评估机构的建立与完善							
1.农户年龄							

提取方法:主成份。
a. 已提取了 7 个成份。

(五)实证分析结论

因子分析表明 20 个影响信贷员发放农地经营权抵押贷款意愿的指标中风险补偿制度、相关法律保障情况、经营权确权机构的建立与完善、经营权抵押贷款金额、政策引导情况、经营权确权情况和农户的总资产这七个指标对于银行贷款影响最高。其中,确定农户的总资产会增加事前搜寻农民信息成本,政策引导也会对事前搜寻农民信息的成本产生影响;经营权确权机构的建立与完善、经营权抵押贷款金额和经营权确权情况则会影响到事前确定土地资源价值成本;相关法律保障情况是影响事后监察成本的重要因素;风险补偿制度则是降低事后风险管理成本的重要因素。

四、对策建议

经由上文分析可见,农地经营权抵押贷款制度在试点地区运行中依旧存在农户信息登记不全、经营权

确权尚不完善,贷款金额较低、经营权确权机构不完善、相关法律保障和风险补偿制度有待改善、政策引导不足等问题,这些问题导致交易成本过高影响了农地经营权抵押贷款交易的完成,也反应了农地经营权抵押贷款制度尚不完善,针对以上问题,从减少交易成本的角度提出以下对策建议。

(一)加快推广农业生产保险制度

虽然我国的农业生产有着较好的防灾措施,但农业在自然灾害面前是几乎没有抵抗力的,极易由于各种自然灾害,导致农户损失惨重甚至颗粒无收。据有关部门统计,大量农地经营权抵押贷款违约案例的发生就是这种不确定因素造成的。农业生产保险制度是专为从事农林牧渔的农业生产者在生产过程中,对遭受自然灾害、意外事故、疫病、疾病等保险事故的一种保险^[3]。在灾害发生后对农户所受的经济损失进行一定补偿,使农户能够维持生活,维持生产,帮助农户进行灾后重建工作。这有助于农户提高还贷能力,也增强了农户通过农地经营权抵押贷款进行农业生产的信心,提高了农户进行贷款的积极性,不但减少了事后监察成本也降低了事后风险管理成本。

(二)完善农地价值评估体系

完善农村土地承包经营权价值评估专业体系对于农地经营权抵押贷款制度的完善十分重要。农地价值是判定贷款金额的主要依据,当前的一些农地价值评估机构大部分都是私营的企业,评定标准五花八门,所受的监管力度较小,对于农地价值的评估难以得到银行和农户的一致认可。农地经营权抵押贷款交易双方对于评估机构给出的农地价值无法达成共识时,则需要双方进一步针对土地进行实地考察,事前确定土地资源价值成本也随之增加。科学合理的定价可以降低交易土地经营权的事前确定土地资源价值成本,帮助市场主体做出正确的决策。农村土地承包经营权只有依靠农村土地产权价值评估机制,才能形成合理的价格。为了保证价格评估的公正性和准确性,必须在全国范围内建立统一的农地价值评估体系。

(三)完善经营权抵押贷款相关法规和制度

完善经营权抵押贷款相关法律法规对于农地经营权抵押贷款而言是十分重要的,只有在完善的法律法规的保障下,农地经营权抵押贷款才能越走越远。

在坚持《农村承包土地的经营权抵押贷款试点暂行办法》大方向的原则基础上,各试点政府可从三个方面完善相关法律法规:一是政策引导,多多宣传农地经营权抵押贷款,帮助农户了解相关信息,同时对银行进行贴息补偿,降低贷款利率;二是完善风险补偿制度,对于不能按时还款的农户给予资金帮助,提供低利率甚至免利率的贷款服务;三是完善法律保障,在不违反国家法律的前提下,坚持实行农地经营权抵押贷款,即使国家政策改动,也应对于农户和银行解除交易所受的损失进行补偿。这样不仅提高农户和银行进行交易的积极性,更是降低了事前搜寻农民信息成本、事后监察成本和事后风险管理成本,解决银行惜贷的主要问题。

参考文献:

- [1] DING C. Land policy reform in China: assessment and prospects [J]. Land Use Policy, 2003(20):109-120.
- [2] BESLEY T.J, BURCHARDI K.B., GHATAK M. Incentives and the de Soto Effect. The Quarterly Journal of Economics, 2012(1):237-282.
- [3] KERSELAERS E., ROGGE E..Land use in the countryside: Stakeholders' perception of the ongoing rural planning processes in Flanders [J]. Land Use Policy, 2013(32):197-206.
- [4] HODGE D., ADAMS M..Property institutions for rural land conservation: Towards a post-neoliberal agenda [J]. Journal of Rural Studies, 2014(36):453-462.
- [5] LONG H.The allocation and management of critical resources in rural China under restructuring: Problems and prospects[J]. Journal of Rural Studies, 2016(3):6-12.
- [6] 钟甫宁, 纪月清.土地产权、非农就业机会与农户生产投资[J].经济研究, 2009(12):53-57.
- [7] 王宏生. 农村金融机构支持农民合作社发展面临的问题和政策建议[J].金融理论与实践, 2011(1):75-76.
- [8] 刘柞祥, 黄权国.信息生产能力、农业保险与农村金融市场的信贷配给:基于修正的 S-W 模型的实证分析[J].中国农村经济, 2012(5):53-63.
- [9] 黄延廷, 刘听瑜.农地抵押制度创新问题探讨[J].河南师范大学学报(哲学社会科学版), 2015(5):32-35.
- [10] 关艳.农村土地流转市场的交易成本经济学分析[J].经济问题, 2011(4):17-20.
- [11] 陈平南. 从交易费用的角度探讨我国农地流转的困境 [J]. 广东农业科学, 2012, 39(13):200-204.
- [12] 王朝明, 朱睿博.农村承包土地经营权抵押贷款的理论模型与实践经验[J]. 河北经贸大学学报, 2016, 37(5):54-62.
- [13] 林建伟.农地经营权抵押贷款的风险与防范[J].福建农林大学学报(哲学社会科学版), 2016, 19(5):14-19.

(责任编辑:苏娟娟)

An Analysis on the Phenomenon of Mortgage Loan of Rural Land Management Right from the Perspective of Transaction Cost

HUANG Zhenxiang HUANG Yubin

(School of Economy and Trade, Fujian Jiangxia University, Fuzhou, Fujian 350108)

Abstract: Rural land management right mortgage loan has been developed for a long time in China, but the bank's rural land management right mortgage loan business bank still has the behavior of reluctance to lend. From the perspective of transaction costs, this paper analyzes the transaction costs and influencing factors involved in the mortgage business of rural land management rights, finds out the main influencing factors through the analysis of influencing factors by principal component factor analysis, and finds out that the registration of farmers' information is incomplete and the confirmation of management rights is still imperfect. The imperfect management right confirmation institution, the related legal protection, the risk compensation system to be improved and the insufficient policy guidance and other factors have raised the transaction cost, resulting in the land management right mortgage loan in the process of the loan behavior. To this end, the paper puts forward some suggestions, such as speeding up the agricultural production insurance system, perfecting the supporting measures, strengthening the policy guidance and support.

Key words: transaction costs; rural land management mortgage loan; factor analysis

新零售环境下药农信息获取途径及策略研究

——以亳州市谯城区为例

丁 丽, 董 娜, 陈威伟

(亳州职业技术学院 信息工程系, 安徽 亳州 236800)

摘 要:在电子商务环境下,中医药种植产业的药农获取信息的途径早已发生翻天覆地的变化,如何适应当前新零售的变化,必须对药农信息获取途径及改进策略进行深入探讨。本文以亳州市谯城区药农为研究对象,抽取部分药农进行实地走访、填写问卷,并通过问卷回收、整理、统计,找出药农获取信息的方式,分析其信息获取途径及相应的改进办法。通过调查研究发现目前药农获取信息的方式比较陈旧,用现代化的信息技术获取信息的人只占很少一部分,这与亳州市“打造世界中医药之都”的规划不相适应。因此提出针对新零售环境下药农获取信息方式改进的策略,如使用微信小程序、我家亳州、QQ 社群等,以引导药农使用现代化信息技术、提高药农电子商务应用能力,推动药都亳州尽快走向世界。

关键词: 新零售;药农;中药材;信息获取

中图分类号: TP399 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-2109(2019)04-0023-06

亳州是我国四大药都之首,是世界闻名的中药材种植基地,同时也是我国最大的中药材集散中心和价格形成中心,在国际上占有重要地位。亳州市中药材种植面积大约有 110 万亩,约占全国的 5%、全省的 60%^[1]。随着互联网技术的发展,亳州市中医药电子商务也得到了快速发展^[2]。目前,亳州市已形成了以中国(亳州)中药材交易中心、太安堂广场、昌升鲜活中药城等为重点的 6 个实体中药材专业市场,中药材电子商务平台也逐渐成熟^[3]。2018 年安徽省李国英省长在政府工作报告中提出打造中医药强省,支持亳州世界中医药之都的建设的规划,在亳州各地,很多中药材种植基地也在积极探索扶贫之路。药农作为中药材种植与交易的最始端,在中药材发展中占重要地位;药

农获取信息效率的高低对中药材的交易有一定的影响。因此在电子商务新零售环境下,必须通过调查走访分析并了解药农获取信息的现状,才能提出有效的改进措施。

一、新零售环境下药农获取信息现状

当前,新零售不断发展,让整个电子商务进入到了一个新的阶段。所谓“新零售”,就是运用互联网的理论和技术,对传统零售方法进行改造和更新,用先进的理念和思想作为指导,将物品和服务出售给终端消费者的所有活动。它不仅仅是 O2O 和物流的简单融合,同时还要融入云计算、大数据等最新技术,它冲破过去的一切界限,以独创性的面貌与消费者见面^[4]。“新零售”概念在国内起源于马云 2016 年 10 月在杭州云栖大会上提出的:“纯电商时代很快会结束,未来的十年、二十年,……只有‘新零售’这一说”。此后,“新零售”迅速在业界被广为传播。在 2016 年 4 月的网信工作会议上,习近平总书记指出中国经济发展已进入新常态,要着力推动互联网和实体经济的深度融合发展^[5]。“新零售”概念正是习总书记指示的具体实

收稿日期:2018-12-11

基金项目:2018 年亳州职业技术学院院级课题(BYK1747);
2016 年安徽省高职教育创新发展行动计划项目(XM-1);安徽省高校自然科学重点项目(KJ2018A0881);2016 年安徽省高校优秀青年人才支持计划重点项目(gxyqZD2016557)。

作者简介:丁丽(1983-),女,汉族,讲师,主要从事电子商务、数据挖掘研究。

践。当下的零售市场业已是高度的线下与线上相结合的二维市场;将来的零售市场将是全渠道营销。可以以线下为主,把线上流量引入线下;或者以线上为主,把线下流量带到线上,线上线下相互融合共同发展^[6]。

目前在新零售环境下,药农能够通过互联网进行一些药材价格的查询,有的药农到药材交易市场进行价格咨询,但是大部分药农还是依靠传统的收购药材商上门收购的方式将药材出售,尤其是离城镇较远地区的药农,只能根据以往的交易价格进行对比出售,对于瞬息变化的市场行情不能及时掌握,以至于不能以最高的价格出售药材,达不到最大化利润值。

二、亳州中药材供应链的现状

目前,亳州市中药材供应链的模式有三种,分别是以中药材交易市场为核心的“药农+市场”模式;以中间商为核心的“药农+中间商+企业”模式;以龙头企业为核心的“药农+基地+龙头企业”模式^[7]。

其中“药农+市场”模式是最普遍的一种。药农是供应链的最始端,负责中药材种苗的采购、种植、销售及运输。药材种苗的采购一般根据熟人的介绍或以往的经验到市场上或别人家里去购买。药农一般根据自己过去的经验来栽种和管理中药材,到了成熟期,把药材采收后不加工或经过初级加工后,用农用车辆运到就近集镇上的中药材市场上销售。集镇上的中药材市场面积一般都不大,里面的药商再以较高的价格把从药农手中收购的中药材运到更大的中药材市场或医药企业那里贩卖。

有的药材(如牡丹)到了成熟期直接等待中间商到地里采收或者自己采收之后放在家里等待中间商来收购,中间商再把从药农手中收购的中药材以更高的价格出售给中药制药企业,即“药农+中间商+企业”模式。药农一般通过熟人打听或者提前亲自去附近的中药材市场上了解药材的价格,药材的价格是经常波动的,等到中间商来收购的时候,药农并不知道真正的市场行情,存在着信息不对称。这种情况中,利润大多数被中间商赚取,药农只拿到很少一部分。

“药农+基地+龙头企业”模式中,龙头企业根据自身的需要与药农签署种植与收购合同,建立大面积的

中药材生产基地,并为药农提供优质种苗、肥料及管理技巧等,负责中药材的回收。这种模式,药农比较省心,但只占一部分比例。

三、亳州药农获取信息的途径

亳州中药材种植面积比较大,也比较分散,大多数是药农自己种植,自己去销售的“药农+市场”模式,偶尔配合“药农+中间商+企业”模式。药农是中药材的种植者,是中药材供应链的重要组成部分,其信息获取的方式对中药材的种植、生产、管理及销售都产生一定影响。

(一)调查的基本情况

为了了解药农获取信息的普遍情况,由小组成员写好调查问卷并进行测试后,分别到亳州市谯城区古井镇、魏岗镇的一些村庄进行问卷调研。每一位被调查者在填写问卷的时候都有专门的人员负责与之交流并对问卷进行回收。本次调查共发放 1000 份问卷,回收 1000 份,回收率 100%。调查问卷从以下五个方面进行设计,如图 1 所示。

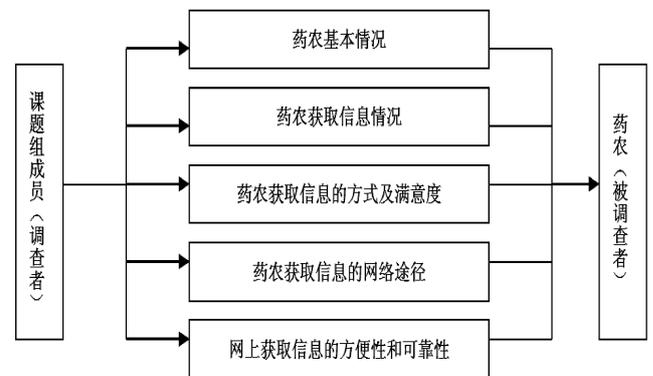


图 1 药农获取信息现状调查角度

Fig.1 Investigation on the present situation of drug farmers' access to information

(二)调查的内容及结果

本次调查从药农的基本情况、获取中药材信息情况、获取中药材信息方式、获取信息的网络途径以及网上获取信息的方便性和可靠性这几个方面展开。

1. 药农基本情况

从本次调查的情况得出,药农中男性人数略多于女性;大多数药农年龄在 45 岁以上,20 到 30 岁之间

的占 13%,30 到 45 岁之间的占 21%,45 到 60 岁之间的占 30%,60 以上的占 36%,如图 2 所示;药农的学历普遍偏低:具有小学及以下文化程度的占 30%,初中文化程度的占 50%,具有大专及以上学历的仅占 5%,如表 1 所示。

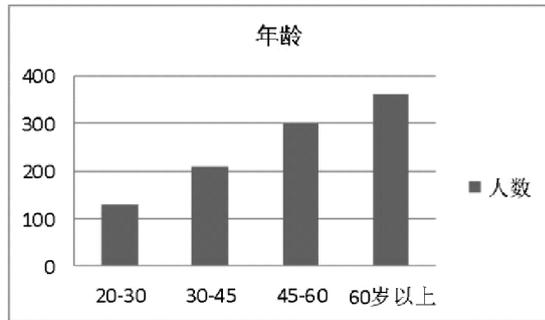


图 2 药农的年龄分布

Fig.2 Age distribution of drug farmers

表 1 药农的学历分布

Tab.1 Academic distribution of drug farmers

学历	人数	所占比例
小学及以下	300	30%
初中	500	50%
高中/中专	155	16%
大专及以上学历	45	5%
总计	1000	

从调查的基本情况得知,从事药材种植的人大多数是中老年人,年轻人大多数外出打工,只有极少数的年轻人愿意在家种地;文化程度高的人少,大多数人文化水平偏低,但也有少数大学生毕业后回到农村进行创业的新型药农。

2. 药农希望获取信息情况

从 1000 位被调查者口头及填写的问卷得知,有 800 人希望获取中药材价格行情方面的信息,占 80%;有 750 人希望获取中药材供求方面的信息,占 75%;希望获取中药材种植方面信息的人有 100 人,占 10%;希望获取中药材其他方面信息的有 200 人,占 20%。大多数药农都希望获取中药材供求和价格行情信息,只有极少数药农希望得知中药材种植和其他方面的信息,如图 3 所示。

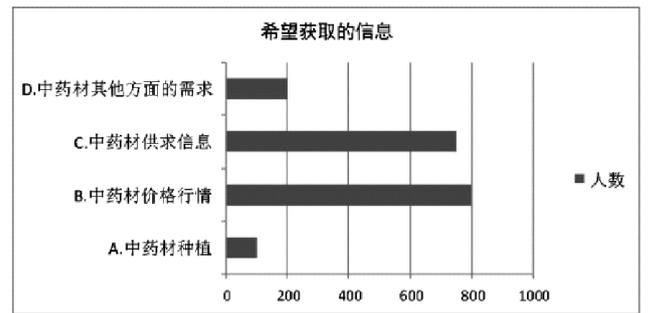


图 3 药农希望获取的信息

Fig.3 Information that drug farmers want to acquire

3. 药农获取信息的方式及满意度

由调查统计得知,1000 人中有 700 人通过市场询问的方式获取中药材价格行情及供求信息;200 人通过与邻居交流获取相关信息;220 人通过向熟人打听获取相关的信息;通过上网查询获取信息的药农有 200 人,药农获取信息的方式以传统的市场询问、邻居交流为主,上网查询、熟人打听为辅。

大多数药农把药材采收之后,先到就近的药材市场看看行情,问问价钱,然后再联系买主;也有的先向邻居咨询或打电话问问亲戚朋友,看看他们是否知道现在某种药材的行情。53%的人都会选择亲自到中药材市场询问的方式了解中药材信息,也有的药农同时通过多种方式获取信息;通过网上查询信息的人仅占 15%(如图 4 所示),网络获取信息的方式有很大的提升空间。

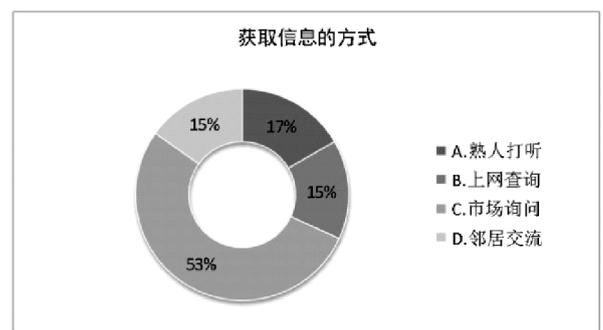


图 4 药农获取信息的方式

Fig.4 Ways for drug farmers to obtain information

在这些被调查者中,虽然大多数人都是通过传统的方式获取中药材信息,但他们对自己获取信息的方式并不完全赞同:只有 16%的药农对目前获取信息的方式表示非常满意;22%的药农表示满意;对目前获取信息的方式不满意的药农占 21%,这些人大多数是药农中的知识分子,他们喜欢上网,喜欢通过网络获

取信息;41%的药农对目前获取信息方式的满意度表示一般。可以通过改变药农获取信息的方式来提高其获取信息的效率,提高满意度。

4. 获取中药材信息的网络途径

在 1000 名被调查者中仅有 200 名通过网络途径获取信息,其中通过我家亳州查询信息的有 100 人占 50%;通过微信小程序获取信息的有 50 人,占 25%;通过中药材网站和搜索引擎获取信息的药农分别占 15%和 10%(如图 5 所示)。从这些数字可以看出我家亳州和微信小程序比较受欢迎,中药材网站的使用者比较少。

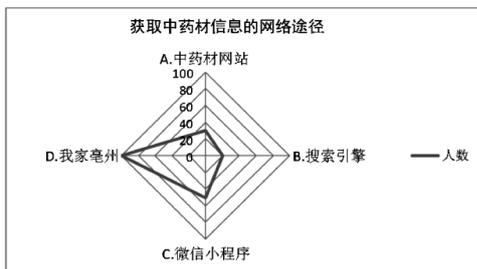


图 5 药农获取中药材信息的网络途径

Fig.5 Network ways for drug farmers to obtain information of Chinese medicinal materials

5. 网上查询信息的方便性和可靠性

在 1000 名被调查者中仅有 120 名被调查者觉得网上查询信息非常方便,占 12%;有 240 名认为网上查询信息方便,占 24%;350 名被调查者认为网上查询信息的方便性一般;290 名被调查者认为网上查询信息不方便,占 29%。

在这些被调查者中,将近一半的药农认为网上查询的信息可靠性一般,32%的药农认为网上查询的信息不可靠,只有一小部分药农认为网上查询的信息非常可靠(如图 6 所示)。网上查询信息的方便性和可靠性有待于在药农中推广。

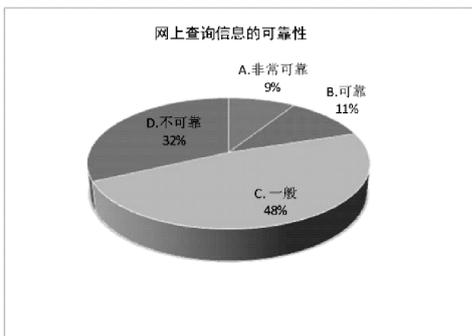


图 6 网上查询信息的可靠性

Fig.6 Reliability of online query information

通过调查得知大多数药农年龄在 45 岁左右,文化水平普遍偏低,他们主要希望获取药材的价格信息和供求情况,获取信息的主要方式是到市场询问;目前信息获取的方式主要是传统方式,网络的使用率不高,信息获取效率比较低。为了改进药农获取信息的方式,提高整个中药材交易的效率,本文提出了新零售环境下药农获取信息方式的改进措施。

四、新零售环境下药农获取信息方式的改进措施

(一) 利用微信小程序查询或发布中药材信息

微信小程序,简称小程序,缩写 XCX,英文名 Mini Program,是一种不需要像公众号和 APP 那样先关注下载,是可以直接获取相关服务的。该程序具有操作简单、不占内存、开发简单等特点,小程序注册流程图 7 所示。药农很容易学会注册并使用小程序发布自己的药材信息并传播,增加曝光度,有相关需求的购买者也可以方便地找到他们,增加交易的机会,提高交易效率。

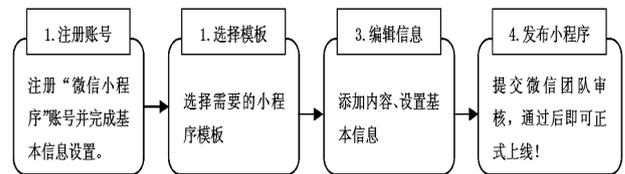


图 7 注册小程序步骤

Fig.7 Registration widget steps

(二) 利用“我家亳州”查询或发布中药材信息

“我家亳州”APP 是亳州“智慧城市”建设重点项目,是市委、市政府为实施信息化惠民工程而建设的公共信息服务平台。药农可以下载“我家亳州”APP,很方便地上面查看相应的药材供应和采购信息、产地信息、涨落排行、历史价格和市场价格以及药市资讯、品种档案和产品品种信息,也可以发布自己的药材信息。“我家亳州”在亳州市谯城区拥有大量的用户,身在亳州的年青人手机上几乎都有“我家亳州”APP,在上面发布药材的供应及求购信息可以扩大宣传面,提高知名度,让更多的人了解自己的产品,方便买卖双方找到对方。

(三)在药农中加强中药材网站的宣传

目前,亳州已经成熟的中药材电子商务平台有药通网、药博商城、珍宝岛珍药材网、康美中药网、东方中药材网等。药农借助于这些行业中介平台,可以很方便地查询到中药材供求信息、价格信息及走势,了解相应的行业新闻、药市动态及政策法规,也可以在这些网站上发布自己的药材供求信息,留下联系方式,有相关需求者看到后可以主动与其联系。但现实是很多药农并不知道这些中药材网站,因此可以联系中药材行业网站的相关工作人员,有针对性的广为宣传,深入药农,进行网站功能及操作流程介绍,以提高其知名度和使用率。

(四)利用社群进行交流,获取信息

由集镇上的中药材交易市场负责人负责建立微信、QQ等社群,凡是出入中药材市场的药农和药商都推荐加入该群,群主可以制定一些中药材市场信息交易交流的规则,如本群是中药材知识交流群,可以在群里发布与中药材相关的话题、发布求购以及供应中药材信息、咨询药材的价格行情等,不得发布其他与之无关的信息。通过微信、QQ等社群,药农就可以直接获取自己想要的信息,有相关采购需求的药商也可以直接联系药农,节省双方的时间,提高效率。

(五)加强初级中药材信息资源库建设,利用微信公众号进行推送

药农出售的中药材基本上是没有经过加工或经简单加工的原始药材,可以称之为初级中药材。集镇上药材交易市场出入的人主要有两种:药农和药商。由各个集镇上的中药材交易市场负责人负责登记出入交易市场的药农基本情况、联系方式及所种植药材品种和规模;记录药商的基本情况、采购药材种类等;把药材按所属类别进行归类、整理,记录它们的品种、价格等信息,建立初级中药材信息资源库^⑧,注册微信公众号,并把公众号在药农与药商之间宣传,让他们关注,以便给他们推送相应的中药材信息。

(六)提高药农的网络商务应用能力

考虑到很多药农的网络商务能力较差,中药材交易市场负责人可以通过短信平台提供给药农相应的短信推送服务。药农可以通过手机收到与之相关的中药材种苗供求信息、产地信息和价格信息,有相关需

求的买卖双方可以直接联系对方,免去寻找对方的麻烦,省时省力,方便快捷;可以收到药材的销售价格、供求信息及相关药商的采购需求、联系方式等,免去亲自去集市询问之苦,同时也可以减少信息的不对称,提高药农的收益;还可以通过手机短信收到与自己相关的中药材网站链接,药农点开这些链接就可以看到自己感兴趣的中药材的市场价格、市场行情、采购药商的联系方式等,方便药农与药商之间建立联系,从而提高交易效率。

五、结束语

新零售时代,信息更新比较快,药农也要学会利用现代先进的信息技术获取自己所需要的信息,提高效率,减少信息的不对称,提高收益;同时企业、政府也要支持集镇上中药材交易市场信息资源库的建立,提高药农的网络商务应用能力,帮助药农实现利用现代信息技术获取信息,从而促进整个亳州市中药材交易事业的发展。

参考文献:

- [1] 亳州晚报.亳州:改革创新,催生发展新动力[EB/OL].(2017-09-26)[2018-11-20].<http://www.bozhou.gov.cn/content/detail/59c9a158da32938b26e24c2c.html>.
- [2] 黄和平,张雨雷,高广印.亳州中药材种子种苗产业发展问题与对策[J].安徽农业科技,2017(11):20-21.
- [3] 王园园,刘超祥,訾少峰.亳州中药材种植业发展现状、问题及对策[J].长江大学学报(自然科学版),2014(10):79-82.
- [4] 王玮琦,任善英.“新零售”背景下传统零售业供给侧改革[J].中国发展,2017(12):19-22.
- [5] 黄庭满.习近平网络空间治理新理念新思想新战略研论(上)[J].汕头大学学报(人文社会科学版),2016(8):11-22.
- [6] 田晶晶.我国新零售的发展现状研究[J].市场与营销,2017(13):75-76.
- [7] 董红永,刘 崢.基于质量安全的中药材供应链优化创新研究[J].文山学院学报,2016(6):82-86.
- [8] 孙士新.校企合作视角下药商获取信息现状及改进策略研究:以亳州中药材交易市场为例 [J].普洱学院学报,2015(2):39-44.

(责任编辑:苏娟娟)

A Research on Information Access and Strategies for Drug Farmers in the New Retail Environment

——Taking Qiaocheng District of Bozhou City as an Example

DING Li, DONG Na, CHEN Weiwei

(Department of Information Engineering, Bozhou Vocational and Technical College, Bozhou, Anhui 236800)

Abstract: Under the environment of e-commerce, the access to information for farmers in traditional Chinese medicine planting industry has changed dramatically. How to adapt to the current changes in new retail sales, the access to information and improvement strategies for farmers must be discussed in depth. In this article, the drug farmers in Qiaocheng District of Bozhou City were taken as the research object, and some of them were selected to make field visits and fill in questionnaires. Through the collection, collation and statistics of questionnaires, the ways of obtaining information for drug farmers were found out, and the ways of obtaining information and the corresponding improvement methods were analyzed. Through investigation and research, it is found that the way of information acquisition by drug farmers is relatively old, and only a few people use modern information technology to obtain information, which is not compatible with Bozhou's plan of "building the world capital of traditional Chinese medicine". In order to guide drug farmers to use modern information technology, improve their ability of e-commerce application, and promote Chinese medicinal city of Bozhou to enter the world as soon as possible, this article puts forward some strategies to improve the way of drug farmers' access to information under the new retail environment, such as using Wechat app, My home in Bozhou, QQ community and so on.

Key words: new retail; drug farmers; traditional Chinese medicinal materials; information acquisition

应用大数据推进城市智慧化研究

林维勇

(中共三明市委党校, 福建 三明 365000)

摘要:我国城镇化不断向前推进和发展,城市发展难题随之涌现,为实现城市可持续发展,建设智慧城市已成为当今时代不可逆转的发展趋势。城市各领域和行业汇聚了海量数据,蕴含巨大价值,建设智慧城市离不开大数据。设计基于大数据技术的智慧城市架构,探索应用大数据技术推进城市智慧化的方法路径,将大数据应用到城市各个领域,提出具体有效的对策建议,让大数据更好地为智慧城市的建设提供有力支撑。

关键词:智慧城市;大数据;智慧行业

中图分类号:C939 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0029-06

随着我国经济不断发展和社会不断进步,城镇化加快推进的同时,“城市病”问题日益突出,如城市人口膨胀、交通堵塞、环境污染、基础设施缺乏、产业转型压力等问题已成为城市进一步发展的难题。城市建设中传统的技术和管理方法已难以有效解决这些问题,必须重新审视城市发展的定位、培育城市崭新的功能、调整城市不合理的结构、塑造城市独特的形象。中共中央、国务院印发的《国家新型城镇化规划(2014-2020年)》提出要推进智慧城市建设,推动大数据创新应用,实现与城市经济社会发展深度融合。可见,建设智慧城市已成为国家推进新型城镇化的重要途径,是实现城市可持续发展的需要,是当今信息社会不断向前推进的必然选择^[1]。而城市的智慧化必须依赖新一代信息技术的创新应用,智慧离不开数据,无论信息、知识还是智能都是以数据为载体存在的。大数据时代已到来,大数据技术也逐步深入应用,因此需要研究如何将大数据创新应用到城市智慧化建设过程中,将城市各个领域及行业积累的海量数据进行有效挖掘,并将挖掘的潜在价值应用到智慧城市的建设和管理之中,为城市智慧化建设提供关键支撑,

促使智慧城市的建设能够取得进一步突破和进展。通过应用大数据推进城市智慧化建设,为城市进一步发展创造新的动能,能够有效促进城市经济、社会与环境、资源协调可持续发展,缓解“大城市病”,化解城市发展难题,提高城镇化质量。

一、智慧城市的概念与内涵

2008年11月初,IBM在纽约召开的外国关系理事会上发表了题为《智慧地球:下一代领导人议程》的演讲报告,首次提出了“智慧地球”的概念^[2],进而在全世界掀起了智慧城市建设的热潮。

智慧城市的概念业界尚未统一标准,由于观点不一,侧重点不同,因此其概念解读多样化。某些观点侧重技术应用和网络建设,某些观点认为是人的参与,某些观点认为关键在于智慧效果,而先行的信息化建设城市更注重以人为本和可持续创新。总之,智慧不仅在于智能信息技术的应用,还包括创新与可持续发展、人的智慧参与及以人为本等内涵^[3]。因此有专家学者从狭义和广义上给出定义:从狭义上理解,智慧城市是使用各种先进的技术手段尤其是信息技术手段改善城市状况,使城市生活便捷;从广义上理解,智慧城市是尽可能优化整合各种资源,城市规划、建筑让人赏心悦目,让生活在其中的市民可以陶冶性情心情

收稿日期:2018-11-16

作者简介:林维勇(1986-),男,汉族,助教,主要从事大数据应用研究。

愉快而不是压力,总之是适合人的全面发展的城市^[4]。

实际上,智慧城市概念新颖、内涵丰富、外延广阔。某些学者将智慧城市的概念总结定义为:运用物联网、云计算、大数据、人工智能、区块链及空间地理信息集成等新一代信息和通信技术,实现城市交通、环保、安防、工商业活动、民生等领域智慧化管理和运行,为居住在城市中的人们创造出更加美好的生活。国外对智慧城市的理论研究和建设实践都比较早,A. Gore 在 1998 年就提出了数字城市的概念,而智慧城市是在数字城市基础上的一种升级,S.Palmisano 在 2008 年提出了“智慧地球”的概念,被认为是开创智慧城市建设的先行者^[5]。美国最早开始进行智慧城市的建设实践,欧亚等国紧随其后,我国智慧城市建设也紧跟世界潮流,截至 2017 年底,我国超过 500 个城市均已明确提出或正在建设智慧城市。智慧城市是一个在不断发展中的概念,是城市信息化发展到一定阶段的产物,我国智慧城市建设目前正处于试点探索和推广阶段,诸多误区和认识不足在所难免,国家信息中心信息化和产业发展部主任单志广指出我国智慧城市发展仍存在几大核心问题:缺乏对智慧城市理念及内涵的科学统一认识;缺乏有效的顶层设计理论和方法;缺乏可持续发展的动力机制和长效的运营发展模式^[6]。但随着国家智慧城市试点工作的推进和指标体系的逐步完善,也将规范和推动国内智慧城市的健康发展。

二、智慧城市大数据的产生

麦肯锡,一家全球知名的咨询公司,很早就提出了数据是重要的生产因素,人们对各个行业和领域蕴含的海量数据进行挖掘和运用,预示着新一波生产率增长和消费者盈余浪潮的到来,“大数据”时代已经来临^[7]。一天之中,互联网可以产生大量的信息和数据,这些内容能够刻满一亿多张 DVD;发出的邮件有 2940 亿封之多;发出的社区帖子达 200 万个;卖出的手机为 37.8 万台,比全球每天出生的婴儿数量还多。每一天,全世界会上传超过 5 亿张图片,每分钟就有 20 小时时长的视频被分享^[8]。国际数据公司(IDC)的研究结果表明,到 2020 年,全球的数据总量将达到 40ZB,即 40 万亿 GB,如果 1 台电脑的容量为 500GB,

那么需要 800 亿台电脑才能装下如此庞大的数据。

城市涵盖了交通运行、医疗卫生、社会管理、农业、商业、金融以及宏观经济等众多领域和行业,建设智慧城市将对城市涵盖的各领域和行业进行智慧化,打造出智慧交通、智慧医疗、智慧楼宇、智慧电网、智慧农业、智慧安防、智慧环保、智慧旅游、智慧教育、智能金融等智慧化领域,各领域和行业产生和集成了海量的数据。例如在城市智慧交通建设和运营过程中,将视频监控、卡口电警、路况信息、管控信息、营运信息、GPS 定位信息、RFID 识别信息等每天产生的大量数据进行整合、挖掘和分析,形成智慧交通大数据;在农业智能化生产和经营过程中,将土壤水分和温度、空气温度和湿度、光照强度、植物养分含量、农作物生长情况、农产品流通和销售情况等数据进行实时采集、分析和整合,形成智慧农业大数据。

城市是一个复杂的综合体,由人口、交通、建筑、自然、工业、土地、水源等元素构成,按此标准,城市大数据可大致分为以下几类:特征数据、消费数据、生产数据、建筑设施数据、交通数据、环境数据等。

特征数据:人的性别、身高、体重、脸部、年龄、指纹、居住等行为特征数据。

消费数据:人的吃穿住行等消费数据。

生产数据:生产过程中使用的工具设备、制造的产品、消耗的产能等数据。

建筑设施数据:住宅、办公场所、娱乐场所、教育设施、医疗场地等建筑数据。

交通数据:车辆、飞机、轮船等交通工具数据,人员出行数据,交通运行拥堵等数据。

环境数据:水、空气、土壤、温度、气象等数据。

可见城市大数据种类繁多、规模庞大,数据结构复杂多样,城市数据面广、价值密度低,城市数据每时每刻都在大量产生,增长速度迅速,这些城市数据特点正符合 IBM 提出的大数据 5V 特征^[9]。

三、智慧城市建设中大数据的应用

(一) 基于大数据的智慧城市架构

智慧城市的基础是数据,海量的数据通过一定的采集、传输、处理汇聚成“大数据”,再将“大数据”应用

到城市各个领域,形成智慧城市。基于大数据技术的智慧城市架构分为四层,如图1。分别为数据来源层、数据传输层、数据处理中心层、智慧应用服务层。



图1 基于大数据的智慧城市架构图

Fig.1 Smart city architecture map based on big data

数据源层:城市中的数据主要来源于城市各领域系统保留的历史数据和公众使用的手机、电脑等智能终端设备,城市中布放的传感器、RFID等物联网设备以及交通监控设备等产生的实时数据。

数据传输层:数据迅速、准确、安全的传递主要靠强大的通信网、互联网以及物联网。网络中的数据互联互通,按照一定标准转换、传递和接收。

数据处理中心层:智慧城市中的海量数据交由大数据技术平台、云计算中心、人工智能平台等进行存储、计算、分析,平台将计算出的“大数据”应用到各个智慧领域,为用户提供智能化和个性化的服务。

智慧应用服务层:“大数据”最终将应用到智慧城市各个领域或行业,为广大用户提供智慧服务,包括智慧政府、智慧交通、智慧医疗、智慧教育、智慧金融、智慧农业、智慧社区、智慧旅游等众多智慧领域。

(二)大数据在智慧城市各领域的应用

1.大数据与智慧政府

政府对城市而言相当于“大脑”,包含了经济调节、市场监管、社会管理以及公共服务等四大职能。当今世界,环境日趋多变,当代政府所要处理的事务日益复杂,传统的政府治理模式已很难应付新时代的新

形势和新挑战。因此,新时代需要构建智慧政府对城市进行管理,这也是建设智慧城市的首要任务。

当今,世界各国在不断推进政府现代化,政府治理的智慧化正成为其发展的战略选择。为推动智慧政府治理建设,各国开始聚焦于大数据技术,将大数据作为推进智慧政府治理建设的重要途径,例如英国开展的“数据权运动”,联合国推出的“数据脉动”计划,我国出台的《促进大数据发展行动纲要》^[10]。

政府拥有和管理的数据众多,内部数据涉及公安、民政、人社、城管、法院、卫生、国土、旅游、工商、税务、卫生、教育、金融等部门数据,外部数据涉及行业数据、互联网数据等。作为拥有海量数据资源的政府迫切需要利用大数据技术挖掘其中蕴含的巨大价值,构建政府大数据,为打造智慧政府提供服务。在智能办公方面,对公务员的办公行为进行记忆,根据公务员的职责、偏好和使用频率自动优化办公界面和功能;根据待办事项、邮件内容和会议通知等智能提醒公务员处理相关公务;根据业务需要,智能分享政策法规、行业知识、工作经验等。在智能决策方面,建立智能决策系统,根据领导需要自动生成统计报表,把经济运行情况、社会管理情况等实时呈现在政府领导干部面前,辅助领导做出正确的决策分析;在智能监管方面,智能化的监管系统能够对监管对象自动感知、自动识别、自动跟踪,对突发性事件进行自动报警、自动处置等,对企业数据实时比对,监管企业偷逃税、违法违规生产等行为;在智能服务方面,为百姓提供场景式和个性化服务,智能引导百姓办理有关事项,真正提高办事实效。总之,通过打造政府大数据来构建智慧政府,实现政府管理与公共服务的精细化、智能化、社会化。

2.大数据与智慧交通

交通是连接城市的重要纽带,是运送人流、物流的重要通道,是城市发展必不可少的动力,交通影响着生产要素的流动和城镇体系的发展。随着科技日新月异和工业现代化发展,城市交通工具种类和数量不断增多,导致城市交通量激增,原始的交通方式已不能满足要求,城市交通问题日益凸显和复杂化,如交通拥挤和交通阻塞、交通事故频发、噪声及空气污染加重、能耗大量增加、车辆停放地不足等问题。

智慧交通的出现,通过挖掘分析海量交通数据,建立交通“大数据”,对交通的参与者路、车、人进行分析,对拥堵、违规等现象进行预警,提供排堵策略及违规追踪,赋予交通相关部门交通经济运行监测、政府决策分析、突发事件应急指挥,为城市交通运行管理、市民出行等提供智慧交通信息服务,提升交通运行效率,智慧的交通能够极大促进城市的稳定、社会经济健康有序发展。

智慧交通信号灯:采集整合传统交通数据和网络实时交通数据,输出各种路口拥堵指数,包括失衡、溢出等,以及路口研判信息,包括拥堵长度、出入口速度等,辅助交警更好的量化了解路口交通运行情况,快速识别拥堵路口、路段,针对实时交通运行情况,实时输出配时优化方案,辅助人工量化调优交通信号灯服务^[1]。

智慧交通疏导:实时采集分析网络交通数据与视频轨迹捕捉数据,包括潮汐现象、流量速度规律、拥堵规律等,通过大数据分析提供疏导方案,并针对突发事件执行智能警力调配。

智慧停车:建立智慧停车大数据平台,实时采集和分析城市停车相关数据,为车主的日常停车、错时停车、车位租赁、汽车后市场服务、反向寻车、停车位导航等提供智慧服务,实现停车位资源利用率的最大化、停车场利润的最大化和车主停车服务的最优化。

3. 大数据与智慧医疗

智慧医疗是通过打造健康档案区域医疗信息平台,利用最先进的物联网技术,实现患者与医务人员、医疗机构、医疗设备之间的互动,逐步达到信息化^[2]。推进医疗体系智慧化离不开大数据的应用。据国家卫生健康委员会统计信息中心统计,截至2018年3月底,全国医疗卫生机构数达99.3万个,2018年第1季度,全国医疗卫生机构总诊疗人次达20.0亿人次。可见,由此产生的医疗数据相当庞大。而当前医疗信息系统大多是由关系数据库系统所设计,难以互联互通,孤岛问题严重。因此需要对现有的医疗信息系统进行改造,做到统一医疗行业数据标准、统一业务流程标准,按国家标准规范将原始数据转换为统一数据结构,实时将各自医疗信息汇聚至国家医疗大数据中心,通过应用大数据技术对海量数据进行有效挖掘,形成真正有用的国家医疗大数据。智慧医疗大数据平

台将为医疗机构、医生、医疗研究人员、药物供应商、保险公司、患者等整个医疗生态圈的每一个群体提供智慧化服务,使得人们的健康水平得到更大的提升。

4. 大数据与其它智慧领域

城市中还涉及金融、教育、农业、安防、环保等众多行业领域。根据行业的共性和数据特点,大数据在打造各智慧领域有相通之处。这些行业数据采集来源广泛,需要通过互联网、传感器、RFID射频等方式获取,获取的这些数据类型复杂,包括结构化、半结构化、非结构化等数据,需要运用大数据处理技术进行加工、转换和存储,最后再根据业务的不同进行分析、挖掘和应用。各智慧领域也不是独立存在的,它们的大数据是需要共享共用的。比如农业大数据需要环境大数据的支撑,涉及天气、水资源、土壤等环境数据,从而进行农业生产环境的智能监测和智能管控;还需要市场运行数据和消费数据的支撑来进行智能生产和销售^[3]。可见,智慧农业是要通过一系列而非单一的大数据应用才能形成的,其它智慧领域也是同样的。

四、应用大数据推进城市智慧化的路径及对策

(一) 统筹规划,制定标准

加强政策引导,强化统筹协调,各部门联合协作,激发企业活力,营造良好的发展环境。

由政府统一组织成立大数据发展工作领导小组,统筹大数据发展工作,组建专门的大数据管理机构,实施大数据发展战略规划、制定大数据发展政策、出台实施方案及配套措施等。同时建立相应考核机制和督查制度,确保规划任务落实。

注重顶层设计,构建大数据发展体系,推进信息资源标准化建设,出台《数据共享服务技术标准》,统一技术标准。制定《信息资源共享管理办法》,整合信息资源,实现数据共享。政府要首先推动政务数据开放、共享及应用,明确各级政府、部门间数据共享的义务和权利,实现跨部门、跨区域、跨层级的信息系统间互联互通及业务协同。鼓励企业积极参与,加强政企合作,对接企业自有的系统平台和整合企业积累的社会数据,促进公共服务领域数据融合和共享。

(二)完善基础设施建设,注重核心技术研发

大数据的运行主要依托于网络运行体系,因此必须加强网络基础设施建设。加快推进新一代互联网、新一代通信网络、物联网、公共无线网络、电子政务网等网络基础设施的建设,为大数据的发展提供基础设施保障。建设大数据中心,为大数据的应用及城市智慧化建设提供基础平台和保障。

注重大数据关键技术和产品研发,构建产学研合作机制,加强与国内外科研机构和合作,大力引进大数据人才,联合开展基础研究和核心技术攻关,培育具有核心竞争力的大数据产业链及产业集群,深化大数据技术在城市各领域及行业的应用,促进科技成果转化。强化大数据技术及应用创新能力,发挥企业创新主体作用,聚集产业、人才、市场优势资源,推动技术创新、应用创新和模式创新。

(三)城市重点领域应用,提供决策与服务

逐步推进大数据在城市各个行业领域的应用。重点领域先行,以点带面,逐步推广,最后实现城市各领域全应用、全覆盖,打造完整的智慧化城市。

推动大数据在政务、民生、医疗、卫生、交通、公共安全、教育等城市重点领域应用。打造智慧政府,用大数据提供智慧化服务和决策,提升政府治理能力和公共服务水平;打造智慧交通,用大数据为城市交通运行提供智慧管理,提升交通运行效率,市民出行更加方便;打造智慧医疗,解决民众看病难的问题,进一步提升民众的健康水平。通过将大数据应用到城市各个领域和行业,使得城市所包含的各个元素变得智慧化。

(四)加强数据安全保障,保证城市稳定运行

为了保证智慧城市能够健康、稳定、长久运行和发展,安全必须跟上。在不断深入城市各领域大数据应用的同时,必须建立健全的安全防护体系,坚持发展与安全并重。

加大网络信息安全保障体系,采用安全可靠的技术、产品和服务,提升技术支撑能力,增强关键信息基础设施安全防护,保障数据安全,促进数据资源有序流动和规范利用。

建立并完善大数据安全的相关法律法规制度,制定大数据安全标准体系,加强大数据平台日常管理和维护,做好安全评测和风险监测预警,提升大数据安

全风险感知、预警和处置能力。同时增强行业自律,审慎监管,完善大数据行业监管体系。

五、结语

建设智慧城市是实现城市可持续发展的需要,是信息技术发展的需要,是提高国家综合竞争力的战略选择。十九大报告提出了:“加强应用基础研究,拓展实施国家重大科技项目,突出关键共性技术、前沿引领技术、现代工程技术、颠覆性技术创新,为建设科技强国、质量强国、航天强国、网络强国、交通强国、数字中国、智慧社会提供有力支撑。”智慧社会被正式写进报告当中,与科技强国、质量强国、航天强国、网络强国、交通强国、数字中国并列,智慧社会的理念提升和丰富了智慧城市建设内涵,为智慧城市建设指明了发展路径。智慧城市是城市信息化发展到一定阶段的产物,是在大数据、云计算、物联网、地理信息、移动互联网等新一代信息技术驱动下建立的一套新型的、可持续的城市发展模式。智慧城市的建设发展离不开大数据的推动,通过应用大数据来推进智慧城市的建设意义深远,不仅能够为智慧城市的建设提供技术支撑,也能加快智慧城市建设的进程,解决现实的“城市病”问题,促进城市经济、社会与环境、资源协调可持续发展。相信不久的将来,通过进一步深入研发大数据分析和挖掘技术,加强大数据标准化建设,促进海量数据的融合,突破信息孤岛,注重异构数据的转换与融合等关键技术的研发,大数据技术将更加成熟,应用将更加广泛和深入,必将为智慧城市建设提供更加强有力的支撑。通过大数据等新一代信息技术的应用,我国智慧城市建设定将取得显著成效,人们将在智慧城市中体验前所未有的智慧生活。

参考文献:

- [1] 邢浩文.大数据视角下的智慧城市建设[J].中国建设信息化, 2018(8):56-59.
- [2] 许晔,孟弘,程家瑜,等.IBM“智慧地球”战略对我国意味着什么[J].科技创新与生产力,2010(7):47-49.
- [3] 百度百科.智慧城市 [EB/OL]. (2018-6-26)[2018-11-10]. <https://baike.baidu.com/item/%E6%99%BA%E6%85%A7%99>

- E5%9F%8E%E5%B8%82/9334841?fr=Aladdin.
- [4] 骆小平.“智慧城市”的内涵论析[J].城市管理与科技,2010(6):34-37.
- [5] 毕治方,孙斌,王路路,等.国内外智慧城市群研究与实践述评[J].科技和产业,2018(5):21-26.
- [6] 单志广.我国智慧城市健康发展面临的挑战[J].国家治理,2015(18):27-32.
- [7] 王博.大数据时代更要用活行业数据[J].城市轨道交通,2015(4):11(卷首语).
- [8] 百度百科.大数据时代[EB/OL].(2018-6-26) [2018-11-12].
[https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A7%E6%95%B0%E6%8D%AE%E6%97%B6%E4%BB%A3/4644597?fr=aladdin#reference-\[1\]-15364100-wrap](https://baike.baidu.com/item/%E5%A4%A7%E6%95%B0%E6%8D%AE%E6%97%B6%E4%BB%A3/4644597?fr=aladdin#reference-[1]-15364100-wrap).
- [9] 孔令礼.面向智慧城市的大数据中心建设方案设计[J].测绘通报,2017(10):143-146.
- [10] 胡税根,王汇宇.智慧政府治理的概念、性质与功能分析[J].厦门大学学报(哲学社会科学版),2017(3):99-106.
- [11] 阿里云.智慧交通大数据解决方案[EB/OL].(2018-6-28) [2018-11-15].<https://www.aliyun.com/solution/govcloud/Trafficbigdata>.
- [12] 百度百科.智慧医疗[EB/OL].(2018-6-28) [2018-11-15].
<https://baike.baidu.com/item/%E6%99%BA%E6%85%A7%E5%8C%B%E7%96%97/9875074?fr=Aladdin>.
- [13] 曹梦川.农业大数据在智慧农业中的应用[J].宁夏农林科技,2018(2):58-59.

(责任编辑:苏娟娟)

Applying Big Data to Promote Urban Intelligence Research

LIN Weiyong

(Party School of the Sanming City Committee of the Communist Party of China, Sanming, Fujian 365000)

Abstract: China's urbanization has been advancing and developing, and urban development problems have emerged. In order to achieve sustainable urban development, the construction of smart cities has become an irreversible development trend of the times. Large amounts of data are gathered in various fields and industries of the city, which contains great value. Building a smart city can not do without large data. This paper designs the framework of smart city based on big data technology, explores the methods and paths of applying big data technology to promote smart city, applies big data to every field of city, and puts forward concrete and effective countermeasures and suggestions, so that big data can provide strong support for the construction of smart city.

Key words: smart city; big data; intellectual industry

慢城小镇景观的核心理念与发展评价分析

——以武夷山市五夫镇为例

米泓颖, 陶萌春

(福建农林大学 艺术学院 园林学院 (合署), 福建 福州 350002)

摘要:基于“慢城”理念,对其进行概念阐述,从实施乡村振兴战略出发,论证“慢城”理念对历史小镇发展的可行性。以福建历史名镇——武夷山市五夫镇作为本文研究案例。运用AHP层次分析法,构建五夫镇慢城景观保护与发展基础综合评价,对五夫镇的生态环境、传统历史文化与发展、经济产业、“慢”意识形态和构建品质社会空间等五方面进行评价研究。分析“慢城”理念对五夫镇的景观发展策略,从微观、中观和宏观三个层面进行策略研究。从而进一步研究作用于五夫镇景观保护与发展过程中的景观规划指导。

关键词:核心理念;发展评价;慢城;景观发展;五夫镇

中图分类号:C939 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0035-06

近年来,我国经济发展迅速,工业化进程不断增速,人口总数也在不断上升。随之带来的资源紧缺、环境破坏等一系列问题,给传统城镇的发展带来了一定程度上的影响。全球化进程带来的一系列“快速问题”标志着“快餐式”的时代来临,不仅仅是经济和城市发展,在我们的生活各个领域都离不开“快”。中国人一直在速度上争比赶超,一个个镜头被按下“快进键”。除了留下一个“快”字为中国社会的迅猛发展做注脚,留不下一幅定格的唯美画面。^[1]快生活、快节奏的生活环境使生态不断地恶化、生存空间日渐拥挤、人际交往日益淡漠和本土文化习俗越来越缺失其文化色彩。然而历年来,慢城传播于世界各国和地区,近十年来发展十分迅速。“慢城”的慢并不是慢发展、不发展,实

际上是一种更稳固、更持久的发展。其本质是科学发展、转型发展、理性发展。^[2-3]概括这些准则可以发现慢城必须具备三个基本要素,即优美的自然环境、深厚的历史文化、整体的城市精神。^[3]

一、“慢城”核心理念

到目前为止,全世界的慢城数量一直呈现上升的趋势,分布位置十分广泛。但是各个慢城都有其固有的特点,并且慢城理念不是一层不变的,而是根据各个地方的不同特色来定义慢城规划。确切的说,慢城理念的运用与发展是一个求同存异的过程。慢城的相关定义在一定程度上具有广泛性,但其核心具有普适性。

在欧洲,早在上个世纪90年代兴起了对慢城理念研究。其发扬慢节奏的生活模式与倡导自然和谐环境营造。随着慢城理念逐渐被人所知和进一步的认可,慢城理念逐渐发展到世界各地,并且在全球化的推动作用下,很快演变成为一种新型潮流。慢城理念指导下的景观规划设计能够改善不同区域环境质量,同时提升居民的生活水平,发展当地经济。伴随慢城

收稿日期:2019-01-15

基金项目:福建农林大学2017年科技发展基金项目(KFA17340A)。

作者简介:米泓颖(1993-),女,汉族,硕士研究生,主要从事风景园林规划理论研究。

通讯作者:陶萌春(1962-),女,汉族,教授,主要从事园林植物装饰设计、植物景观与园林应用研究。

的逐渐发展,更多的学者开始深入解析慢城的内涵以及其产生的影响。根据目前现有的慢城理念的研究成果和国际慢城组织出台的具有代表性的相关制度规定归纳出适应于我国建设发展的慢城的核心理念。

政策上,实施乡村振兴战略,是解决我国社会主要矛盾,实现“两个一百年”目标和中华民族伟大复兴中国梦的必然要求。统筹城乡发展空间:强化空间用途管制、完善城乡布局结构、推进城乡统一规划。优化乡村发展布局:统筹利用生产空间、合理布局生活空间、引导生活空间尺度适宜、布局协调、功能齐全等,严格保护生态空间;分类推荐乡村发展;强化乡村振兴人才支撑。健全多元投入保障机制:发展旅游、当地特色工艺、坚持财政优秀等。综合发展小城镇发展机制,健全政府政策扶持。

慢城理念不仅仅是一种制度理念,更是一种生活的理念设计方法。其在于指引返璞归真的生活方式,唤起设计的原真。提倡的是一种人与自然和谐共生、人与城镇稳固发展、城镇与城镇之间个性共生。同时增进人与人之间的交流与历史的可持续发展的指导思想,并且在一定程度上保障了历史文化小镇的可持续发展。慢城理念不会减少慢村镇经济的发展,反而有利于历史传统小镇经济的长远发展,日益发展的第三产业为传统历史文化小镇带来了商机。^[4]

(一) 原生态的自然环境

将还原生态自然环境作为慢城建设的基础环节,必须要加大力度在人为对自然环境的管理和政府出台相应的环境保护管理政策。摒除污染源,抑制污染物的生产。禁止工业作业和废气、废水排放,垃圾分类回收,还原生态可持续的自然环境。合理利用自然资源、能源,杜绝浪费,做到能源的可循环利用。保证良好的空气质量和淡水质量,保护生态绿地,禁止森林滥砍滥伐。

(二) 民主性慢意识形态

社会的主体物是人,只有培养人们“慢”下来的意识形态,才能建设真正的慢城。慢城理念主张民主性的慢意识,意在加强慢哲学的理念传播,来潜移默化地影响人们的生活方式。慢城理念影响的是一座城镇的建设和发展,其充分的传递一种适应于当地居民要求的发展模式。因此,只有将“慢”意识传播于民,深入

民心,才能促进慢城建设的发展。这种传播方式不是一味地施加一种生活理念,而是顺应民意,顺从时代的发展,是民主性的生活方式抉择,最终还是取决于民。

(三) 传承地方历史文化

在全球化的社会发展中,地方的特色历史文化也在一定的程度上被埋没在不断同化的社会文化中。文化的个性明显不足。在社会化大发展的时代潮流下,文化间的求同存异,突显地方历史文化个性,保护传统文化,是慢城理念的目的和要求。传承和发展地方文化特色及相关的传统产业模式,必须要鼓励当地居民宣扬和传播传统文化,进行文化的教育传承。合理地将地方特色的历史传统文化与现代文化相结合,通过互联网媒介等现代科技传播技术进行传统文化的宣扬和传播发展来吸引更多的人认知传统历史文化,进而使具有特色的传统历史文化永续发展。

(四) 区域性特色经济产业

经济基础决定上层建筑。因此,一个地区的经济产业一定程度上制约着当地的发展状况。慢城理念的核心之一就是主张区域化的特色产业,更大程度上彰显其产业特点。在农业经济的发展中提倡绿色健康的有机产业;对当地手工业发展提供良好的创业环境;对外宣传发展当地旅游业,增加当地经济收入。因此,慢城理念的“慢”字不是放慢经济发展的速度,而是规划一种可持续、绿色环保能够平稳发展的经济模式。重点突出当地的特色产业,而不是一味的效仿城市经济模式,来寻求经济最大化同时丢失了经济产业的特点。

(五) 构建品质型社会空间

构建和谐有序、绿色生态的品质型社会,是慢城理念的最终目标。人们的生活品质提高,意味着绿色健康的生态环境、井然有序的公共秩序、完善的公共基础设施、传统文化的繁荣发展、低碳环保的交通模式、邻里之间的和睦氛围和稳固的特色经济产业发展等。构建品质型社会立足于民。只有提高社会品质,人们的生活品质才会相应提高。因此,慢城理念在构建品质型社会的空间规划过程中,必须确保各项指标环环相扣,缺一不可。

二、“慢城”理念下五夫镇发展评价

(一)五夫镇概况

五夫镇,位于武夷山市东南部的浦城、建阳、武夷山三县交界处。面积约 175.76 平方公里。距武夷山市约 60 公里,距武夷山度假村 40 公里。自然环境优美,气候宜人,荷花池十里。它被称为“莲花的故乡”。五夫镇最初隶属于建阳,宋代称为五夫里。宋神宗元丰五年(1082 年)隶属崇安县(今武夷山市),现有人口约 1.56 万,11 个行政村,79 个自然村,1 个居委会,101 个村民小组。物产富饶、交通便利。

五夫镇的文化古迹包括兴贤古街及其附近的屏山书院遗址、紫阳楼遗址、兴贤书院、刘氏家祠、刘氏节孝坊、朱子社仓、连氏节孝坊、张琰百孝坊、朱子巷、五贤井、玉龙桥和立于街中的石坊等。“朱子文化旅游产品”具有较高的文化品位和内涵,鲜明的文化特色和优势。五夫镇也因此成为了瞻仰朱熹理学研究的重要基地。2010 年,五夫镇被列入第五批国家历史文

化名镇。

(一)慢城理念下五夫镇发展基础综合评价

1.评价体系设计

(1)评价指标及标准说明。根据慢城核心理念“原生态的环境、民主性慢意识、传承地方文化、特色经济产业、构建品质型社会”五大核心理念,《慢城宪章》对慢城的 7 方面的 72 项明确规定^[9]结合我国村镇发展的政策和经验,针对武夷山市五夫镇的客观实际情况,以五夫镇慢城理念下的景观保护与发展为研究目的,选择原生态的环境、传承地方文化、特色经济产业、民主性“慢”意识、构建品质型社会空间 5 大因素;污染物处理、景观保护发展程度、绿化覆盖率、生态自然环境风貌、古民居保护与发展、民俗文化遗产与发扬、绿色有机农副产品、旅游产业开发、传统特色手工业、传统生活方式、慢意识培养、公共基础设施、社区文化与活动慢行交通系统等 14 项因子。构建了如表 1 所示的五夫镇景观保护与发展评价指标体系。

表 1 五夫镇慢城景观保护与发展评价指标体系及评分标准说明

Tab. 1 Description of the evaluation index system and scoring standards for the landscape protection and development of the slow city in Wufu Town

因素	因子	评分标准说明
原生态的环境	污染物处理	建制城镇污染污处理方法;生活垃圾的分类处理措施
	景观保护发展程度	当地有完善的景观保护制度与对应措施
	绿化覆盖率	根据国际绿化覆盖率标准,达到 50%及以上可保持良好的自然环境
传承地方文化	生态自然环境风貌	历史古建筑、外观、建筑材质、绿化景观等空间的景观协调度;人为的开发破坏程度等
	古民居保护与发展	遵从传统模式的选址理念,传承保护和使用发展传统古民居建筑中的元素和符号,通过绿色、节能、不破坏历史建筑元素的方法合理修缮和维护古民居建筑群落
	民俗文化遗产与发扬	历史文化小镇中传统的风俗习惯继承程度、传统手工业的传承与发展程度、当地的特色美食的宣传程度等
特色经济产业	绿色有机农副产品	通过现代化的农业技术,产出绿色、无污染、无公害的农副产品
	旅游产业开发	充沛的旅游基础及合理的旅游资源的开发与利用
	传统特色手工业	传统特色手工业得到当地政府的重视,受到良好的政策保护与发展,并且使用范围较为广泛
民主性“慢”意识	传统生活方式	居民的生活节奏缓慢、无焦虑、无嘈杂等
	慢意识培养	居民对慢文化的接受程度和理解程度以及自身的行动力以及传统生活中慢活理念的体现
构建品质型社会空间	公共基础设施	公共空间设施完善,设有完善的中小学教育设施、医疗设施、供应充足的生活商铺、休闲活动空间等
	社区文化与活动	不定期举行社区文化活动,加强民意交流,提高居民参与小镇公共活动、营建等积极性,增强社区文化传播度
	慢行交通系统	具备完善的道路交通系统,引导出行。限制车辆的行驶速递不超过 20km/h,严格管控汽车行驶。外来车辆固定停在相关区域内,并配有噪声管理系统

(2) 研究方法。本文结合层次分析法 (Analytic Hierarchy Process, 简称 AHP) 与访谈法, 确定各评价指标权重, 建立层次结构模型, 准则层为 5 个一级指标, 标准层为 14 个二级指标。采用专家调查法、综合评分法来确定各项指标权重与分值, 并计算指标权重进行一致性检验。本文征求相关领域 4 位专家, 分别对指标的重要程度进行打分, 然后对打分结果取平均值得到两两判别。由此通过层次分析求得各项指标权重值。如表 2 所示。

表 2 五夫镇慢城景观保护发展指标权重表

Tab.2 Wufu Town slow city landscape protection development index weight table

目标层	准则层	权重	指标层	权重	综合权重
五夫镇慢城景观保护与发展评价指标体系	A1 原生态的环境	0.103	B ₁₁ 污染物处理	0.097	0.0100
			B ₁₂ 景观保护发展程度	0.182	0.0187
			B ₁₃ 绿化覆盖率	0.193	0.0198
			B ₁₄ 生态自然环境风貌	0.528	0.0542
	A2 传承地方文化	0.178	B ₂₁ 古民居保护与发展	0.613	0.1093
			B ₂₂ 民俗文化传承与发扬	0.387	0.0691
			B ₃₁ 绿色有机农副产品	0.292	0.0620
	A3 特色经济产业	0.213	B ₃₂ 旅游产业开发	0.431	0.0917
			B ₃₃ 传统特色手工业	0.277	0.0589
			B ₄₁ 传统生活方式	0.410	0.0996
	A4 民主性“慢”意识	0.243	B ₄₂ 慢意识培养	0.590	0.1432
			B ₅₁ 公共基础设施	0.345	0.0910
	A5 构建品质型社会空间	0.264	B ₅₂ 社区文化与活动	0.434	0.1144
			B ₅₃ 慢行交通系统	0.221	0.0582

2. 综合评分体系构建

通过有效调查问卷 28 份, 针对性地对通过选取到访过五夫镇的专家和五夫镇本地居民进行个人自

身了解情况进行酌情打分。打分标准分为 10~100 分制, 打分取其整数。评价者根据自身调查和感知给予各项指标合适分数。算出每项指标平均值 I_j。随之根据公式:

$$Y = \sum_{i=1}^m \left(\sum_{j=1}^n I_j \times R_j \right) \times W_i$$

计算各个评价指标的综合得分, 结果见表 3。

表 3 五夫镇慢城景观保护发展指标综合评价

Tab. 3 Comprehensive evaluation of the development index of the slow city landscape protection in Wufu Town

因素	因子	因子得分	因素综合评分
原生态自然资源环境	污染物处理	6.325	7.778
	景观保护发展程度	9.999	
	绿化覆盖率	15.914	
	生态自然环境风貌	43.568	
传统的历史文化传承与发展	古民居保护与发展	47.500	12.100
	民俗文化遗产与发扬	20.323	
区域特色经济产业	绿色有机农副产品	21.870	17.718
	旅游产业开发	37.963	
“慢”意识形态	传统特色手工业	23.545	16.529
	传统生活方式	29.750	
	慢意识培养	38.327	
慢活品质型社会空间	公共基础设施	23.301	13.328
	社区文化与活动	19.535	
	慢行交通系统	7.725	
总得分			67.452

根据上述指标评价, 评价结果由综合评价指数 CEI 计算所得, 公式如下:

$$CEI = 10 \times \sum_{i=1}^n I_j \times W_i$$

其中为因子得分, 为因子权重。根据上述各因子的评分以及权重进行计算(这里将上述专家评分平均得分由百分制转化为十分制作为因子得分), 参照 CEI 的评分分级标准, 将各类因子按照 CEI 的值划分为五个等级: 8 ≤ CEI < 10, 发展基础很好; 6 ≤ CEI < 8, 发展基础较好; 3 ≤ CEI < 6, 发展基础一般; 1 ≤ CEI < 3, 发展基础较差; 0 ≤ CEI < 1, 发展基础差。如表 4 所示。

表 4 五夫镇慢城景观保护发展综合评价 CEI 值

Tab. 4 CEI value of comprehensive evaluation of landscape protection development in Wufu Town

因素	因子	因子权重 W_i	因子得分 I_i	CEI
原生态自然资源环境	污染物处理	0.019	6.500	1.265
	景观保护发展程度	0.036	5.500	2.000
	绿化覆盖率	0.039	8.250	3.183
传统的历史文化遗产与发展	生态自然环境风貌	0.106	8.250	8.714
	古民居保护与发展	0.123	7.750	9.500
	民俗文化传承与发扬	0.077	5.250	4.065
区域特色经济产业	绿色有机农副产品	0.058	7.500	4.374
	旅游产业开发	0.086	8.800	7.593
慢”意识形态	传统特色手工业	0.055	8.500	4.709
	传统生活方式	0.082	7.250	5.950
	慢意识培养	0.118	6.500	7.665
慢活品质型社会空间	公共基础设施	0.069	6.750	4.660
	社区文化与活动	0.087	4.500	3.907
	慢行交通系统	0.044	3.500	1.545

(1) 结果分析

历史文化小镇的发展过程,随着民意的选择和对外界文化的接受程度一直处于缓慢的发展过程。根据事物不断发展论和发展阶段论将其化为不同阶段,将小镇慢城化发展划分为四个阶段。^[6]如表 5。

表 5 小镇慢城化发展阶段表

Tab. 5 Table of development stages of towns

综合评分(得分)	≤60	60~75	75~85	>85
发展阶段	慢城准备者	慢城支持者	慢城之友	慢城

根据综合评分法得出,武夷山五夫镇的慢城发展最后得分是 67.452 分,处于慢城支持者。从定量分析评价结果可以得出,五夫镇慢城发展有成型的基础。具备了一定的发展条件。首先,在生态自然风貌、古民居保护发展情况都具备了优越的基础条件。其 CEI 值分别是 8.714 和 9.500。旅游开发和慢意识形态发展形势较好,其 CEI 值分别是 7.593 和 7.665。五夫镇位于武夷山市,毗邻武夷山风景区,并且有朱子文化特色的兴贤古街,和镇区周边分布的特色文化景点,其旅游开发具有成熟的发展基础。“莲花之乡”的五夫镇人杰地灵、依山傍水具备优越的自然环境条件。并且当

地的古建筑遗址保护措施得当,建立相应的保护发展机制。居民生活节奏缓慢,传统的生活方式,作为基础,造就当地居民日渐形成的慢意识形态。其次,发展基础一般的有民俗文化、绿化覆盖率、绿色有机产品、传统手工业、公共基础设施、社区文化和传统生活方式。其 CEI 值分别是 4.065、3.183、4.374、4.709、4.660、3.907、5.950。这说明五夫镇具备了较好的自然发展基础人文条件。但是还有发展的空间应当重点发展和传承民俗文化和传播社区文化,增加当地文化的特色氛围的营造,维护当地居民的传统生活模式。并且更加完善基础设施、便民设备等。重点扶持传统手工业,使其永续发展。最后,发展较差的因素有污染物处理、景观保护发展程度和慢行交通,其 CEI 值分别是 1.265、2.000、1.545。在这三个方面的基础发展较差的原因是没有完善的规划和制度。应当加强制度措施的完善,合理处理污染物,保护原有生态环境、规划发展整体性景观配置和完善慢行交通布局,形成合理有序的整体性强的规划发展。

参考文献:

- [1] 邱瑞贤,左年生.解密中国第一个国际“慢城”[N].广州日报,2010-11-04(05033).

- [2] 宗仁.国际慢城在中国及其现实意义研究[J].现代城市研究, 2011 (9):14-17. pdf.http://www.Cittaslow.org/sites/default /files/content /page / files/257 /charter_2014. pdf,2016-12-20.
- [3] 沈仲亮.慢城旅游,调整好加速度[N].中国旅游报, 2010-11-19(3).
- [4] 倪书雯,王竹,陶伊奇.慢城理念下的农村规划思路与策略 [J].建筑与文化, 2013(1):68-69.
- [5] 慢城宪章[EB/OL].(2016-08-01)[2018-03-03].Charter-2014.
- [6] 何芙蓉,付净.古镇慢城化发展阶段评价研究:以洛带古镇为例[J].西华师范大学学报,2018(3):103-109.

(责任编辑:冯起国)

An Analysis of Core Concept and Development Evaluation of the Slow City Town Landscape ——Taking Wufu Town of Wuyishan City as an Example

MI Hongying, TAO Mengchun

(School of Art, School of Landscape Architecture, Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou, Fujian 350002)

Abstract: Based on the concept of “slow city”, this paper expounds the concept, starting from the macro national policy: implementing the rural revitalization strategy and the needs of social development, and further demonstrating the feasibility of the “slow city” concept for the development of historical towns. Taking Wufu Town, Wuyishan City, a famous historical town in Fujian, as a case study, using AhP Analytic Hierarchy Process to construct a comprehensive evaluation of the landscape protection and development of Wufu Town’s slow city landscape, five aspects of Wufu Town’s ecological environment, traditional history and culture and development, economic industry, “slow” ideology, and construction of quality social space. It analyzed the “slow city” concept for the landscape development strategy of Wufu Town, and carried out strategic research from the micro, meso and macro levels. Therefore, we will further study the protection and development planning guidance in the process of landscape in Wufu Town.

Key words: core idea ;development evaluation;slow city; landscape development; Wufu Town

福建省 5A 级景区旅游文本英译研究

——以生态翻译理论为视角

罗珊珊, 林继红

(福州大学 外国语学院, 福建 福州 350108)

摘要:景区旅游文本英译是向世界展示地方文化特色乃至民族文化的重要窗口,然而,目前国内旅游文本英译大多存在拼写、语法等基础性错误和措辞不当、忽略译境等文化性错误。以鸳鸯溪、太姥山和三坊七巷等福建省 5A 级景区的旅游文本为例,结合胡庚申教授的生态翻译学,提出旅游文本英译过程中,译者要充分发挥主体作用,适应翻译生态环境,对译文进行多维转换、选择和整合,以满足受众的心理期待和阅读习惯。

关键词:生态翻译学;三维转换;译者主体性;福建 5A 级景区;旅游文本英译

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0041-06

作为 21 世纪海上丝绸之路核心区,福建省有着丰富的 5A 级景区、世界遗产和红色旅游景区资源,吸引大批国外游客。据中商产业研究院统计,2017 年福建省全年接待入境游客 775.41 万人次。景区旅游文本是游客获取景点相关信息、了解地方文化特色甚至是中华民族文化的重要途径之一。因此,准确、得体的旅游文本传译,对福建对外交流和文化传播尤为重要。然而,目前的国内旅游翻译质量良莠不齐,这些旅游文本英译的主要问题可归纳为两大类:一类是拼写、语法等基础性错误^[1-3];另一类是措辞不当、忽略译境等文化性错误^[4-6]。究其原因:首先,译者忽略英汉两种语言表达方式及文化生态环境上的差异;其次,译者忽略受众对于旅游文本的心理需求和审美习惯。基于此,论文提出:在面对两种不同的文化环境和语言环境时,译者必须考虑目的语读者的阅读习惯和心理期待。论文以鸳鸯溪、太姥山和三坊七巷等福建省 5A 级景区的旅游文本翻译为例,实地拍摄、整理景区内的

双语文本,从生态翻译学的视域出发,解析旅游翻译中的三维转换过程,凝练旅游对外宣介文本的翻译策略,以期在翻译过程中实现福建旅游景区翻译的规范化和得体化。

一、生态翻译学理论的核心概念

生态翻译学是涉及生态学和翻译学的跨学科研究。基于生态翻译学范式中的“适应/选择”理论,胡庚申教授重新阐释翻译的定义,即“以译者为主导、以文本为依托、以跨文化信息转换为宗旨,是译者适应翻译生态环境而对文本进行移植的选择性活动”。^[7]生态翻译学的研究对象是翻译生态环境、文本生态与“翻译群落”生态,即“译境”“译本”“译者”。翻译生态环境由原文本、原语言和译语构成。文本生态包括“文本的生态环境”与“文本的生命状态”,生态翻译学探讨原语文本生态系统与译语文本生态系统的特征与差异。翻译群落指的是翻译活动中涉及的“人”,包括原作者、译文作者、读者、译文审查者或委托者等等,其中以译者为代表。^[7]

在生态翻译学理论体系中,胡庚申教授将翻译方法简括为“三维”转换,即在“多维度适应与适应性选择”的原则下,双语文本的适应性转换选择集中于语

收稿日期:2018-12-25

作者简介:罗珊珊(1994-),女,汉族,硕士研究生,主要从事翻译理论与实践研究。

通讯作者:林继红(1969-),女,汉族,教授,主要从事翻译理论与实践,跨文化语用学研究。

言维、文化维和交际维三个维度。从翻译实践角度来看,翻译过程的重点常常在于语言、文化、交际三个视角;译者也往往是依照语言、文化、交际不同阶段或不同顺序做出适应性转换选择。^[7]作为一项跨文化交际活动,旅游翻译的原文生态环境与译文生态环境存在较大差异,在文本移植过程中同样需要保持文本生态的平衡,关注原文在译语环境中的生存和长存,向目的语读者传递原语言的真实信息和文化蕴意,进而实现旅游翻译活动的最终交际目标。在生态翻译学理论规约下,翻译策略可涉及语言维、文化维、交际维的三维转换,并应用到翻译操作层面。

二、旅游文本英译的生态翻译学解读

旅游文本是动态的、不断发展创新的文本,绝非静态的、一成不变的。^[8]汉英旅游景点语篇有共同之处,尤其是对于人文景点的介绍,汉英旅游语篇都注重介绍相关历史、地理位置、建筑外形和结构等。^[9]与此同时,由于汉语和英语所属的语言生态环境存在差异,汉英旅游语篇存在诸多不同(见表1)。

表1 中英旅游语篇差异对比^[9]

Tab.1 Comparison of differences between Chinese and English tourism discourse

	内容	诉求手段	建构方式
中文旅游文本	整体性突出 公共话语和套话 借景抒怀 抽象的非实质描述	利用权威话语作证 诉诸历史名人威望	喜用长句 多用四字格 节奏感强 内涵比较抽象
英文旅游文本	字数较少 提供实质信息	以受众为中心 构建与受众的互动环境	风格简约 简洁明了 直观通俗

(一)中英旅游语篇差异对比分析

方梦之提出,受各自民族或群体特定语言文化环境的熏陶,不同语言背景的读者有其各自的审美心理和情趣,这不仅制约着他们使用语言的方式;同时也造就旅游文体独特的语言表现手法和读者喜闻乐见的形式,在双语背景下,形成各自不同的写作风格和美学标准。^[10]陈小慰从内容、诉求手段和建构方式等方面阐明中英旅游语篇的差异。^[9]

由于中西方语言、文化以及意识形态等方面的差异,中文旅游文本中常见的符合语言规范和文化习惯的表达方式,可能不符合英语国家的文化习惯和行文规范;中国读者耳熟能详的历史文化信息,外国读者不一定能理解其复杂的文化内涵。旅游文本翻译是译者为传递信息、传播文化而进行的一种跨语言、跨社会、跨文化的交际活动,旨在提供相关信息服务,吸引外国游客,激发兴趣。因此,在旅游文本翻译的过程中,译者要“准确理解原文意图,顾及译文读者的认知,选用读者喜闻乐见的语言形式恰当表达原作内容……实现译文在译语文化环境中所要达到的预期效果”^[11],同时不能忽视原语文本的语言文化等生态环境,要注重原语文化的传播,向外国读者传播和宣传中国丰富的旅游文化和历史信息。

(二)福建5A景区旅游文本英译中的翻译生态环境

纽马克(Newmark)将文本功能划分为表达、信息与召唤,其中“信息+召唤”作为旅游文本的具体功能,意味着旅游文本不仅要满足游客的表达惯习和心理审美,还应具备激发游客兴趣,影响或指导游客旅游行为的功能。^[12]旅游翻译目的的实现很大程度上取决于读者对译文的接受程度。根据生态翻译理论,译者不仅要关注旅游文本语言结构转换,还要考虑所处的整个旅游翻译生态环境,其中包括语言表达、文化背景、人际交往、社会意识形态,以及作者、读者、委托者等诸要素。同时,译者必须统筹协调旅游翻译生态环境、待译文本以及翻译群落三者之间的相互关系。^[7]翻译生态环境,是译文转换过程中适应与选择的多种因素的“集合”,在整个翻译过程中,除译者之外的所有内容都可视为翻译的生态环境^[13],语言、交际、文化是体现旅游翻译生态环境最重要的因素。旅游文本的翻译过程,是语言维(介绍旅游文本)、文化维(传播民族文化)、交际维(语言文化交流)的形式转换过程。因此,译者在旅游翻译过程中要对翻译生态环境做出最佳的适应性选择。具体来说:(1)从汉语语言结构和和文化习惯出发,选择应予以呈现的旅游文化内涵,协调“翻译群落”各主体之间的关系,选择合理的翻译策略,适应旅游翻译整体生态环境的需要;(2)从目的语的语言结构及文化惯习入手,考虑目的语所处的翻译生态环境,对旅游文本的语言结构进行适应性选择转换;

使译文既能够适应读者兴趣的需求,又能选择性保留原文中的重要信息,在语言维、文化维和交际维三个层面达到平衡,整合出能够适应并接受其生态环境的高质量译文。

根据胡庚申教授提出的翻译过程图,旅游翻译中译者的适应与选择可图示如下。

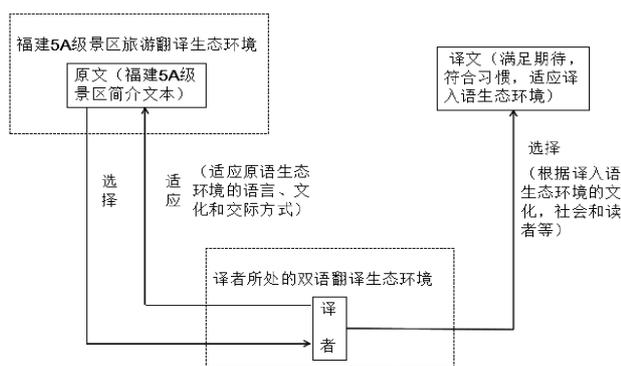


图1 旅游翻译中译者的适应与选择^[7]

Fig.1 Adaptation and selection of translators in tourism translation

如图1,在福建5A级景区的旅游文本翻译活动中,原文文本处于特定的旅游翻译生态环境中,翻译过程首先要求译者对以原语文本所处的翻译生态环境进行“适应”,充分考虑待译旅游文本在双语生态环境中的语言、文化和交际方式差异等要素,掌握原语的语言模式和表达习惯,详细了解历史文化信息;其次,译者要考虑译入语读者所处的旅游文本翻译生态环境,包括语言文化惯习、社会历史背景和读者本身,选择符合译入语读者阅读习惯的译文,满足读者希望了解不同的语言文化和历史背景等的心理期待,最终达到福建5A级景区旅游文本翻译生态环境平衡的目的。在旅游翻译过程中,“选择性适应”和“适应性选择”有两点特征:一是“适应”——译者要适应不同的语言结构、交际方式和文化背景环境,即“天择”译者;二是“选择”——译者是翻译生态环境的中心,要选择恰当的译文,即“人择”译文。因此,在生态翻译学理论下,旅游文本的翻译过程即为译者适应和译者选择的交替循环过程。

三、案例分析:以福建省5A级景区鸳鸯溪、太姥山和三坊七巷为例

作为21世纪海上丝绸之路核心区,福建省旅游

景点吸引大批外国游客,因此,景区内准确得体、符合规范的旅游文本翻译至关重要。笔者走访鸳鸯溪、太姥山和三坊七巷等福建省5A级景区,通过实地调查,拍摄整理出景区内双语文本。下文结合具体实例,聚焦于分析旅游文本英译翻译过程中,译者如何进行三维转换,如何作出选择性转换,以适应旅游文本的翻译生态环境。

(一)语言维的适应性选择转换

不同的语言体系、文化教育背景和思维方式决定中英旅游文本在语言形式上的差异。英语倾向于多用名词,叙述呈静态;汉语倾向于多用动词,叙述呈动态,同时,英语较常用物称表达法,让事物以客观的口气呈现出来。^[14]因此,所谓语言维的适应性选择转换,就是指译者在旅游翻译过程中考虑到两种语言体系导致的背景文化差异以及具体的表达方式,在不同层面上进行适应性选择转换。旅游翻译目的在于向外国游客传递旅游信息,因此翻译时,首先要在语言形式上符合目的语行文规范和表达习惯,满足读者阅读期待,才能为译文读者认可和接受。

例1 鸳鸯溪火山岩深切峡谷……集溪、瀑、潭、峰、岩、洞、林于一体,……(鸳鸯溪景区)

The Yuanyangxi deep-cutting canyon... is an integration of stream, waterfall, pool, peak rock, cave and forest....(Yuanyangxi Scenic Spot)

中文属于汉藏语系,是以动词为主的语言体系。“集……于一体”是动词形式,是典型的汉语语言形式。而英语属于印欧语系,倾向于使用介词和名词。所以中文当中的动词常常不能字面对等地转换为英语中的动词。因此,译者在翻译过程中,充分考虑两种语言体系的差异,适应目的语所处的语言生态环境,即惯用名词与介词,不能拘泥于原文的语言形式,对“集……于一体”进行适应性转换,选择名词“integration”进行翻译,通过将动词转换为名词,使译文更加顺应目的语行文规范、表达习惯和所处的语言生态环境,符合外国读者的思维方式和阅读习惯,满足他们的心理期待。

例2 沿途溪流相伴、林木葱郁、空气清新、风景秀丽,有瀑龙潭、柳杉林、太姥之心、迎客峰、仙翁对弈等多个景点。(太姥山景区)

Along the walkway, there are streams, lush forests, fresh air and beautiful landscape as well as attractions of... (Taimu Mountain)

受古代骈体文的影响,中文旅游文本大多讲究句式整齐对偶、辞藻华丽,大量使用四字结构、修饰性词语和烘托性语言。^[15]原文采用四字结构的排比句式描述太姥山沿途的优美风景。而英语旅游文本侧重描述客观事实,突出实质信息。因此,在翻译此句的过程中,译者首先适应原文的语言形式和表达习惯之后,考虑到双语语言、读者阅读习惯等相关因素,在语言维层面进行适应性转换,没有直接按照原文的四字结构直译文本,而是选择性采用英语当中常见的基础句式“there be”句型,整合出一种简洁、平实却符合外国读者阅读习惯的语言形式和行文规范,不仅将原文核心意思表达出来,也使外国读者理解接受,满足目标读者的阅读期待。

(二)文化维的适应性选择转换

奈达(Nida)指出,真正成功的翻译过程,译者应当更加重视双语文化,而非双语语言结构。^[16]因为语言的真正内涵只有在其文化语境中才能体现。由于中西方语言文化和思维方式存在差异,旅游文本译文如果只简单地传递原文字面意义,外国读者往往无法获取理解原文中隐含的重要文化信息。所谓文化维的适应性选择转换,即译者在双语转换过程中,关注不同文化内涵的传播、交流与解读,确保在将原语语言形式转换为目的语语言的同时,适应目的语所属的整个文化生态系统,对译文进行相应调整。中文旅游文本常常隐含有大量的历史文化信息。翻译时,译者可以通过意译、信息增补等方式,把原文当中所蕴含的重要的文化信息传递出来,让外国读者了解有关旅游文本背后蕴含的文史风貌,理解文本内容,增加旅游景区的吸引力度。

例3 郭柏荫故居……因郭阶三五子登科第,时人称此宅为“五子登科”宅。(三坊七巷·郭柏荫故居)

Former Residence of Guo Boyin ... The property was known as “All Successful Candidates House”... (Three Lanes & Seven Alleys. Former Residence of Guo Boyin)

“五子登科”这一谚语最初来源于中国民间故事。

五代后周时期,有个叫窦禹钧的人,五个儿子都品学兼优,先后登科及第,获取功名,故称“五子登科”。《三字经》有:“窦燕山,有义方,教五子,名俱扬”的句子来歌颂他,同时教导儿童要好好念书,父亲也要教子有方。因此,汉语中的“五子登科”寄托着一般人家期望子弟都能像窦禹钧五子一样获得科考成功,即获得成功。在翻译过程中,目标语读者不了解“五子登科”蕴藏的故事和寓意,对于这类潜藏的文化信息的表达方式,直译或者详细描述故事,就会导致译文晦涩或是过于冗长,游客失去兴趣。为了更好地传递原文含义,也使译文通达传神,保留原语中的“文化生态”,译者将“五子登科”改译为“All Successful Candidates”,取核心含义“成功的候选人”,即在某方面取得成功。不仅符合译入语语言倾向于使用名词的语言表达习惯,更符合译入语的文化背景与思维方式,这样对原文进行适应性选择的转换,既不损害其“文化生态”,又能够简单直接的表达出其核心含义,满足外国读者的心理期待。

例4 ……雀替是龙头鱼尾形状,寓意鱼跃龙门……(三坊七巷·花厅)

The bracket, in the shape of a Chinese dragon head and a fish tail which implies “a fish leaping over the dragon gate”, is a traditional Chinese image for being a successful candidate in imperial examinations. (Three Lanes & Seven Alleys. The Parlour)

“鱼跃龙门”在中国古代是一种褒义象征,比喻考取科举成功或地位高升,对于中国读者来说并不陌生。然而,在翻译时,如果不对原文进行适应性选择,直接按照原文文本直译,外国读者无法理解“鱼跃龙门”的文化内涵,会对译文产生疑问。为了使原文意图能够更准确的传递给外国读者,译者在翻译过程中为适应受众所处的文化生态环境,在译文中选择补述“鱼跃龙门”在中国文化中的具体象征含义,让外国读者能够接收到该文化信息,有利于准确传递原文的意图,进一步加强外国读者对于董执谊故居的了解。

例5 明万历年间复名安民巷,沿用至今。(三坊七巷·安民巷)

During the reign of Emperor Wanli of the Ming Dynasty (1368-1644) the name ‘Anmin’ (reassuring the

public) was reused till today. (Three Lanes & Seven Alleys. Anmin Alley)

“明万历年间”对中国读者来说是熟悉的表达方式,中国读者通过其能够联想到具体的历史朝代乃至相关历史文化背景。然而对于外国读者,他们可能对中国历史文化一无所知,直译朝代名称只会增加目的语受众的阅读负担,无法满足其心理期待。因此,译者在翻译时要考虑双语生态环境中读者、文化等因素,据原文对其进行选择性转换,增补具体年份,适应译语读者文化背景,有利于外国读者更好的联想到相关的时间信息,了解隐含在其中的历史信息,了解中国的历史文化。

(三) 交际维的适应性选择转换

旅游翻译的目的在于激发外国游客的参观兴趣,因此,旅游翻译目的的实现很大程度上取决于读者对译文的理解程度。所谓“交际维的适应性选择转换”,即在双语转换中,译者除关注语言形式的转换和文化内涵的传递之外,还要关注交际意图是否得以实现,这里的交际意图包括原语系统里作者的总体交际意图和原文语言/文化形式和语言/文化内涵的交际意图。归根结底,翻译过程中交际意图的适应性选择转换,追求的是原文文本和译文文本的交际生态能够得到最佳的维护和保持。^[7]

汉英旅游文本在行文习惯、信息内容等方面存在明显差异,汉语语篇套话较多,利用受众所熟悉的话语,多为国人熟知的修辞手段,但英语中常常缺少直接对应的表达。翻译中若照搬原文的语言形式和内容有可能会造成译文晦涩难懂,无法为译文读者所接受,达不到相应的交际效果。奈达(Newmark)指出,当信息内容和效果发生冲突时,译文应重效果而非内容。^[2]因此,在旅游翻译中,为了适应交际维的有效转换,译者在翻译时根据译入语的语言形式和文化规范对原文进行适当的增补改写等,使译文内容顺应目的语文化读者的阅读习惯,满足其心理期待,从而在译语环境中实现原文的交际意图,达到宣传旅游目的地的交际效果以及有效沟通和交流的目的。

例6 宋代坊内以崔、李二姓显贵,改成聚英坊……(三坊七巷·宫巷)

In the Song Dynasty, it was renamed “Juying”

(gathering of famous people) to celebrate the then distinguished Cui and Li families dwelling in the place... (Three Lanes & Seven Alleys. Temple Alley)

例6中的“聚英”,在中文当中有“英雄才俊聚集在一起”的意思。在宫巷的文本介绍中,意为居住于宫巷的人家中,以崔、李两家才人辈出。然而,翻译时,译者如果按照原文“聚英”直接音译为“Juying”,那么外国读者可能无法理解该地名如何与下文崔李两家中杰出人才定居于此之间的联系,即无法准确理解其文化内涵,令读者产生诸多疑问,甚至对译文产生怀疑,失去观光兴趣。因此,译者在翻译过程中考虑到双语的“交际生态”,为适应目的语相应的交际生态环境,在适应原文的基础上,选择增补“聚英”的具体释义,从而在译语环境中实现等同于原文的交际意图,达到宣传旅游目的地的交际效果以及有效沟通和交流的目的。

例7 ……林则徐正是那浩瀚银河中光芒四射的一颗巨星。(三坊七巷·林则徐纪念馆)

...Lin Zexu has been hailed as one of the greatest shepherds who endeavored to... (Three Lanes & Seven Alleys. Lin Zexu Museum)

例7是三坊七巷林则徐纪念馆关于林则徐的简介。“一颗巨星”是汉语中一种典型的比喻,用来比喻在某一领域或某一方面有杰出贡献或者具有重大影响力的先驱。然而,这种中文里司空见惯、习以为常的溢美之辞,在英语世界中却不容易为读者介绍。英语当中习惯用单词“shepherd”这一隐喻指代在某一领域的引导者、先驱,在中文中有“领头羊”的意思。因此,为适应目的语受众的阅读习惯,更好地传递原文对林则徐介绍的交际意图,不破坏“交际生态”,译者在翻译时进行适应性选择转换,将“一颗巨星”的核心含义“先驱”转译为“one of the greatest shepherds”,即为“领头羊”,从而有效传递原文的交际意图,更好地适应目的语生态环境。

四、结语

旅游翻译是旅游景区甚至是城市宣传的重要名片,恰当得体的译文能激发国外游客对异彩纷呈的华

夏文明的向往之情。在实地采集鸳鸯溪、太姥山和三坊七巷等福建省 5A 级景区的英文标识的基础上, 论文结合生态翻译学中语言维、文化维和交际维的适应性转换选择, 分析三维转换在福建 5A 级景区旅游翻译中的应用, 提出在翻译过程中, 译者要适应翻译生态环境, 对译文进行多维整合和适应性选择, 使译文达到语言维、文化维和交际维之间的平衡, 从而满足目的语读者的心理期待, 实现旅游翻译宣传景区、吸引目标游客、有效传播源语文化的正效益。

参考文献:

- [1] 蔡荣寿, 全艳芳, 冯冬霞. 柳州市旅游资料的翻译问题[J]. 广西社会科学, 2004, (4): 118-122.
- [2] 王严超. 旅游英语错误分析: 以河南省安阳市为例[J]. 中国地质大学学报, 2013(6): 121-124.
- [3] 惠敏, 张国霞, 蒋云磊. 功能论视角下的泰山旅游资料的汉英翻译[J]. 山东外语教学, 2014(3): 104-108.
- [4] 邹建玲. 旅游网页英文本翻译失误分析: 以上海旅游英文网为例[J]. 中国科技翻译, 2013(6): 24-26.
- [5] 殷优娜, 李杉杉. 旅游文本中文化意象的翻译策略: 以泉城济南为例[J]. 西南民族大学学报, 2013(3): 191-194.
- [6] 粟琳玲. 生态背景下的旅游译本状态研究[J]. 贵州民族大学学报, 2014(3): 127-131.
- [7] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [8] SABRINA F. Reading Tourism Texts: A Multimodal Analysis [M]. Bristol: Channel View Publications, 2014.
- [9] 陈小慰. 译有所依: 汉英对比与翻译研究新路径[M]. 厦门: 厦门大学出版社, 2017.
- [10] 方梦之, 毛忠明. 英汉-汉英应用翻译综合教程(第二版) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2014.
- [11] 贾文波. 旅游翻译不可忽视民族审美差异[J]. 上海科技翻译, 2003(1): 20-22.
- [12] NEWMARK P. Approaches to Translation[M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- [13] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点和理论视角[J]. 中国翻译, 2011(2): 5-9.
- [14] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [15] 陈小慰. 新编实用翻译教程(修订版)[M]. 北京: 经济科学出版社, 2015.
- [16] NIDA E. Language and Culture: Contexts in Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

(责任编辑: 白琳)

A Study on Tourism Translation of 5A –Level Tourist Attractions in Fujian: A Perspective of Eco–translatology

LUO Shanshan, LIN Jihong

(School of Foreign Languages, Fuzhou University, Fuzhou, Fujian 350108)

Abstract: Tourism translation plays an important role in displaying the features of local culture and even the national culture. However, there exists some errors in domestic tourism translation currently such as spelling and grammar mistakes, improper wording and so on. This paper explores the translation strategies for tourism texts in Fujian “National 5A–Level Tourist Attractions” such as Three Lanes & Seven Alleys, Taimu Mountain and Yuanyangxi Scenic Spot from the perspective of Eco–translatology. It proposes that in tourism translation the subjectivity of translators should be fully played in adapting to the eco–environment of tourism translation and making multi–dimensional integration and selection of translation texts, which contributes to meet the audience’s expectations and conform to their reading habits.

Key words: eco–translatology; the three dimensional transformations; subjectivity of translators; 5A–Level Tourist Attractions in Fujian; C–E translation of tourism texts

话语修辞视角下的酒店外宣翻译

——以福州市区星级酒店英译个案为例

杨梦云, 高远

(福建农林大学东方学院 语法系, 福建 福州 350715)

摘要:外宣翻译有其基本原则,与话语修辞关系密切,所以在酒店外宣翻译中,译者仅做到传统上的“信、达、雅”远远不足,还必须下意识地强化自身的修辞涵养,对译文话语做修辞性选择,竭力凸显表达准确、恰当,符合译入语的审美标准,合乎译入语的修辞规律,以呈现翻译结果的可交际性。

关键词:话语;修辞;酒店;外宣翻译;审美标准

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0047-05

一、引言

古语云:“酒香不怕巷子深”,即陈窖一开香千里,酒客深巷不怯步,终究寻味觅到店。但在全球化高度发达的今天,对外宣以及外宣翻译而言,这句老生常谈的古语似乎已经不合时宜。作为宣传的直接手段,外宣工作总离不开翻译这一重要的环节,而外宣翻译质量对外宣效果起着举足轻重的作用。然而,纵观福州市区的大小酒店,其外宣材料的翻译质量却令人堪忧,死译、乱译、让人不知所云的翻译比比皆是,酒店对外宣传的效度大打折扣。因此,当务之急是解决酒店外宣材料的英译问题,可对这方面研究的国内学者为数甚少,而从话语修辞的角度对其进行分条缕析的学者更是寥若晨星。

倘若酒店外宣效果一直不佳,虽然酒店管理层也意识到这一问题的严重性,并且试图加以解决,但是过程却困难重重、举步维艰。由此,一场关于话语交际

的反思势在必行。尽管人们必须经历反思的阵痛,可要是不意识到这一点,自觉现有的思路正确无误,只是觉得在宣传的手段和技巧上有所欠缺,则很难在短期内看到酒店外宣局面得以真正改变。本文旨在通过对福州市区星级酒店实例的分析,呼吁在提高酒店外宣翻译质量的同时,重视译文话语的修辞力量。

二、外宣翻译的基本原则及其话语修辞

在世界经济一体化高度发达的今天,我国通过外宣翻译对外传达各种信息。外宣翻译是我国联系世界的枢纽,将直接影响我国的大国形象,因此其质量极为关键。若要外宣翻译最大限度地发挥积极作用,最好的办法就是结合话语修辞。外宣翻译与话语修辞的结合,能够最大限度地运用语言手段影响受众,从而更好的达到外宣翻译的修辞目的,二者的关系密不可分。

(一)外宣翻译的基本原则

所谓外宣翻译就是译者把大量有关中国的各种外宣材料准确、严谨、简洁地从中文翻译成外文,通过各种渠道对外发表和传播,从而达到满足国外受众特定需求的思维活动和语言活动。正是基于这一特点,外宣翻译必须与文学翻译区别开来,其应划入非文学

收稿日期:2018-09-25

作者简介:杨梦云(1998-),女,汉族,主要从事翻译理论与实践研究。

翻译的范畴。外宣翻译不仅要求译者遵守“信、达、雅”的标准,而且要求深谙并活用“外宣翻译三贴近”的原则,即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯的原则^[1]。“三贴近”原则既是对外宣传所应遵循的基本原则,也是翻译工作者对外翻译中所应遵循的原则。它要求译者必须潜心研究外国文化以及外国人的心理思维模式,善于发现和分析中外文化的细微差异和各自特点,善于把握两种不同文化和语言的内在逻辑及其表达的差异,时刻不忘按照国外受众的思维习惯和语言习惯去把握翻译,从而达到恰如其分的翻译效果。

外宣翻译的另一个基本原则就是译者必须树立“内外有别”的观念。所谓“内外有别”,就是说翻译时要充分考虑对外宣传的基本原则和译文受众的习惯和心理,明确原文中哪些是对内的说法,哪些可以用来对外宣传,不要跟着原文内容和形式亦步亦趋^[2]。“内外有别”原则的实际上暗示译者可以对原文进行修改,其运用可以帮助减少译文拼写、语法无误,但译文受众除却感到难懂或甚至不懂的问题。

(二) 外宣翻译的话语修辞

英文 rhetoric 一词来源于希腊词语 rhetor,后者义为“演说者”。在西方语境中,有“说服艺术”、“良言学”、“通过象征手段,影响人们的思想、感情、态度、行为的一门实践”等意义^[3]。在古典意义上,修辞与雄辩或劝说相联系,即加强劝说效果。古希腊的亚里士多德对修辞术的定义为:一种能在任何一个问题上找出可能的说服方式的功能^[4]。这是西方修辞学最原始的定义,其关键是方式及效果。当然,现如今随着修辞学的发展,修辞的含义已经不仅仅是加强口头劝说效果,而是已经扩展到增强整个语言的表达效果。在本文中,修辞是关于语言使用者如何在口语和写作中更有效地使用象征性手段(语言),更有效地劝说、影响修辞受众,以达到思想认识上的高度统一,尽可能圆满地达到交际目的的艺术,而不仅仅是狭义的修辞格或修辞手法。

修辞是语言力量的体现。虽然词语本身并没有什么内在价值和能力,但它们一旦在具体的社会、文化、政治语境中得到应用,产生实际效果,也就是说,一旦从语言层面上升到修辞层面,就成了一种异乎寻常的

力量^[5]。修辞关注的不是词语意义,而是在受众身上产生的效果,即受众对修辞者的认同。然而要达到这个目的却是有条件的,西方新修辞学的代表人物肯尼斯·伯克曾说,只有当你能说他人的语言,并在言辞、姿势、音调、语序、形象、态度、思想等方面与其达到高度一致的情况下,也就是你认可这种言谈方式时,你才能说服这个人。诚然,修辞者也许必须改变受众的某些观点,但前提是他必须屈于接受受众的其他观点,这为他提供了一个支点,使其可以撬动受众的其他观点^[6]。因此,在不同修辞者的使用下,修辞既可能被用来宣传真理、正义,又可能被用来鼓吹伪经、邪恶,其影响亦可能是积极的,或是消极的。译文话语也是如此。

外宣翻译作为一种以传递信息为主要目的实用性翻译,其翻译不仅要传达原文的语义,也要传达原作的意图。译者应在正确认识原作意图的前提下,以实现译文的预期功能作为翻译策略的准则,采用恰当的译文语篇形式准确表达原作意义,以有效实现翻译目的^[7]。因此,外宣翻译带有鲜明的意图性。外宣翻译的译者只有让目的语读者领会了原作意图,在传递信息的同时感化受众,外宣翻译的目的才得以实现。诚如许钧教授所说,没有在多种文化的接触、碰撞中起沟通作用的翻译,就无法保证世界各民族文化的共存、交融与发展^[8]。正是由于话语修辞和外宣翻译都必须考虑受众的需求,考虑对受众的影响这一共同点,在外宣翻译中就更应重视话语修辞,使语言发挥出更大的修辞力量。

三、酒店外宣翻译之话语修辞剖析

语言拥有强大的力量,修辞使语言可以更好地发挥语言的力量,还可以对修辞受众起到不同的效果。在酒店这一跨文化交际频繁发生的地方,话语修辞的巨大力量能得到更好地体现。精心构筑的译文话语可以达到建立酒店良好形象,吸引更多海外游客的修辞效果。

福州泰禾凯宾斯基酒店简介。至尊奢华,独领榕城之巅,福州泰禾凯宾斯基酒店融汇中西文化,诠释海丝经典。

福州是著名的温泉之城,风景秀美。福州空气清新,绿树成荫,因此也被称为宜居之城。地处福州顶级商圈——东二环泰禾广场,连接高档写字楼、住宅和购物娱乐场所,福州泰禾凯宾斯基酒店拥有 327 间精致典雅的客房和套房,9 个创意无限的餐厅和酒吧,设 1500 平米的宴会厅与 8 个面积不等的多功能会议厅,750 平米的户外婚礼花园,配备先进的健身设施的健身中心和凯宾斯基水疗,诚邀您体验非比寻常的欧式风情和本地文化传统。

无论您是商务出行,或是休闲观光,我们完善的服务与设施,都将为您打造更加舒心与便利的旅程。抵店前,您可以通过查阅“当地信息”提前领略福州的无穷魅力;也可以点击“酒店位置”来查看酒店的具体地址。

A DESTINATION THAT BLENDS EUROPEAN FLAIR WITH FUJIAN CULTURE

Fuzhou is a lively and surprising destination with glamorous landscape, fresh air, hot springs and tea culture. Located in the top commercial complex, East Second Ring Tahoe Plaza, Kempinski Hotel Fuzhou directly connects to high-end offices, residences and a shopping and entertainment centre. Kempinski Hotel Fuzhou features 327 elegant Rooms and Suites and nine innovative Restaurants and Bars. It is also the right choice for your Meeting and Events. One Grand Ballroom and eight function rooms are suitable for up to 1,000 delegates. Enjoy the ultimate relaxation in our Health Club and Kempinski The Spa or other Services and Facilities, whether you are on a business trip or city break.

Discover Fuzhou by checking our Local Information or view our Hotel Location and directions prior to your arrival.

语言是一种交际的工具,为人们的交际服务。在准确通顺的条件下把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为叫做翻译。酒店的外宣是一种实用型的文本翻译,其关于酒店的历史背景,地理位置,环境,从而激发游客入住的欲望。钱钟书先生在《林纾的翻译》中提出“化镜”,他在文中指出翻译的最高境界是“化”。对此他做了进一步的论述:“化镜”是要让作品

被转化成别国的文字的时候,仍然保留其风味,不因文化差异而显露生搬硬套的痕迹。中文酒店的介绍结构顺序较为统一,呈模式化特点,即酒店地理位置及星级等介绍、酒店餐饮介绍、酒店会场设施介绍以及酒店休闲娱乐设施介绍等等。此处以泰和凯宾斯基为例。基于中外读者思维的差异,在翻译时语篇修辞不尽相同。中文里运用了许多华丽的辞藻,在英文中最忌讳生硬牵强地去逐字翻译,但调整语篇的结构可以进行适当的修改。克里斯蒂·安诺德提出“翻译是创作使其发挥某种功能的译语文本。它与其语文本保持的联系将根据译文预期或所要求的功能得到具体化。翻译使由于客观存在的语言文化障碍无法进行的交际行为得以顺利进行。”^[9]凯宾斯基的介绍中的中文原文为“至尊奢华,独领榕城之巅”,这里的“至尊”“独领”“颠”,都体现了其走在福州同类酒店的前端,处于一个顶尖地位,“奢华”这里体现了酒店的高端品质,但在外宣翻译时仅仅只用了“destination”一词,完全没有将中文所要表达的含义确切地表达出来。“福州是著名的温泉之城,风景秀美。福州空气清新,绿树成荫,因此也被称为宜居之城。”译文为“Fuzhou is a lively and surprising destination with glamorous landscape, fresh air, hot springs and tea culture.”这里译文用一个分词结构把汉语中两句话合并成了一句话既短小精悍又避免了译文句式的冗长乏味。

酒店名称不仅是一家酒店的门面,而且凸显一家酒店的品质和质量,具有宣传效果,容易记忆才会给人以深刻印象从而吸引更多的客户。此外,酒店的名称还会直接影响住宿者对酒店的印象,因此酒店的翻译显得尤为重要。酒店名字的翻译要打破原文固有的框架,不能简单拘泥于语言的常规思维。“结合文化背景”与“挖掘文化内涵和引申义”是外宣的两大要义,在此条件下再适当地运用翻译理论,这样的外宣更加准确。就拿福州君悦大酒店为例,英文翻译为“Fuzhou Enjoy Hotel”,“enjoy”在这里并不是最好的选择,因为它首先作为一个动词放在名词后容易引起歧义,会让人误会成“福州在享受酒店”。其次,“君悦”一词具有典雅的古文风格,一个“enjoy”体现不出原文所具有的品味。笔者认为,这里用一个形容词会更加准确,例如把“enjoy”用一个“delight”来代替较好,说明“这是一

个让旅客住得舒适的酒店”。为了宣传从而实现最佳社会效应,译者应该在分析原文的基础上,考虑或满足受众预期为依据,甄别最佳关联性信息,在信息内容传达上有针对性地选择服务功能信息突出策略。该原则要求避免冗长累赘,虚化非关联性信息,故在文字表达上需采取“经济简明”的次则,以期受众省时省力,以最小的时间成本获取大量的功能性关联信息。^[10]

所以,酒店名字的翻译不能单凭字面意思而要结合中西方文化,避免词不达意的现象。同时,翻译酒店名字还应该体现酒店的特点,精确定位,迎合顾客的消费需求。准确的酒店名字翻译不但能使消费者印象深刻,而且有利于增强酒店在市场中的竞争力和有助于日后酒店品牌的建立。

一些酒店住宿须知的翻译仍旧保留对待内宾的强势口气,引起译文受众对酒店服务的质疑和不安,对酒店的形象造成了不应有的负面影响,如:将“旅客必须遵守宾馆的规章制度,服从工作人员的管理,爱护酒店的公共财产。”译为“Every guest has the obligation to abide by the rules and regulation of the hotel, cooperate with the personal in carrying out their duties and take good care of the property in the hotel.”这里将“必须遵守”译为“has the obligation to abide by”,“Obligation”一词有(法律上或道义上的)义务,责任;施加义务(或责任),(义务等的)束缚等等的意思^[11],其潜台词无外乎是将服从工作人员的管理上升到“法律或道德的义务和责任”高度,若不服从管理既是违反“法律或道德的责任和义务”。对于西方受众来说,这样的翻译无疑是对他们的一种冒犯。面对这样的情况,翻译时应尽可能弱化强势口吻,对其进行委婉处理。试比较:

“Our guests are kindly expected to heed the rules and regulation. Your cooperation will be appreciated in making our services effective.”

在酒店介绍中常常出现“本酒店拥有精心设计的各种客房、套房”,“为您提供多种选择和丰富体验”等类似表达,而在大多数情况下译文中类似“各种”“多种”这样的模糊表达被直译。然而,在汉语修辞中,“各种”“多种”这类模糊概念,受众一般不会去深究具体情况是否属实,而只会将其认为是“多”“很多”这样的

泛化表达。但是,如果将其直译为类似“luxury guestrooms of various sizes”“variously sized rooms”“a wide variety of rooms”这样模糊的表达,难免给老外留下“假、大、空”的印象。因为相对而言,英语修辞更强调精确美以及精确下的有效交际,而汉语修辞的模糊性更强^[12]。所以在将汉语中的模糊限定词翻译成英语时,应尽量做到表达精确,切记不可以其昏昏,使人昭昭。

四、结语

综上所述,在酒店外宣材料的翻译过程中,译者不仅必须具备深厚的语言功底,还要考虑到中外文化的差异。尤其是在翻译某些有特定含义词汇时,若不知其含义,就会掉入文化差异的陷阱里而闹出笑话。译者仅仅做到“信、达、雅”是远远不够的,还必须熟知中国的发展的实际,结合外国受众的需求和思维习惯。此外,译者还必须有意地加强自身的修辞素养,对译文话语进行修辞地选择,努力实现表达准确、恰当,符合目标语的审美标准,符合不同语言自身的修辞言语规律,以实现翻译结果的可交际性。

参考文献:

- [1] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27-28.
- [2] 贾文波.汉英时文翻译教程[M].北京:中国对外翻译出版公司:2008:260.
- [3] 刘亚猛.追求象征的力量:关于西方修辞思想的思考[M].北京:三联书店,2004:2.
- [4] 亚里士多德,罗念生.修辞学[M].上海:上海人民出版社,2005:20.
- [5] 刘亚猛.西方修辞学史[M].北京:外语教学与研究出版社,2008:298.
- [6] BURKE K. A *Rhetoric of Motives* [M].Berkeley: University of California Press,1969:55-56.
- [7] 贾文波.原作意图与翻译策略[J].中国翻译,2002(4):30-33.
- [8] 许钧.生命之轻与翻译之重[M].北京:文化艺术出版社,2007:234.
- [9] 陈小慰.翻译功能理论的启示[J].中国翻译,2000(4):9-12.
- [10] 王银屏.从关联视角看酒店简介英译的“功能信息突出”原则:以湖南华天酒店为例[J].商场现代化(下旬刊),2008

(33):25-26.

国语文,2011(4):70-73.

[11] 陆谷孙.英汉大辞典(第二版)[M].上海:上海译文出版社,
2007:1345.

(责任编辑:苏娟娟)

[12] 陈琪,唐健禾.同中有异:英汉修辞美学言语规律对比[J].外

On Foreign Publicizing Translation from the Perspective of Speech Rhetoric

——A Case Study of C-E Translations of Star Hotels in Fuzhou

YANG Mengyun, GAO Yuan

(Department of Humanities and Law, Dongfang College of Fujian Agriculture and
Forestry University, Fuzhou, Fujian 350715)

Abstract: Foreign publicizing translation has its basic principles, and it is closely related to rhetoric. Therefore, it is not far enough for translators just to meet the traditional standards “faithfulness, expressiveness and elegance” when they translate foreign publicizing material of hotels. Furthermore, it is also important for them to enhance their rhetorical attainment, to translate rhetorically, to spare no effort to express exactly and properly, to meet the esthetic standard of target language, and to comply with rhetorical rules of target language, so as to achieve communicativeness of translation.

Key words: speech; rhetoric; hotel; foreign publicizing translation; aesthetic standard

文字意义上的“文化”及蕴含的系统论思考

成 榕

(福建林业职业技术学院 艺术设计系, 福建 南平 353000)

摘 要:文化的重要性不言而喻,通过讨论“文化”的文字意义,并分而析之,从“文”作为载体形式、审美形式、价值观念,从“化”的“转化”“融化”“德化”的角度,分析文化所蕴含的深刻内涵。最后从系统论及哲学思考的角度,提出文化整体建设需要系统、综合思考,全面、细致执行,从理念文化、制度文化、行为文化和物质文化多方面入手,注重“渐变”“突变”结合,才能构建我们的精神家园和命运共同体。

关键词:文化;系统;思考

中图分类号:G421 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0052-06

从《论语·宪问》中“文之以礼乐”的“文治教化”,到“新文化”运动时期的“文化救国”,再到党的十八大以来提的“文化自信”,文化担负着实现人的道德遵循、国家振兴、民族强盛的重任。华夏之邦是一个以“文化”影响周边的国家,中华民族是一个以“文化”而闻名全球的民族,“文化”是中国人的价值观念、思维方式、情感判断、艺术表现和行为规范,是风土人情、民俗习惯、生活方式,是中国人血液中的基因。

一、文字意义上的“文化”

“文”在《说文解字》的解释为“文,错画也,象交文,今字作纹”^[1],意思就是指事物内涵的错综复杂所造成的外在纹理或形象的变化多端,是一种外在表现。“化”在《说文解字注》是“教行也,教行于上,则化成于下”^[1],意思是一种教化行为,通过教化的方式,使受教对象在形态甚至性质方面发生改变^[2]。如果从这个意义上说,“文化”是一个主谓结构的词组,意思就

是用美好的、受众喜闻乐见的形式,将抽象的、至高无上的道德观念、价值标准,传递给受众,使得他们接受潜移默化的教育和影响,使“道理”成为内化于心、外化于行的道德遵循和行为规范。另外,如果从“以文化人”这个意思上解释,“文化”就成为偏正结构的词组,“文化”具备了教育学方面的意义。

其实“文化”在文字上的意义远不止于此。从“文”字来看,出自《荀子·非相》的成语“黼黻文章”,杨倞注解为“青与赤谓之文”。这里的“文”既有色彩方面的表述,根据阴阳五行的方位说,还代表着“东”和“南”的方位。因此,“文”已经有了审美欣赏方面的象征含义和宇宙空间的方位象征。古人“文”“纹”二字相通,“纹”的本义是“丝织品上的花纹”,可以引申为相对于内在本质而言的“表面纹理”,成语“文质彬彬”就是这个意思。孔子在《论语·雍也》有“质胜文则野,文胜质则史,文质彬彬,然后君子”的说法,这里的“文”更有了知识文化、内在修养、行为方式、礼仪规范等方面的意味了,无怪乎曹丕《典论·论文》中才会有“盖文章,经国之大业,不朽之盛事”的论断。再看看“化”字,《说文解字》解释为“古字为‘匕’,会意,甲骨文,从二人,象二人相倒背之形,一正一反,以示变化。”^[1]从“一正一反,以示变化”这个解释来看,与中国传统文化中的太极图属于同构关系,一阴一阳谓之道。《易·系辞传》,虞注:“在阳称变,在阴称化,四时变化。”荀注:

收稿日期:2018-12-8

基金项目:福建省教育厅 A 类社会科学研究项目
(JA11358S)。

作者简介:成榕(1966-),男,汉族,副教授,主要从事文学、美学等研究。

“春夏为变,秋冬为化,坤化为物。”^[1]这个时候的“化”,已经超越了教育学方面的含义,已经代表了世间万物变化的形态——有渐变,有突变;有量变,有质变;有阖辟之变,有进退往来之变,甚至在人与自然、人的外在与内在之间也建立了联系,等等。

从文字意义上解读“文化”,它确实是一个最具人文意蕴的概念:抽象地说,它是相对于经济、政治而言的人类全部精神活动及其产品;具体地说,举手投足、一颦一笑皆是文化,它蕴藏在人类生活的方方面面,贯穿于人类生活的每个环节。难怪国际战争史上有这样一句话,要消灭一个国家,必先消灭其文化。

二、“文”和“化”的内涵分析解读

(一)关于“文”

中国对“文”的重视举世闻名,这从古人“谥号”的评定可以窥见一斑。“谥号”是中国古代对王公贵族、地位很高的人士的生平事迹的一个结论性评定。在谥号为“文”的人群中,我们看到了熠熠生辉的许多名字:王有周文王,诸侯有晋文公重耳、魏文侯等,帝王有汉文帝、明文帝朱棣等,文人有孔文子、韩文公等,连孔子也被后人成为“大成至圣文宣王”,孔庙也被称为文庙,这些人构成了一部辉煌的中国发展历史。由此看来,“文”在中国古代成为评价人或事物的无上美誉,具有审美形式、道德标准和价值判断方面的内涵。

1. 作为“记录、表达、评论”载体之“文”

作为“记录、表达、评论”载体的“文字”,“文”在先秦时期就有文字的意思,“字”到了秦朝才有文字的意思。分别讲,“文”指独体字,“字”指合体字。笼统地说,都泛指文字。^[1]“字”的本意是与“生育”有关,成语“待字闺中”就是这个意思的引申。作为“文字”的意思实际上是“乳也”这个意思引申的结果。许慎在《说文解字叙》中说得很清楚:“仓颉之初作书,盖依类象形,故谓之文,其后形声相益,即谓之字。文者物象之本,字者言孳乳而浸多也”。^[2]从“六书”即象形、指事、会意、形声、转注、假借的构成来看,中国文字实际上是以象形字,也就是“文”为基础构建而成的一个相互衔接的表意符号系统。“文字”超越了简单意义上的“模仿”,成为了一个能够表达更丰富内容、更抽象思想的载体,成为一个需要通过学习才能理解、领会的表意体系。就是依托这个表意符号载体,“文以载道”,使我们

能在千年后依然看到古人的情感、思想,体会他们家国天下、物我合一的情怀。

唐朝张怀瓘著有《文字论》,他认为,“日、月、星、辰,天之文也;五岳、四渎,地之文也;城阙、翰仪,人之文也”。^[3]在中国人“天人感应”“物我合一”的观念下,自然界的各种现象的变化其实都是天地的表达方式。形而上为道,形而下为器,“文”还记录、表达着世间万事万物的内在变化。

此外,作为交流信息载体的文字,写在竹简、纸张等的上面,则被称为“书”,成为一种有别于口头文字的记录语言的书面文字。“字”还有一个值得一提的用法是“名字”的“字”,是与“名”互文的一个用法,一般来说就是“名”和“字”相互解释,相互引申和发挥的,如毛泽东字“润之”,“泽”与“润”是相互解释的,这里就不再一一赘述了。

2. 作为审美形式之“文”

在中国古代的造型艺术中,有“传移模写”“妙在似与不似之间”“意象”等审美经验总结,这与“文”字有异质同构的密切关系,表现了主观意愿与客观物象之间的内在联系的一致性,在造型艺术与文学艺术、画与诗之间建立了异质同构的联系。许慎在《说文解字叙》说“仓颉之初作书,盖依类象形,故谓之文”。^[4]在这里,象形之“象”的意思是用抽象的线条,描绘出具象的事和物。“仓颉”的操作要求就是在“似与不似之间”寻找结合点:文字与指向的事物太相似了,象形字就成为了绘画,就无法实现简洁明了的目的;如果不相似,文字与所指向的对象就缺乏联系,没有了针对性。这种构字的方法既包含了主观创造之象,又包含了客观描述之象,是主观与客观的统一之象,充分体现了中国传统文学中的所谓“意象”、传统绘画中所谓的“妙在似与不似之间”,这时候的象形就已经不再是简单的造字方法,而是具备了审美的意味的。

再者,“青与赤谓之文”,“文”本身具备了色彩表述和搭配方面的意味。古人“文”“纹”二字相通,“文”成了体现内在本质的具有装饰意味的表面纹理。“文化”一词来源于《易经》第二十二卦“贲卦”,《说文》曰:“贲,饰也,从贝,卉声”^[5],本义为装饰、打扮之义。贲字由“卉”和“贝”组成,花草与贝壳色彩丰富,被古人当做装饰品。贲卦由上艮山和下离火组成,意思就是“山下有火,把山映照一片通明,把山装点得更加好看,”这便是贲卦的卦象。在对卦象的进一步解读中,卦辞

一方面认为要注重仪表美,增强自信心,可以启发爱美之心,促进人际之间的和谐;另一方面强调表面之美获得的利益只是暂时和微小的,只有加强内在本质才能获得更大的利益。不能本末倒置装扮粉饰得过头了,否则就会发展到第二十三卦“剥卦”的“剥落、侵蚀、残破、衰败”。这可以说是“文”具有审美意味的另一个佐证。

“文”写在竹帛或者纸上就成了“书(书法)”,中国古代有“书画同源”的认知,汉代扬雄有“书,心画”的见解。汉字书写中的起笔、行笔、转笔、顿笔以及整体布局、牵丝勾连等,与中国画技法中的点画、勾勒、渲染、皴法、骨法以及布局经营、气韵等,完全有异曲同工之妙。“书”“画”是作为内涵的“意”与作为审美表现形式的“象”的统一,音乐、诗歌等“乐”的形式,“礼义以为文”(《荀子·臣道》)的“礼”的形式也是如此。“文”作为审美形式的审美化的理解实际上已体现在中国古代一切在时空范围内展开的艺术形式中,“诗中有画”“画中有诗”“绘画中的节奏和韵律”“建筑是凝冻的音乐”等就是同类延展的明证。

3. 作为价值观念和思维方式之“文”

司马光说,“然则古之所谓文者,乃诗书礼乐之文,升降进退之容,弦歌雅颂之声,非今之所谓文也。今之所谓文者,古之辞也”。^[4]这里所谓的“诗书礼乐”是古代的“大学”,是《易经》之外的“四经”,是人格和道德品质的修养;“升降进退”是人的行为方式,属于“礼”的范畴,也是道德品格的外在表现;“弦歌雅颂”是道德行为的教化方式。“郁郁乎文哉,吾从周”^[5]“文王既没,文不在兹乎。天之将丧斯文也,后死者不得与于斯文也;天之未丧斯文也,匡人其如予何?”^[6]这里的“文”是广义上的,是以周礼为代表的儒家价值体系,体现了价值观念和思维方式之“文”。

为了实现“发乎情,止乎礼”的理想人格目标,儒家价值观念主要调整的就是“情”与“文”的关系:“情”就是人的自然属性、真情实感,它是道德人格的前提,不可或缺;“文”则是装饰化了的人情生活,能够为人所亲近、接受,并对民众生活起到规范和引导作用。荀子在《荀子·礼论》中,通过“三年之丧”和“期年之丧”等不同丧期制定的依据,提出了“情”“文”统一的原则——“称情而立文”,也就是在符合人的自然属性的基础上完善道德人格。这个时候的“文”,就是“文质彬彬”之“文”,是文质相融并进、互为终始且不断转化提

升之“文”。作为价值观念,“文”就是“质”,“质”就是“文”。

在思维方式表现上,“形而上为道、形而下为器”,“文”的形式表现主要是在“意”和“象”之间寻找同构关系。这不同于西方思维方式主要通过对事物的感性具体进行的抽象,以使事物的本质得以揭示。中国传统文化的“文”是运用延展、象征思维的方式,在不同事物的具象之间寻找相似点,进而用“隐喻”“打比方”“讲故事”等方式实现“事”与“理”的统一,是思维方式的横向延展,是在事物之间寻找类似点,是一种诗化的真理、艺术的真理。

(二)关于“化”

“化”总的来说就是“变化”的意思,包括事物性质或形态的改变。此外还有“生化”——着重于新事物的产生;“教化”——着重于改变;“感化”——着重于用情感方式实现认知趋同,等等。五代福建泉州谭峭《化书》运用道家哲学思想和儒学伦理观念,以类推比附的手法,从道、术、德、仁、食、俭六化,对“化”做出了较为细致的分析,内容涉及古代朴素的自然科学和政治学、哲学,丰富了“化”的内容。“化”的甲骨文字形类似阴阳图,借用《易经》的解读,发现“化”具有更丰富的内涵。

1. 物态之“转化”

万物之“化”的主要形式是转化,表现为历史上的物质以能量的方式保存下来,转化成为今天世界新的物质。从儒家“太极”是宇宙的本源,是万物的基因,到道家的“齐物”和佛家的“自他不二”,总的来说,中国传统文化认为,一切事物在本体上归根到底都是相同的,是没有什么差别的,自然万物的存在形态和变化只是形式方面的。这种观点强调了运动的绝对性,世间没有一成不变的东西。这虽然有形而上学的观点,有“宇宙全息”“天人感应”的观点,但是却蕴含着朴素的辩证法思想。从“化”的字形分析,发现正反相对,类似《易经》中的阴阳图。《秘书》说:“日月为易,象阴阳也”。^[7]这说明“易”与“化”都有阴阳之变,“化”与“易”“日月”“阴阳”有着密切的联系。“化”涵盖了上至天文,下至地理,中通万物,是整个自然界的变化之道。

自然万物之“化”从对象上分,有事物自身的变化和事物相互之间的转化,从形式上分,有“忽”与“渐”的类型,从变化形态上分,有物理形态的“变”和化学

形态的“化”。“五行”相生相克、阴阳相互转化,是变化发展的动力来源。从《易经》《化书》看到,由于万物的本源本体是一致的,所以,在认识、分析、解决问题时,可以将自然万物的形式上的变化,归纳为本体的统一上,实现“道化”,寻找自然界的发展规律,寻找“万物”与“本体”的同构关系,实现化害为利的目的。用《周礼·大宗伯》中描述的“以礼乐合天地之化”的方法,实现《礼记·乐记》中“和故百物化焉”的目的。^[1]

2.天人合一之“融化”

与“自然”相对应的词是“社会”,“社会”超越了“自然”,实现了人与自然的统一,具备了天人合一之“融化”的意味。“社”,“从示从土,土亦声,社土同字,本义为土地神”;“会”,“古文从合,从彡,按彡亦众多意,本义为会合”。^[2]按照中国传统的解释,“社会”就是聚集在同一个地方的人们组成的团体。它既有表示自然状态的“土地”,也有表示万物灵长的“人构成的群体”,在天、地、人构成的宇宙感应系统中,是“实”与“虚”的统一体,这也就是天人合一的中国古代价值体系之一。分析自然运行的规律以及自然与人的关系,按照宇宙全息的理论,寻找人与自然和谐相处之道,进而实现“道化”的目的,也就是将人格自然化以及将自然人格化。运用“虚实相通”的原理,使得“万物”具备人格化的特点,使得“人”顺应自然规律的变化,实现“大同”的目的,这是“化”在社会环境中的表现和作用。

儒家所谓的“五行”相生相克,可以算作是自然之物的变化形式。“五行”对应着物质世界的“五色”“五声”“五岳”等,它还对应着人的“五脏”“五情”“五味”,甚至还对应着社会政治的管理方式——相克说中的商为金德、周为火德、秦为水德、汉为土德;相生说中的周为木德,秦为闰位,不承五行之运,汉为火德。这预示王朝的更替和制度的变化已经蕴含在“五行”相生相克之中。其实,除了“五岳”之外,其他的声、色、味、情等,都是物质世界与人的感知系统结合的产物,在这里,人与物从来都是相互依存的,而不是孤立存在的。为了实现社会的有序发展,将人的情感和观念、思维方式顺应自然规律的变化,将其“德化”,就是社会之“化”的意义所在。

根据社会学的理论,认为社会存在前提(包括社会存在的时段、地理环境、人口的基本情况、生产力发展水平等)影响、改变着社会结构(包括横向结构的家

庭、宗族、社区、民族和纵向的等级结构以及文化结构等),进而影响社会的运行结构(包括社会生活方式、社会运行和激励保障机制等),从而影响社会运行状态和社会变迁。从这个意义上说,社会之“化”是涉及自然状况、生活方式、运行机制和人的变化的对立统一关系,是物质和意识的关系的具体体现。在传统中国农耕社会环境中,自然环境的“风调雨顺”加之“人的德化”,从而形成社会有序化的“天人合一”是最高的理想社会范本。将理想的道德人格与自然万物的象征结合,就是社会之“化”的基本思路。

3.灵魂和心灵之“德化”

在传统文化体系中,人既和万物同源同体,又是独立而高贵的存在。对人的精神层面的提升的学问,谓之大学,人之“化”主要体现在灵魂和心灵的“教化”“德化”上。《诗》《书》《礼》《乐》《易》《春秋》,从不同的角度对人的“仁化”进行有计划、有层次的教化:“《易》本隐以之显,《春秋》推见至隐”^[7],意思就是《易经》是从原理方面论述的,《春秋》是从操作层面说明的,两者互为表里。对人的教化,无非就是理智和情感及人际交往方面的:在理智方面,最高的要求就是中庸;情感方面,放纵感情,肯定是要出事的,抑压感情,最终也是要崩溃的,所以又通过礼乐,以陶冶感情,所谓“发乎情止乎礼”就是这个意思;人际关系上,就是《论语》中所说的“己所不欲勿施于人”。

人有肉体的存在,是物质的;人也有思想的指导,又是精神的。对于人的教化,既要有精神方面的引领、指导,还需要环境的濡染、影响,才能形成转变。“道德”中的“道”,本义是道路,引申为宇宙的本体及其规律;“德”是建立在对自然规律的遵循上的个人的自我约束,包括情感和理智、行为方面的。人的道德建设,依旧是人格教化与社会政治的有序化和哲学的体系化建设的异质同构的系统建设。

三、关于“文化”的哲学和系统论思考

在单音表意的文言文中,“文”与“化”分别独立使用。在现代汉语中,“文化”概念是日本人用以翻译英语 CULTURE 一词,然后被中国学者引入的,它和“世界”“宇宙”等许多词语一样,在内在结构上有着时间与空间、因与果、物质与精神、整体与局部、过程与结果等的关系^[2],在“文化”中蕴含着深刻的哲学思考和

系统论思维。分析“文化”的哲学和系统论意义,在“碎片化”“肤浅化”的时代,努力实现多元性与统一性的协调发展,实现“形而上”与“形而下”的协调发展。

(一)“文化”蕴含的“内容与形式”

“文”是代表着一种美好的形式,“化”则表示着“教化”的目的。“文化”的意思就是用一种美好的、容易让人接受的、潜移默化的方式,影响着对象的观念、情感和行为,进而实现个人自律加强、品位提高,最终实现社会有序化发展的目的的一种方法。这里的“文化”是内容与形式的关系。内容决定形式,形式为内容服务;另一方面,形式对内容具有反作用,形式的好坏美丑,影响着内容的传播范围和速度,“言之无文,行之不远”。在某个时代或者某个区域,文化的形式可能“蓬勃发展”,也可能“停滞不前”,但无论如何,文化都是存在的,只是内容和形式的表达方式不一样而已。文化的形式和载体是多样的,文化的内容总是和生活方式联系在一起的,总是存在的。文化的内容和形式是相互依存的,任何内容都具有某种形式,离开了形式,内容就不能存在;任何形式都是一定内容的载体,没有了形式,内容无法展现。因此,在加强文化建设的时候,必须兼顾内容与形式的统一。

(二)“文化”蕴含的“外在与内在”

“文”“质”互为表里,在哲学上表现为“外在与内在”的关系。由于“文”表示着一种外在形式,因此在“文化”之前,应该有个限制性的定语,如森林文化、酒文化、建筑文化之类。文化的外在和内在的关系,是中国古典美学的逻辑起点,贯穿着整个美学发展始终的范畴。“文”体现了审美规律,是审美论;“文化”则体现了人文教化,包括乐和礼的制度规范和文化创造,是伦理论。重视文化建设中“外在与内在”的关系,就是要重视审美论和伦理论,也即教育与政治的统一。我们希望文化繁荣昌盛,更要注意文化对意识形态、价值观念的影响;我们重视社会主义道路和核心价值观念的教育,也要注重以丰富多彩的、受众喜闻乐见的文化形式为载体,注重在认知、理解、情感、行为等多方面的教育,从而实现全方位、多层次、全过程的文化教育。

(三)“文化”蕴含的“量变与质变”

根据社会学的分析方法,文化的形成,源自社会生活环境、社会生活方式、社会运行机制和保障制度的共同推进。其中社会运行机制和保障机制对文化的

形成具有强制作用,是最能够立竿见影的;社会生活环境和社会生活方式对文化的形成则是潜移默化、潜滋暗长的。因此,在文化建设中要重视量变与质变的关系,重视显性变化与隐形变化的关系。量变和质变互相依赖,质变依赖于量变,没有量变就没有质变。量变和质变相互渗透,量变之中有质变,质变之中有量变。量变与质变在一定条件下会相互转化。因此,每一次偶尔的、个别的文化活动都会对整体的文化建设产生影响,不可轻视;另一方面,任何一个大型的文化活动,都依托于众多相对较小的活动的支撑。文化建设不能一蹴而就,也不能事无巨细,眉毛胡子一把抓,更不能一叶障目,不见泰山。应该是整体推进与部分发展结合,重点项目与常规动作结合,政策扶持与精神倡导结合,文化活动开展与日常生活方式、行为准则结合,共同推进文化建设。

(四)“文化”蕴含的“变化与统一”

变化与统一,又称多样统一,是形式美的基本规律。作为形式的“文”的多样性和丰富性,与教化和“人化”的统一性应该是一致的。“变化”反映的是文化表现方式中的创意和智慧,“统一”反映的是教育目的的一致性和统一性,两者统一,体现的就是“和而不同”的“和谐”文化。文化可以“文以载道(周敦颐《通书·文辞》)”,同样可以“摇荡情性(钟嵘《诗品集注》)”,这是内容与形式的矛盾性的普遍存在。只要加强正确的引导,就能实现方法与目标的一致性。如每年高考后的“撕书”,你可以理解为对学业厌恶的狂欢,也可以加强引导,使之成为新的认知——知识的学习不仅仅是对书本内容的了解,更应该是放弃了书本后的学习态度、方法、技能的学习和掌握。

四、总结

总之,“文化”是个人的品位、道德和智慧,是在“慎独”状态下对秩序的坚守;是一个社会共同遵循的蕴藏在生活方式背后的价值观和思维方式,是对理想和美的追求;是一个国家包含在所有决策和执行中基本的运行机制,它受到生存环境、生活方式和运行机制的制约。另一方面,文化是人的自觉水平和努力程度,对生活方式和运行机制起到反作用,影响着社会的经济发展和政治制度。

十九大报告提出“文化自信是一个国家、一个民

族发展中更基本、更深沉、更持久的力量”,文化是精神家园,是命运共同体。文化建设是一个有机的系统工程,它的逻辑起点是实现人格完善,其价值取向是从文化到文明的发展,其本质内涵是生活方式与精神追求的统一,其基本遵循是潜移默化及动态、变化和发展。因此,在文化建设中,要充分考虑“文化”概念丰富的内涵,考虑到“文化”是覆盖精神生活、贯穿整个民族历史的范畴。文化建设既要有顶层设计的系统性和战略性策划,又要有具体、扎实的推进;既要有丰富多彩的形式,又要有统一的目标;既要有阶段性、节奏性的大力推进,也可以有潜移默化、春风化雨的环境濡染;既要有强制性的意识形态认同要求,也允许多元文化的共同发展,最终实现人类文明的共同进步。文化自信是基础,文化创新是动力,文化制度是保障。加强文化建设,就是要实现理念文化、制度文化、行为文化和物质文化全面提升,就是要提高整体社会的文明水平,实现中华民族的伟大复兴。

参考文献:

- [1] 汉典[EB/OL].[2018-12-08].<http://www.zdic.net>.
- [2] 成榕.“碎片化”时代中的“系统化”思维[J].武夷学院学报, 2017(10):36.
- [3] 田牧.张怀瓘《文字论》[EB/OL].(2015-01-04)[2018-12-08].
http://www.360doc.com/content/15/01/04/11/2713474_438040640.shtml.
- [4] 司马光.答孔仲文司户书[M]//温国文正司马公文集.上海:商务印书馆,1912:89.
- [5] 孔子.论语·八佾[M]//四书白话注解.长春:长春古籍书店影印,1982:56.
- [6] 孔子.论语·子罕[M]//四书白话注解.长春:长春古籍书店影印,1982:87.
- [7] 司马迁.史记[M]//缩印百衲本二十四史.北京:商务印书馆,1958:123.

(责任编辑:白 琳)

On Literal Meaning of the Chinese Term "culture" and the Systematic Theory it Embodied

CHENG Rong

(Department of Arts and Design, Fujian Forestry Vocational & Technical College, Nanping, Fujian 353000)

Abstract: The importance of culture is self-evident. The paper introduces literal meaning of a Chinese term "文化(culture)" and separately analyzes the deep connotation of these two Chinese characters "文化 (culture)" from the form of carrier, aesthetics and values of Chinese character "文" and from the viewpoints of nature, society and human being of Chinese character "化". The paper, from systematology and philosophical thinking, proposes that the systematic and comprehensive thought and comprehensive and detailed implementation are needed for overall culture construction. Starting with the construction of idea culture, system culture, behavior culture and material culture and attaching importance to the combination of "gradual change" and "sudden change", only in these ways can our mental home and life community be well built.

Key words: connotation; system; thoughts

跨文化空间的耗散形态、情感结构及政治协商

岳俊辉, 夏蓓洁

(合肥学院 外国语言系, 安徽 合肥 230601)

摘要:跨文化空间是一个远离平衡态,并借助能量交互不断演进的复杂开放系统,具备热力学上耗散结构的特征。其能量耗散的本质是“情感结构”交互。此空间是文化能量政治协商的平台,因此应强化对文化间隙的监督,管控异文化能量的输入,进行文化政治协商,引导文化主体“情感结构”的健康演进。以此为基础,讲好“中国故事”,系牢“一带一路”情感纽带,营造和谐的文明新秩序。

关键词:跨文化空间;耗散形态;情感结构;政治协商

中图分类号:G05 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0058-05

我国“一带一路”倡议坚持以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神,建设政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通的伟大事业。此构想贯穿亚、非、欧三大洲65个国家,涉及不同文化的交流与传播。“文化多样性是当今世界发展的趋势,‘一带一路’倡议……需要文化传播与交流合作的先行。”^[1]国之交在于民相亲,民相亲在于心相通,文化交流是实现沿线国家“民心相通”的基础,可使沿线国家消除偏见、化解分歧、增进共识。

文化交流必涉及至少两个文化。单文化的特征在学术界已有论述。苗东升多次从系统论视角分析了文化特性,认为“文化是人类社会的一个分系统,具有复杂系统的所有共性;开放系统、远离平衡态、非线性、动态性、不确定性以及这些特性整合起来所涌现的复杂性”^[2]。崔新健论证文化系统内的要素构成及其演变路径。^[3]邵建则立足本土文化,分析我国文化的系统特性。^[4]单文化的系统特性在学界已有初步共识。

遗憾的是,学界对两个文化交流形成的跨文化第

三空间鲜有论及。关于文化空间,有观点认为其“不是单纯的文化场所,而是一个具有文化意义或性质的物理空间、场所或地点,而前者被指定为非物质文化遗产的重要形态”^[5]。但是本文所讨论的更多是另一种文化空间。“文化空间是群体在一定区域内通过特定的实践方式而创造出的文化氛围,是人类实践活动以及实践范围的‘文化场’。”^[6]“文化空间的‘时空边界’……取决于非遗保护主体对传统文化活动或表现形式在特定族群中的时空建构。”^[7]文化空间是基于人类文化活动的抽象场域所在,而跨文化空间作为抽象空间,其型构特征、具体性质以及运作机制等,学界则未有探究。我们认为,耗散结构能够为理清上述问题提供思路。文化交流进行能量交互,形成动态的跨文化空间,体现出耗散结构特征。本文以耗散理论为基点阐释跨文化空间特性,分析以“情感结构”交互为核心的耗散机制,并就如何进行跨文化政治协商提出建议,以期作为“一带一路”倡议的民心相通构建提供参考。

一、跨文化空间的耗散形态

热力学上的耗散结构(dissipative structure)是一种远离平衡态的开放系统,在涨落触发下从无序突变为有序而形成的一种时间、空间或时间—空间结构。^[8]

收稿日期:2018-09-14

基金项目:合肥学院教研重点项目(2018hfjyxm19);安徽省
级线下课程项目(2018KFK122)。

作者简介:岳俊辉(1977-),男,汉族,讲师,主要从事英美
文学研究。

此结构与外界进行能量交换,维持动态的平衡。其形成需要特定条件:系统具有开放性、远离平衡态、非线性作用以及随机涨落、突变。

跨文化空间具有耗散结构的特性。文化也是开放性复杂系统。全球化背景下,任何文化系统,都不可能完全封闭,不与其他发生任何交流与传播。威廉斯认为文化是“整个生活方式”,应朝日常生活开放。他进而提出:“就是把文化看作由人所创造的、以思维方式为核心的、包括观念和实物的动态有机系统”,“文化是一个开放的可延展的集合”。^[9]跨文化空间兼有不同文化的特殊性和共同性。对于文化特殊性的理解必须在承认和经受了文化发展的统一性的前提下完成。^[10]对文化同一性的承认则表现了选择中的价值重构。跨文化空间在开放中吸纳单文化能量,融同一性于自身的特殊性中,实现空间的再生产。跨文化交流必然是在开放的文化系统中基于文化共性的价值选择过程,唯此能量代谢才能得到保证,文化才能敞开意义怀抱,拥抱发展的多重可能。

跨文化空间不断发生文化能量的随机涨落,促使系统远离平衡态,是不同空间内共性因子和异性因子相互作用而产生的全新空间。进入跨文化空间的因子质性必然发生变化,不再完全具有原文化的质性,而是“杂交”了一种专属于此空间的属性。因子无法回归原空间,被永远的“抛离”了其“母体”。因子互动交流,尤其是异因子叠加形成文化“势能”的涨落,造成系统非线性涨落,导致结构失衡,进而形成远离平衡态。耗散会伴随大量的随机分支和涨落,主要通过耦合作用来实现。耦合即是在全局数据环境下质性相似能量间的瞬间结合。跨文化空间内多因子互动,形成了一个“全局数据结构”,即共享的通信区,这是因子配置的基本原则,构成因子耦合的根源。特定因子的能量耦合一旦达到临界点,就会促使系统远离平衡态,生成空间变化的可能。

耗散结构的核心是依赖能量吞吐维持结构的动态稳定,而跨文化空间也遵循类似机制,只不过后者有其“人”的特殊性。文化本质上是人化,因此文化交流的本质是人的交流,人的交流的根本是思想层面的互动。考察跨文化空间更不能忽视文化主体的能动作用。文化空间的主体就是文化的主体,是文化空间的

开拓者,更是文化演化的具体执行者。主体对有利信息进行选择、区分、吸收,形成耗散空间的“涨落”。当多数主体的选择一致时,文化交流主体形成,若只有少数选择,交流就会困难,也只可能形成边缘文化。主体主导文化演变,遵照“趋利”原则使空间分叉,朝向符合己文化的方向发展。因此,离开“人”去分析空间无法把握其内涵,忽略了文化的终极旨归,即主体的福祉,简约了主体选择对空间发展的可能影响。跨文化空间内主体选择必会产生矛盾、制约和抵制,这只有通过协商才能解决。而作为协商平台的跨文化空间,与人的交往本质相关,也涉及不同主体的思想结构差异。

跨文化空间是一个不断远离平衡态并借助能量交互而生成文化随机分支和涨落的复杂开放系统,具备热力学上耗散结构的特征。其能量交互的本质是不同文化主体间的选择及其后果的协商合作,文化主体的精神、思想、情感等间的交互实际上是其能量之源。总之,跨文化空间具备耗散结构的特征。

二、跨文化耗散中的“情感结构”

如前所述,跨文化耗散本质上需要维持文化能量的吸收和消化,不断推进文化的演进。我们认为,跨文化空间的能量是“情感结构”,雷蒙德·威廉斯的相关理论因此可以提供可靠的分析方案。

文化系统要素包括文化产品、文化现象、文化学术、文化心理、思维方式和语言密码等。跨文化交流就是这些要素的相互交流而形成的能量。能量是耗散结构存在的核心成分。文化具有能量。“文化具有物质、能量及信息的属性和‘自主进化’的能力。”^[11]文化“从精神属性上象征、映现着一个民族的文化底蕴、文化能量及社会文化变迁,具有自身特有的生成机制和意义内涵”^[12]。文化能量受政治、经济等影响,但其根源在于人对文化价值的判断。文化的本质是特定人群、特定时期对特定现实的特定反应。个人对现实的反应是文化的缘起。对个人来说,情感是对真实或想象的刺激作出的一系列自动的、有意识的反应。人的价值可以分为人的自我价值与社会价值,“人的社会价值就是对社会的贡献”^[13]。跨文化视野下,人的“贡献”在于

以鲜活的生活体验丰富了整体的反应。而特定团体的人的反应就会沉淀为特定的情感结构,构成其能量的核心。吕西安·戈德曼的“世界观”以及本尼迪克特的“文化模式”同样言说了此要点。

威廉斯认为:“在某种意义上来说,这种情感结构是一个时期的文化:它是社会总体中所有成分的特殊的存在结果。”^[14]“现存结果”是“情感结构”,也是“一个时期的文化”,更是群体体验的阶段总结。情感结构是一种处于“溶解状态的社会经验”,沉淀于特定文化人群的潜意识中,同时又与新兴的社会型构相关,体现了现在性及其对未来的意义。“大多数现行艺术的有效构型都同那些已经非常明显的社会构型,即主导的或残余的构型有关,而同新兴的构型相关的则主要是溶解流动状态的感觉结构。”^[15]可见情感结构是稳定的意识结构与动态的社会经验结合的产物,相对应地,“文化不是一种固定不变的形式,而是一个不断‘构型’的过程”^[16]。

情感结构虽然因生成环境和时间不同而具有特殊性,但其实践都是基于现实处理而生成的反应,如此便形成质性相似的结构。这种相似性就来自于不同主体依据相似身体机能处理相似对象的实践。情感结构作为这种实践的“个性化”反应本质上是一定时期人们对于现实反应而形成的认知结构,同时也是人类整体情感的接收器,必承续了形塑于文化的同一性。“作为一种实践意识,情感结构既不是凝固不变的,又是相对稳定的;情感结构分析即对各种元素的动态分析,通过揭示文化因素的物质力量,把握文化的现时性、连续性和流动性,把握文化进程的过去、现在和未来。”^[17]可以说,情感结构是文化的内核,而跨文化交互本质上是情感结构的互动。文化交流实际上是文化经验的交互,被“抛洒”到跨文化空间内的经验是蕴含着特定民族的是世界观和精神价值,所以跨文化需要这种动态经验来激活本文化中的惰性部分,并对照改进经验的获取方式。不管哪种情况,跨文化能量交流可得到保障,长远来看也促进了各自“情感结构”的健康发展。

需要注意的是,威廉斯认为“情感结构”“在很大程度上把分歧视为否定性的反应,不大可能从中出现一个新的建构性时期”。^[18]而汤普森更为直接,批评威

廉斯未触及权力与冲突问题,因而未涉及意识形态领域。^[19]这不无道理。但无论如何,跨文化空间的能量交互必然涉及关系、力量的作用与反作用,是政治特征明显的事件。因此,进行政治引导是必须重视的问题。

三、耗散空间的政治协商

当今世界,多样文化并存,我国“一带一路”的倡议也必然涉及多种文化间的交流。但“对文化多样性的承认只是问题的起点,而非结束;它只是一个漫长的也许还是艰苦曲折的但最终又是有益的政治过程(political process)的起点”^[20]。基于多样性的交流是一个政治过程,其最终目标是通过政治协商达到各文化的健康演进。文化强弱不均使跨文化空间必然具有政治色彩,一方必定基于本身视角去建构另一方,正如有学者指出的那样,“对东方事物的想象性审视似乎是仅以西方的主权意识为基础的,一个东方世界就是从这个意识未受到挑战的中心生产出来的”。^[21]在此空间中,认识并引导文化能量的传播特征,实现文化和谐共生,需要认真思考。

为此,首先要厘清耗散空间的权力机制。福柯认为“空间是一切公共生活的基础,是一切权力动作的基础”^[22]。空间是权力的空间,权力是空间中的权力,两者相互生成。不同文化具有不同的话语体系,后者又衍生出不同的权力系统。跨文化空间必然是话语权力协商的舞台。文化权力可以借助军事、经济等非对称权力与其他文化互动。而弱势文化也会通过矛盾性、混杂性、模拟和文化翻译等策略消解权力,“逆写”文化。但若同化对方,必先“伪装”,调整话语体系。跨文化空间因此演变为一个充斥着不可避免的对抗而又需要政治协商的场域。

协商从物理本质上是能量交互和耗散。控制并引导能量,形塑特定的政治场域就成了把控耗散结构的要害。一方面,要深刻认识文化能量的本质,提高对权力运行的敏感性,重视评估异文化影响,基于本文化需求引导能量输入。殖民主义背景下,需“观察那些被剥夺权力的人如何用不同的方式利用文化和文化实践与霸权文化交流,来夺取权力”^[23]。当前世界,强权政治不得人心,但防止“被强权”应属必要。需增

强敏感性,对文化能量的“评估”应始终贯穿交流全过程。把握空间的权力本质,通过协商引导维持文化正常耗散,也正是型塑本文化耗散空间的逻辑前提和根本手段。“一带一路”背景下,文化交流与宣传,打造具有中国特色的文化话语体系。中国特色社会主义话语体系构建需要立足中国特色社会主义实践,“运用适合的交流与宣传方式和形式,以此形成社会共识和社会影响力。”^[24]

另一方面,要立足文化本体,争取在耗散中赢得主动。要获得自我表达的权力不能仅靠对“传统的坚守,而是要在传统力量的支持下”,经由对现实发生的种种状况进行认知后才能“重新获得”这一权力。^[25]坚持文化主体性是一切交流的根基。解决跨文化问题的任何方案都要藉本文化传统精髓,坚持文化自觉。后殖民理论有效解构了西方中心,但其最终目的仍是“通过观察西方现代文化体制与殖民地东方的历史关系,来重新认识和评价前者的语境和知识构成”^[26]。无论何种交流,其终极目标还是应契合(至少不损害)本文化利益的发展。我国高等教育“要注重基于文化自信与自觉的维度,教育引导青年学生增强对于社会主义核心价值观认同、自觉实践和养成”^[27]。本民族文化,或文化本体,应成为一种自觉意识。没有这作为交流之锚,文化演进之船必将迷失在跨文化耗散空间的权力协商中。

跨文化空间具有耗散结构特性,是一个开放、远离平衡态的复杂系统,不断进行能量吞吐。其能量源流是不同文化主体间的“情感结构”。跨文化交流的本质就是情感结构的交互及协商。跨文化空间是文化能量政治协商的平台。跨文化空间应关注空间内的权力机制,管控异文化能量输入,并基于文化自觉进行政治协商,实现“情感结构”的健康演进。以此为基础,讲好“中国故事”,系牢“一带一路”的情感纽带,营造和谐的文明新秩序。

参考文献:

- [1] 魏斌贤. 一带一路背景下文化传播与交流合作战略及其对策[J]. 浙江学刊, 2016(2): 214-219.
- [2] 苗东升. 文化系统论要略:兼论文化复杂性[J]. 系统科学学报, 2013(2):1-6.
- [3] 崔新建. 文化系统论[J]. 江汉论坛, 1990(5): 19-23.
- [4] 邵建. 中国文化系统论[J]. 南京高师学报, 1996(3):11-17.
- [5] 向云驹. 论“文化空间”[J]. 中央民族大学学报(哲学社会科学版), 2008(3): 81-88.
- [6] 董慧, 王帅. 文化空间: 对荆楚多样性特色文化的探析[J]. 荆楚学刊, 2016(4): 5-9.
- [7] 孟令法. 文化空间的概念与边界: 以浙南畲族史诗《高皇歌》的演述场域为例[J]. 民俗研究, 2017(5): 107-119.
- [8] 蒋景东. 耗散结构理论对商务英语教学的启示[J]. 中国成人教育, 2010(18): 178-179.
- [9] 张淳, 田欣. 语言文化交流是实施“一带一路”倡议的“助推器”[J]. 湖北社会科学, 2017(10): 85-91.
- [10] 张福贵. 坚持文化的开放性与同一性前提:关于“中国特色”的现代化解理解[EB/OL]. (2006-06-09)[2018-05-12]. <http://m.aisixiang.com/data/4504.html>.
- [11] 麻勇恒. 文化能量学说视域中的“原生态文化”[J]. 贵州师范大学学报(社科版), 2010(2): 46-50.
- [12] 彭玉海, 彭文钊. 试析文化概念的生成与语义特性 [J]. 外国语文, 2015(1): 64-70.
- [13] 郝贵生. 关于人的本质、本性研究中的几个问题[J]. 枣庄学院学报, 2017(1): 9-14.
- [14] WILLIAMS R. The long revolution [M]. London: Chatto and Windus, 1961: 129.
- [15] WILLIAMS R. Marxism and literature [M], London: Oxford University Press, 1977: 133.
- [16] 李丽. 雷蒙·威廉斯的“情感结构”理论析论[J]. 吉首大学学报(社会科学版), 2015(3):123-128.
- [17] 徐德林. 乡村与城市关系史书写: 以情感结构为方法[J]. 外国文学评论, 2016(4): 60-77.
- [18] WILLIAMS R. Politics and letters: interviews with new left review[M]. London: NLB/Verso, 1979:163.
- [19] 徐德林. 雷蒙德·威廉斯的理论遗产[M]//周启超. 跨文化的文学理论研究. 北京: 北京大学出版社, 2010: 79.
- [20] 齐格蒙特·鲍曼. 共同体[M]. 欧阳景根, 译, 南京: 江苏人民出版社, 2007: 161.
- [21] 爱德华·赛义德. 赛义德自选集[M]. 谢少波, 等译, 北京: 中国社会科学出版社, 1999: 6-8.
- [22] 张梅, 李厚羿. 空间、知识与权力: 福柯社会批判的空间转向[J]. 马克思主义与现实, 2013(3): 113-118.
- [23] 陈靓. 后殖民的理论反思与文化投射: 霍米·巴巴教授访谈录[J]. 当代外国文学, 2013(4): 158-161.
- [24] 杨生平. 话语理论与中国特色社会主义话语体系构建[J].

- 中国特色社会主义研究, 2015(6): 45-51. (4): 67-84.
- [25] BHABHA H K. The postcolonial and the postmodern: the question of agency [M]// In Charles Kaplan and William Davis Anderson(eds.). Criticism: Major Statements. Boston & NewYork: Bedford/St. Martin 's, 2000: 765. [27] 张峰. 基于文化自觉视角的社会主义核心价值观教育思考[J]. 枣庄学院学报, 2018(4): 127-131.
- [26] 宋明炜. 后殖民理论: 谁是他者? [J] 中国比较文学, 2002 (责任编辑: 冯起国)

Dissipative Form, Structures of Feelings and Political Negotiation in Intercultural Space

YUE Junhui, XIA Beijie

(Department of Foreign Languages, Hefei University, Hefei, Anhui 230601)

Abstract: The space of intercultural communication is a complicated and open structure with far from equilibrium and ever-ongoing interaction of energy, bearing some similarities to dissipative structure in Thermodynamics. The essence of dissipation of energy is the interaction between structures of feelings. The intercultural dissipative space becomes a platform of politically cultural negotiation. In regard to this, we need focusing on facilitating the supervising over cultural gap, controlling the input of other cultural energy, conducting political negotiation of culture and guiding the healthy developing of structures of feelings, so as to tell good Chinese stories, tie tightly the mental bonds of "The Belt and Road Initiative", and create a new harmonious order of civilizations.

Key words: intercultural space; dissipative form; structures of feelings; political negotiation

专利文献翻译平行语料库的建设与应用

车丽洁, 纪卫宁

(青岛农业大学 外国语学院, 山东 青岛 266109)

摘要:作为一种重要的语言资源, 双语平行语料库对我国翻译研究与实践的作用日趋明显。专利文献翻译平行语料库可培养译员翻译素养, 提高译员科技文献的翻译效率和质量, 同时有助于建立翻译教学案例库, 促进翻译教学研究。以计算机辅助翻译软件 Transmate 为例, 系统介绍专利文献翻译平行语料库建设方法及其应用, 并分析构建过程中常见问题与解决方案。

关键词:平行语料库; 专利文献翻译; Transmate

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1674-2109(2019)04-0063-05

近年来, 我国在双语平行语料库的构建方面取得显著成就, 形成许多大型双语语料库, 不断丰富国内语料资源, 其中, 专利文献语料库属于专门用途语料库。专利文献是具有特定规范的科技文献, 涉及各个领域的新发明、新技术、新方法、新产品等。^[1]相比于传统的翻译方法, 利用计算机辅助翻译软件 Transmate, Trados, Tmxmall 等辅助翻译, 构建专利文献翻译平行语料库, 可有效解决传统模式的弊端, 辅助译员掌握专利文献的翻译规范, 统一专业术语, 提高翻译效率与质量。

基于此, 本文结合专利文献的自身特点, 介绍我校专利文献翻译团队创建专利文献翻译平行语料库的方法和实施过程, 探讨翻译平行语料库对翻译实践和翻译教学的有效作用。

一、专利文献翻译平行语料库的建设目的和作用

专利文献的特点为专业性强, 具有固定的语言表达方式, 表述严谨规范。译员在翻译专利文献时往往会遇到词语内涵理解错误, 搭配不当, 词性、语态转换机械等问题。构建专利文献翻译平行语料库, 可培养译员翻译素养, 遵守专利翻译规范, 形成相符翻译风格。此外, 术语库及预翻译功能可统一专业术语, 提高翻译质量及项目小组合作效率。

(一) 培训译员的专利翻译意识

译员在专利翻译入门阶段, 由于缺乏相关的百科知识, 无法正确理解原文, 会认为专利文献翻译难度大。实际上, 专利文献的文本结构和语言句式较为固定, 涉及大量惯用词组。例如, 专利文摘的起始句有固定表达格式, The invention relates to/ provides/ discloses/ belongs to; 专利名称后的过渡词“包括”“其特征在于”“其中”等可分别翻译为“comprises”“be characterized in”“wherein”等; 专利文摘在介绍产品优点部分时也需要按固定句型翻译成“has the advantages of 或 that...”。除了具有固定的词汇以及语法结构特征, 专利文献翻译又具有其特定的注意规范和翻译风格, 译员须明确了解专利翻译规范, 按照专利文献的文体特

收稿日期: 2018-12-10

基金项目: 青岛农业大学大学生科技创新基金项目
(15CWZJ33)。

作者简介: 车丽洁(1998-), 女, 汉族, 主要从事专门用途
英语与翻译研究。

通讯作者: 纪卫宁(1971-), 女, 汉族, 教授, 主要从事话语
分析、专门用途英语与翻译研究。

征进行翻译。专利文献翻译平行语料库的建立可帮助译员迅速而高效地掌握专利文献的语言形式特征和翻译风格和规范,培养译员的专利翻译意识。

(二)规范专业技术词汇的通用译法,建立术语库

术语管理在专利文献翻译中至关重要。有研究表明,译者75%的时间用在术语的翻译上。^[2]专利翻译中含有大量的术语,其术语密度高,要花费译者较多时间和精力来翻译。同时,专利翻译涉及的专业领域多,不同的专业领域术语有不同的译法,不能望文生义。例如网络社区中为了隐藏身份而注册的ID称为“马甲”,应译为“sockpuppet”,而非“waistcoat”;又如,用于集中器和采集器的UART接口“复用”扩展装置,该句属于通信领域,复用应为“multiplex”,指多路传输的,而非“reuse”重新使用。此外,专利翻译中有许多惯用词组,例如,实用新型,utility model;具有,be provided with;多个,a plurality of等等。此外,专利术语翻译的原创性高。专利都是对新发明的技术或产品的描述,作者往往会创造一些新的术语来表达新的概念。这些术语在工具书中查询不到,需要译者根据原文创造新的术语进行翻译。

专利文献翻译平行语料库的建立可以有效解决术语管理的任务。我们利用语料库中Transmate的记忆库管理功能,可以实现术语的收集、描述、记录、存贮、呈现及查询等工作。启用预翻译功能,达到匹配率的记忆库文本可自动填充到译文栏中,译员可将其作为参考译文,减少译员查词的工作量,确保译稿的术语统一,实现译文用词的一致性,同时大大提高翻译的效率。

二、专利文献翻译平行语料库的建设方法

建设专利文献翻译平行语料库的步骤包括对语料的采集、对齐、整理与加工等。首先应结合构建语料库的目的,选取不同领域的语料,确保语料库的丰富性和代表性;再利用计算机辅助翻译软件进行双语语料对齐,其是建立语料库的核心步骤;最后需对语料库进行词性标注,深层次整理加工语料库。

(一)语料采集

高质量语料的采集对语料库的构建与应用具有

重要意义。本项目通过采集外国语学院创译工作室的知识产权专利翻译内容作为原始语料,由于其皆是原文与译文一一对应的段落,且以word文档形式保存,相比于网上下载的双语资料,文档格式转换以及处理选取语料的排版步骤皆可省略。在构建该专利文献翻译平行语料库之前,应研究分析农学、建筑、医学、物理、化学、交通等不同领域的专利文献中英句式特点,从而总结出影响语料库与译文质量的语句是哪些类,译员在科技文献翻译初级阶段时易犯哪些错误等。据此,我们根据合作翻译公司的质检反馈稿件,选取无语法错误、符合专利翻译规范的高质量文本,保证所选取语料的语言质量和翻译质量。

(二)双语语料对齐

语料采集后,需要对语料进行对齐。在语料对齐时选取句级对齐单位,即由一个或多个自然的中文/英文句子组成且中英文句子间具有翻译关系。^[3]具体操作办法如下:

(1)首先登录网站<http://www.urelitetech.com.cn/>免费下载安装Transmate单机版V7.3.0.1218,相比于雅信, Déjà Vu 和 Trados 等 CAT 软件,该软件操作简单,方便易学。

(2)打开软件后,点击【语料管理】—【双语对齐】—【导入文件】菜单,此时会弹出“导入双语文件”对话框,选择文件路径,导入选取的语料,点击确定后,成功导入原始语料。

(3)对段落合理分析,进行语句拆分,直至源语言与目标语言一一对齐。

(4)语料对齐工作完成后,点击菜单【导出到记忆库功能】,选择相应的记忆库,可以将其单独导出到记忆库。此外,也可将对齐的语料库导出为tmx、txt等各种格式的文档内,方便共享。

(5)点击【设置】—【选项】,在弹出的对话框中可设置【模糊匹配】,即最低匹配率,在【机器翻译】选项下,启用一项在线翻译,输入已申请的API(Application Programming Interface,应用程序编程接口)设置,设置完毕后,即可准备测试语料库的应用效果。

(三)语料库的整理加工

双语语料对齐后,该专利文献翻译平行语料库仍为生语料库,即没有经过任何处理的电子文件语料

库,而词性标注可进一步提高语料库的利用价值。未经加工的生语料库中无法分开检索不同词性的同一词形,即若检索“焊接”,可为名词性“焊接装置”,也可为动词性“焊接某物”。因此,利用中国科学院计算技术研究所开发的 ICTCLAS 汉语分词软件,可对中文词汇进行赋码处理,即对不同词性的词汇进行标注,再利用 Treetagger 对英文词汇进行赋码处理,最后还需进行人工校对。^[4]

此外,该专利文献翻译平行语料库为开放性语料库,译员可边建边用,其提供编辑功能,即对齐后的源语言与目标语言皆可再编辑修改。因此,译员可不断完善语料库,提高语料库的实用价值。

三、语料库的应用

语料库构建完成后,其可提供大量专利文献英汉语言实例,应用于科技英语翻译教学过程,也可用于培训译员的专利翻译意识,指导译员进行专利翻译实践。此外,计算机辅助翻译软件提供翻译记忆库功能、术语萃取及术语库管理功能、项目管理功能等,可实现团队高效率的协作翻译。

(一)建立翻译项目

(1)双击软件图标,运行 Transmate,点击【创建项目】建立项目,定义项目,设置源语言(source language),即原文的语言与目标语言(target language),即译员需输出的语言,填入项目路径,项目创建完毕。

(2)点击【我的项目】,选择需操作的项目,启用【记忆库】,即挂库,双击打开需翻译的原文,进入翻译界面。也可在已创建项目内导入文件,并打开进入翻译界面,此方法可用于导入 txt 格式的文档。

(3)点击【预翻译】,设置参数,包含启用何种在线翻译或术语等,设置匹配率。

(4)预翻译完成后,译员可根据参考译文进行修改,再点击【确认】,保存该句译文,利用快捷键“ctrl+enter”或者点击【下一句】进入下一句的翻译。

(5)翻译文档完成后,可以导出译文,也可以导出双语对照,便于导入记忆库,存储于记忆库内,扩大语料库。

(二)建立术语库

Transmate 软件具有术语萃取及术语库管理功

能,通过“语料管理”的术语萃取功能,打开翻译文件,设置最小出现频率,可由系统自动筛选术语并导入术语库,也可在翻译过程中手动添加专业术语,进而建立术语库。通过“语料管理”的术语库管理功能,译员可导入所需术语文件,也可根据需要自行添加术语,对术语进行整理汇总,确保术语正确性、一致性、无重复性与完整性;此外,译员可在已建立的术语库中检索所需相关术语信息,提高查询专业术语的效率。

相比于句级对齐单位,精确的术语单位可提高系统的语句匹配率。术语库的建立对于多人合作的翻译项目具有重要作用。在翻译实践中,一库多用,可共享术语,保证所有译稿的术语一致性,提高翻译团队的效率。同样,术语库也需不断修改完善,在应用过程中不断提出质疑,做到定时更新。术语库的建立对词汇处理有以下优点:

(1)有些词汇属于一词不可多译类,译员在翻译该类词汇时,术语库会提示译者相应的译法,避免其有各自的译法,导致术语的不统一,增加译后整稿的工作量。

(2)有些词汇属于一词可多译类,术语库中会有其相应的分类,可节省译员查询术语、确定相应领域的时间,例如“下料”是专利翻译的常见词汇,若是指钢板下料,剪切力下料,应用 blanking;若是指切割,则用 cutting;若是指粉剂流出等的下料,则用 discharging。

(三)启用项目管理

Transmate 网络版具有项目管理功能,可实现项目化管理。翻译项目进行之前,“项目管理”可结合已有的翻译记忆库对翻译文件分析,预估所需翻译时间。项目经理建立项目后,可通过项目管理端查找译员、分发任务,译员也可从项目管理端接受翻译任务,从而实现翻译团队协作翻译。“项目管理”可实现语料资源在线共享,项目经理可实时更新术语库,定期分享给译员,确保译稿术语的统一性,提高稿件翻译质量。此外,译员的翻译进度以百分比显示,项目经理可通过项目管理端实时监控稿件翻译进度,实现对译员的管理和监督。

(四)翻译教学应用

相比于传统的翻译教学模式,将专利文献翻译平

行语料库应用于科技英语翻译教学中具有以下优点:

(1)通过建立翻译教学案例库,基于语料库强大的检索功能,其可为学生和老师提供丰富翻译案例,拓展学生思维。学生可在特定的语境下对于不同双语对译案例分析,分析词汇、短语、句式的差异,学习翻译策略技巧,增强翻译意识。

(2)基于语料库的翻译教学模式,可以增强学生与教师的交流,提高学生在课堂上的参与度。一句多译可增强学生的思辨能力,学生可赏析译文,体会不同的译者风格,针对多种翻译技巧探讨分析,可提高学生的逻辑分析能力,增强学生的主观能动性,从而有利于提高翻译教学质量。

四、建库中常见问题及解决方案

在建设专利文献翻译平行语料库过程中,我们对所遇到的各种问题分析,提出可参考的解决办法,以便提高建库的效率与质量。我们将建库中所遇到的问题及分析方案进行记录整理,如下:

(一)专利文献中的长句拆分问题

为了表述的严谨性和详尽性,专利中通常对同一主题或事物的描述放在一句话中。因此,长句是专利文献的一个重要特点。^[9]译员严谨分析选取的专利翻译文摘,进行合理的语句划分,便于语料对齐工作,提高预翻译中语句匹配率。若不对长句做妥善处理,必然导致专利文献中的部分语句无法逐一对应,增加语料对齐的难度,例如:尤其是一种……的加工结构,该句涉及一个长定语,若要拆分成小句,则需改变原文,改为“尤其是一种加工结构,其加工结构……且……”从而实现原句与译句的平行对应。

(二)如何选取对齐单位

大段对齐会降低系统的匹配率,不利于快速定位到合适的小句或专业词汇。过于精炼的词汇会增加语料对齐的工作量,而一些专业术语的出现频率并不高。此外,词汇级对齐任务难度大、易出错,因为大多数自然语言之间往往缺乏一对一的对应关系^[6],因此一般选择句级对齐单位,其既可提高预翻译的语句匹配率,又可减少对齐任务工作量。因此在导入原文前,可将段落拆分成语句,拆分方法如下:打开一篇以txt

格式保存的专利文献原文文档,使用回车符将每一个句子位于单独的一行,以此类推,完成段落的拆分。拆分完成后,按上文描述导入文件,打开翻译界面时,将显示各个不同的语句,而非一个整体段落。

(三)术语库整理问题

计算机辅助翻译软件具有语料分析功能,系统可统计出高频词汇,译员可据此建立术语库,但需进行筛选和补充,因为译稿中的一些专业术语出现频率低,不能被系统筛选出,需要译员自行添加;译员还需删除多余的高频率普通词汇,例如冠词a等。因此,创建术语库之后,译员应整理汇总术语库,定期更新术语库,确保术语库的质量。高质量的术语库有助于译稿的术语统一,方便质检译员质检。

(四)语料对齐及应用的格式问题

使用 Transmate 时,导入的文件应为其所支持的文档格式,若源文件格式不支持,可用相应的工具转换成 Transmate 所支持的格式。语料对齐前,由于专利文献前具有专利号,可在整理原始语料时将其删除,或在导入语料库之后,开始对齐工作前删除。语料对齐后,可直接导出 tmx 格式文本,但其不便于整理分析,可将双语平行语料先导出到记忆库,再将记忆库的对齐语料导出,即可导出 txt 格式的对齐语料,命名后保存在纯文本文档内,形成双语平行语料库文本,便于译者对语料库的整理分析。此外,在应用语料库进行预翻译时,应将稿件整理为双语对应的文字形式,可提高利用 Transmate 进行翻译的效率。翻译之后导出的文本也需整理为符合译文规范的标准格式。

五、结语

计算机辅助翻译软件有助于译者提高翻译效率和翻译的准确性。专利文献翻译平行语料库的建设可用于指导译员进行专利翻译实践,减少译员确定和统一术语的环节,提高翻译实践的效率和质量。目前机器辅助翻译已代替传统的人工翻译成为翻译行业的主流翻译模式,译员提前了解并使用计算机辅助翻译软件,也可为以后进入翻译公司,快速熟悉翻译流程奠定基础。此外,专利文献翻译平行语料库也可应用于科技英语翻译教学过程,老师可随时调出所需教学

素材的原文及译文示例用于课堂教学。学生也可根据语料库提供的丰富语料,学习翻译技巧,评估多种译文,培养自主学习能力和批判性思维能力。

参考文献:

- [1] 向群.浅谈专利翻译规范[J].价值工程,2014,33(23):292-293.
- [2] AUSTERMUHL E.Electronic Tools for Translators (Translations Practices Explained)[M]. Manchester.St.Jerome, 2001.
- [3] 王克非.新型双语对应语料库的设计与构建[J].中国外语, 2004(6):73-75.
- [4] 黄永新,张黎黎.导游词平行语料库的构建及应用[J].吉首大学学报(社会科学版),2011,32(2):144-146.
- [5] 张西龙,季铎,王岩,等.英汉专利语料中长句的分割[J].沈阳航空航天大学学报,2011,28(5):67-70.
- [6] BOWKER L.Computer -Aided Translation Technology [M]. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

(责任编辑:白琳)

Construction and Application of a Parallel Corpus for Patent Document Translation

CHE Lijie, JI Weining

(School of Foreign Languages, Qingdao Agriculture University, Qingdao, Shandong 266109)

Abstract: As an important linguistic resource, the bilingual parallel corpus plays an increasingly more important role in Chinese translation study and practice. The parallel corpus for patent document translation can improve translators' translation competence, which can contribute to their translation efficiency and quality of scientific literature. Meanwhile, a case base for translation teaching can be established in order to promote translation teaching and research. Based on the computer-assisted translation software Transmate, the construction method and application of the parallel corpus for patent document translation and the common problems and solutions of the construction process were discussed.

Key words: parallel corpus; patent documents translation; transmate

新时代闽西客家方言的保护与传承对策探析

张林诚

(中共宁化县委党校 办公室, 福建 三明 365400)

摘要:在高度重视传统文化传承的今天,闽西客家方言作为一个地方小语种有日渐消亡的趋势,保护和传承闽西客家方言的重要性不言而喻。保护与传承闽西客家方言的现状不容乐观,只有认真分析其中存在的历史与现实问题,并进行原因剖析,才能有针对性地加以保护和传承。当前,我们可以通过增加闽西客家方言表达的形式、闽西客家山歌培训、创作闽西客家文化作品等方式,实现闽西客家文化的保护与传承。

关键词:闽西客家方言;传统文化;保护与传承

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0068-06

随着我国经济综合实力的加强,人民物质生活水平的提高,新时代对于文化及其传承又有了新的要求。党的十八大以来,胡锦涛、习近平等党和国家领导人在多次重要报告中提到要建设优秀传统文化传承体系,弘扬中华优秀传统文化。^[1]习近平总书记曾多次指出,优秀传统文化是我国新时代发展的软实力,继承和发扬传统文化的精髓就是提升我国新时代发展的国际竞争力。我国是一个有着悠久历史文化的国家,地域文化丰富多样。语言作为地域文化最重要的载体,是一个文化兴起与繁荣的最重要标志,因此,保护方言文化实际上就是传承优秀的传统文化。中央办公厅、国务院办公厅于2017年印发的《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》中也指出:要在大力推广和规范使用国家通用语言文字的同时,保护传承方言文化。闽西客家方言是战乱中的中原文化和南方当地的土著文化交汇后的产物,基本上还保留了

古代汉族的许多传统和习俗,其语言也同样带有古代汉语的基因。因此,闽西客家方言是研究古代中原地区语言文化和闽西传统文化的活化石,具有重要的历史学、社会学、文化学的研究价值。^[2]过去,由于我们工作的重心专注于经济建设,同时在文化领域主要追求一致性,对于地方文化的传承与保护有所忽视。随着我国发展进入新时代,对于地方文化,特别是地方方言的保护与传承也显得日益迫切。

一、闽西客家方言保护与传承的重要性

闽西客家方言通常是指福建省西部地区的客家方言,闽西古时候由汀州府管辖,现在分属龙岩和三明两个地级市,包括长汀、宁化、清流、明溪、上杭、永定、连城、武平等八个县域的闽客方言群,也是这汀州府八县县域中的交流语言。^[3]闽西客家方言是在过去几百年,甚至几千年中,由于战乱,闽西客家先民躲避硝烟寻求安宁栖息地,南迁后和当地文明互动的演变中产生的,是闽西地区各种文化习俗和文明的综合产物,更是闽西客家地区的广大人民群众的智慧结晶和创造的来源。闽西客家方言造就了闽西客家人的客家

收稿日期:2018-10-10

基金项目:2018年度中共三明市委党校校级课题(23)。

作者简介:张林诚(1971-),男,汉族,讲师,主要从事社会与文化研究。

性格、客家精神和客家文化,它不仅反映了闽西客家人民的价值观念,体现客家祖地和客家地区的风土人情和悠久历史,也使闽西客家人民更加具有凝聚力。从闽西宁化每一年举行的客家祖地祭祖活动及海内外大量客家人寻根问祖的活动,可以看出闽西客家文化强大的凝聚力。

闽西客家方言也是中华优秀传统文化的一部分。闽西客家方言保护和传承了古代中原文化的精髓。由于古代中国是一个战争多发的国家,战火毁灭了太多宝贵的东西,但客家人在迁徙中却保留了不少汉文化的“软件”,成为古代汉文化研究的重要线索。由于闽西客家地域相对的偏僻,长期以来的安宁,人们安居乐业,开疆拓土。这从另一个角度讲也给闽西客家文化提供了保护,推动了闽西客家方言和文化的发展。^[4]对于我国这样一个战乱频发,导致传统文化出现断层的多民族国家来说,这是不幸中的万幸了。因此,保护和传承闽西客家方言,已经成为抢救中华传统文化的重要组成部分,是在逐渐找回我们早已经缺失的文化自信,在缝合我们已经断层的古代优秀传统文化。

目前学者已经对闽西客家方言开展了一些研究,如林清书从旧志、传刊或歌谣、谚语等资料中,对客家方言的历史和发展情况进行了梳理^[5],也有学者从山歌等方面阐述了闽西客家方言与客家民间文化的血缘关系^[6],并就客家方言民俗对中学作文教学的影响进行了探讨^[7]。这些研究对大众了解闽西客家方言,繁荣客家文化起到重要的推动作用。但是目前学者对闽西客家方言在新时代下的传承和保护等方面研究缺乏关注。作为闽西客家文化载体的闽西客家方言,在普通话全面普及的新时代,闽西客家方言已经成为小众化行为,客家方言有日渐式微、面临日益衰亡的趋势。近年来,随着习近平总书记对传统文化的重视,发表了一系列关于传统文化继承与弘扬的重要讲话,我国开始重视传统文化的保护与传承,对一些方言等传统的非物质文化遗产也进行了申遗保护。因此,为了继承和弘扬传统闽西客家文化,提升新时代地方发展的软实力,开展保护和传承闽西客家方言的研究具有重要的现实意义。

二、闽西客家方言保护与传承存在问题

今天,一方面国家和地方政府在大张旗鼓地鼓励传统文化的抢修与拯救,另一方面,却在现代化的旗帜下,眼睁睁地看着优秀传统文化“无可奈何花落去”^[8]。这当然与我们过去对传统文化长期的忽视有关,与我们处于强势的普通话推广有关。目前看来,闽西客家方言保护与传承中存在四个方面的问题。

(一) 闽西客家方言在新生代交流中出现断层

如果在课堂教学中使用闽西客家方言讲授,学生可能有不伦不类的感觉,甚至有抵触心理。他们基本上已经听不懂闽西客家方言了。在一些学校开设闽西客家山歌课,学生中出现听不懂、学不来的困惑,无法全身心地投入到学习中去。宁化城东中学曾经举办过客家山歌文艺汇演,结果台下的学生都觉得没有意思,因为他们听不懂。把视频传到微信群中,很多外地工作的闽西客家子弟也纷纷表示听不懂,欣赏不了客家方言和客家山歌。甚至由此感叹:“我是不是一个假的闽西客家人?”这些都表明闽西客家方言在新生代交流中出现了断层。

(二) 闽西客家方言日常交流的淡化

当前的城镇化建设,让不少大山深处的人们也到城里买房子,很多乡村都被搬迁,甚至荒芜了。过去那种乡村安宁的生活渐渐退出了历史舞台。伴随着农村文明与城市文明的密切交流,即便是大山深处的人们也开始讲普通话。这样,闽西客家方言就逐步淡出了日常生活的交流。在人口流动日益频繁的今天,人们更多的是普通话沟通与交流,对于闽西客家方言最初的目的已经渐渐模糊,很多时候被人们忽视和遗忘,不再受到人们的广泛使用而更加被人们所淡忘。闽西客家方言原来的作用已经不复存在,它所代表的人们对自然的认识已经开始被现代较为流行的语言类型特别是普通话所取代。^[9]

(三) 闽西客家方言遭受歧视

目前,随着教育水平和人们对语言认识水平的提高,再加上现代社会各种语言组织对普通话等语言类

型的广泛传播,人们渐渐地对于小语种或者说地方方言开始抵制。有人甚至会认为说闽西客家方言显得老土,另一方面,随着人们审美水平的提高,闽西客家方言这样通俗的但是不是很符合时代发展潮流的语言文化已不流行,甚至闽西客家方言会被家长认为耽误孩子的语言学习进程。遭受歧视的闽西客家方言,已经在人们潜意识中被抛弃。人们宁愿学习外语,甚至用外语交谈,也不愿意用方言沟通。

(四) 闽西客家方言凝聚力的散失

闽西客家方言,随着时光长河的流淌,渐渐地被冲刷得失去了当初的辉煌,也渐渐被人们所遗忘。它曾经被无数人所追求,如今人们却已经不再关注它,走向另一个文明时期。随着我们知识水平的提高,各种文化潮流的出现,使得闽西客家方言文化不得不让位。闽西客家方言原始的意义已经渐渐消失,人们对于闽西客家方言的依赖也渐渐没有那么强烈。其原来的家国情怀已经慢慢被淡化。^[10]

三、闽西客家方言保护与传承存在问题的原因剖析

一种语言的存在与发展是和一定的社会历史联系在一起,其繁荣与消亡也是有深刻的社会因素在起作用。因此,剖析闽西客家方言保护与传承存在的问题,需要找到其教育学、心理学、社会学、文化学的原因,才能对症下药,有针对性地保护和传承好闽西客家方言。

(一) 本土文化自信缺失

长期以来,我们在推广普通话的同时,对于闽西客家方言是持否定态度。如在学校教育中,我们要求所有教师和学生讲普通话。在公共场合,我们也要求大家用普通话交流。这样,无形之中,闽西客家方言就被很多人认为是“土里土气”的,无法登上台面的语言。这样的教育,让本土文化遭到摧残的同时,也让闽西客家人对本土文化缺乏文化自信。为了体现自己的“高大上”和“洋气”,就不再用闽西客家方言交流。从教育学、心理学、社会学、文化学的角度说,就是强势

的普通话导致闽西客家人本土文化自信的缺失。

(二) 闽西客家方言后继乏人

如前所述,年轻人不再说闽西客家方言,这直接导致的后果就是后继无人。对于新时代的新生代来说,闽西客家方言成为人们不会说、不想说、不愿说、听不懂的好奇怪的“东西”。这样,就是我们想重新对其发扬光大,也需要一个很长的教育的、心理的、社会的、文化的弥补过程,才能使闽西客家方言重新找回往日的光环,才能重新温暖客家人的精神情怀、重塑其从前的家国情怀。

(三) 普通话的限制作用

我国有位著名的社会学教授曾经说过,如今社会的语言是由普通话主导的,人们不管是在学习还是工作当中,最通用的语言就是普通话。随着我国国际地位的上升和经济实力的不断增强,甚至世界各地都开始开设普通话的教学班,如风行世界各地的“孔子学院”,在全世界掀起了中文热,由此可见普通话受欢迎的程度。因此,普通话的推行,客观上使闽西客家方言的发展和传承受到了极大的限制作用,生存和发展的空间不断地被缩小。

我国各大主流媒体都采用普通话为主要语言,对闽西客家方言根本不予以重视和保护。当今社会的各种文学艺术都成为了普通话的载体,甚至在某些学校或者其它重要的场所开始严禁再用闽西客家方言来交流。因为他们觉得闽西客家方言作为地方小语种是不规范的,是不利于人们学习和交流的语言。从幼儿园到大学,孩子们都不再有机会接受到闽西家乡的客家方言的学习。因此,闽西客家方言在这样的情形下受到了极大的限制。就是客家祖地周边的学生,他们都习惯了说普通话,不会说客家话。有的学生听到客家话还会觉得别扭。所以说,普通话对客家方言的限制作用是非常大的。

(四) 人口的流动性也是其衰退的重要原因

近几年,我国出现大量人口流动的现象。很多外省外地的民工流入闽西地区,如客家祖地就有大量的外来建设者。他们为闽西及客家祖地的建设做出了很大的贡献。只是外地人的大量涌入,他们带来的语言也在

逐渐改变当地的闽西客家方言。当地的客家人也大量涌出,分散到世界各地,他们也将很快融入到新的环境中,渐渐也就淡忘了客家方言。随着人口的大量流动,闽西客家方言的地域特色不再有以往那么明显,它的传播途径逐渐减少。作为闽西客家方言的使用者,随着他们的分散,闽西客家方言也不再能够有着之前的凝聚力,随着人口的分散,它逐渐迎来了衰落。^[11]

人口的流动是双向的,外地的人到本地来,而本地的人去外地发展。为了适应对方的语言,能够让双方更好地交流,就必须使用双方都听得懂的普通话。因此,闽西客家方言的使用不再那么普遍,大家都开始使用更为普遍的普通话来进行生活和工作。久而久之,闽西客家方言也就开始被人们遗忘。这些年来的人口流动无疑成为了限制闽西客家方言发展的一大因素。

四、闽西客家方言保护与传承的对策

习近平总书记在多个重要场合提出中华优秀传统文化的传承需要“创造性转化、创新性发展”^[12]。如何在新时代继续保护和传承好闽西客家方言呢?适应新形势,增加闽西客家方言的开放性,不失为一条好的策略。

(一)增加闽西客家方言表达的形式

我们认为,作为联系世界客家人的纽带,闽西客家方言文化是万万不能丢失的。我们可以通过官方的途径将闽西客家方言文化作为一种艺术形式在各地表演,为各地的人们带来艺术欣赏的同时,让各地的人们对闽西客家方言文化有更深入的认识和了解。政府也应当增强对闽西客家方言文化建设的投资,将闽西客家方言文化作为一个重点项目,将闽西客家方言作为地域文化的象征,通过使闽西客家方言文化与现代语言文化结合,达到传递文化的目的。同时我们可以通过大众传媒的方式,像舌尖上的中国一样,通过拍摄纪录片或者电影的形式让闽西客家方言文化重新走上荧屏,给人们认识闽西客家方言的更多途径。这样一来,电影公司既有了好的拍摄题材,也可以帮助

闽西客家方言实现其更好的传播力。同时政府应该给闽西客家方言的发展制定一系列的计划,申请世界非物质文化遗产,让全世界的人都认识闽西客家方言。还可以将闽西客家方言文化引入到当前学生的教材中,让中小学学生更好地了解闽西客家方言文化,并通过青少年学生这个庞大的团体传递给更多人。在当地的文化活动中建议引入闽西客家方言播报,在汽车站,公交车上运用普通话和闽西客家话两种语言播报。这些都有利于增加闽西客家方言表达形式的运用。^[13]

(二)明确闽西客家方言的保护政策

人们推广普通话的使用无可厚非,但同时也不能刻意限制闽西客家方言的发展和传承。我们应该在这个新时代提倡多种语言并存,实现语言表达的多样性,这也更有利于我们中华优秀传统文化的交流和传承。保护和传承闽西客家方言与推广普通话的使用并不矛盾,相反,两者还可以进行有效的结合。很多闽西客家方言表达与古代汉语是一致的,通过闽西客家方言可以更好的理解古代文言文,也可以更好地研究古代社会文化。^[14]通过政府调整有关语言方面的政策,闽西客家方言和普通话二者能够在一定程度上都实现“双赢”。我国语言协会的高层曾经说过,在中国推广普通话,不是要限制相关客家方言的发展和传承,而是要在中国这片土地上实现多种语言的和谐统一、共同发展。所以说,我国的相关部门应该重视起这个问题,积极地推动闽西客家方言的保护政策,为闽西客家方言的传承提供良好的保障措施。

(三)举办闽西客家山歌培训,让客家方言保护与传承更接地气

在闽西客家方言日益淡出现代生活领域的今天,保护与传承客家方言具有很强的紧迫性。必须切实行动起来,通过一些实实在在的活动让人们感受闽西客家方言的魅力,重温我们先人留下的这一宝贵的精神财富的艺术感染力。如2017年,宁化在世界客属文化中心举办了客家山歌培训视唱练习,由熟悉闽西客家山歌的主持人带领全县包括中小学音乐教师在内的学员学唱闽西客家山歌。很多80后、90后对于客家方言,客家山歌已经很陌生了。因此,通过这样的培训可

以使客家方言和客家山歌如星星之火,在客家的土地上重新燎原起来。这次山歌培训,主持人一首首山歌,一段段民谣带读、带唱,如“映山红花,蚂蚁过家,爹爹烧火,妈妈煎茶,茶油滚来,插钵打掉”;《答答且》:答答且,带老弟;老弟乖,摘豆角;豆角没开花,老弟掉到田旷下(老弟转来屋下);《月光光》:月光光,秀才郎;骑白马,入学堂;……^[15]一首《窜窜子》“窜窜子,哭微微,有爹有母盖棉被,无爹无母盖蓑衣”,让我们想起《世上只有妈妈好》。虽然时移世易,但这种情感却是亘古不变的。因而,这样的培训能够引发学唱者的共鸣。希望今后这样的培训能够在地方政府的支持和带动下开展得更好。^[16]

近几年,闽西山歌在一些学校也传唱起来了,一些地区还举办了客家山歌晚会。虽然,很多年轻人表示听不懂,但这种氛围起来了,就会让越来越多的客家人重新找回客家之魂。现在,央视也把闽西客家山歌搬上荧屏,使原本的下里巴人的客家山歌一下子高大上起来了。客家山歌目前有一些专家学者在尽快整理和抢救,还指定了宁化城东中学的教师洪丽琳作为客家山歌的传人。这样的一些活动和举措,让客家方言保护与传承更加接地气。

(四)采用各种作品来实现闽西客家方言的传承

每一种语言都不是杂乱无章,都是有章可循,因此我们想要更好地保护和传承闽西客家方言,可以通过将其融入到各类作品当中这一方法来进行。融入到作品当中,能够让闽西客家方言更好地与广大人民群众接触与接受,这不仅有助于闽西客家方言的发展和传承,更是对我国的优秀传统文化起到了巨大的推动作用,也让人们能够更好地接触更多类型的语言文化,提升自身的素养,增强语言表达能力。例如,我们可以通过将其编纂成一本词典的方式,让人们能够有一个学习闽西客家方言的途径。在这一过程中,不仅实现了对闽西客家方言的分类和整理,也加深了人们对闽西客家方言的印象,对闽西客家方言的传承和保护起到了至关重要的作用。还可以通过闽西客家山歌的传唱和碟片发行,通过歌曲的形式让人们学习和应用闽西客家方言。^[17]闽西客家方言在传播过程中,也会

结合别的语种产生新的语言特色,对此,我们也要注意在传承中的创新与接纳意识,使其更好地结合新时代新的特征。^[18]

“筭路桃弧展转迁,南来远过一千年。方言足证中原韵,礼俗犹留三代前。”(清末诗人黄遵宪《己亥杂诗》)闽西客家方言作为地域语言文化的载体,作为中国传统文化中不可缺少的基因,值得我们每个客家人去了解。闽西客家方言象征的是远古闽西人民对美好生活,对好运的一种向往与追求。闽西客家方言不论是交流、记录和表达等,它都体现了闽西先人们对语言认知的一种改变,对现状的一种觉醒。闽西客家方言也是一种流动和变化性很强的语言,它是古代先人们为了适应新的地域环境进行的一种尝试与挑战。这样的挑战和现在人们对于知识的挑战是一样的,就是这一次次挑战,才有了我们的现代文明,也正是人们敢于探索,敢于改变的勇气,使得我们的社会有突飞猛进的变化。因此,在新时代发展的今天,我们要传承与发展闽西客家方言文化,丰富和完善闽西客家方言的内涵。

参考文献:

- [1] 胡锦涛. 坚定不移沿着中国特色社会主义道路前进为全面建成小康社会而奋斗[M]. 北京: 人民出版社, 2012: 10.
- [2] 王廷贤, 马建东, 雒江生. 天水客家语言 [M]. 兰州: 甘肃文化出版社, 2004: 101-119.
- [3] 邓享璋. 从词汇看闽中方言和闽西客家方言的关系 [J]. 三明学院学报, 2014, 31(5): 45-53.
- [4] 朱英. 绍兴客家语言的传承与保护对策探索[J]. 产业与科技论坛, 2014, 5(13): 27-29.
- [5] 林清书. 闽西方言研究述略 [J]. 龙岩师专学报(社会科学版), 1996, 14(1): 48-54.
- [6] 吴越. 闽西客家山歌与客家民间“文化血缘”关系初探[J]. 美与时代, 2008(1): 26.
- [7] 林清书. 闽西方言民俗对作文教学的影响 [J]. 龙岩学院学报, 2016, 34(3): 42-46.
- [8] 张伟娟, 陆火秀, 蓝丽艳. 客家方言使用现状调查及保护策略研究: 以闽西上杭为例 [J]. 赣南师范大学学报, 2018, 3(3): 39-45.

- [9] 李林欣, 邓玉荣. 贺州方言文化的保存与保护[J]. 贺州学院学报, 2015, 12(12): 23-26.
- [10] 刘立恒. 试论客家方言资源的保护与利用: 以广东河源地区客家方言为例[J]. 开封教育学院学报, 2016, 4(4): 46-50.
- [11] 温昌衍. 论客家方言的保护[J]. 嘉应学院学报(哲学社会科学), 2011, 1(1): 67-70.
- [12] 介江岭. 从“批判继承”到“创造性转化、创新性发展”[J]. 湖北经济学院学报, 2018, 16(2): 93-98.
- [13] 李惠萍, 庄初升. 19世纪以来客家方言的罗马字拼音方案评述[J]. 龙岩学院学报, 2015, 12(12): 77-80.
- [14] 翁汀辉. 客家话的古汉语遗存研究: 以闽西的客家话为例[J]. 地方文化研究, 2017, 8(4): 98-105.
- [15] 杨宗铮. 湖南客家[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2007: 147.
- [16] 杨保雄. 客家童谣的意识形态功能: 对贺州客家童谣《月光光》的文化解读[J]. 贺州学院学报, 2008(3): 14-18.
- [17] 徐文爽. 当代客家流行歌曲新发展: 以李秋林专辑《大岭脚下》为例[J]. 影剧新作, 2017(9): 104-109.
- [18] 邓享璋. 从词汇看闽中方言和闽西客家方言的关系[J]. 三明学院学报, 2014, 10(5): 45-53.

(责任编辑: 冯起国)

On the Protection and Inheritance of Hakka Dialect in Western Fujian in the New Era

ZHANG Lincheng

(Party School Office, Ninghua County Party Committee of the Communist Party of China, Sanming, Fujian 365400)

Abstract: In today's highly valued heritage of traditional culture, the Hakka dialect in Western Fujian, as a small local language, is dying out. Therefore, the importance of protecting and inheriting the Hakka dialect in Western Fujian is self-evident. The present situation of protecting and inheriting the Hakka dialect in Western Fujian is not optimistic. Only by carefully analyzing the existing historical and practical problems and the causes, can we protect and inherit it pertinently. At present, we can realize the protection and inheritance of Hakka culture in Western Fujian by increasing the expression of Hakka dialect, training Hakka folk songs in Western Fujian, and creating Hakka cultural works in Western Fujian.

Key words: Hakka dialect in western Fujian; traditional culture; protection and inheritance

林语堂《孔子的智慧》之传播学阐释

张 伟

(三明学院 外国语学院, 福建 三明 365004)

摘 要:从传播学角度来看,译者既是原语文化信息交流的接受者,又是原语文化与目的语文化之间跨文化信息交流的传播者,译者的双重身份决定了自身在翻译与传播活动中的重要作用。拟从文化传播的角度分析林语堂在《孔子的智慧》对孔子形象的重塑,对儒家典籍的创造性再现,以及对儒家思想体系的创新性表述,从而探究《论语》英译适应时代发展和读者需求的新模式。

关键词:林语堂;《孔子的智慧》;文化传播

中图分类号:H059 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0074-04

从1809年英国传教士马歇曼《论语》英译本问世开始,这本犹如西方《圣经》一般存在的儒家经典著作的英译历史已有两百余年。早期的《论语》英译本大多出自西方传教士之手,直到1898年国学大师辜鸿铭不满西方译者歪曲中国传统文化的做法,亲自动笔翻译起儒学经典,开创了国人主动对外传播传统文化的先河。1938年,学贯中西的文学大师林语堂编译出版了《孔子的智慧》,成为继辜鸿铭之后又一位主动承担起中西方文化交流与传播的文化使者。林语堂《论语》译本不仅体现了译者在翻译过程中处于中心地位,而且诠释了译者作为传播者在文化传播中的主体性。本文拟从文化传播的角度分析林语堂在《孔子的智慧》对孔子形象的重塑,对儒家典籍的创造性再现,以及对儒家思想体系的创新性表述,从而探究《论语》英译适应时代发展和读者需求的新模式。

一、传播学与《论语》英译及传播

传播学是一门研究人类如何运用符号进行社会信息交流的学科。信息的交流与传播指的是人类通过符号和媒介进行信息、观念、态度或者情意的传递,以期发生相对应变化的活动。在信息传播的过程中,传播者、传播媒介和接受者形成一定的传播关系;信息的交流是一个传递与接收的过程,也是一个资源共享的过程;传播者与接受者在信息交流的同时相互影响,相互作用。从本质上看,翻译活动其实就是一种促进信息交流的传播活动。著名翻译家孙致礼先生认为,“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感,传播文化知识,促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的。”^[1]翻译家吕俊先生也指出,“翻译是一种跨文化的信息交流与交换的活动,其本质是传播。”^[2]由此可见,传播学与翻译的跨学科研究具有一定的理论价值和现实意义。

从1809年英国传教士马歇曼《论语》英译本问世,《论语》英译已有两百余年的历史。《论语》早期译者以西方传教士为主,他们译介《论语》带有强烈的政治和宗教色彩,为了向中国人宣扬西方文明和圣经文化,达到宗教传播的目的。与此相反,中国的国学大师

收稿日期:2018-09-15

基金项目:2015年福建省中青年教师教育科研项目(JAS150537);三明学院2015年校级教育教学改革项目(J150626)。

作者简介:张伟(1982-),女,汉族,讲师,主要从事英美文学和翻译研究。

以文化传播为己任,力图通过译介《论语》等儒家典籍向世界展示中华传统文化的永恒魅力。为了让西方人能够读懂《论语》,改变对中国人固有的偏见,辜鸿铭对《论语》原文进行大量改译,用西方人熟悉的歌德、莎士比亚、华兹华斯等文学家来阐释孔子思想,辜鸿铭译本无疑是国人对外文化传播与交流的有益尝试,并且在当时的历史文化语境下起到了非常好的传播效果。此外,众多的西方汉学家、海外华人、国内翻译家也纷纷加入到《论语》英译的行列,积极推动了中华传统文化的对外交流与传播,为提升中华传统文化的世界影响力发挥了重要的作用。

二、译者与传播者:孔子形象的重塑和儒家思想的传播

翻译的本质即是传播,然而翻译却是一项比较复杂的传播活动。首先,传播学一般只会涉及到传播者—传播媒介(或符号)—接受者三点一线的单向传播,而翻译则是原语文化的单向传播和原语文化与目的语文化之间的双向传播;其次,传播者关注如何将信息传递给接受者,如何最大程度地实现传播目的,译者作为原语文化的接收者和目的语文化的传播者则要将接收到的信息通过新的符号或媒介再次传递,并且尽可能保证信息传递的准确性。翻译是一种跨文化的交际活动,不仅仅是原语与目的语之间的语言转换,更是原语文化与目的语文化的碰撞和交流。译者正是在原语和目的语之间架起一座语言与文化的桥梁,再现原语的文化内涵和深刻思想,从而达到传播中华传统文化的目的。因此,译者在不同语言符号转换的过程中既要选择恰当的翻译策略又要适时地采用传播策略,完成从读者到译者,从接受者到传播者身份角色的转换,实现特定的翻译目的和传播目的。

(一)林语堂及其《孔子的智慧》

1895年,林语堂出生在福建省尤溪县一个基督教家庭,父亲是教会牧师,家庭氛围的文化熏陶,林语堂从小耳濡目染,所以对中西文化倍感兴趣。从1919年开始,林语堂先后在美国哈佛大学,德国耶拿大学和莱比锡大学求学,并获得文学硕士和语言学博士学位。1936年,林语堂开始旅居美国、英国、法国等国家,

并且用英语创作和翻译了大量文学作品。虽然平生近半时间定居海外,林语堂一直致力于向西方世界传播中华传统文化,自诩为“两脚踏中西文化,一心评宇宙文章”,为中西方文化交流做出了重要的贡献。

1938年,林语堂应美国兰登书屋之约出版了《孔子的智慧》,这本《论语》英译本从形式编排到内容处理再到语言表达都是独具一格,做到了儒家典籍通俗解读又不失庄重的创新英译模式。此前,无论是西方传教士还是国学大师辜鸿铭基本按照《论语》语录体的排列模式进行翻译,翻译策略的选择不尽相同,译本呈现的形态却大致相似。林语堂却另辟蹊径,整合了儒家经典《四书》之《大学》《中庸》《论语》《孟子》,着重阐述了儒家思想体系之核心价值观:政治与伦理的合一、礼——理性化的社会、仁、修身治国平天下之本、士等,选译了《论语》不足40%的内容,并且从夫子自述·旁人描写、孔子的感情与艺术生活、谈话的风格、霸气、急智与智慧、人道精神与仁、以人度人、中庸为理想、论为政、论教育、礼与诗等十个方面对孔子及其弟子语录分类整理。最为重要的是,《孔子的智慧》中有一个章节专门介绍孔子生平,书中有大量篇幅介绍孔子为人为政的趣闻轶事,为西方读者了解孔子及其思想打开了一扇窗。

(二)孔子形象的重塑

西方人或许知道孔子是一位伟大的思想家和教育家,如苏格拉底和柏拉图般受人敬仰,然而很多西方人对《论语》却一知半解,对孔子及其儒家思想更是知之甚少。那么生活在两千五百多年前的孔夫子到底是一位怎样的圣人?孔子思想是怎样逐步形成并发展起来的?孔子思想缘何对中国人影响如此之大?这些问题很难用一套格言警句阐释清楚。林语堂以《史记·孔子世家》为蓝本英译了孔子传记,并结合自己独到的见解为西方读者描绘了一个生动形象、丰富饱满的孔子形象。

林语堂认为,孔子之所以拥有崇高的地位取决于三个要素,孔子思想对中国人极具吸引力,孔子思想尊重并掌握中国古典学术和历史知识,孔子本人的品格魅力。正如古希腊哲人苏格拉底和意大利圣人圣方济各一样,孔子的人品可爱不凡。首先,孔子为人和藹谦逊,对弟子的谈话犹如师生之间的漫谈,其语言艺

术自当妙不可言；孔子也像普通人一样嫉恶如仇，厌恶伪善之人，憎恨丑陋邪恶之物；孔子是一个性格单纯、情感丰富、真实快乐的人。其次，孔子学问渊博，坚持终身学习的理念；孔子坚信历史的价值，相信人类文化的延续，从古典学术和历史知识中探求君子之道；孔子倡导遵循人类本性至善的方向为人处世，研习礼、乐、射、御、书、数的六艺技能。再者，孔子是一个兼具贵族气质和幽默品质的人；孔子的贵族气质表现在他对礼、乐的独到见解、对饮食衣着的极度挑剔、对言行举止恭谨自律等方面；孔子骨子里浸润着风趣幽默的特质，于人生困顿之时敢于自嘲，依旧保持优雅的姿态。

孔子的弟子颜回曾感慨道，“仰之弥高，钻之弥坚，瞻之在前，忽焉在后。夫子循循然善诱人，博我以文，约我以礼，欲罢不能，既竭吾才。如有所立卓尔。虽欲从之，末由也已。”^[1]后世之人也多半将孔子奉为神秘莫测、高山仰止的圣人，然而，林语堂消解了孔子在读者大众心目中的圣人光环，还原一个有血有肉、亦嗔亦笑、与人为善、态度温和的布衣凡人的平民形象；同时，林语堂通过夹叙夹译的翻译模式描写了孔子知识渊博、志存高远、悲悯苍生、人品卓著，“从天子王侯以下，凡是中国研讨六经道义的人，都将孔夫子的话尊奉为最高的衡断标准”，真可谓“一位圣明到极点的人了”。^[2]

（三）儒家思想的传播

传播学认为，“传播的目的在于使受众的态度、行为、情感等方面产生传播者所期望的那种变化，因而，传播者应具备一定的可信度才能产生传播效果。”^[3]其次，接受者在接收信息过程中不是被动地接收，而是主动选择对自己有用的信息，因此，译本能否顺利传播在很大程度上取决于是否符合目的语读者的选择性心理。^[4]20世纪30年代，经历了第一次世界大战和资本主义经济危机的美国正处于极度的精神迷惘之际，很多人出现信仰危机，沉溺于金钱和物质欲望无法自拔，有识之士寄希望于东方哲学帮助他们摆脱精神困境。与此同时，深谙中国文化的林语堂在赛珍珠夫妇的引荐下出版了《吾国与吾民》和《生活的艺术》，取得了良好的经济效益和不错的市场口碑，成为打入美国市场的畅销书作家。一方面美国读者对中国

文化充满了好奇，另一方面林语堂又想通过译介中华典籍让西方人了解真正的中国，正是在这样的历史文化语境下《孔子的智慧》在美国出版发行，这本译作受到美国读者的喜爱，达到预期的文化传播效果。

林语堂指出，“西方人读《论语》而研究儒家思想时，最大的困难在于西方人读书的习惯。”^[5]西方人习惯让作者一直讲述，他们只管倾听，然而，《论语》的特点是需要读者摘取几句格言和警句，仔细咀嚼消化，同时在实践中反复思索，得其精要，这显然不符合现代读者的阅读习惯，再者，仅凭一部《论语》也很难让读者对儒家思想有一个全面的认识。因此，林语堂从儒家经典中选取若干前后思想连贯的章节，集中阐述了儒家哲学的核心价值观。这样，西方读者容易对儒家思想有一个整体的概念。

一直以来，西方社会在东西方文化交流中表现得颇为强势，肆意歪曲、贬低中华传统文化及其价值观。林语堂编译《论语》是基于一个中国学者对儒家思想的理性认知，对中华传统文化的坚定信心。20世纪上半叶，很多接受西方教育留学海外的中国人依然对儒家思想及其价值观念深信不疑。在林语堂看来，儒家思想具有中心性和普遍性，其倡导的人道主义精神本身具有非凡的力量。儒家思想不仅仅是为封建社会服务的一套政治哲学，更是深深烙印在中国人社会生活中的人道主义文化。现代社会，“儒家思想，在中国人生活中，仍然是一股活的力量，还会影响我们民族的立身处世之道。西方人若研究儒家思想及其基本的信念，他们会了解中国的国情民俗，会受益匪浅的。”^[6]林语堂在《孔子的智慧》一书梳理了中庸之道、大学教育、教育目的、教育方法、个人修养、礼教与政治、礼教与社会生活、礼乐与政治、礼乐与社会生活等重要内容。中庸之道是君子为人处世之道，讲究“仁”“诚”“智”“道”，顺应人之本性和天地自然之法；个人生活的修养是庶民百姓到君主帝王一切行为的基本，孝亲、忠实、诚信亦是为仁为君的根本原则；儒家思想，俗称“礼教”，“礼”包含着宗教性崇拜、祭祀婚丧等庆典仪式、社会交往的习俗等等，是包括社会秩序、社会规范、典礼仪式在内的社会传统；儒家思想强调尊师重教，引导学生自由思考，坚持因材施教，学习与思考相辅相成；音乐出于人的内心自然而发，或愉快或哀

怨,或激愤或悲伤,礼乐与为政的终极目的极为相似。

三、结语

21世纪,随着中国国际地位的提升,中国文化走出去的呼声越来越高,如何向世界译介中华传统文化成为摆在中华典籍译者面前的首要任务。中华典籍外译不仅要注重翻译技巧的选择,还要考虑传播策略的取舍,传播学与翻译理论的跨学科研究无疑为中华传统文化的对外传播开拓新的研究视角。精心编排的内容、启迪人生的格言、娓娓道来的叙述,诙谐幽默的语言,《孔子的智慧》兼具语言与形式之美,内容与品格之美。林语堂作为一个译者和传播者在文化传播过程中不拘泥于译本的形式,主动顺应时代发展和读者的阅读期待,为中华典籍外译做出了有益的尝试。

参考文献:

- [1] 黄玉霞.《论语》外译的传播学视角研究[J].太原师范学院学报(社会科学版)2015(4):102-105.
- [2] 姜倩.普及型《论语》英译应何作为:基于对八个海外译本的思考[J].上海翻译2017(3):69-75.
- [3] 林语堂.孔子的智慧[M].黄嘉德,译.长沙:湖南文艺出版社,2011:157,74,35,3-4.
- [4] 刘雪芹.典籍复译的危机:《论语》英译二百年(1809-2009)之启示[J].广西民族大学学报(哲学社会科学版),2010(5):163-170.
- [5] 彭清.传播学视角下的民族典籍英译研究[J].安徽理工大学学报(社会科学版),2012(6):83-86.
- [6] 尚延延,杨萍.译者对翻译生态环境的主动选择:林语堂《论语》英译的译者中心性研究[J].中国海洋大学学报(社会科学版),2017(5):112-117.

(责任编辑:白琳)

The Study of *The Wisdom of Confucius* from the Perspective of Cultural Communication

ZHANG Wei

(School of Foreign Languages, Sanming University, Sanming, Fujian 365004)

Abstract: From the perspective of communication, the translator behaves both as the receiver in the exchange of information in the original language culture and as the communicator in the cross-cultural exchange of information between the original language culture and the target language culture. Thus the translator plays an important role in the translation and communication activities. This paper analyzes Mr. Lin Yutang's remodeling Confucius' image, reproducing creatively Confucian classics and paraphrasing innovatively Confucian thought system in *The Wisdom of Confucius*, in order to explore a new model in translating *The Analects of Confucius* to adapt to times and readers' needs.

Key words: Lin Yutang; *The Wisdom of Confucius*; cultural communication

论柳宗元诗文创作与佛教关系

白倩

(延安大学 文学院, 陕西 延安 716000)

摘要:佛教在唐朝极为盛行,柳宗元生活在这样一个崇佛的时代,不可避免的会受到佛教文化影响。被贬到永州后,柳宗元寄居在佛寺里,使得他有更多机会与佛教接触。受佛学思想熏陶,柳宗元创作了大量包含佛理、佛意的诗文学作品。本文从柳宗元与佛教接触的原因展开探索,进而阐述佛学思想对柳宗元诗文创作的影响,最后并对柳宗元在佛教思想影响下拥有的喧嚣中寻得宁静、逆境中积极进取的人生态度予以辨析。

关键词:柳宗元;诗文创作;佛教

中图分类号:I206.2 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0078-05

佛教于汉代传入我国后,经过魏晋六朝时期的发展,到唐代已极为盛行,能够与儒、道并肩。柳宗元生活在佛教文化盛行的时代,受家庭教育与社会环境影响,他从小信佛。在《送巽上人赴中丞叔父召序》中,柳宗元称:“吾自幼好佛,求其道,积三十年。”^[1]此文作于元和六年(公元811年),当时他已经39岁了。如果此文记载不虚,说明柳宗元在八、九岁时就已经受到佛教文化影响了。被贬到永州后,柳宗元无处可住,只能寄居在龙兴寺的西轩。由于长期受佛教文化的熏陶,使得柳宗元从政治痛苦中解脱出来,获得了安宁洒脱,并“甘终为永州民”。^[2]这一时期,柳宗元深受佛学影响,创作的诗文也多带有佛教色彩,具有更为深刻的思想意义,值得人们细细研读。

一、柳宗元与佛教的接触

通过考究柳宗元的生平事迹,发现他与佛教接触的原因主要有两点。一是社会风气与家庭影响。唐朝

儒、道、佛思想比肩而立,柳宗元深受时代潮流影响,在长安做官时结交了很多僧人。柳宗元的家人也多信佛,耳濡目染之下,他也好佛。二是个人独特的境遇。柳宗元被贬到永州之后,只能借住在龙兴寺,与佛教有着深入接触,更为一些僧人撰写了碑文、墓志铭等。

(一) 由于社会风气与家庭影响而接触佛教

佛教自印度传入我国以来,与中国本土文化不断融合,到唐朝已发展到鼎盛时期。统治者出于政治统治的需要,大力支持和倡导佛教的发展,佛教逐渐成为能与儒、道并肩存在的教派。贞观时期,唐太宗曾说:“朕今所好者,唯在尧舜之道,周孔之教,以为如鸟有翼,如鱼依水,失之必死,不可暂无耳。”^[3]明确表达对儒家学说的推崇。除此之外,唐太宗还尊崇道家思想的代表人物老子,把他们李氏一族当成老子(李耳)的后裔,同时把佛教经书看作是“国之常经”。在武后当政期间,为了进一步加强统治,她大力倡导佛教的发展,以致出现了“逃丁避罪,并集法门,无名之僧,凡有几万,都下检括,已得数千”^[4]的现象,严重影响社会的发展。到玄宗时期,玄宗更是亲自注《金刚般若经》颁布天下,让僧人们宣讲。因此李唐时期,好佛成为一种时代风尚,文人士大夫相邀寻访名寺,交游僧人。在这样的时代风气下,柳宗元好佛崇佛是不可避免的。

收稿日期:2018-12-11

作者简介:白倩(1994-),女,汉族,硕士研究生,主要从事中国古代文学研究。

他在长安做官时,便结交了很多佛教人士,与文畅、灵澈等僧人来往密切。贞元十九年(公元803年),文畅将行东南,柳宗元还作《送文畅上人登五台遂游河朔序》相赠。

柳宗元的家人也多信佛,如他的母亲卢氏、岳父杨凭等都是虔诚的佛教徒。柳宗元在《先太夫人河东县太君归祔志》中说:“某始四岁,居京城西田庐中,先君在吴家无书,太夫人教古赋十四首,皆讽传之。”^[1]可见柳宗元自幼受母亲的教导,早早就接触了佛教教义,潜移默化下会受到佛教文化的浸染。贞元元年(公元785年),柳宗元跟随父亲柳镇去洪州作官时,禅宗的马祖道一正在那里传法,称“洪州禅”。再如他的岳父杨凭,就曾跟如海禅师学习过佛法(《龙安海禅师碑》),也堪称一个佛教徒。

(二)由于个人际遇而接触佛教思想

“永贞革命”失败后,柳宗元被贬到永州,从天子近臣变为边荒之地的一介小官,职务虽为“司马员外置同正员”,却是没有编制的闲散官员。满腔的政治抱负无法实现,亲人们又相继离世,种种恶劣的生活条件,沉重地打击了柳宗元的经世致用之心。心灰意冷之下,他便寄情佛理,渴望从佛理中寻得精神上的自在。加之到永州后,柳宗元没有官守,居无定所,只能寄居在龙兴寺里,这使他有了更多的机会去接触佛教,分散他的精力与痛苦。长久居住在佛寺,使得柳宗元结交了很多的僧人。如在元和六年(公元811年),就有一位法号元嵩的和尚经刘禹锡的介绍专程来拜访柳宗元。他离去时,柳宗元写了《送元嵩师序》赠予。

柳宗元与诸禅师广事交游,佛教造诣日益深厚。受人所托,他曾为不少的僧人撰写了碑文、墓志铭等。现《柳河东集》共收录柳宗元的碑、碑铭20篇,其中九篇就是柳宗元为僧人撰写的墓志铭或碑文。这九篇文章,《南岳弥陀和尚碑》作于元和二年至元和五年之间(公元806—810年),《南岳般周和尚第二碑》作于元和三年(公元805年),《龙安海禅师碑》作于元和四年(公元809年),《南岳云峰寺和尚碑》与《南岳云峰寺和尚塔铭》二者同作于元和六年(公元811年)前,《岳州圣安寺无姓和尚碑》作于元和六年至七年十月(公

元811—812年)前,^[2]《南岳大明寺律和尚碑》作于元和九年(公元814年),《衡山中院大律师塔铭》(作于元和三年到元和九年(公元808—814年)之间),《曹溪第六祖赐谥大鉴禅师碑》作于元和十年(公元815年)。苏轼曾在《书柳子厚大鉴禅师碑后》一文中说:“柳子厚南迁,始究佛法,作《曹溪》、《南岳》诸碑,妙绝古今。”^[3]

二、佛教对柳宗元诗文的影响

如前所述,柳宗元研习佛典的目的不仅是为了了解佛教知识,更是为了寻求心灵上的寄托和安宁,而这又不可避免地影响到了他的诗文创作。如他的诗歌中有对佛教语言的运用,发展了僧侣们借诗写禅的方法,表现宁静安适的意境与清空寂静的禅意。他的寓言文学学习了佛经中的想象,譬喻的手法,有些寓言文的素材直接源自佛经故事等。下面结合作品,对此试作分析。

(一)以佛语入诗文

在龙兴寺常伴青灯古佛,柳宗元有了更多时间和机会去研习佛经,也经常参加寺庙的读经活动。如其《晨诣超师院读禅经》一诗,就描写了早晨去寺庙诵读禅经的情景。柳宗元对佛经的研习,使得他诗文中自觉地运用了一些佛经中的词语,如《净土堂》诗云:“结习自无始,沦溺穷苦源。流形及兹世,始悟三空门。”^[4]“结习”意为烦恼和习气,出自《维摩诘经》:“结习未尽,华著身耳;结习尽者,华不著也。”^[5]经书中这句话是在天女散花后,花落在菩萨们身上后纷纷坠地,落在弟子们身上就都粘附不去。弟子们不解,问天女何故。天女回答众弟子们说,菩萨们已断尘缘,修得圆满,没有烦恼的习气,所以花不着身;而众弟子们还执著于世俗,所以花落在身上没有坠地。柳宗元这首诗的首句便引用“结习”二字,用佛教因缘论的观点解释了人生为什么穷苦:烦恼和苦从无开始,常人沦落沉溺无法超脱。而如何脱离这无边的苦海呢?需要经历轮回,不断修行,领会了三空的佛理后,才能灭除各种烦恼,最后就能到达彼岸。

其《巽上人以竹间自采新茶见赠酬之以诗》云：“犹同甘露饭，佛事薰毗耶。”^[1]此诗是柳宗元感谢重巽亲赠他茶叶而写的，诗歌赞美茶叶的香气像甘露饭一样，熏染了毗耶城。“甘露饭”和“熏毗耶”二词均源自《维摩诘经》：“时化菩萨以满钵饭与维摩诘，饭香普薰毗耶离城……诸大声闻仁者可食如来甘露味饭。”^[2]这段经文说如来甘露饭的香气熏染了毗耶城，及至大千世界，其实在说佛法的广大精深，感化世人，普度众生。柳宗元在诗中化用这两个佛语不只是酬谢重巽的赠茶情，更是通过茶叶的清香与甘露饭香的对应，表明他深受佛法感触，因迁谪带来的焦灼之心得到缓解，拥有一种平和自然的心态。

柳宗元诗文中所使用的佛教用语虽然不是很多，但是佛语在他的诗文中却起到了很好的衔接作用，自然流畅，恰恰体现了柳宗元对佛经的研读之深，对佛教义理有着深入的理解。

(二) 诗文中的佛教空观思想

《坛经》说“本性自净自定”，“自性皆不染着”。^[3]柳宗元解释南宗顿教宗旨为：“其道以无为有，以空洞为实，以广大不荡为归。”^[4]与佛教高僧参禅说佛使柳宗元体会到所谓“空”是万物虽有形象，却相皆空寂的。柳宗元善于在诗中表现一种“空”“寂”的境界，例如他的《江雪》：“千山鸟飞绝，万径人踪灭。孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。”^[5]这首诗是作者被贬永州后所作，透过对寒江独钓的描写，展示了一幅清空寂寥的画面，表现了作者恬淡、宁静的心境。诗的前两句，诗人用“千山”和“万径”两个词勾勒了一个辽阔的背景图：山脉连绵起伏却没有一只飞鸟，路上更是一个人都没有，诗中极力渲染自然的静谧无声。诗的后两句虽出现了人，但这个头戴斗笠、身穿蓑衣乘着一叶孤舟独钓的人，与诗中所展示的宁静的背景形成了鲜明的对比。最终整个诗境还是寂静的，画面是空旷的，而“空”和“寂”这种超脱尘世的佛教思想正是作者在压抑的政治纷争中所追求的。

再如《渔翁》一诗：“渔翁夜傍西岩宿，晓汲清湘燃楚竹。烟消日出不见人，欸乃一声山水绿。回看天际下中流，岩上无心云相逐。”^[6]夜晚四处无人，只有渔翁一

人居住在岩石的旁边，次日清晨，渔翁早起打来清澈的水，又燃起火。本来日常的生活风情，诗人却说渔翁打的水是湘水，烧的柴是楚竹，这样一写，诗境马上就变得清新脱俗。再看后面两句，日出之后，烟雾散尽却不见渔翁的踪迹，这不由得让人想道渔翁去哪了。紧接着后一句诗人给出了答复，原来渔翁已经乘着小舟在江面上与自然山水融为一体了。末尾两句写小舟顺流而下，渔翁高唱渔歌，回望岩边飘来的云自由地舒展。诗中渔翁悠闲自在、不受拘束的生活，烟消日出、山水俱绿的美好风光，以及渔船离去、白云相逐的景象，构成了一幅清幽明净的画面，也渗透着宁静安适的意境与佛教静空清寂的禅意。

柳宗元的这两首诗都是写渔翁的，不同的是《江雪》中渔翁的生存环境是恶劣的，被千山万径包围却没有烟火，渔翁一人独钓，也寄托了作者所处政治环境的险恶以及自己独身的寂寞感。而《渔翁》虽然也是在写渔翁一人的生活，但这里描写的山水是安适的，渔翁虽然隐居在江畔，但通过他驾着渔船与呦呵的渔歌，便能知道渔翁对自己这样的生活是满意的。两首诗虽无一字直接写佛理禅趣，但所包含的对人生的理解自然流露出一种禅意。

(三) 诗文中的佛经表现手法

柳宗元所创作的寓言故事，常常运用譬喻、想象、夸诞等的手法，其中渗透着佛教破除愚妄、追求真智的思想。佛教的《本生经》中有许多寓言故事，借动物喻人。如《九色鹿》中说一个被九色鹿所救的人，见国王寻求鹿角，在利益的驱动下，为国王指示鹿的去处。讽刺了人们的见利忘义、贪婪成性。柳宗元的寓言文，如《三戒》中的《临江之麋》《黔之驴》《永某士之鼠》这几个故事，明显模仿佛教《本生经》中的譬喻与想象体例，借动物来讽喻那些缺乏自知之明的人。

柳宗元还有些寓言文的素材直接源自佛经故事。《大智度论》卷十八释初品中般若相义中提到：“譬如田舍人初不识盐，见人以盐著种种肉菜中而食。问言：‘何以故尔？’语言：‘此盐能令诸物味美故。’此人便念此盐能令诸物美，自味必多，便空抄盐，满口食之，咸苦伤口。”^[8]这个故事讲一人见菜中有盐好吃，便把盐

倒入口中,希望能获得更好的味道,却导致恶果,说明了适度的重要性。卷二十八释初品中布施随喜心过上中:“譬如工匠但以智心指授而去,执斤斧者疲苦中日,计功受赏,匠者三倍。”^[8]工匠用自己的智慧指令工人做工,最后所得的报酬多于执斤斧者,体现了用智慧治人的优胜处。柳宗元《梓人传》的题材构思就来源于这两个佛经故事:梓人善于计算,测量木材,没有一点误差,他运用他的智慧,把握住全局要领,出谋划策,得到的金钱比别的匠人人多三倍,而后发出劳心者治人,劳力者治于人的感叹。柳宗元在借鉴这些佛典中的譬喻故事时,融入自己对当时政治的见解,表现出更为深刻的思想意义。

三、佛教对柳宗元人生态度的启示

柳宗元被贬之后,起初是消极沉默的。但他在佛教思想的影响下,也渴望寄情山水寻找一处诗意的栖息地,或是积极地去关注下层民众的生活,带着悲悯的眼光去看待普通民众的生活。这种或从喧嚣中寻得宁静,或在逆境中积极进取的人生态度,都值得我们认真地探析,深入地思考。

(一)喧嚣中寻得宁静

一朝被贬,柳宗元变成了一个偏远之地的小官。政治上的失意,亲人的相继离世,都给了他沉重的打击。那时柳宗元虽居住在寺庙清静之地,但他内心却是不平静的,还曾希望自己能够起复。在《与李翰林建书》中,他表示自己“唯欲为量移官,差轻罪累,即便耕田艺麻”。^[9]可惜,他的愿望破灭了。心灰意冷之下,柳宗元将目光转向了佛教,佛教典籍中的义理让他的心境平静了下来。后柳宗元迁居愚溪,虽身处喧嚣的闹市,但心却逐渐安宁了。他寻访名山大川,渴望寻得一处诗意的栖息地,在《送僧浩初序》中,柳宗元写道:“凡为其道者,不爱官,不争能,乐山水而嗜闲安。”^[10]“其道”指佛教的教义思想。柳宗元接触佛教思想后,认为拥有一种平和自然的心态,远超世俗中的尔虞我诈,才是真正地得“道”。受此影响,柳宗元笔下的一草一木都拥有佛教徒般清新自然的禅意。

他在《至小丘西小石潭记》写道:“水尤清冽,全石以为底。近岸全石底以出……往来翕乎,似与游者相乐。”^[11]柳宗元沉迷于小潭的美景,精神处于放松状态,贬谪之苦也被抛开,这种悠闲惬意正是他想要寻求的。再看《秋晓行南谷经荒村》:“杪秋霜露重,晨起行幽谷。黄叶覆溪桥,荒村唯古木。寒花疏寂历,幽泉微断续。机心久已忘,何事惊麋鹿。”^[12]诗人写在暮秋的早上,经过南谷所看到的景象:枯黄的树叶覆盖着小桥,荒村仅有一棵古树,花疏疏落落地开着,泉水细小时断时续地流着。此时的柳宗元安居在愚溪,无所束缚,洒脱自在,清新的自然环境与柳宗元所追求的清静达到了天然的和谐,正是佛教禅定的修行方法作用于他的结果。因此,他能够暂时远离政治上的失意带来的痛苦,遁山水而观鱼鸟。

(二)逆境中积极进取

大乘佛教主张以出世之心做入世的事业,把“世俗事与出世事融合起来”,^[13]即大乘的佛法认为人不应该只是一味地避世生活,虽经历痛苦,但也要保有一颗济世的心。柳宗元经历了痛苦的政治生活后,依然信奉着大乘佛教这种济世的佛法。元和十年(公元815年)正月,柳宗元接到朝廷召他回京的消息,怀着满腔热血踏上了回京之路。却不想,二月到了京城,三月就被外放为柳州刺史。再度被贬,柳宗元经过短暂的痛苦后,就振作起来,立志要尽竭弩蹇,治好柳州。柳宗元在柳州的五年中,兴利除弊,有效地恢复和发展了当地的社会生产力,改善了当地人民的生活条件。柳宗元见当地百姓用水十分不方便,于是就为百姓在柳州边城打了一口水井,解决了百姓的用水问题。《井铭》便是对这一事件的叙述:“元和十一年三月朔,命为井城北隍上。”^[14]佛教主张普度众生,柳宗元在恶劣的政治环境中仍能心系百姓,他的仁者情怀与佛教的主张得到了较为完美地契合。

柳宗元被贬到永州,经历了由“达”到“穷”的转变。十年的生活经历给了柳宗元广泛的题材去创作,长期生活在佛寺研读佛经,与僧人来往密切,使柳宗元永州时期的一些诗文在不同程度上都带有着佛学色彩。他的寓言文或以辛辣的笔法讽刺现实,或讴歌

赞扬某种品质,诗歌、山水游记则蕴含着一种明净清空、超脱物外的境界,这些成就都与佛教思想的影响密不可分。此外,柳宗元在佛教影响下能够从喧嚣中寻得宁静,以及在逆境中积极进取的人生态度也值得我们思考和借鉴。

参考文献:

- [1] 柳宗元.柳河东集[M].上海:上海人民出版社,1974:423,103,204,732,687-688,687-688,92,726,740,495,425,473,724,356.
- [2] 吴兢.贞观政要[M].上海:上海古籍出版社,1984:195.
- [3] 刘昫.旧唐书[M].北京:中华书局,1975:2893.
- [4] 何书置.柳宗元研究[M].长沙:岳麓书社,1994:45.
- [5] 吴文志.柳宗元资料汇编[M].北京:中华书局,1964:42.
- [6] 赖永海.维摩诘经[M].北京:中华书局,2010:115-116.
- [7] 尚荣.坛经[M].北京:中华书局,2015:97,108.
- [8] 龙树菩萨.大智度论校勘[M].北京:社会科学出版社,2014:242,374.
- [9] 吕澂.印度佛学源流略评[M].上海:上海人民出版社,2005:92.

(责任编辑:夏婷婷)

The Relation Between Liu Zongyuan's Poetry and Buddhism

BAI Qian

(School of Chinese Language and Literature, Yan'an University, Yan'an, Shaanxi 716000)

Abstract: Buddhism was extremely popular in Tang Dynasty. Liu Zongyuan lived in such an age of worship for Buddhism and was inevitably influenced by Buddhist culture. After being demoted to Yongzhou, Liu Zongyuan lived in a Buddhist temple, which gave him more opportunities to contact Buddhism. Influenced by Buddhist thoughts, Liu Zongyuan wrote a large number of poems and essays containing Buddhist theories and meanings. This paper explores the contact between Liu Zongyuan and Buddhism, and then analyzes the influences of Buddhist thoughts on Liu Zongyuan's literary creation, and studies Liu Zongyuan finding peace in the hustle and bustle, positive and aggressive attitude towards life in adversity.

Key words: Liu Zongyuan; literary creation; Buddhism

从《雅言》看连横的文学观及其当代价值

杨雨晨

(福建师范大学 闽台区域研究中心, 福建 福州 350007)

摘要:《雅言》是连横撰于1933年前后的一部笔记体著作,以保存台湾文化为创作核心,内容丰富驳杂,体现出作者广博的知识与爱国的情怀。通过对通俗文学及严肃文学的相关论述,连横在《雅言》中阐述了自己的文学观,并表明保存台湾文化的决心,其相关论点至今仍然熠熠生辉,颇具参考价值。

关键词:连横;《雅言》;文学观

中图分类号:I206.6 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0083-06

一、《雅言》及其成书目的

连横是台湾省著名的爱国诗人与史学家,一生著述甚多,《台湾通史》《台湾语典》《台湾诗乘》等都是体大思精之作,为后来者研究台湾文化铺设道路,对于台湾文化的保存功不可没。海峡两岸研究连横及其著述的文章为数繁夥,但对其笔记体著作《雅言》的观察仍嫌不足。《雅言》撰于1933年前后,当时连横以专栏形式连载于台南的报刊《三六九小报》上,后经人排印成书。《雅言》全书共包含303篇笔记,内容丰富驳杂,多则六百余字,少则三十余字。篇幅大多短小精悍,语言浅易,遣词造句丝毫没有诘屈聱牙之感。部分篇目以类相缀,如对于诗歌、戏剧等的论述;但亦颇有一部分乃属随心而谈,范围极为广阔,涉及到俚谚、民俗、博物学、地名学等各个方面。

根据学者孙风华的观察,目前两岸关于连横的语

文学研究比较重要的论文有五篇^①,其中以《雅言》为主要探讨对象的有汪毅夫的《雅言与台湾文化》及台湾赖丽娟的《〈雅言〉之台湾俚谚探析》。前者细致总结了《雅言》中出现的台湾方言、文学样式与民俗事象,后者则对《雅言》收录的台湾俚谚进行了汇总、分类及释义。此外,台湾学者邱德修著有《台湾雅言注译》,对《雅言》书中的各个篇目进行了分析与翻译。

在《雅言》连载的年代,日本殖民政府的统治逐渐深入且日渐残酷,在台湾本土强力镇压革命斗争运动。文学感受到社会变革的呼唤,亦风云交汇,在形式与内容上都进行着突破。通过《雅言》,连横不仅试图向外界描绘台湾方方面面的景貌,也试图传递自己对于文学、历史、民俗等方面的见解。这些见解或有偏颇及失误之处,但其间流露出的对台湾乡土及祖国的情感,已构成对日本殖民者的强烈反击。

《雅言》一书,在内容上既多样,作者之创作目的也就具有多重性。纵观全书,在创作目的方面大致可以分为三层:

一是整理台湾乡土语言,是连横撰写《雅言》的表层目的。《雅言》开篇第1条中即指明“此书苟成,传之世上,不特可以保存台湾语,于乡土文学亦不无少补

收稿日期:2019-01-12

作者简介:杨雨晨(1993-),女,汉族,硕士研究生,主要从事台湾文学研究。

也。”^[2]在进行乡土语言的讨论时,连横说明了一些特殊的语言现象,并把目光主要放在台湾的俚谚、俗语以及一些外来语在台湾本土的演变上。书中还屡屡提及他所编纂的《台湾语典》,《台湾语典》之自序云:“余惧夫台湾之语日就消减,民族精神因之萎靡”^[3],可见作者将乡土语言看得极为重要,这两本书在书写目的上也就具有了部分的一致性。

二是提倡台湾乡土文学,是《雅言》成书的深层目的。“夫欲提唱乡土文学,必先整理乡土语言”^[4],发扬台湾乡土文学是作者关注乡土语言、整理乡土语言的目的之一。在《雅言》一书中,对于台湾文学的讨论占据了较重的篇幅,主要涉及诗歌、民谣、楹联等方面。而关于乡土文学如何发扬,作者则认为“夫欲提倡乡土文学,必须发挥乡土之美善,而后可以日进。”^[5]同时他鼓励文学革命,鼓励民众多读书以发扬文学,认为“夫革命者在内容而不在外观,则精神而不在形式也。”^[6]连横之所以如此大力提倡文学,是因为他将文学家的指导看作台湾复兴的一条重要途径。

三是深扎在《雅言》写作过程中的根本目的,则是保存台湾文化。《雅言》一书内容涵括多方,多角度地记录了台湾的文化状况。作者在书中多次袒露自己对于台湾的热爱之情与对郑成功的尊崇之情,表现了对清朝统治者及日本侵略者的厌恶和鄙视。书中对于台湾风土人情的展示非常充足,种种制度、习俗、器物皆是文化的一种载体,通过这类记载,在一定程度上就达成了作者保存台湾文化的目的。在着力记载的同时,作者也对文化保存一事持有自己的态度,他认为应当保存文化的精华,剔除文化糟粕,并呼吁今之台湾人应当兼包并蓄,在继承传统的同时学习外来文化,以更好地发展台湾文化。

二、从《雅言》看连横的文学观

《雅言》中的多处探讨是漫谈式的,难以确定单一主旨。总体来看,涉及文学的部分约有六十余条,其中又有近半数是以民间俗语、俚谚作为主要内容。通过

六十余条的文学讨论,我们可以管窥连横的文学观。大体上,这些篇目可分为两个方向——对于童话、儿歌、俚谚等通俗文学的讨论,以及对于诗歌、诗钟等严肃文学的讨论。

关于通俗文学与严肃文学之间界限的探究说法众多,分类方法也众口不一。在通常的认知里,通俗文学(亦即大众文学)与严肃文学(亦即纯文学、精英文学)为相对的两方,即前者追求故事性、娱乐性,满足人们潜意识的诉求,后者则追求在文学意义上思想内容、创作手法及语言表达的极致化。也有三分法,如杨春时在《文学概论》中所述,文学可分为体现审美超越作用的纯文学、体现现实作用的严肃文学及体现消遣娱乐作用的通俗文学。^[7]这几个概念之间并不是泾渭分明的,它们本身就都具有自身的历史发展过程,随着历史的前进也可能发生相互转换,我们只能从历史横切面上进行大致的区分。借用蔡翔的说法,纯文学是一个“移动的能指”,“一个叙事范畴”^[8],同样通俗文学也可以如此描述,那么在这里讨论的就只是在横切面下两个集合之中划分较为明晰的对象,体现在《雅言》中,就是俚谚、儿歌、童话等作为通俗文学的部分,而诗歌、诗钟等则属严肃文学的部分。

(一)论通俗文学

在中国古代,通俗文学虽然在创作量上为数不少,也有诸多文人投身于小说、戏曲、笑话等文学样式的创作行列之中,但总体来看,通俗文学一直不为士大夫阶层重视,也不能登大雅之堂,在正史中很难见到它们的影子。直至近代文学观念变革后,小说从“小道”走向“载道”,戏剧也被重新发现价值,通俗文学的地位得到了很大的提升。然而儿歌、童话、民谣等文学样式由于体裁本身便积弱,价值追求较少与意识及超意识相吻合,加之长久的历史传统影响,依旧位于文学评论的边缘,无法成为显学。上世纪30年代的台湾文化界,新文学运动发展得如火如荼,守着旧体的文儒仍坚守旧体诗园,文坛新将主要把注意力倾注于耕耘小说及新体诗,其余文学样式则无暇顾及。

在《雅言》中,体现出了连横的俗文学观。对于通

俗文学,连横并不是将之作为一个整体,从本体论、创作论、接受论等方面来讨论,而是以浅显易懂的方式对拆分出的诸多文体进行了评析。书中涉及到的有俚谚、番歌、褒歌、民讴、童话、儿歌、谜语、童谣和弹词,种类可谓多样。

书中涉及俚谚文学价值的篇目有逾三十条,连横基本采取先列举、再释义、或再加以评点的方式书写。据赖丽娟观察,《雅言》收录台湾俚谚内容包括禁忌、俗传、讽诫、气象、人生观、道德、赌博、风俗、不平之鸣、歧义殊见、不晓事理及歇后语式的俚谚等类别,从内容上见其涵类多方,可知连横的儒家人生哲学、时代感慨、胸襟识见及对当时社会现况的批判。^[6]在第32条中,连横认为,俚言俗谚,闻之似鄙,而每函真理。古人谈论,每援用之。^[7]在此后篇目里,连横除了借俚谚说理之外,还从几个方面来直述俚谚的价值。

首先,通过俚谚可以观察社会道德变迁,“他日有研究台湾道德之变化者,当就里谚而求之。”^[8]其次,通过俚谚可以考察民德与民智,“苟以俗谚而考之,可以覩民德之厚薄而民智之浅深也。”^[9]再之,人们可以从俚谚看台湾风光物色,“悉采里言,复叶音韵,诚可谓本地之风光而艺苑之藻绘也。他日如刊单本,布之海内,亦可为台湾之特色。”^[10]此外,亦可由俚谚反思既成的科学命题,如“‘优胜劣败’之说,倡自达尔文;然世上之万事万物,优者未必胜、劣者未必败。何以知之?台人之言曰:‘一枝草,一点露;隐龟兮双点露’。”^[11]俚谚的广传非一日之功,是在世代更迭中被证实其合理性,继而流传下来。据研究,现代的谚语研究始于20世纪上半叶,由于谚语的丰富性,目前所止的研究仍远远不够。^[12]连横在彼时能够通过报纸申明俚谚的重要性,做扩大俚谚传播、宣扬俚谚价值的工作,着实具有先导意义。

番歌、褒歌、民讴及童谣都属于民谣类,连横以纵的视野,观察当时在台湾流行的民谣,将其与古已有之的文学类型作对照。番歌的初祖可追溯至《吴越春秋》所载的《断竹歌》^[13];褒歌“为采茶男女唱和之辞,语多褒刺;曼声宛转,比兴言情,犹有“溱洧”之风焉”^[14];

民讴“为一种风谣,所以刺时政之得失;《小雅》《巷伯》之诗,已启其端。”^[15]童谣则“造句天然,不假修饰;而每函时事,诚不可解。《国语》之‘檠弧箕箒,几亡周国’、《左传》之‘龙尾属辰,虢公其奔’,尤其彰明较著者。”^[16]

连横认为“童话虽小道,而启发儿童智识,其效较宏。”^[17]这一观点还带有“文以载道”的实用主义文学传统的影子。值得注意的是,在强调童话的教育性之外,连横还注意到了童话的娱乐性:“我台文学家当多作童话,采取自然科学及台湾故事而编之如《伊索寓言》,为儿童谈笑之助;且可以涵爱护乡土之心,亦蒙养之基也。”^[18]于儿童文学在中国发展的初始时期,“儿童本位”的思想还没有得到大范围的认可,能够认识到童话在儿童成长过程中所具有的多重意义实属不易。在当时,童话、传说及寓言等尚未出现清晰的分流,故连横在第56条中所具之例还显杂混。如今,台湾儿童文学的创作与研究已较为蓬勃,优秀的原创童话也不断涌现,追溯起来,连横颇具开山之功。

《雅言》第80条所述,台南有一盲女,沿街卖唱弹词。又有人采拾台湾故事,编为歌辞。“今之文学家,如能将此盲词而扩充之,引导思潮、宣通民意,以普及大众;其于社会之教育,岂偶然哉!”^[19]在这里,连横再次认识到通俗文学所具有的积极影响。通俗文学除满足群众消遣娱乐的需求外,也可以用浅显的方式传达正面的精神价值,起到人生教科书的作用。连横对通俗文学的主张,诚是“无论小说、戏剧或儿童文学,只要是台湾人写台湾事,必能发挥社会教育之功能,涵养爱护乡土之意志,宣通民意,鼓动思潮。”^[20]

但连横并非对所有通俗文学一概而论,第84条就体现出他的文学价值观。针对当时台北流行的粗野歌谣,他深感悲哀,并疾呼“夫欲提倡乡土文学,必须发挥乡土之美善,而后可以日进。”^[21]而若想将筛除通俗文学中的糟粕,就不得不从创作者入手进行改善,这种改善的作用远不止于净化文学风气,甚至于关乎到民族的发展前景,“台湾民族之衰落虽至如此,而前途一线之光明,尚有望于今日文学家之指导也。”^[22]这说明连横深刻认识到了文学作为上层建筑对整个社

会发展的重大影响。

(二)论严肃文学

在注目通俗文学的同时,连横又深知严肃文学、尤指诗学的价值。他也在《雅言》中用一定篇幅论述了自己对诗歌的见解。连横所处的时代,台湾文坛随着社会政治的变动,也处于新旧交替之际,旧的体式被呼吁革除,新的体式尚在建设之中。1924年的新旧文学论争中,连横站在旧文学的阵营,对新文学进行了批判,“今之学子,口未读六艺之书,目未接百家之论,耳未聆离骚乐府之音,而噤若寒蝉曰,汉文可废,汉文可废……”^[9]虽然这种保守的观点无法阻挡文学向前发展的潮流,但连横之言未尝无合理之处,新文学革命发展之初对旧文学的全盘否定是革命所难免产生的“牺牲”,但在后续发展中文学需要获得常态时,辩证的眼光就必然被提到对抗之前,文学传统的财富也必然得到继承。

《雅言》第85条中,连横对台湾诗学的整体发展做了一个大略的回顾,列举出在台湾诗歌发展史上值得瞩目的诗人及其作品,如“台人士之能诗者,若黄侓之《草庐诗草》、陈辉之《旭初诗集》、章甫之《半嵩集》、林占梅之《琴馀草》、陈肇兴之《陶村诗稿》、郑用锡之《北郭园集》,或存或不存、或传或不传,非其诗有巧拙,而后人之贤、不肖也。”^[2]连横所编纂的《台湾诗乘》就是一部台湾诗学的发展史,通过他的自述——“二十年来,余既刊行《台湾通史》以保文献,又撰《台湾诗乘》以存文学;余之效忠桑梓亦已勤矣,而犹不敢自怠。一息尚存,此志不泯。余将再竭其绵力,网罗放失,缀辑成书,以扬台湾之文化”^[2],可以发见连横竭力保存台湾旧体诗的目的仍是发扬台湾文化。

在诗歌的创作论上,连横首先认为,台湾诗人应当以台湾为创作对象,鼓励他们学习孙湘南、范九池等诗人,以台湾风光入诗。并感叹“今之作者何不著意于此,而乃作此毫无关系之题目!台湾诗人虽多,而真能为台湾作诗者,有几人哉!”^[2]当时台湾各地盛行击钵吟,这也是连横的抨击对象。击钵吟常用于消遣作乐,现实意义不强,而连横通过提倡为台湾而写,就是

希望能够少些空有其表的吟唱,多些真情实感的颂扬。除台湾风光外,连横还赞同描写底层人民的实际生活。他举李华的《草地人》为例,认为此诗可称是草地人的真实写照,并感叹“今之佃农,其景象又何如也”^[2],表现了他对穷苦佃农的关怀。此外,在使用诗歌语言时,连横认为作诗应当使用台湾方言。他举唐人、宋人以当时方言入诗为例,认为台湾方言中的“骑秋”“禅雨”“海吼”等词汇皆是隽语,台湾诗人“当有取而用之者。”^[2]

除诗歌外,连横在《雅言》中还记录了十四种诗钟的体例。第93条中,他总起“诗钟虽小道,而造句炼字、运典构思,非读书十年者不能知其三昧”^[2],对诗钟的起源略作说明,详细列举了他所收集到的十四种诗钟:一曰“嵌字”,二曰“魁斗”,三曰“蝉联”,四曰“鹭拳”,五曰“八叉”,六曰“分咏”,七曰“笼纱”,八曰“晦明”,九曰“合咏”,十曰“鼎足”,十一曰“碎锦”,十二曰“流水”,十三曰“双钩”,十四曰“睡蛛”。^[2]诗钟虽与击钵吟同为一种文字游戏,但在遣词及构思上乃精心为之,不同于后者的随手拈来,应当得到重视与传承。连横在《雅言》中表露出的鲜明的褒贬态度,证明相较文学的形式,他更看重文学的内容。而他对诗歌及诗钟创作的观点,也“显示台湾宿儒想以诗歌表达社会变动、对时势的关怀、以及知识分子面临政治压迫的心声。”^[10]

(三)连横之文学观的当代价值

文学发展到今天,宽松的环境与民众的高接受度使各类文学体裁都竞相盛放,但连横在《雅言》中阐述的文学观依然对今日文学的成长有着借鉴作用。诚然,经过一个世纪的变迁,小说已经成为一种主流体裁,无论在娱乐、审美还是现实层面上都扮演着重要的角色。但相照之下,其他通俗文学体裁得到的重视依然略显欠缺。连横用较大的篇幅论述通俗文学,不仅开其时代之先,将通俗文学与严肃文学并举,也提醒着如今的文字工作者,重视对通俗文学的发掘与整理。通俗文学不仅历史悠远,蕴含深厚的社会道德内涵,也是来自民间、广受喜爱的文学样式。鼓励传承与

发展通俗文学,与当今我们对于“人民的文艺”的提倡是方向一致的。

在《雅言》全篇临近收尾处,连横感叹道:

文学革命,闻之已久,至今尚无影响。夫革命者在内容不在外观,则精神而不在形式也。台湾今日文学之衰落,识者皆知其然,而不知其所以然。其所以然者,则不好读书之敝也。夫不好读书,则不知世界之大势、不稔社会之进化、不明人生之真义;浑浑噩噩,了无生趣,而文学且熄矣。旧者将死、新者未生,吾辈当此青黄不接之时,尤当竭力灌输,栽培爱护,以孕璀璨之花。台湾今日之环境,万事万物皆不如人;而此纵横无尽之文学,乃亦不能挺秀争奇为世人所赏识,宁不可耻!^[2]

对文学革命的认知、对读书之用的肯定,直至今日,这番慨叹依旧具有警世的价值。作为一个旧文化的“守护者”,连横没有随时代的浪潮站到新文学的一岸,对于旧体诗也非一概而论地支持,而是赞其精华,否定类似击钵吟等罔顾家国安危,一味风花雪月的文体。“五四”过后,旧体诗的地位骤然降低,但百年过后,旧体诗的独特性被再度确认,而今从事旧体诗创作者不在少数。这说明连横对于旧体诗的保护及推广是正确的,他对于旧体诗的意见亦是历久弥新的,方言入诗、为民作诗等观点直至今日仍可引以为鉴。

跨过新旧文学之争后,台湾文学论争的焦点转移到了“乡土文学”的议题上。有的作家反对乡土文学,认为注目于脚下的乡土是目光狭隘的表现;有的作家虽倡导乡土文学,却实则没能发掘乡土文学真正的内涵,反而使其僵化。连横举起乡土文学的旗帜,并批判冠以“乡土”却内容空洞的伪作,在形式上认同使用台湾方言,内容上则扩展视野,认为谈乡土文学者应当“就其地之山川人物、礼俗、民谣编成乡土志,以保存一方之文化”,“舍此不为,仅谈文学,是犹南辕而北辙也”^[2]。今日的全球化背景下,文学创作愈发需要保持自身特色。一方面,作为文化大国,参与到世界文学的

合唱中,我们应当发扬自身独特性,在形式上注意方言使用,内容上注目本土;另一方面,“乡土文学”不等于文学的“地方主义”,不能作徒有虚表的唱和,写连横所谓的“伪作”,应由真切的爱而深入本土,继而由个性彰显共性。

三、结语

连横在《雅言》中多次表露他维护、发扬台湾文化的决心,“余,台湾人也;既知其难,而不敢以为难。”^[2]在种种论争的浪潮之下,他秉持此决心,编纂、创作出一部部煌煌巨著,在文坛留下不朽的光辉。连横作为台湾日据时代学界的先行者,终其一生关注着祖国的政局发展,为保存和发扬台湾文化鞠躬尽瘁,正是其诗句“执戈齐敌忾,报国有关生。一死身何惜,三年血尚赤。”^[1]的真实写照。《雅言》一书的内容包罗万象,无论是连横的个人精神还是台湾的人情风物,都非常具有研究价值,值得挖掘。汪毅夫曾评价,“对大陆的文化认同与对异族的文化反抗,对台湾文化的历史负责,也对台湾文化的未来负责,这是连横在《雅言》一书中充分表现出来的一个爱国学者的良知。”^[2]这也可以作为对连横一生宏富著作的总览。

参考文献:

- [1] 孙风华,章太炎.连横民族文化思想之比较[M].北京:出版社,2013:8-9.
- [2] 连横.雅言[M]//台湾文献丛刊.台北:中华书局,1963:1,38,128,13,15,18,47,115,5,24,27,25,36,38,39,40,41,42,43,115.
- [3] 连横.台湾语典[M]//台湾文献丛刊.台北:中华书局,1963:2.
- [4] 杨春时,等.文学概论[M].北京:人民文学出版社,2002:84.
- [5] 蔡翔.何谓文学本身[J].当代作家评论,2002(6):31-42.
- [6] 赖丽娟.《雅言》之台湾俚谚探析[J].立德学报,2004(6):168-196.
- [7] 陈成.谚语研究综述[J].现代语文(语言研究版),2013(10):14-15.
- [8] 宋鼎宗.连雅堂的台湾文学观[J].育达研究丛刊,2003(5/6):

- 1-13. 1963:103.
- [9] 刘登翰. 台湾文学史第一卷 [M]. 北京: 现代教育出版社, 2007:23. [12] 汪毅夫.《雅言》与台湾文化[C]//连横学术思想暨学术成就研讨会论文集,1994.
- [10] 黄美玲.连雅堂文学研究[M].北京:文津出版社,2000:125.
- [11] 连横.剑花室诗集[M]//台湾文献丛刊.台北:中华书局, (责任编辑:白琳)

Viewing Lian Heng's Philosophy of Literature and Its Contemporary Value from "Ya Yan"

YANG Yuchen

(The Center for Studies of Fujian and Taiwan, Fujian Normal University, Fuzhou, 350007)

Abstract: "Ya Yan" is a notebook work written by Lian Heng around 1933. The core of this book is based on the preservation of Taiwan culture. It is diverse in the content and reflected the author's extensive knowledge and patriotic sentiments. Through the discussion of popular and serious literature, Lian Heng elaborated his own philosophy of literature in "Ya Yan" and showed his determination to preserve Taiwan culture. Related arguments in this book still have important reference value today.

Key words: Lian Heng; *Ya Yan*; philosophy of literature

接受美学视角下 高校思想政治教育话语的双向构建

李光明

(福建工程学院 人文学院, 福建 福州 350108)

摘要:在以“灌输论”为主导的教育模式下,我国高校思想政治教育趋于单向化,受教育者“失语”的现象时有发生。接受美学理论关注于受教育者的接受问题,把“视野融合”“美学距离”“未定点”“具体化”等一系列具有特定内涵的概念和术语引入思想政治教育的研究中,有利于构建良性双向的教育话语体系,由此来增强大学生思想政治教育的接受效果,实现预期的教育目标。

关键词:失语;接受美学;良性双向;接受效果

中图分类号:G641 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0089-05

我国高校思想政治教育长期以来形成了以“灌输论”为主导的教育模式,这种教育模式以单向教学与单向灌输为主要特点,思政教育工作者更多的时候扮演的是学生思想的控制者、事务的管理者等角色,而当前受教育者更加多元化的教育需求常常被忽视。以马尔库塞的“单向度的人”来看,这种灌输或填鸭式的教育模式在实践中难免会走向极端化,学生更多地是作为一种“思想控制角色”“整齐划一的教育产品”来呈现,而不是一个个有个性、有主观能动性的教育服务承受者角色,更加谈不上“交互主体性”的教学地位。^[1]在这种教育范式下,虽然教育者的主导地位不断得到加强与巩固,但是由于忽视了学生的教育个性与教育需求,这种教育模式在很大程度上造成了学生的“主观不合作”。因此,在这样一种相对排斥的场域内,受教育者频频“失语”,良性双向的话语体系难以构建,教育工作流于形式自不待言。

“接受美学”这一概念是20世纪60年代末德国文艺学家姚斯提出来的。1967年,姚斯在德国康斯坦茨大学就职仪式上发表了一篇名为《文学史作为向文学理论的挑战》的演讲,标志着“接受美学”的诞生。后

经姚斯与伊赛尔的共同发展,“接受美学”于20世纪七八十年代盛行于世。此后,借助于后现代主义文化的思潮,“接受美学”也在哲学、管理学、教育学等领域得到广泛应用,构成了一种重要的话语体系。“接受美学”关注于接受问题,立足于教育的“需求侧”,把“视野融合”“美学距离”“未定点”“具体化”等一系列具有特定内涵的概念和术语引入思想政治教育的研究中,从“双向性”“接受性”“交互性”等角度思考思想政治教育的问题,意味着一种思路的转换,也拓宽了思想政治教育研究的视野。

一、当前思想政治教育双向话语转换的困境

思想政治教育话语是思想政治教育内容的科学表达,对党的思想政治工作和教育内容的传播起着十分关键的作用。^[2]良性双向的教育对话不仅能够加强思想政治教育话语的感召力和说服力,从而增强教育的实效性,而且还有利于促成教学相长、互相学习的师生关系。然而,在当前经济全球化、网络信息化以及文化多元化的时空场域下,高校思想政治教育话语的双向转换面临着三重困境,即网络文化的后喻性造成教育主客体的话语逆差,教育内容的唯理性造成教育话语的受众流失以及教育模式的单一性造成教育客体的参与度低。基于以上三方面的原因,思想政治教

收稿日期:2018-05-02

作者简介:李光明(1991-),男,汉族,助教,主要从事高等教育研究。

育主客体间存在话语体系无法有效融合、交互性低下等现象,从而致使思想政治教育主体的话语内容无法被客体有效接受,双方的话语体系常常处于一种失衡的状态。

(一) 网络文化的后喻性造成教育主客体的话语逆差

当前,无线通信技术和智能终端打破了人们使用网络的限制,更快的传播速度、更大的信息总量以及更强的交互性,使得信息获取更加便捷,人们进入了“新媒体时代”。美国著名的人类学家玛格丽特·米德根据人类文化传递的差异性,将人类文化传递的过程划分为三种形式:前喻文化、并喻文化和后喻文化。二战后科技革命的蓬勃发展使得整个人类社会发生了巨大的变革,社会由此进入了长辈向晚辈学习的“后喻文化”时期。然而,这种变革在另一方面也给思想政治工作带来了前所未有的挑战。^[3]随着新媒体时代的到来,年轻一代大学生的生活习惯、学习方式以及交流手段都在很大程度上受到了网络的影响。相较于年长的一辈,年轻一代的大学生思想更为活跃,接受新事物的能力更强,因此在这个虚拟空间场域内,年轻的大学生掌握了更多的主动权,成为了“信息的富有者”,他们摇身一变成为了“微博大神”“QQ 大咖”“网络意见领袖”等角色。而由于主客观原因的限制,思想政治教育主体在信息的获取方面处于劣势,因此,大学生在这种虚拟的场域就获得了更多的话语表达,双方形成了话语逆差。基于这种教育主客体话语逆差的前提下,思想政治教育主体的感召权威不断受到挑战,越来越多的大学生以标榜所谓的“自由”与“民主”为由,不断发问教育主体,舆论危机与话语冲突频繁出现。在另一方面,这种认知逆差也在很大程度上使得教育话语失去其应有的力量,变得苍白无力,教育说服力与教育成效大打折扣。

(二) 教育内容的唯理性造成教育话语的受众流失

长期以来,我们的思想政治教育倾向于政治理论的灌输,政治性语言、宣传性语言还有文件性语言充斥着整个思政教育的话语体系,教育内容的唯理性使得思想政治教育无法引起教育客体的情感共鸣。高校的思想政治教育工作担负着培养社会主义合格建设者和可靠接班人的使命,通过贯彻党的教育理念,执行党的教育政策来培育社会的有用之才。然而在信息高速发展、日新月异的今天,新的社会思潮与社会问

题不断涌现,大学生的教育个性与教育需求也趋于多元化,而高校思想政治教育在很多方面没能适应这种变化,做出及时的回应与改变。在当前的思想政治话语体系中,还存在着大量就理论而讲理论的内容,使得思想政治教育话语偏离学生的实际,沦为空洞的大话,刻板的套话,也丧失了其应有的生命力与活力。在这样的教育话语体系下,教学内容就显得比较枯燥与乏味,而无论其教育意义如何深远、教育目标如何宏伟,都将被视为说教,造成教育客体的先入为主的不适感与排斥心理。在这样的教育范式下,行政命令的强制与教育主体的权威控制成为了最常见的教育场景。在笔者看来,造成这种现象的主要原因在于,当今的大部分思政教育工作者缺乏理论学习的自觉性与理论创新意识的。对于党的相关教育政策方针,有相当一部分思政教育工作者没有认真地去体会学习,“以其昏昏,使人昭昭”,以经验主义来灌输这些思想理念;还有一部分思政教育工作者虽然学习并了解了这些思想理念,却没有用创新的、符合当今教育客体认知规律的教育手段去教化引导学生。以上两种情况都在很大程度上造成了教育话语的失效,教育主体虽然都表达了话语,但是却没有真正意义上的话语受众。

(三) 教育模式的单一性造成教育客体的参与度低

在思想政治教育话语体系中,除了表征内容的言语性话语,还存在着大量表征形式的非言语性话语,这种非言语性的话语以相对隐性的方式影响教育客体,具有潜移默化的效果。然而,当今的思想政治教育模式趋于单一化,缺乏创新,导致大学生的参与度较低。长期以来,思想政治教育模式一直在重复以往教育形式,多以课堂教学、主题班会、相关讲座等形式循环反复,而在内容与流程上也少有创新,大都以教育主体一讲到底,教育客体被动接受呈现。这种教育模式趋向于机械化,把思想政治教育当作一种任务去完成,认为把相关步骤做到位即算圆满,从而忽视了教育客体的主观能动性。而这种教育模式在某种意义上物化了教育客体,在很大程度上抹杀了教育客体的个性需求,从而扼杀教育客体的积极性,造成教育话语反馈渠道的堵塞。在这种教育话语体系下,教育者无法有效了解学生的真正诉求,思想政治教育流于形式,陷入教育客体不参与不合作,教育主体积极性挫伤的恶性循环。然而,作为“为谁培养人、培养什么人、怎样培养人”的中心环节,高校思想政治教育在塑造学生品

格,引领学生成长方面发挥着不可替代的作用。随着新时期的到来,新的教育诉求不断出现,思想政治教育模式的创新成为了思想政治教育研究的重要课题。

二、接受美学思想对思想政治教育工作的理论借鉴

“接受美学”的实质是从读者的接受出发研究文学作品,并且认为读者不是被动的接收者而是主动的创造者,文学作品的最终价值由读者完成的,读者成为了文学史发展的最终仲裁人。^[4]接受美学以其丰富的内涵和广泛的影响被应用到哲学、管理学、教育学、心理学等研究领域,其中“前理解”“美学距离”“视野融合”“未定点”“具体化”等一系列具有特定内涵的概念对于思想政治教育具有一定的借鉴意义。

(一)“前理解”:教育客体的价值取向

在海德格尔看来,任何存在于一定时空场域的人都具有由“前有”(已有的文化习惯);“前设”(已有的概念系统);“前见”(已有的假定)三者组成的理解“前结构”。^[5]他在《存在与时间》中指出,“我们之所以将某事解释为某事,其解释基点建立在先有、先见与先概念之上,解释绝不是一种对显现于我们面前事物的、没有先觉因素的领悟。”^[6]同样,在思想政治教育过程中,我们的教育客体也并非一张空白的纸,他们会根据已有的价值取向对思想政治教育内容进行判断与选择。并且受到地域差异、家庭背景、个人经历等因素的影响,教育客体的价值取向有着多元化的特点。这种价值取向多元化的特点在很大程度上促成了教育客体多样的教育个性与教育需求。并且这一价值取向也不是固定不变的,它会随着教育客体的成长而发生改变。教育客体前理解的存在使得思想政治教育环境变得更加复杂,对高校思想政治教育提出了很高的要求,我们在看到教育客体普遍共性的同时,更应该关注不同教育个体不同时期的个性,因地制宜、因时制宜地开展思想政治工作。

(二)“美学距离”:教育客体的审美期待

接受美学认为,在“审美经验”与作品中间,应该有一个“美学距离”。这种“美学距离”,“不能太大,也不能太小,要远近适中”。^[7]读者的“审美经验”与作品的“美学距离”影响着读者对于作品的理解,并且在很大程度上决定读者是否能够对作品产生审美共鸣:当

“美学距离”越近时,读者的理解障碍越小,“美学距离”为零时,虽然理解障碍也为零,但是作品对于读者也失去了审美价值,因为对于读者来说,这部作品没有任何审美期待;相反,“审美距离”越大时,读者的理解障碍就越大,对于读者来说,这样的作品是晦涩难懂的,也谈不上审美期待了。同理,思想政治教育话语也应该形成对教育客体审美期待的关照,适时调整教育话语与教育客体之间的“美学距离”,既要使思想政治教育话语贴近教育客体的实际,贴近教育客体的生活,又要保证思想政治教育话语尽可能的富有内涵并且生动有趣,构建广大学生喜闻乐见的的话语体系,满足教育客体的审美期待。

(三)“视野融合”:教育主客体间的对话

在上文中提到读者与作品中存在着“美学距离”,这种“美学距离”会影响读者对于作品的理解,而“视野融合”简单说来就是理解与接受的过程。在笔者看来,“视野融合”过程同样也是作者与读者对话的一个过程,作者通过文学作品将自己的思想理念传递给读者,读者在阅读过程中完成对作品的理解,从而达到与作者对话的效果。在思想政治教育过程中,虽然大部分思想政治教育者不是相关思想教育理论的第一作者,但是他们在传达灌输思想政治理论时,会根据教育客体的实际情况,或多或少地对这些教育理论进行二次创作。在这个意义上,我们可以认为绝大部分教育主体都是这些理论或者理念的第二作者,他们通过对党的教育理论再创作,完成与教育客体之间的对话。而他们之间的对话质量在很大程度上取决于教育个体自身的理论自觉性和思维创造性。

(四)“未定点”与“具体化”:教育主客体间对话的弹性

英伽登指出文学艺术作品中“不定性的出现不是偶然的,创作失误的结果。相反,在每一部文学的艺术作品中它都是必须的”。作品的空白和未定之处处于一种潜在的和可能的状态,因而审美活动就需要把作品的空白之处加以填补,使其由潜在的状态转换为现实的状态,这就是所谓具体化的过程。^[8]接受美学理论认为一部具有艺术审美价值的文学作品应该保留足够的“未定点”,由此来激发读者创造想象力,通过对作品的审美活动,完成对未定点的填补。“未定点”的存在不仅增强作品的审美价值,也在很大程度上激发读者的参与热情,让读者在某种意义上成为了作品的

“隐形作者”。在思想政治教育过程中,教育主体在话语的传达上也不应事无巨细,以求全球备为胜,应该给教育客体以足够的空间去创造,发挥其主观能动性。在不违背原则的前提下,甚至应该允许教育客体跳出思维的框架去理解思考,这样不仅能够增强思想政治教育工作的创造性,还能有效激发教育客体的参与热情。

三、接受美学理论对于构建思想政治教育双向话语的启示

思想政治教育的双向话语是指教育主客体间构建起交互性的话语机制,思想政治教育的内容通过教育主体的话语传达给教育客体,而话语中所展现的价值元素能够得到教育客体的接受认可,同时教育客体也通过一定的形式以客体的话语将自己的诉求反馈给教育主体,从而形成一种双向的、以动态呈现的话语机制。“接受美学”理论在探讨思想政治话语的转换上,并没有完全否定教育者的主体性,也不是简单地确立起受教育者的主体性,而以受教育者需求入手来调整教育的话语机制的,以受教育者最关注最关心的问题为导向,形成一种“问题关怀”的教育话语体系,从而提高思想政治教育的实效性针对性,增强教育效果。

(一)关注教育客体的“前经验”,达成教育主客体间的“视野融合”

作为群体中的个体,每一位教育客体由于特定的知识背景、家庭环境、人际交往、人生阅历等方面的差异而具有不同的思想观念和价值系统,形成自己独特的“认知结构”。^[9]而信息网络的高速发展在很大程度上加剧了这种“认识结构”的差异化,教育客体的教育个性与教育需求也呈现出多元化的态势。在思想政治教育过程中,教育客体会根据自身的这种“认识结构”对思想政治教育信息进行能动地判断与选择。在思想政治教育话语的构建实践中,教育主体应该在把握教育客体“认知结构”共性的基础上,关注教育客体“认知结构”的个性,以教育客体的基本诉求为出发点和落脚点。唯此,教育话语才能够贴近教育客体的生活实际、契合其心理的发展趋势,并且还能够给教育客体最关注最关心的问题以关怀。除此之外,思想政治话语还应该坚持“与时俱进”的理论品质,牢牢把握时

代的脉搏,不断追求理论创新,将思想政治教育理论的价值元素以教育客体喜闻乐见的话语表达出来,才能引起他们的价值认同,为他们所接受。只有在这样的思想政治教育话语体系下,教育主客体之间才能实现视野的融合,教育主体的话语能够得到充分有效的表达,而教育客体能够充分接受教育话语的信息,并且将思想政治教育的价值元素内化为自己的理想信念,外化为自己的行为准则,从而增强了思想政治教育的实效性。

(二)调整教育话语的“美学距离”,实现教育客体的情感共鸣

思想政治教育话语具有抽象性与理论性的特点,这些特点在很大程度上给教育客体的理解造成了障碍,造成教育客体主观上的不接受,难以产生情感共鸣。然而,思想政治教育话语又不能完全剥离理论性,因为理论是一个比较宏观的范畴,理论性是话语深度和广度的表现,同时理论性话语也能够有效加强教育客体的理论逻辑。那么如何在理论与通俗,抽象与具象之间找到一个平衡点,这是思想政治教育研究的一个重要课题。而“美学距离”以教育客体的“审美经验”出发,根据教育客体自身的“审美经验”来调整教育话语与教育客体的距离。这种抽象的距离不能太近,也不能太远,要远近适中。“审美距离”太近,思想政治话语的理论性就小,虽然便利了教育客体的理解,但是过近的“审美距离”不仅使话语文本变得枯燥无趣,无法引起教育客体的情感共鸣,而且也不能锻炼教育客体的理论思维,失去理论对其的深远价值;而“审美距离”太远,思想政治教育的理论性较大,话语文本会变得晦涩难懂,造成教育客体理解上面的困难,也无法使其产生情感共鸣。这样的两难困境给思想政治教育带来了比较大的挑战,也对思想政治教育工作提出了较高的要求,思想政治教育工作者要有有效洞察教育客体“审美经验”的能力,还要有思想政治理论学习的自觉能力,以及较强的理论创新和文字表达能力。只有具备这些能力,思想政治工作者才能够有效地理解相关文件理论,并且根据教育客体的审美要求,深入浅出地传达这些理论的价值元素,以此得到教育客体的情感认同,引起情感共鸣。

(三)设置教育话语的“未定点”,激发教育客体的“具体化”

在思想政治教育过程中,接受效果取决于师生间

的互动程度,他们之间如果没有民主而平等的对话,没有思想的碰撞,情感的交流,心灵的沟通,思想政治教育也会成为空中阁楼。^[5]由此看来,思想政治教育的交互性成为教育话语双向构建的一个重要特点,而思想政治教育如何吸引教育客体,激发他们的参与热情成为了一个重要的课题。《道德经·无之为用》有云:“三十辐共一毂当其无,有车之用;埴埴以为器,当其无,有器之用;凿户牖以为室,当其无,有室之用。故有之以为利,无之以为用。”在老子的辩证哲学看来,事物应该留有一定的空白才能够实现其更大的价值,这种辩证思想在思想政治教育中也具有一定的意义。“接受美学”理论中的“未定点”同样也具有类似的辩证思想,思想政治教育话语不宜“太满”,应该给教育客体以足够的“空白”和“未定点”来激发教育客体的想象力和参与热情。具体说来,思想政治教育话语应该从更宏观的层面去表达,在大方向上引导教育客体;而在微观层面,思想政治教育话语不应该做过多的限制与规定,从而把足够的话语空间留给教育客体,以便教育客体的充分创造与合理诉求的表达。这样的交互性话语场域内不仅能够有效增强教育客体的主人翁意识,还能提高民主参与的热情,构建一种双向互动的话语机制。

在当今信息开放、网络发达、民主活跃的教育环境下,当今教育客体的教育个性与教育需求呈现出多元化的趋势。因此,高校思想政治教育话语体系必须适应时代的发展,以当代教育客体最关注最关心的问题为切入点,来构建良性双向的话语体系。“接受美

学”理论以复杂的教育环境为前提、以接受问题的研究为导向、以受教育者的基本诉求为出发点为思想政治教育提供了重要的理论借鉴与经验启示。高校思想政治教育的话语体系应该坚持“以人为本”的价值取向,及时有效地回应教育客体不断变化的教育需求,并且不断创新教育话语的模式以增强话语的感召力量与价值定力,从而提高思想政治教育的实效性,完成“立德树人”的根本任务和实现培养社会主义合格建设者和可靠接班人的根本目标。

参考文献:

- [1] 袁媛,李俊奎.接受美学对社会主义核心价值观教育“灌输论”的启示[J].理论与改革,2017(1):184-188.
- [2] 李冬飞.思想政治教育转换问题研究[D].西安:长安大学,2016:1.
- [3] 阳荣威,卢敏.后喻时代师生关系解构和重构[J].中国教育学报,2013(3):64-66.
- [4] 周来祥,戴孝军.走向读者:接受美学的理论渊源及其独特贡献[J].贵州社会科学,2011(8):4-15.
- [5] 叶国荣.接受美学对于增强思想政治教育有效性的启示[J].淮北师范大学学报(哲学社会科学版),2016(4):165-167.
- [6] H.R.姚斯,R.C.霍拉勃.接受美学与接受理论[M].周宁,金元浦,译.沈阳:辽宁人民出版社,1987:321.
- [7] 刘国红.思想政治教育对美学的借鉴[J].思想政治教育研究,2009(1):65-67.

(责任编辑:冯起国)

Bidirectional Construction of Discourse of Ideological and Political Education from the Perspective of Aesthetics

LI Guangming

(School of Humanities, Fujian University of Technology, Fuzhou, Fujian 350108)

Abstract: Under the educational mode of “indoctrination theory”, the ideological and political education in universities in China tends to be unidirectional, and the “aphasia” phenomenon of educators often occurs. Receiving aesthetics theory focuses on the acceptance of educators, and introduces a series of concepts and terms with specific connotations such as “convergence of vision”, “aesthetic distance”, “uncertainty”, and “concretization” into the study of ideological and political education. It is conducive to the construction of a benign two-way educational discourse system, thereby enhancing the acceptance of the ideological and political education of college students and achieving the expected educational goals.

Key words: aphasia; receiving aesthetics; benign two-way educational discourse; acceptance

职业教育与人民教育“获得感”的关系探析

张兰英

(福州职业技术学院 校长办公室, 福建 福州 350108)

摘要:职业教育与民生、人生以及教育公平息息相关,是提高人民教育“获得感”的重要渠道。当前,我国职业教育的主要矛盾是社会日益增长的技术技能需要和职业教育不平衡不充分发展之间的矛盾。为切实提高人民的教育“获得感”,教育主管部门应完善职业教育体制机制,做强教育机构与载体,提升职业教育地位;职业教育应强化社会服务,扩大对外开放,切实增强社会贡献度和国际影响力;职业院校应深化产教融合校企合作,切实提高人才培养质量。

关键词:职业教育;主要矛盾;产教融合;获得感

中图分类号:G710 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0094-04

党的十九大报告提出了“新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾”^[1]。我国职业教育在改革发展同样存在诸多矛盾,其中也有主要矛盾。新时代我国职业教育的主要矛盾是社会日益增长的技术技能需要和职业教育发展不平衡不充分之间的矛盾。^[2]我们要牢牢把握这个主要矛盾,不断提升职业教育水平,满足产业转型升级的要求和社会对技术技能人才的需要,切实提高人民的教育“获得感”。

一、职业教育是提高人民教育“获得感”的重要渠道

提高人民群众的教育“获得感”有多个途径,如普惠的学前教育、优质的义务教育、一流的高等教育等,作为一个类别的职业教育成为提高人民教育“获得感”的重要渠道。

首先,职业教育面向大众,与公平息息相关。近年来,各级政府不断加大力度深化改革,职业教育的规

模不断扩大,质量不断提高,结构不断优化。统计数据表明,2017年,全国中等职业教育共有学校1.07万所,招生582.43万人;高职(专科)院校1388所,校均规模6662人;全国接受各种非学历高等教育的学生927.37万人次,接受各种非学历中等教育的学生达4538.30万人次。^[3]职业教育校企合作、产教融合的本质特征进一步彰显。职业院校毕业生的就业状况逐年向好。在一定程度上满足了人们教育需求的多元选择。

其次,职业教育助力就业,与民生息息相关。高等院校扩招之后大学毕业生就业难成为最大的社会问题之一,也是每年两会期间代表委员高度关注的问题。2017年,人社部部长尹蔚民就指出,“我国当前就业总量压力还是很大,未来3年每年要新增1500万人就业,而且都是青年学生。”^[4]2018年,人社部副部长张义珍在谈到就业问题时仍然认为,“当前就业总量高位运行,结构性矛盾依然存在,就业质量需要进一步提高。”^[5]之所以出现这种情况,是由于近年来一方面,我国的技术密集型高端制造业和高端服务业还没有做大做强,提供不了足够的就业岗位;另一方面,我国的劳动密集型产业劳动力供给严重不足,特别是高级技工人才的严重短缺,极大地制约了国民经济的发展速度。大力发展职业教育,通过培养“数以亿计高素质的劳动者和数以千万计的高素质的技术技能型

收稿日期:2018-10-29

作者简介:张兰英(1971-)女,汉族,副教授,主要从事社会主义现代化研究。

人才”^[6],满足国家对各级各类人才的需要,是解决就业和产业转型升级问题的重要途径。

再次,职业教育贯通全程,与人生息息相关。职业教育面向人人,是每个社会成员通过职业生涯走向人生出彩的有效阶梯。通过这个阶梯,人人有出彩的机会;通过这个阶梯,人人有选择的可能。此外,职业教育直对“终身教育”,贯通“职前职后”,与人的可持续发展息息相关。现代社会融知识经济、信息经济、智能经济于一体,“终身教育”“泛在学习”是当代人追求美好生活的必由之路。职业教育贯通“职前职后”,着眼于学生的成长成才和职业生涯的全过程,是全面、全程的教育,有助于学生全面发展、可持续发展和终身发展。

然而,职业教育发展不平衡不充分,使人才需求与供给不匹配,导致教育“投入”与“产出”不对等;职业教育在整个教育大局中结构性“孤岛效应”,导致教育选择的单一化和绝对化;职业教育投入不足,“产教融合、校企合作”不到位,使职业教育质量不高,等等,都使得学生和社会的教育“获得感”不高。^[7]

二、职业教育发展不平衡不充分影响人民教育“获得感”

党的十九大报告指出:“经过长期努力,随着中国特色社会主义进入新时代,我国社会主要的矛盾发生变化,已经转化为人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾。”^[8]就职业教育而言,主要表现为社会日益增长的技术技能需要和职业教育不平衡不充分的发展之间的矛盾。

(一)社会日益增长的技术技能需要的主要体现

第一,社会主义现代化目标的实现需要职业教育的支撑。党的十九大报告提出“到新中国成立一百年时,基本实现现代化,把我国建成社会主义现代化国家”^[9]。早在1985年,《中共中央关于教育体制改革的决定》就明确指出:“社会主义现代化建设不但需要高级科学技术专家,而且迫切需要千百万受过良好职业技术教育的中、初级技术人员、管理人员、技工和其他受过良好培训的城乡劳动者。没有这样一支劳动技术大军,先进的科学技术和先进的设备就不能成为现实的社会生产力。”^[10]三十多年后的今天,这种需求依然

紧迫。虽然,我国已经拥有世界上最大规模的教育体系,可谓教育大国和人力资源大国,但还不是教育强国和人力资源强国。当前,为实现社会主义现代化,无论是巩固优化农业,调整提升制造业,还是加快发展服务业,都离不开教育、科技、人才的升级,离不开数以亿计的高素质劳动者和大批技术技能人才的支撑,离不开一大批优质特色的高水平职业院校的建设发展。

第二,乡村振兴战略的实施需要职业教育的支撑。党的十九大报告强调“农业农村农民问题是关系国计民生的根本性问题”^[11],要坚持优先发展农业农村,要大力实施乡村振兴战略。乡村振兴是一个系统工程,不仅是经济的振兴,也是生态的振兴、社会的振兴,文化、教育、科技的振兴,以及农民素质的提升。职业教育要发挥人才培养、科学研究、社会服务和文化传承四大功能,主动担责、主动融入、主动升级,为乡村振兴战略的实施提供高素质技术技能人才保障、智力支持和技术支撑。

第三,高质量的就业和高品质的生活需要职业教育的支撑。就业是民生之本。职业教育与其他教育相比,最突出的一个特点就是直接面向就业尤其是青年就业。只有加快构建以就业导向的现代职业教育体系,提高青年的职业技能,才能解决好他们的就业问题,进而实现更高质量的就业。另外,随着人们闲暇时间的不断增多,随着我国逐步进入老龄化社会,人们需要有多种与提高生活品质相关的技能学习机会。职业教育通过加强对职后不同层次不同年龄段人们开展多种形式的培训,为人们实现个人全面发展和提高生活品质提供支撑。

(二)职业教育发展不充分的表现

首先职业教育在教育体系中的地位有待提升。与普通高等教育相比,职业教育发展规模偏小,投入偏低,条件偏弱,质量偏差。这是宏观上职业教育发展不平衡不充分的一个重要表现。十九大报告指出:“建设现代化经济体系,必须把发展经济的着力点放在实体经济上,把提高供给侧体系质量作为主攻方向,显著增强我国经济质量优势。”^[12]那么在人力资源结构中就应该大大提高技术技能型人才所占比例,全面提高劳动者素质。正是在这个意义上,十九大报告着重指出:“建设知识型、技能型、创新型劳动者大军,弘扬劳模

精神和工匠精神,营造劳动者光荣的社会风尚和精益求精的敬业风气。”^[1]

其次职业教育体系自身发展遇到瓶颈。《国务院关于加快发展现代职业教育的决定》明确了今后一个时期加快发展现代职业教育的指导思想、基本原则、目标任务和政策措施,提出“到2020年,形成适应发展需求、产教深度融合、中职高职衔接、职业教育与普通教育相互沟通,体现终身教育理念,具有中国特色、世界水平的现代职业教育体系”^[9]。然而,近几年我国职业教育的体系建设遇到瓶颈:一是多数中职院校招生规模下滑。从历年公布的《全国教育事业统计公报》看,2009年中职招生868.52万人,占高中阶段招生总数的51.12%。然而,到了2017年,该比例下降了9个百分点,为42.13%^[3];二是不少高职院校专业设置趋同,特色优势不明显,且区域发展不平衡,非中心城市学校普遍存在招生难的现象;三是许多地方新建本科院校向应用型转型实际推进效果有限;四是继续教育和终身学习遇到了制度性障碍,职业院校功能向社区教育拓展也收效甚微。

再次职业院校校企合作的办学模式有待完善,办学质量有待提升。职业院校与企业在培养人才的过程中遵循的规律不同,发挥的作用不同,双方有一致的地方,也有矛盾冲突的时候,校企双方在培养人才过程中产生的矛盾纠葛需要制度甚至法律的支撑。而“1996年颁布的职业教育法,还只是一个主要由教育主管部门实施的法律,对行业、企业在职业教育中的权利与义务要求,并无法律意义上的约束性”^[10]。“由于企业不具有教育机构的地位,因而行业、企业实际上只是职业教育的参与者而非参加者或举办者,也就很难成为一个办学主体,以至于校企合作更多的只是一种可有可无的意向性行为。”^[11]

总之,“体量大而不强、产教合而不深、体系不完善、吸引力较弱仍是当前职业教育面临的主要问题。”^[12]

三、办优质职业教育是提高人民教育“获得感”的必然选择

办好人民满意的教育,是深入贯彻以人民为中心的发展思想的具体体现,只有办好人民满意的教育,

才能为实现中华民族伟大复兴的中国梦提供源源不断的智力支持。因此,必须以提高人民的教育“获得感”为着力点,办优质职业教育。

第一,完善体制机制做强载体,切实提升职业教育在教育体系中的地位。“现代职业教育体系建设”的命题源起于2010年中共中央、国务院颁布的《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》(以下简称《纲要》),大致经历了起步、提速、深化和延展四个阶段。但时至今日,职业教育还未精准完成《纲要》中“满足人民群众接受职业教育的需求”和“满足经济社会对高素质劳动者和技能型人才的需求”的任务。早在2014年,习近平总书记就加快发展职业教育做出指示,强调“要牢牢把握服务发展促进就业的办学方向,深化体制机制改革,创新各层次各类型职业教育模式,坚持产教融合、校企合作,坚持工学结合、知行合一”。我们要从习近平总书记的讲话中汲取智慧,依照职业教育发展规律,树立跨界思维,牢牢把握生产与教育、学校与企业、工作与服务、知识与行动“四对”关系,创新体制机制,“做强中职、做优高职、做大培训、做好职业启蒙”^[13],全面提高基础能力,切实提升职业教育在教育体系中的地位。

第二,强化社会服务扩大对外开放,切实增强社会贡献度和国际影响力。服务社会是职业院校的立身之本,也是职业教育区别于其他教育的根本所在。当前,职业教育应围绕中心,服务国家重大发展战略,切实增强职业教育的社会贡献度和国际影响力。一是服务中国制造2025,实施好《制造业人才发展规划指南》,把建设制造业强国的战略细化为人才培养培训工程,增强人才有效供给力;二是服务精准脱贫和乡村振兴战略,实施好《职业教育东西协作行动计划》,充分发挥职业教育在精准脱贫和乡村振兴中的重要作用,以教育促产业、以产业助脱贫,实现“造血式”扶贫和为乡村振兴提供智力支撑和人才支持;三是服务学习型社会建设,树立“终身学习”和“贯通职前职后”理念,做大职业培训,推动社区教育,服务学习型社会建设,大力提高国民素质^[12];四是服务“一带一路”建设和国际产能合作,推动中国职业教育和中国企业协同“走出去”,展示中国职业教育发展成果,输出职业教育先进理念,同时学习借鉴他国经验,与他国共享我

们的发展成果与经验,共建人类命运共同体。

第三,深化产教融合校企合作,切实提高人才培养质量。党的十八大提出“把立德树人作为教育的根本任务,培养德智体美全面发展的社会主义建设者和接班人”^[14]。职业教育的“立德树人”突出体现在职业道德和工匠精神的培育和塑造上,其中工匠精神主要包括专业精神、职业态度和人文素养等方面的内容。用工匠精神将学生打造成社会主义事业的建设者和接班人,切实增强学生的社会“认同感”;“产教融合、校企合作”是职业教育的本质特征,也是职业教育改革的现实依托,职业院校应该以职教集团组建、现代学徒实施为抓手,着力推进“产教融合、校企合作”,提高职业教育质量,激励学生创业,优化学生就业,切实增强学生的学业“获得感”;端正教育理念,改革教学模式,优化教学资源配置,大力推进职业教育信息化,全面提升人才培养质量,使学生既能优质就业,又具有“泛在学习”的适应性和在信息化社会中的发展潜力,切实增强学生的成长“保障感”。

参考文献:

- [1] 习近平. 中国共产党十九大报告 [EB/OL].(2017-10-18) [2018-05-18].www.gov.cn.
- [2] 赵伟.新时代职业教育主要矛盾析[J]中国职业技术教育(综合),2017(34):50-51.
- [3] 教育部. 全国教育事业统计公报 [EB/OL].(2018-07-19)

- [4] 新华网.就业难还是招工难? 今天人社部回应了…… [EB/OL].(2017-10-22)[2018-07-28].www.sohu.com.
- [5] 新华网. 人社部谈当前就业形势:2018年招工难和一定程度的就业难并存[EB/OL].(2018-02-26)[2018-08-30].www.sohu.com.
- [6] 国务院关于大力发展职业教育的决定 [N]. 中国教育报, 2005-11-10(2).
- [7] 李小鲁,胡冰.办好职业教育 提高人民的教育“获得感”[J].中国职业技术教育(综合),2017(34):70-72.
- [8] 中共中央关于教育体制改革的决定[EB/OL].(2009-09-09) [2018-07-23].http://www.jyb.cn.
- [9] 中国政府网. 国务院关于加快发展现代职业教育的决定 [EB/OL].(2014-06-23)[2018-07-23].www.gov.cn.
- [10] 姜大源.职业教育法修改应有“跨界”思维[N].光明日报, 2015-06-22(3).
- [11] 姜大源.完善职业教育和培训体系:现状、愿景和当务[J].中国职业技术教育(综合),2017(34):27-29.
- [12] 王继平.努力办好新时代职业教育和继续教育[N].中国教育报,2017-12-01(3).
- [13] 王扬国.新时代办好人民满意的教育之职业教育方略[J].中国职业技术教育(综合),2017(34):9-10.
- [14] 习近平. 中国共产党十八大报告 [EB/OL].(2012-11-08) [2018-07-23].www.gov.cn.

(责任编辑:冯起国)

Focusing on the Main Contradiction of the Vocational Education in the New Era and Improving People's "Sense of Gain in Education"

ZHANG Lanying

(Principal's Office, Fuzhou Vocational and Technical College, Fuzhou, Fujian 350108)

Abstract: Vocational education is closely related to people's livelihood, employment and sustainable development. It is an important channel to improve people's sense of gains in education. At present, the main contradiction of vocational education in our country is the contradiction between the people's increasing demand for technical skills and the unbalanced and insufficient development of vocational education. In order to improve the people's sense of gains in education, education authorities should improve the vocational education system and mechanism, strengthen the educational institutions and carriers, and enhance the status of vocational education. Vocational colleges should deepen the integration of industry and education, school-enterprise cooperation, and effectively improve the quality of personnel training. Vocational education should strengthen social services and expand the opening to the outside world, so as to enhance social contribution and international impact.

Key words: vocational education; the main contradiction; the integration of industry and education; sense of gains

新时代辅导员在高校意识形态工作中的角色再定位

周 韬¹, 陈细英², 谢秀倮¹

(1.福建师范大学 生命科学学院, 福建 福州 350117; 2.闽江师范高等专科学校 人文社科系, 福建 福州 350117)

摘 要:辅导员多重身份和多元角色在现实中无法同时满足不同群体和组织的期待,导致角色冲突,但辅导员特殊的地位和作用,决定了他们在高校意识形态教育中承担角色一直未变。历史和现实表明,辅导员必须专注于“思想政治教育者”角色,在意识形态研究、主流意识形态维护中保持坚强定力。实现这一目标,一方面需要组织层面明确定位,落实责任制,明确辅导员意识形态职责边界;另一方面需要辅导员层面明确角色定位,在维护高校意识形态安全中,打造桥头堡,甘作奠基石,当好排头兵。

关键词:辅导员;高校意识形态工作;角色定位

中图分类号:G641 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0098-04

党的十八大以来,中国特色社会主义进入新时代,意识形态工作也进入了新时代。习近平总书记站在战略和全局高度,就抓好高校意识形态工作作出一系列重要论述,对守护高校意识形态工作前沿阵地,确保高校安全稳定指明了方向,提供了根本遵循。教师是高校的基本构成部分,加强高校意识形态阵地建设关键在教师。而作为高校教师和思想教育工作者的重要一员,辅导员在其中承担着多种角色,如果不能很好地处理各个角色之间的关系,必然会产生错位、失位、缺位,从而给高校意识形态安全带来隐患。

一、辅导员在高校意识形态工作中的应然角色

角色的“角色定位”主要是从“应然”的角度确定

某一社会角色所应承担的社会责任。自1953年至今,我国高校辅导员制度已经历经一个甲子又五年。在这个历史过程中,高校辅导员制度的发展变迁,导致了高校辅导员角色定位的多次演化。

1949年12月召开的第一次全国教育工作会议,明确了新中国教育的办学方向,提出了教育应该反映国家的政治经济,“教育工作要为政治服务”^[1]。1951年11月召开了全国工学院院长会议,决定“有准备地试行政治辅导员制度,设立专人担任各级政治辅导员,主持政治学习、思想改造工作”^[2]。此决议经政务院批准后,政治辅导员制度上升为国家制度。根据此次院长会议决议,1953年清华大学带头试点并设立学生政治辅导员,由此“政治辅导员”这一岗位在各高校广泛铺开和设立。该阶段辅导员的角色定位,可以用《教育大辞典》(1998年版)中的定义来概括,即“我国高校中专门从事学生思想政治工作的人员”^[3]。

进入新世纪,辅导员“职业化培养和专业化发展”成为制度完善的重点目标,辅导员角色定位有了新表述。在2004年-2017年间,党中央和国务院先后五次颁布、出台或修订辅导员相关政策和意见。在《关于进一步加强和改进大学生思想政治教育的意见》(2004)中,这一岗位称谓发生变化,“政治辅导员”变成了“辅导员”,去掉了“政治”二字。角色定位是“大学生思想

收稿日期:2018-12-21

基金项目:福建省中国特色社会主义理论体系研究中心
2018年年度项目(FJ2018ZTB053)。

作者简介:周韬(1987-),男,汉族,讲师,主要从事高等教育管理、公共管理理论与实践研究。

通讯作者:谢秀倮(1974-),男,汉族,副教授,主要从事高等教育管理研究。

政治教育的骨干力量”;《普通高等学校辅导员队伍建设规定》(2006),被进一步延伸为“高校学生日常思想政治教育和管理工作的组织者、实施者和指导者”;《高等学校辅导员职业能力标准(暂行)》(2014),基于职业理论视角给“辅导员”下定义,从“职业名称”“职业定义”“职业等级”和“职业能力特征”四个方面首次对“高等学校辅导员”进行了精准的符合职业科学特性的身份定位;《普通高等学校辅导员队伍建设规定》(2017),是在2016年基础之上做的修订,把辅导员工作职责归纳拓展为九个方面,强调高校辅导员要在思想理论教育和价值引领方面发挥重要作用;从职业定义上再进一步指明了高校辅导员的专业要求和范围来源。至此,“高校辅导员”这一职业的岗位职责和任职资格不断得到深化和明晰。

综合梳理政策文本发现,随着高等教育深入发展和改革,辅导员制度越完善、职责越多元,辅导员的职业也定位越清晰,从最初定位为“思想政治教育工作者”,到身兼思想政治教育工作者、高校管理者两重角色,再到同时是思想政治教育和管理组织者、实施者和指导者,辅导员的角色定位不断清晰、角色职责不断丰富。与此同时,与辅导员的角色定位所对应的,组织所赋予其职责也不断深化拓展。在历史进程中,尽管辅导员的角色定位及其工作职责有过变迁或拓展,但辅导员工作有一个始终不变的核心角色与主导职责,即做好思想政治教育工作。^[4]

二、多元主体互动中辅导员意识形态教育的实然表现

“个体的身份及其所负载的一整套行为规范、互动关系和意义符号,都是在个体对他人的理解中作出的反应来加以呈现的。一个场景是由多方而非行动者一人所共同定义的,它既不是结构决定的产物,也不是纯粹个体的自我行动,而是一个互动、建构的产物。”^[5]在日常实际工作中,高校辅导员呈现角色多元化特点,其角色出现了不当迁移,与辅导员队伍专业化职业化理念背道而驰。

(一)辅导员角色定位模糊

有位才能有为。目前,高校多把辅导员归入教师系列,实行教师聘任制。但这仅体现在“统计数据”上,日常的考核管理与“教师”迥然不同。在具体的工作之

中,辅导员被戏称为“既是教师又是干部,其实既不是教师又不是干部”。辅导员面对多种角色要求或期待,往往会存在角色冲突与矛盾。如政策文本中所述,“辅导员具有教师和干部的双重身份”。干部身份赋予其管理权力,在日常工作要是严格的管理者;而想要成为知心朋友,在日常工作生活中又要学会亲近学生。在“慈眉目善”和“横眉冷对”的矛盾情境中如何快速调整 and 适应,成为摆在辅导员面前的一道难题。当下,辅导员在角色扮演实践中所面临的诸多问题,尤其是在中国特色社会主义进入了新时代下,挑战将更大。一旦角色定位不清,引发角色冲突,辅导员未能处理得当,势必会影响意识形态这类细致的工作。

(二)辅导员角色超载

较之“应然”层面的要求,如此多重角色的要求和多种主体对辅导员的期望差异,辅导员角色可以说是超载的。在高校院校两级管理体制下,与辅导员经常产生互动关系的主体有多个,如学生工作部、团委、组织部、学生群体等。现行辅导员管理制度实行学校(学生工作部)和院系的双重管理体制:学生工作部负责对辅导员进行宏观指导和绩效考核;院系负责对辅导员进行具体指导和全面考查。学校其他部门(团委、组织部等)对辅导员进行业务指导。^[6]在具体实践中,既要面对学生,也要面对教师。有的部门希望辅导员能在学生思想政治教育、就业创业指导、心理健康教育中发挥桥梁作用;有的部门希望辅导员能在党建、培育学生骨干等方面承担更多职责;老师希望辅导员能配合做好考勤、班级纪律等工作;学生家长希望辅导员承担学生在校的一切事务;学生对辅导员的希望则是无穷无尽、多种多样的。这些严重超载使得辅导员工作强度大、压力大,应对意识形态等关键工作往往力不从心。

(三)辅导员角色冲突

角色冲突,指个体在角色的扮演中,在角色内部亦或者多种角色之间发生了对立、矛盾甚至抵触,因而造成了一种身份冲突。

1. 辅导员集多种角色之间所产生的矛盾所导致的冲突

当前因辅导员时间不够、精力不足而存在冲突的问题,诸如:把意识形态工作与学生管理工作互相割裂开来,导致单纯的意识形态教育很晦涩、生硬;或是将学生管理工作和意识形态教育工作完全混合,片面地认为只要做好学生日常管理工作,意识形态教育也

就自然完成了。这些都反映出身处角色定位模糊的辅导员,未能统筹协调好意识形态教育工作与学生日常管理工作之间的关系。

2.辅导员扮演一个角色时,由于客观环境的变化所引起的新旧角色冲突

随着国内外形势再变化,2004年-2017年间,党和国家层面先后颁布和出台的政策和意见,进一步明确辅导员在高校思想政治教育工作中的地位和作用。个中缘由,互联网迅猛发展带来媒体格局和舆论生态发生深刻变化;社会思想复杂多样、互相交织;以及各种敌对势力并未放松对我国的渗透与和平演变。^[7]特别要提的是,现阶段网络意识形态的斗争成为摆在辅导员面前的一项重要工作。互联网日益成为大学生获取信息的主要渠道,意识形态领域许多新情况新问题多源于网络,许多错误思潮也多在网络滋生与传播,直接影响到大学生的思想观念和价值取向。如何打好大学生的网络意识形态攻坚战,推动互联网这个“最大变量”释放“最大能量”,如今也成为辅导员角色定位问题的题中应有之义。

三、新时代辅导员在高校意识形态工作中的角色再定位

由于辅导员特殊的地位和作用,决定了他们在高校意识形态教育中承担角色一直未变,维护高校意识形态领域安全是辅导员的责任和使命,履行意识形态教育是其本职工作。针对辅导员多重身份和多元角色在现实中无法同时满足不同群体和组织的期待导致的角色冲突,务必鲜明地确定辅导员必须专注于核心角色:“思想政治教育者”,对标争先,努力成为马克思主义意识形态的有力宣传者和坚定捍卫者。

(一)组织层面需要明确的角色定位:落实责任制,明确辅导员意识形态职责边界

高校意识形态工作是一项系统工程,牵一发而动全身,需要党的各级组织通力合作,相互促进。而作为高校管理队伍的重要组成部分的辅导员,在开展意识形态工作中有特定内容和要求,既不能推卸责任,也不能过于扩大化从而承担无限责任。这就需要高校党委做好顶层设计,建立相应的规章制度,综合协调各部门和各群体力量,凝聚全校意识形态工作的合力,找准着力点。高校党委要把意识形态工作责任到位,

各部门职责要明确,分工要合理。具体落实上,制定辅导员相应的管理协调机制以及确定辅导员高校意识形态工作的内容和分工界限,以便在多元角色互换中落实好意识形态工作的特殊要求。^[8]

1.高校党委要肩负起本校意识形态工作的主体责任

良好的意识形态体制机制是重要保障。高校党委意识形态体制建立的目标:构建“党委统一领导、党政工团齐抓共管、党委宣传部门牵头协调、有关部门和院系共同参与的机制”。2015年10月中共中央办公厅印发了《党委(党组)意识形态工作责任制实施办法》,各教育工委接连出台对应的实施细则。各高等学校也应从责任主体、责任内容和责任落实等方面,出台切合本校实际的实施方案,合理定位好本校辅导员在其中的工作边界。

2.学工部、组织部、人事处等部门要把好选拔辅导员的“入口关”和“学习关”

一方面要把好选拔辅导员的“入口关”,在选拔时要重点了解应聘者的职业价值取向,确保将“又红又专”的辅导员选上来。一支“又红又专”的辅导员队伍,是维护高校意识形态安全工作的有力保障,是构建和谐校园的坚实基础;另一方面,要把好辅导员的“学习关”,加强职业培训学习,特别是马克思主义基本理论的学习,社会思潮的认知与辨析,马克思主义理论素养的提升。促使辅导员牢固树立“终身学习”理念,紧跟党的理论创新步伐,不断提升自身政治修养。

3.院系要把好辅导员的“管理关”,做好日常监督的“必修课”

院系是学校的基本组成单位,是学校履行各项职能的具体实施单位,而辅导员的具体管理一般由院系承担。因此,院系应该主动作为,积极做好辅导员管理监督的“必修课”。加强监督管理重在日常,关键看平时,全面、及时地掌握辅导员的日常思想观念、工作思路、作风行为、生活品味等状态,是防微杜渐的有效措施。

(二)辅导员层面需要明确的角色定位:打造桥头堡,甘作奠基石,当好排头兵

辅导员是大学新生步入学校接触到的第一位教师和第一位管理者,活跃在学生管理的第一线;与学生关系最为密切,能最先了解和最能掌握学生思想,战斗在高校意识形态工作的第一线。在维护高校意识形态安全工作中,辅导员应努力起到“桥头堡”“奠基石”“排头兵”的作用。

1. 打造桥头堡

辅导员必须成为维护高校意识形态安全的桥头堡。在高校意识形态教育中,辅导员相对其他教师和管理者具有不可比拟的优势。原因在于辅导员天然掌握着学校、学院或其他组织提供的各种类型的组织机构或平台,这些组织或平台为开展大学生意识形态教育提供了独特的环境和便利的条件。现实中,学校各类部门意识形态工作是交织在一起,如何将意识形态工作有机融入学校日常工作中,真正发挥“润物细无声”的教育意义,有赖于借助各类工作平台去展开。而辅导员在其中诸多环节都能发挥价值,辅导员应主动承担职责,发挥平台优势,建好桥头堡。

2. 甘作奠基石

辅导员工作的特殊性在于集教育、管理、服务三角色于一身。辅导员工作服务对象最主要是学生,核心也是学生。习近平总书记说,“中国共产党从来都把青年看作是祖国的未来、民族的希望,从来都把青年作为党和人民事业发展的生力军。”只有学生在校安全稳定,学校才能正常的运转。全心全意为大学生服务,就是服务于学校的安全稳定。辅导员服务育人工作也是教育人、培养人的过程,而高校意识形态工作也主要以潜移默化方式为主,二者价值理念不谋而合。辅导员的“立德树人”理念,对于高校意识形态工作的开展具有推动作用。辅导员在高校意识形态工作中,应主动自觉提升服务育人的能力,甘作奠基石,服务于学校意识形态全局工作。

3. 当好排头兵

在高校宣传思想工作队伍中,辅导员身处高校意识形态工作的前沿。学校安全工作源头在基层,根植于日常管理中。诸如校园突发事件、群体性事件、热点事件等均萌发于底层。在众多事件即将爆发扩散的关键时刻,辅导员的言谈举止和政治敏锐性往往能够左右和决定事态的异动,最大限度地缓解紧张局势、防止冲突的发生。也正因此,辅导员在高校意识形态工作一线要当好排头兵,把问题消灭在萌芽状态。

参考文献:

- [1] 陈汝惠.建国三十三年高等教育大事记[M].厦门:厦门大学高等教育科学研究所,1998:3-4.
- [2] 张富勇.试析高校政治辅导员的地位和作用[J].河南教育学院学报(哲学社会科学版),1994(3):82-84.
- [3] 顾明远.教育大辞典[M].上海:上海教育出版社,1998:576.
- [4] 闫翠娟.高校辅导员在维护高校意识形态安全中的角色冲突与调试[J].未来与发展,2015,39(8):84-88.
- [5] 欧文·戈夫曼.日常生活中的自我呈现[M].北京:北京大学出版社,2008:212.
- [6] 杨建义.高校辅导员专业成长研究:基于思想政治教育学科的视野[M].北京:社会科学文献出版社,2014:90-101.
- [7] 中共中央宣传部.习近平新时代中国特色社会主义思想三十讲[M].北京:学习出版社,2018:212-222.
- [8] 张波,汪潜.辅导员在高校意识形态工作中的价值[J].高校辅导员学刊,2018,10(3):14-19.

(责任编辑:冯起国)

Re-positioning the Role of Counselors in Ideological Work in Colleges in the New Era

ZHOU Tao¹, CHEN Xiyang², XIE Xiudi¹

(1.School of Life Sciences,Fujian Normal University,Fuzhou,Fujian 350117;

2.School of Humanities and Social Sciences, Minjiang Teachers College, Fuzhou,Fujian 350117)

Abstract: Counselors' multi-identity and multi-role can't meet the expectations of different groups and organizations simultaneously, which leads to role conflicts. However, the special status and effect of counselors determine that their roles in ideological education have not changed. History and reality show that counselors must focus on the role of "Ideological and Political Educator" and strive to become a Marxist positive disseminator, an ideology researcher and a mainstream ideology. To achieve this goal, it is necessary for the organization to be clear about the roles, implement the responsibility system and clarify the boundaries of counselors' ideological responsibilities. And the counselor needs to define his own role, build a bridgehead, and be the cornerstone and a good leader in the maintenance of the ideological security of colleges and universities.

Key words: counselor; the universities' ideological work; role positioning

信息化背景下高校档案利用工作研究

余 珍

(福建农林大学 福建农林大学校办, 福建 福州 350002)

摘 要:信息化是当今社会的一个潮流,档案工作也不能置身事外。通过对高校档案利用工作现状的分析,提出当前档案利用工作应转变工作方式方法,利用现代化技术和手段,搭上信息化潮流的这趟列车,将档案工作者的工作内容从传统的手工操作中解脱出来,多渠道提供档案信息利用,提升高校档案服务水平和服务质量。

关键词:高校档案;数字化;信息共享

中图分类号:G647.24 **文献标识码:**A **文章编号:**1674-2109(2019)04-0102-03

信息化的发展为档案工作带来了前所未有的发展机遇,档案部门可以借助新技术,将工作人员从传统的手工劳作中解脱出来。通过开展档案信息化建设,编制全文检索、目录检索、专题检索等多种形式的检索工具,极大提高档案的查全率和查准率,提高档案利用效率。高校档案是高等学校在从事招生、教学、科研、管理等活动中直接形成的对学生、学校和社会有保存价值的各种文字、图表、声像等不同形式、载体的历史记录。通过对高校档案利用现状的分析,结合档案信息化带来的机遇,寻求新的方式方法,为高校档案利用提供新思路、新策略是我们高校档案工作者所要解决的重要问题。

一、高校档案利用工作现状

(一)提供利用方式单一。

目前许多高校仍然以提供纸质档案复制件为主,数字化程度较低,查找手续繁琐且效率低下。而对纸质原件的反复利用,也不利于档案原件的保护。随着档案管理软件的引入应用,许多高校已摆脱传统手工目录检索方式,借助档案管理软件形成了电子文件目录管理,但仍然只停留在目录检索。与手工目录检索

相比,虽然检索速度提高了很多,然而目录检索仍无法满足高效的档案利用需求,对查全率和查准率无法保障。电子目录检索需要提供较为准确的关键词,关键词一旦不对,便无法检索出所需的信息。现有的高校档案管理软件对文件题名的字数往往有一定的限制,很多用户在利用档案时,往往只是记得材料大概内容,仅仅通过目录检索无法准确检索出相应信息,漏检率很高,经常无法满足用户需求。档案工作人员往往花费了一番功夫,结果却无法得偿所愿。同时,纸质档案的利用还有一定的独占性,当某个用户在使用时,其他人便无法同时利用,无法像电子文件一般具有高度的共享性。

(二)档案利用手续繁琐。

由于出于安全考虑等种种原因,许多高校档案馆(室)借阅手续还比较繁琐,不接受电话及电子邮件、传真查询,需要本人或携带委托书的人员携带各种有效证件亲自来馆查询。当利用者需要利用档案时,其所需要付出的成本较高。对于校内借阅者而言,有些档案借阅手续也不简便。以我校科研档案为例,要求专利、课题等只能提供给第一作者,其他作者利用时,需提供第一作者的身份证原件及委托书。在档案部门而言是为了安全着想,很多老师能够理解,但也存在一些老师不理解的情况,尤其是导师有时为了帮助学生,将专利第一作者让与学生,但在学生毕业后,导师需要利用该专利时,再联系学生要身份证及委托书就不是那么便捷,这样老师会觉得利用不方便,对档案

收稿日期:2018-06-25

作者简介:余珍(1988-),女,汉族,馆员,主要从事高校档案
管理、档案资源开发与利用研究。

馆(室)有一定的排斥情绪。

(三)档案信息化程度参差不齐。

高校之间的档案工作发展极不平衡,其信息化程度也参差不齐。就地域而言,沿海经济发达的地区,高校档案信息化水平较高,许多高校已将档案信息化工作列入学校“数字校园”建设整体规划,有些已完成档案信息化的资源建设阶段,而内陆地区受限于经济投入,信息化水平往往较低,许多院校甚至完全没有开始。就办学层次而言,“985工程”“211工程”学校整体发展水平高,而一般普通院校受重视程度较低,因此档案信息化开展也较为缓慢。美国在上世纪90年代中期就建成了档案信息导航系统(NALR),实现了全国高校数字档案资源的网上集成化查询检索和利用,成为世界上第一个实现档案信息网络一体化的国家。目前通过美国档案信息总网站,可检索到200多个高校档案馆的数字化档案。^[1]而在我国高校中,尚未形成档案信息网络一体化,许多高校都是自己内部开展信息化工作,各高校之间信息资源并不共享,形成一个又一个信息孤岛。信息化程度的高低在一定程度上也影响着档案利用效果。

(四)被动利用的多,主动提供利用的少。

目前档案馆(室)主要的利用方式是利用者上门查阅档案,工作人员根据利用者需求提供相关档案资料,而主动发布档案信息还比较少。许多高校档案部门没有把握时机,主动介入学校的发展,对许多重大活动的参与极少,没有主动为学校的重大活动提供服务,只是被动的坐等他人上门利用。我国高校档案馆是作为学校内部机构,与国家公共档案馆性质有所不同,它所服务的对象大多也局限于本校机关各部门、教职员工、学生以及校友,对社会其他各界、各部门提供服务较少,有时基于档案保密规定,高校档案并不提供给社会利用。社会各界对高校档案利用意识也比较薄弱,一般情况下较少会主动到高校档案馆(室)利用档案。

(五)档案工作人员素质不断提高。

随着档案学科建设的发展,许多建立档案学专业的高校每年为社会输送大量毕业生,包括许多研究生。同时,由于高等院校对工作人员学历学位的要求不断提高,进入高校工作的人员很多需要具有硕士学位,新进档案工作人员的学历要求也相应提高。因此,近些年来,高校档案工作者高学历队伍不断扩大,工

作人员综合素质不断提高,为高校档案工作带来了新鲜血液。随着高校档案工作人员素质的不断提高,高校档案部门不再是传统意义上的偏冷部门,高校档案工作人员积极改变传统的档案利用方式,努力探索档案利用工作的新途径和新方法,更好地开展档案信息化建设,为全校师生提供更加便捷、优质、高效的档案利用服务。

二、档案利用工作新举措

(一)开展档案信息化工作,改变传统利用方式方法。

信息化已经成为历史的潮流,档案工作也应与时俱进,不能固步自封。高校档案部门应加快与学校其他部门信息系统的对接,如OA系统、教务系统、科研系统等,将其形成的电子文件信息直接与档案管理系统对接,及时获取各业务部门所形成的电子数据,并保存归档。同时,将馆(室)藏档案逐步进行扫描和数字化,有效开发数字档案信息资源。有条件的高校可将档案数字化工作采取外包的方式,以最快的速度实现本校档案信息资源的数字化加工;对于尚无条件完全数字化的高校,可将利用率高的档案先行数字化,分步进行、逐步开展。在数字化档案资源建设的基础上,通过全文检索,可大大提高查全率与查准率,减少查阅档案的时间。例如,新生录取花名册历来是利用率较高的一类教学档案,尤其在毕业季利用率极高。在传统的利用中,工作人员需根据年级、省份、专业、姓名进行手工一页页翻阅查找,而将其扫描数字化整理后,通过简单的名字检索即可快速定位,直接打印,不仅节约了时间成本,同时也大大减少了对录取花名册原件的反复利用,极大保护了档案原件。毕业生的学籍证明等档案材料也属于利用较为频繁的一类档案,笔者所在学校开发了一个学籍证明自助打印系统,通过教务处、研究生院毕业生信息的导入,可在电子设备上自动生成毕业生所需的中英文学历证明、学位证明,在校期间成绩等材料。毕业生在自助打印系统上读取身份证信息,便可快速获取这些材料,极大方便了利用者。

(二)开设档案选修课,提高学生档案利用意识。

2008年新修订的《高等学校档案管理办法》中再次强调有条件的高校,可以开设档案管理选修课或创设爱国主义教育基地等。目前,全国有33所高校开设

有档案学(本科)专业。需要注意的是,档案公选课应避免过度专业化,而应注重理论与实践相结合,融知识性与趣味性于一体,旨在普及档案知识和培养学生的档案意识,提高学生认识和利用档案的能力和水平。^[2]通过开设档案选修课,加大档案宣传,让在校师生对档案不那么陌生,消除其神秘感。通过档案宣传,也能让师生对档案部门有所了解,当其需要查阅相关档案资料时,能知道到哪里寻求帮助。同时,可结合本校校史,开展相应专题课程,宣传本校文化,从而达到利用档案弘扬本校文化传承的目的。

(三)简化查档手续,多渠道提供利用。

档案用户利用体验的好坏程度与其之后需要利用档案时向档案部门求助的意愿强烈程度成正比。若其每次去档案部门皆能获得所需材料,且所需利用成本低,即利用体验良好,那之后当其有所需求时,便会主动到档案部门查询;反之,将不愿再入档案馆(室)。高校档案部门作为学校内设机构,可尝试简化利用手续,提高用户需求体验。通过校内网,将校内部门所需利用的档案提供网络化利用的方式,这样可以免去利用者到场所花费的时间,极大方便了利用者。同时,档案工作人员可将馆(室)藏档案根据需求,通过系统编研工作编制不同的专题目录,并且实现甚至全文检索。例如有关人事任免、机构设置、历史沿革、规章制度等专题,在利用者有需求时,能在最短的时间内提供专题服务。这类目录具有直观性,便于特性检索,同时能反映某个方面的历史沿革,对于编写学校校史也具有极为便捷的参考作用。

(四)打破“信息独享”,从独享走向共享。

随着我国高等院校近些年来在社会文化事业发

展过程中的影响力逐渐增大,社会科学研究与人文交流领域需要高校参与其中,并发挥重要的知识导向作用,而高校也需要社会的大平台支持进行学校自身的深化改革与发展,而扭转“信息鸿沟”问题,打破“信息独享”问题成为高校档案管理机构,乃至高校决策层急需解决的问题。^[3]加快高校档案数字化进程,全面实现档案数字化,整合现有的档案资源,力求早日建成全国性的高校档案信息联网检索系统,达到“资源共享”,方便用户利用。同时,在数字化的基础上,编制适用于各类人群的检索工具,包括档案工作者管理使用的以及用户利用的检索工具,使不同身份的人能根据自己的身份和需求使用相应的检索工具,快速检索到自己所需信息。

档案利用服务工作是高校档案工作的重要环节,是衡量高校档案工作水平的一个重要指标。在数字化背景下,高校档案部门只有借助信息化这个“东风”,通过多方努力,转变服务方式方法,切实改变工作作风,用活档案资源,才能更好的提升高校档案服务水平和服务质量。

参考文献:

- [1] 王中霞,朱国庆,杜牧野.高等院校档案工作利用的建设思考:从中美高校档案利用工作一般比较的角度[J].高等教育研究学报,2011(9):118-120.
- [2] 李春梅.高校档案利用调查及对策分析:以北方工业大学为例[J].山西档案,2013(4):69-71.
- [3] 曹勤民.从“独享”走向“共享”:论高校档案信息资源社会价值的实现路径[J].档案学通讯,2012(5):49-52.

(责任编辑:夏婷婷)

A Study on the Use of Archives in Colleges under the Background of Informatization

YU Zhen

(General Administration Office ,Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou, Fujian 350002)

Abstract: Informatization is a trend in today's society, and archival work cannot be excluded. Through the analysis of the use of archives in colleges and universities, it is proposed that the current use of archives should change the working methods , using modern technology means, catching up the train of informatization, freeing the archives workers' from the traditional manual operation, to improve the level of archives services and service quality in colleges and universities.

Key words: university archives; digitization; information sharing

《客房服务与管理》课程 OBE 教学实践

张树萍

(武夷学院 旅游学院, 福建 武夷山 354300)

摘要:基于学习产出的 OBE 教学模式,对提高课程教学效果具有重要作用。在酒店管理专业本科核心课程《客房服务与管理》中引入 OBE 教学模式,从预期学习产出构建课程教学内容、把控教学实施过程、创新课程评价体系等方面对 OBE 教学实践进行了详细介绍,为酒店管理专业本科课程开展 OBE 教学提供了一个参考。

关键词:OBE 模式;客房服务与管理;学习产出预期

中图分类号:G613.5 **文献标识码:**A **文献编号:**1674-2109(2019)04-0105-05

《客房服务与管理》是酒店管理专业本科核心课程。在普通高校本科教育向应用型人才培养转型环境下,加强专业核心课程学习尤为重要。在多年的教学工作中,通过对该课程教学效果的持续跟踪发现,以往的以课程内容为中心的教学模式,受教师教学水平、教学手段、教学课时安排等多种因素影响,容易出现教学内容与酒店岗位需求脱节,课程内容很难激发学生学习的积极性,课程教学效果不理想,存在明显的产学落差。聚焦产学落差,不断探索有效的课程教学模式是课程教学改革的重要环节。

OBE 教育模式(outcomes-based education)注重对预期学习产出进行分析,反向设计学生的教育结构以及相关评价体系^[1],可以较好地解决上述问题,得到广泛应用^[2-9]。OBE 模式的课程教学,教师对学生在课程学习结束后能够学到什么很清楚,并通过设计合适的教学过程来实现教学目标。与传统教学不同之处在于 OBE 模式通过预期学习产出来构建课程教学内容、掌

控教学实施过程、创新课程评价方式与评价标准。

文献调研发现,目前国内外酒店管理专业本科课程中应用 OBE 教学模式的实例还不多见,为此,研究将 OBE 模式引入酒店管理专业核心课程《客房服务与管理》,经过教学实践,教学成效较好。本文对 OBE 教学模式在《客房服务与管理》中的教学实践情况进行详细介绍,以期应用型本科高校酒店管理专业各类课程 OBE 教学模式改革提供参考。

一、以学习结果为导向,构建课程内容体系

《客房服务与管理》主要内容包括客房服务、客房部管理两部分。做好客房服务是进行客房部管理工作的前提,客房服务、客房部管理同样重要。本课程引入 OBE 模式,以学生为中心,以酒店客房部岗位要求作为参照、以实际工作过程为主线来设计课程教学内容,按照“客房服务与管理基本知识—客房服务技能—客房部管理能力”模式开展教学,并对每一个阶段的学习效果实施教学评价。结合本课程特点,构建理论教学大纲、理论考核大纲、实训教学大纲、实训考核办法等。本文以田雅琳主编的《前厅与客房管理》(机械工业出版社,2014年1月第1版)为参考,以武夷学院酒店管理专业培养方案(课时安排为24+12,即

收稿日期:2018-03-25

基金项目:武夷学院教研教改项目(XJJY17023);福建省
教科项目(FBJG20180179)。

作者简介:张树萍(1969-),女,汉族,副教授,主要从事旅游管理、酒店管理研究。

理论学时 24、实践学时 12) 为依据, 根据多年教学经验将本课程内容分为四个教学模块, 即客房基础知识模块、客房服务与技能模块、客房部管理模块、客房案例分析模块等。

模块一是客房基础知识模块, 是本课程的基础部分, 主要涉及到客房部的功能、组织机构与岗位职责、客房劳动定额与定员、客房产品设计等内容。^[10]

模块二是客房服务与技能模块, 该模块构建主要涉及客房与公共区域清洁保养服务、客房楼面接待、客房小酒吧服务、送餐服务、客衣洗涤服务、租借物品、客人遗留物品处理、贴身管家服务等相关内容。贴身管家服务在高星级酒店应用十分广泛, 且越来越受到客人的喜爱与信任, 但目前已有的教材鲜有提及, 所以这部分内容需要结合酒店实际情况给学生补充讲授, 鼓励学生以贴身管家的素质要求为基准, 通过各种途径不断提高自身综合素养, 争做优秀酒店人。

模块三为客房部管理模块, 主要涉及客房部内部各职能班组之间的沟通协调、客房部与酒店其他业务部门及职能部门之间的沟通协调、客房设备与物质管理、客房安全管理、客房人力资源管理、客房部预算管理等内容。已出版的该课程众多教材中, 大多没有涉及客房部预算管理相关内容, 但在酒店就业的酒店管理专业本科生迟早要进入管理层, 而进行部门预算往往是其必须要面对的一项工作, 因此本着以学生为中心的教学理念, 本课程增加了客房部预算管理相关内容, 使学生全面掌握客房部管理基本知识。

模块四是客房案例分析模块。该模块构建改变教材案例陈旧现象, 通过与武夷学院旅游学院实习基地中的酒店企业沟通合作, 收集酒店各部门经营管理中的典型案例作为教学素材, 内容更新颖、真实, 学生容易接受, 学习热情更高。为此, 本课程建立了真实案例库, 将从酒店收集到的真实案例根据各模块教学需要, 穿插其中, 在客房基础知识模块、客房服务与技能模块、客房业务管理模块内容学习结束后, 再进行综合案例分析, 可以较全面反映学生对本课程内容掌握情况。

除了理论教学外, 根据各模块内容安排实践教

学: 客房基础知识模块组织学生参观酒店, 要求学生了解酒店组织架构并绘制酒店客房部组织结构图; 客房服务与技能模块的实践内容主要在校内实训室进行, 具体内容包括模拟客衣送洗服务、中式铺床服务、开夜床服务等; 客房业务管理模块的实践内容则安排了客房意外事故投诉处理等。

当前很多高星级酒店, 尤其是以接待外宾为主的酒店对员工的英语应用能力要求高。武夷学院旅游学院酒店管理专业在学生本科阶段除了 10 学分的《大学英语》教育外, 还开设了《酒店商务英语》课程。为了更好地配合英语教学, 提高学生的专业英语水平, 本课程在各模块教学中, 对于酒店专业术语的汉、英文都要求学生掌握, 当学生在酒店实习时, 能更好、更快地适应岗位要求。

将 OBE 模式引入《客房服务与管理》课程, 通过多模块教学, 实现“教、学、做”合一, 让学生所学内容与酒店实际经营管理工作紧密结合, 避免传统教学中普遍出现的学生在学校所学专业知识和酒店实际运营存在较大差距, 甚至脱节的现象。这有助于提高学生服务意识、实务操作能力、沟通协调能力等, 使学生在实习单位较快进入岗位角色。

二、以学习结果为导向, 改革教学方法和教学手段

由于《客房服务与管理》课程自身特点, 传统的灌输式教学方法很难激发学生的学习热情。OBE 模式则注重学生在学习过程的主动性和创新性能力的培养, 鼓励学生在老师的引导下进行自主学习, 发挥自身优势, 充分展示自我; 而教师对整个教学过程起到监督、指导作用。^[11]因此, 在教学过程中应关注学生个性需求, 多开展提问式学习、情景学习、注重课堂师生互动, 生生互动等, 教学方法应灵活多样。案例分析、课堂讨论是常用的一些教学方法, 但学生喜欢, 屡试不爽, 而设计部分章节由学生主讲并讨论, 然后老师点评也是较为理想的理论课程教学方法; 实践教学像角色扮演、情景模拟训练更为有效, 与此同时辅助以

实地考察、专家讲座、专业技能竞赛等形式对学生进行行业知识的拓展。

(一) 提问式教学法

提问式教学法是根据教学需要,抛出话题,激发学生思考、解答,进而达到教学目的。比如在“客房服务中心职责”这部分内容中涉及到电话沟通技巧,课堂设计提问环节:请同学们说一说在进行对客人电话服务时应该注意什么?此时,学生们就会七嘴八舌地议论起来,于是借机请学生回答。最后进行总结:对客电话服务时应注意礼貌用语、语速、清晰度、语气、音量、节奏、迅速记录、跟客人重复记录内容并请客人确认等内容,这样对于看似简单却容易被学生忽略的内容,在提问、回答中得到领会、掌握。

(二) 学生主讲,老师点评

根据理论教学大纲,设计部分章节由学生主讲,然后教师点评,也是一种新的教学方法。具体的做法是先按班级人数分组,一般 10 人左右一组,将设计的章节分块,每个小组承担一部分内容。课堂上,每个小组选出一名代表主讲本组承担的内容,教师适时进行点评。如客房部与酒店其他部门沟通这部分内容涉及客房部与前厅部的沟通、与餐饮部的沟通、与营销部的沟通、与人事部的沟通、与工程部的沟通、与保安部的沟通、与采购部的沟通、与财务部的沟通等,内容繁多且较为枯燥,部分内容在相关课程如酒店前厅服务与管理、餐饮服务与管理等已经涉及,学生略有了解,此时若仍以教师讲授为主,难以调动学生学习积极性。而安排学生主讲,鼓励学生自主学习,将所学知识与本课程有机结合,融会贯通,大胆走上讲台,精彩展示小组成果,老师就其仪容仪表、讲课内容、讲课效果等方面给予点评,老师的鼓励让学生信心倍增,更有效地激发学生的兴趣,收到较好的效果。

(三) 模拟情景,角色扮演法

《客房服务与管理》课程部分内容具有很强的操作性,仅有理论教学远远不能达到预期的教学目标,为此根据课程需要安排了 12 课时的实践教学。实践教学部分设计了中式铺床、开夜床、客房意外事故投诉处理等实践项目。中式铺床、开夜床需要进行示范

性教学,而客房意外事故投诉处理实训项目采用模拟情景,角色扮演法更为有效。实训教学中要求学生以“客房意外事故投诉处理”为主题,充分发挥想象力来设计、模拟场景,进行客房意外事故投诉处理,分角色扮演,展示情景,这样可以较好地反映出学生对客房意外事故投诉处理的态度、方法及解决问题的能力。实训根据情节设计需要,由学生自由组队,每组一般 3 人左右,分组进行。通过实践教学,锻炼了学生的实际操作能力,增进师生之间、学生彼此之间的交流,学习氛围更加轻松,学生更愿意学和做,教学效果显著。通过实践教学,进一步加深了学生对相关业务知识的理解、相关业务流程及管理方法的掌握,进而引发学生向深度思考,有利于提高学生的综合素质。

此外,酒店真实案例分析、实地考察、邀请酒店业界专家来校讲座则可以开拓学生的视野,与业界专家零距离交流,让学生对未来的职业有更清晰的认识,更容易树立专业信心。

(四) 专业技能竞赛

为更好配合专业课教学,在每年的武夷学院校园科技文化节中,旅游学院都会举行旅游文化节活动,其中就有中式铺床、中西餐摆台、调制鸡尾酒等酒店业务技能比赛,学生参与面达到 80% 左右。旅游文化节活动由学生根据自己兴趣自愿报名参与一个项目,学院在活动期间开放校内实训室供学生练习并请专业课教师定期辅导,时间大约持续一个月后正式进行比赛。学生将所学专业知识与酒店业服务技能比赛有机结合,成绩斐然。校级科技文化节为两年一次的全国高等院校饭店技能大赛培养了选手。自 2013 年来,武夷学院学生在全国高等院校饭店技能大赛本科组中式铺床比赛中成绩突出,分别获得 1 个一等奖、2 个二等奖。

三、以学习结果为导向,创新课程考核评价体系

OBE 模式下,教学考核体系注重的是学生的学习成果。应设计与本课程教学大纲相匹配的预期学习成

果产出考核体系。在考核体系中包括平时成绩、理论知识、实训考核三部分,赋予不同的权重,分别为20%、50%、30%,最后得出期末综合总成绩。

平时成绩由学生出勤情况、课堂表现、平时作业的成绩等三部分构成。理论知识考核即通过卷面测试形式考核学生掌握相关专业知识的程度,包括其中测验、期末考试等。实训考核则是通过学生实训操作的准备情况、操作过程中的熟练程度、情景设计的正确性、合理性及解决问题的方法是否妥当、情景展示的流畅程度(如客房意外事故投诉处理)等,对学生的专

业技能进行考核,从而有效评价学生的学习成果。实训考核高度重视对学生实训过程的考核,使学生能够重视实训过程的细节。基于此,《客房服务与管理》实训考核的评估体系应包括两个部分:一是实训内容设计、角色扮演、实操的熟练程度等方面,分值占70%;二是通过实训报告形式考核学生在实训中对相关专业理论知识理解、掌握、运用的程度,分值占30%。

现以开夜床实训项目为例,构建开夜床实训效果评价标准,具体见表1。

表1 开夜床效果评价表

Tab.1 Effect evaluation of turn-down service

等级(分值)	规范性	熟练程度	在规定时间内完成情况	创意性	总体效果
优秀+(100)	规范	娴熟	在规定时间内完成(1分钟)	极其有创意	美观
优秀(95)	规范	娴熟	在规定时间内完成(1分钟)	极其有创意	较美观
优秀-(90)	规范	娴熟	在规定时间内完成(1分钟)	非常有创意	较美观
良好+(85)	规范	较娴熟	超时10秒(1分10秒)	有创意	较美观
良好(80)	较规范	较娴熟	超时20秒(1分20秒)	有创意	较美观
良好-(75)	较规范	较娴熟	超时30秒(1分30秒)	较有创意	欠美观
及格+(70)	较规范	不娴熟	超时40秒(1分40秒)	较有创意	欠美观
及格(65)	较规范	不娴熟	超时50秒(1分50秒)	较少有创意	欠美观
及格-(60)	较规范	不娴熟	超时50秒(1分50秒)	没有创意	欠美观
不及格(59分及以下)	不规范	不娴熟	超时1分钟(2分钟)	没有创意	欠美观

《客房服务与管理》课程教学引入OBE模式,实现了传统教学以课程内容为中心向以学生学习产出为中心转变。通过2016-2017学年第二学期对2015级酒店管理专业117名本科学生问卷调查可知:学生学习热情较高,95%的学生认同本课程学习的重要性,有91.6%的学生认为该课程内容设计合理,89%的学生对该课程教学满意,认为本课程的学习对提高沟通能力、动手实践能力、创新能力有帮助。而该课程教学对学生在实习单位能否较好地适应岗位要求,有待在2015级酒店管理专业本科学生岗位实习中进一步跟踪调查。

参考文献:

- [1] 顾佩华,胡文龙,林鹏. 基于“学习产出”(OBE)的工程教育模式:汕头大学的实践与探索[J]. 高等工程教育研,2014(1):27-37.
- [2] 卢竹. 加拿大社区学院CBE模式与OBE模式的比较研究[J]. 职教通讯, 2014(15):80-82.
- [3] 黄斯珉,杨宇. OBE模式在《物理化学》课程教学中的应用研究[J]. 东莞理工学院学报,2016,23(3):111-114.
- [4] 张毅. 高校游泳教学改革新思考:基于OBE模式的改革[J]. 当代体育科技,2014,4(28):77,79.
- [5] 冯筠. 基于成果教育的课程改革实践:以《用户控制界面开

- 发》为例[J].才智, 2015(10):64-64.
- [6] 邱剑锋,朱二周,周勇,等.OBE 教育模式下的操作系统课程教学改革[J].计算机教育,2015,(12):28-30,34.
- [7] 赵毅,崔良乐.基于 OBE 教学模式的硕士研究生课程改革:以《应用随机过程》课为例[J].亚太教育,2015(34):149-150.
- [8] 杨毅刚,孟斌,王伟楠.基于 OBE 模式的技术创新能力培养[J].高等工程教育研究,2015(6):24-30.
- [9] 卿大咏,刘莹.基于 OBE 模式下的《化工原理实验》教学的探索与实践[J].广州化工,2015,43(15):237-239.
- [10] 田雅琳.前厅与客房管理[M].北京:机械工业出版社,2014.
- [11] 姜波.OBE:以结果为基础的教育[J].外国教育研究,2003(3):36-37.
- (责任编辑:冯起国)

Teaching Practice of the OBE Mode in Housekeeping Service and Management

ZHANG Shuping

(School of Tourism Management, Wuyi University, Wuyishan, Fujian 354300)

Abstract: Based on learning output, the OBE mode plays an important role in improving the teaching effect of curriculum. Adopting the OBE mode in Housekeeping Service and Management, the core course of the undergraduate major —Hotel Management, the author states the achievements from the aspects of constructing the teaching content through the expected learning output, controlling the teaching implementation process and innovating the evaluation system. This paper provides a reference for OBE teaching in hotel management specialty.

Key words: the OBE Mode; housekeeping service and management; intended learning outcomes

JOURNAL OF WUYI UNIVERSITY

No.4 Vol.38, Apr., 2019

- The Enlightenment of Marx's Ecological View on the Construction of Beautiful China in the New Era
..... DENG Fengyu(1)
- Xi Jinping's Innovative Ideas on the Party's Propaganda and Ideological Work
..... ZHAO Mingcong, QIN Hongyi(6)
- The Application of Experiential Games in the Practice of Group Work
——Taking the L Agency Service Project as an Example CHEN Xiaodong, ZHANG Shufang(11)
- An Analysis on the Phenomenon of Mortgage Loan of Rural Land Management Right from the Perspective of
Transaction Cost HUANG Zhenxiang HUANG Yubin(16)
- A Research on Information Access and Strategies for Drug Farmers in the New Retail Environment
——Taking Qiaocheng District of Bozhou City as an Example DING Li, DONG Na, CHEN Weiwei(23)
- Applying Big Data to Promote Urban Intelligence Research LIN Weiyong(29)
- An Analysis of Core Concept and Development Evaluation of the Slow City Town Landscape
——Taking Wufu Town of Wuyishan City as an Example MI Hongying, TAO Mengchun(35)
- A Study on Tourism Translation of 5A -Level Tourist Attractions in Fujian: A Perspective of Eco-translatology
..... LUO Shanshan, LIN Jihong(41)
- On Foreign Publicizing Translation from the Perspective of Speech Rhetoric
——A Case Study of C-E Translations of Star Hotels in Fuzhou YANG Mengyun, GAO Yuan(47)
- On Literal Meaning of the Chinese Term "culture" and the Systematic Theory it Embodied
..... CHENG Rong(52)
- Dissipative Form, Structures of Feelings and Political Negotiation in Intercultural Space
..... YUE Junhui, XIA Beijie(58)
- Construction and Application of a Parallel Corpus for Patent Document Translation
..... CHE Lijie, JI Weining(63)
- On the Protection and Inheritance of Hakka Dialect in Western Fujian in the New Era ZHANG Lincheng(68)
- The Study of *The Wisdom of Confucius* from the Perspective of Cultural Communication ZHANG Wei(74)
- The Relation Between Liu Zongyuan's Poetry and Buddhism BAI Qian(78)
- Viewing Lian Heng's Philosophy of Literature and Its Contemporary Value from "Ya Yan" YANG Yuchen(83)
- Bidirectional Construction of Discourse of Ideological and Political Education from the Perspective of Aesthetics
..... LI Guangming(89)
- Focusing on the Main Contradiction of the Vocational Education in the New Era and Improving People's "Sense of
Gain in Education" ZHANG Lanying(94)
- Re-positioning the Role of Counselors in Ideological Work in Colleges in the New Era
..... ZHOU Tao, CHEN Xiying, XIE Xiudi(98)
- A Study on the Use of Archives in Colleges under the Background of Informatization YU Zhen(102)
- Teaching Practice of the OBE Mode in Housekeeping Service and Management ZHANG Shuping(105)